



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

N.F.2.a.48.



NEVILL FORBES BEQUEST

148

РУКОВОДСТВО

ДЛЯ

РУССКАГО И АНГЛІЙСКАГО

БЕСѢДОВАНІЯ

СОСТАВЛЕНО

ЮЛІЕМЪ КОРНЕТОМЪ.

—0—

ЛОНДОНЪ

ВЪ КНИЖНОМЪ МАГАЗИНѢ

ТРЮБНЕРА И К^о,

60, PATERNOSTER ROW

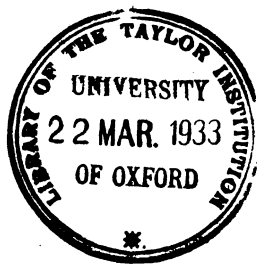
1858

A MANUAL
OF
RUSSIAN AND ENGLISH
CONVERSATION

BY
JULIUS CORNET.

—0—

LONDON
TRÜBNER & Co., 60, PATERNOSTER ROW.
1858



Оглавление.

Отдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

О языкѣ	1
О погодѣ и о временахъ года	5
Время	15
О возрастѣ	21
Семейство	24
О вставаніи	26
При одѣваніи	27
Отхода ко сну	30
О мужскомъ платьѣ	32
О женскомъ платьѣ	33
О человекѣ	35
О здоровьѣ	47
Завтракъ	53
Обѣдъ	
1) Въ домѣ	55
2) Въ трактирѣ	60
Въ кофейномъ домѣ	61
Ужинъ	63
Столовая посуда	66
Кушанья и блюда	67
О домѣ	71
При наниманіи квартиры	75
О городѣ	81
Посѣщеніе	87
Садъ	95
Деревня	101
О животныхъ	106

Table of contents.

First part.

Conversation on daily subjects.

The language	1
The Weather and the Seasons	5
Time	15
The age	21
The family	24
Getting up	26
Dress	27
Going to bed	30
Men's clothes	32
Women's clothes	33
Man	35
Health	47
Breakfast	53
Dinner	
1) At home	55
2) At an inn	60
At the Coffee-house	61
Supper	63
Table-requisites	66
Meals and dishes	67
The house	71
To hire an apartment	75
The town	81
A visit	87
The garden	95
The country	101
The animal kingdom	106

II Оглавление.

О путешествованіи	116
Таможня	123
Пашпортъ	124
Поездка на паровозѣ	125
Поездка на пароходѣ	128
Железная дорога	131
Въ гостинницѣ	132
О театрѣ	135
Опера	142
Концертъ	144
О танцованіи	145
Вистъ	147
О шахматной игрѣ	149
Шашка	151
О билиардѣ	151
Игры	153
Увеселенія	154
О фехтованіи	155
О купаньѣ	155
О рыбной ловлѣ	156
Курить, нюхать	157
Вздить верхомъ	158
Объ охотѣ	164
Женскія работы	166
Модная торговка	172
Торговецъ сукнами	173
Портной	175
Сапожникъ	176
Часовой мастеръ	178
Книгопродавецъ	180
О торговлѣ	184
О ремеслахъ и промыслахъ	192
Школа	199
Читать	201

Contents.

Travelling	116
The Customhouse	123
The passport	124
Travelling by Rail	125
Travelling by Steamboat	128
The railway	131
The inn	132
The theatre	135
Opera	142
Concert	144
Dancing	145
Whist	147
Chess	149
Draughts	151
Billiards	151
Plays	153
Amusements	154
Fencing	155
Bathing	155
Fishing	156
Smoking and snuff-taking	157
Horsemanship	158
Sporting	164
Ladies' work	166
A milliner	172
A woollen-draper	173
A tailor	175
The shoemaker	176
A watchmaker	178
The bookseller	180
Commerce	184
Trade and professions	192
The school	199
Reading	201

III Оглавление.

О письмѣ	202
О счетѣ	206
О рисованіи и о живописи	209
О музыкѣ и о пѣніи	213
Университетъ	219
О наукахъ и о литературѣ	222
Религія, церковь	230
О правосудіи	238
О государствѣ	241
О войнѣ	252
Мореходство, морская служба	263

Contents.

Writing	202
To count, reckon	206
Drawing and painting	209
Music and singing	213
The university	219
Sciences, arts, literature	222
Religion, church	230
Justice	238
State	241
War	252
Navy	263

Отдѣленіе второе.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятіяхъ.

Second part.

Phrases on the most usual notions.

Быть	269
Имѣть, владѣть	273
Получить	275
Достать, получить, приобрести; достигать; выиграть	276
Заслужить, нажить	278
Терять, проигрывать	279
Недоставать, нуждаться, быть нужнымъ, обходиться безъ	280

To be	269
To have, to possess	273
To get, to receive	275
To obtain, to acquire, to win	276
To deserve, to gain	278
To lose	279
To want, to need, to miss	280

Сдѣлаться, становиться; слу- чаться, происходить, встрѣ- титься	282
---	-----

To become, to grow; to hap- pen, to occur	282
--	-----

Простекать, слѣдовать	284
-----------------------	-----

To arise, to result	284
---------------------	-----

Начинать	285
----------	-----

To begin, to commence	285
-----------------------	-----

Расти, распространяться	286
-------------------------	-----

To grow, to extend, to in- crease	286
--------------------------------------	-----

Продолжать, -ся; настоять на	287	To continue, to insist	287
Успѣвать, удаваться; ошибаться	288	To succeed, to prosper; to miscarry	288
Соображаться, годиться, быть пристойнымъ, удобнымъ	290	To suit, to fit, to accomodate	290
Оставаться; длить; отлагать, медлить	292	To remain; to last; to delay	292
Переимѣнить, измѣниться, преобразовать, промѣнять	293	To change, to alter	293
Протекать, проходить, исчезнуть	295	To pass away, to disappear	295
Останавливать, -ся, прерывать, прекращать, переставать	296	To stop, to interrupt, to cease	296
Кончать, оканчивать, заключать	298	To finish, to end	298
Умереть, погибнуть	299	To die, to perish	299
Жить	301	To live	301
Присутствовать, появляться, находиться	302	To attend, to appear	302
Жить, проживать, квартировать, имѣть пребываніе	303	To dwell, to stay, to live, to reside	303
Нанимать, отдавать въ наемъ, переѣзжать, устраиваться	304	To hire, to let, to change one's lodgings, to fit up	304
Покупать, продавать, платить, стоить	306	To buy, to sell, to pay, to cost	306
Быть должнымъ, дѣлать долги	310	To owe, to contract debts	310
Быть расчетливымъ, беречь, щадить; тратить, расточать	311	To spare, to save; to spend, to waste	311
Ссужать, занимать	313	To lend, to borrow	313
Ручаться, отвѣчать	314	To give bail, to pledge, to answer for	314
Биться объ закладъ	315	To wager, to bet	315
Вступать въ бракъ, жениться, выходить замужъ	316	To marry	316

v Оглавление.

Служить, воспользоваться, употреблѣть	318
Положить, поставить; лечь и пр.	320
Сидѣть, садиться	323
Стоять; воздвигнуть; основать	324
Направить, устремить; прибирать, приводить въ порядок; разстроивать, перемѣщать	325
Представлять, представляться; вводить; изображать	327
Входить; идти; взойти, влѣсть, подниматься, сходять, спускаться; топтать	329
Двигать, двигаться, снести, возбуждать; вывезть, отдалить, отдалиться и т. п.	331
Приближать, подвигать; встрѣтить; сходиться; сопровождать	334
Ити, уходить, проходить	336
Выходить, прогуляться	341
Приходить, возвращаться	343
Приглашать, звать; посѣщать, обходиться	345
Бѣжать, поспѣшать, торопиться	347
Скакать, подскакивать; взорвать, лопнуть	349
Убѣгать, ускользать, скрыться, летѣть, улетѣть, избѣжать	350
Слѣдовать; преслѣдовать; подражать	351

Contents.

To use, to apply, to employ, to avail	318
To lay; to set, to put, to place, to settle; to lie	320
To set, to sit	323
To stand; to erect, to found	324
To direct; to put in order, in disorder	325
To present, to introduce, to wait upon; to represent	327
To enter; to step; to ascend, to descend; to tread	329
To move, to remove, to stir; to retire	331
To approach; to meet; to accompany	334
To go, to pass	336
To go out, to walk, to take a walk	341
To come, to return	343
To invite; to visit, to pay a visit, to frequent	345
To run, to hasten, to dispatch	347
To spring, to leap, to burst	349
To flee, to fly; to avoid, to escape	350
To follow; to pursue; to imitate	351

VI Оглавление.

Держать, содержать, воздержать	353
Мѣшать; смѣшать, вѣшиваться; принимать участие, участвовать	355
Касаться, относиться; дѣло идѣть, важно; зависѣть; состоять	358
Приносить; посылать за; вести; происходить, производить	360
Собирать, соединять	362
Тянуть, тащить, привлекать, толкнуть	363
Связывать, прищипывать, развязать	364
Бросать; бить, ударить; выгнать	365
Рѣзать, ломать, рвать	367
Разлучать, раздѣлывать, разнствовать, различать	368
Оставлять, покидать, отпустить; отказаться	369
Освободить, освободиться, выпутаться	370
Падать	371
Наполнить, быть довольну, опорожнить	372
Приготовлять; быть готовымъ	373
Открывать, отпирать; закрывать; покрывать	374
Чувствовать, ощущать; трогать	374
Видѣть, смотрѣть, примѣчать и т. п.	375

Contents.

To hold, to keep	353
To mix, to meddle; to partake, to join	355
To concern, to regard; to depend upon; to consist	358
To carry, to bear, to wear; to bring, to fetch; to lead, to guide; to derive	360
To gather, to meet, to assemble, to join	362
To draw, to pull, to push	363
To bind, to tie, to fasten; to hang; to stick; to untie	364
To throw; to strike, to beat; to drive, to thrust	365
To cut, to break, to tear	367
To separate, to divide, to differ, to distinguish	368
To leave, to quit, to dismiss, to forsake; to forego	369
To free, to liberate, to deliver, to get rid of	370
To fall	371
To fill, to suffice, to empty	372
To prepare; to be ready	373
To open; to shut, to close; to cover	374
To feel; to touch	374
To see, to look, to perceive, to observe etc.	375

VII Оглавление.

Казаться, минуться	378
Слышать, слушать	379
Говорить, разговаривать, бол- тать, рассказывать	380
Спрашивать; отвечать, воз- ражать	383
Называть, называться; звать	384
Извѣщать, уведомлять, сообщ- ать	385
Объяснять, толковать	386
Показывать; доказывать	387
Учить; убѣждать; совето- вать	388
Требовать, просить	389
Утверждать, утверждать; отри- цать, противорѣчить	390
Обѣщать; угрожать	391
Повелѣвать, приказывать; владѣть	392
Сличать, равняться; походить	393
Превосходить, отличаться; предпочитать, одобрить; су- дить; извинять	393
Обманывать; -ся; лгать	395
Молчать	396
Приучать, привыкать	397
Искать; пробовать, поста- раться; находить	397
Отгадывать; подозрѣвать; по- нимать; судить, предпола- гать	398
Думать, мыслить, размы- сливать; сомнѣваться	400
Поминуть; забыть	401

Contents.

To appear, to seem	378
To hear, to listen	379
To speak, to talk, to say, to tell	380
To ask; to answer, to reply	383
To name, to call; to cry	384
To inform, to advise, to ad- vertise	385
To explain; to declare	386
To show, to prove	387
To teach; to exhort; to advise	388
To ask, to demand; to beg, to pray	389
To assert, to attest; to own; to deny, to contradict	390
To promise; to threaten	391
To command, to bid; to rule	392
To compare; to resemble	393
To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse	393
To mistake, to cheat, to de- ceive, to lie	395
To be silent	396
To accustom; to be accustomed	397
To seek; to try, to endeavour; to find	397
To guess; to suspect, to con- ceive; to judge, to suppose	398
To think, to consider; to doubt	400
To remember; to forget	401

viii Оглавление.

Contents.

Знать	402	To know	402
Вѣрить; вѣряться	403	To believe; to trust; to hope, to expect	403
Хотѣть; желать; мочь; смѣть, позволять	404	To wish; to be able, to dare; to allow	404
Повиноваться; отказать; иѣ- шать; принуждать; должен- ствовать	406	To obey; to refuse, to pre- vent, to forbid; to compel; to be obliged	406
Разрѣшать, рѣшаться, намѣ- реваться; назначить; при- чинить	407	To appoint, to determine, to intend; to cause	407
Дѣлать, поступать и т. пр.	408	To do, to make etc.	408
Дать; взять	409	To give; to take	409
Помогать; благодарить	410	To assist; to thank	410
О чувствованіяхъ	412	On sentiments	412
Нѣкоторыя пословицы	424	A few proverbs	424



Ошдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

First Part.

Conversation on daily subjects.

Отдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

О языкѣ.

Говорите ли вы по русски?

Немного говорю.

Понимаете ли вы по русски?

Понимаю немного, когда не скоро
говорятъ.

Прошу, не говорите такъ
скоро.

Говорите по-тише.

Понимаете ли вы меня?

Я васъ не хорошо понималъ.

Французъ ли вы?

Вы отиѣнно хорошо говорите.

Вы выражаетесь свободно; (Вы
плавно говорите).

Вы выражаетесь ясно (вы объяс-
няетесь хорошо).

Извините, я худо говорю по
русски.

Мнѣ недостаётъ практики.

Надобно чаще говорить по
русски.

Я никогда не говорилъ по русски.

Мнѣ очень трудно объясняться.

Я боюсь ошибаться (дѣлать
ошибки) въ разговорѣ.

First Part.

Conversation on daily subjects.

The Language.

Do you speak Russian?

I speak it a little.

Do you understand Russian?

I understand it a little, if it be
not spoken too fast.

Pray, do not speak so fast.

A little slower, if you please.

Do you understand me?

I did not quite understand you.

Are you a Frenchman?

You speak perfectly well.

You speak pretty fluently.

You express yourself clearly.

I beg your pardon, I speak Russian
very badly.

I want practice.

You ought to speak Russian fre-
quently.

I never spoke Russian.

I take much pain to make myself
understood.

I am afraid of making blunders
in speaking.

Это происходитъ отъ недостатка практики.

Говорите на русскіи со мною.

Лучше бы было естли бы вы говорили на русскіи со мною.

Я понимаю лучше нежели говорю.

Каково вамъ кажется мое произношеніе?

Вы произносите изрядно.

Есть нѣсколько буквъ, которыхъ произношеніе въ началѣ мудрено для иностранцевъ.

Иностранцы по большей части неправильно выговариваютъ лъ въ концѣ словъ.

Выговорите: былъ, мыло, мило.

Не смѣшивайте ы съ и.

Иностранцы очень мучатся произносить русскую букву х.

Произносите слово charascho.

Это не хорошо.

Это слуху противно.

Послушайте меня, вотъ какъ надобно выговаривать.

Предпочитаете ли вы Санкт-Петербургское или Московское произношеніе?

Ст. Петербургское произношеніе хвалить по нѣжности а Московское по чистотѣ выговора.

Русскіе имѣютъ способность хорошо произносить французскій языкъ.

The Language.

That is for want of practice.

Speak Russian with me.

You had better speak Russian with me.

I understand better than I speak.

How do you find my pronunciation?

You pronounce tolerably well.

There are some letters, the pronunciation of which is rather difficult to foreigners, in the beginning.

Most foreigners do not pronounce correctly the лъ at the end of words.

Pronounce: былъ, мыло, мило.

Do not confound ы with и.

Foreigners take much pain in pronouncing the Russian letter ch.

Pronounce the word charascho.

That is not well (That won't do).

That offends (grates on) the ear.

Listen to me, you must pronounce in this manner.

Do you prefer the pronunciation of Petaraburgh or that of Moscow?

The pronunciation of Petersburg is praised for its softness and that of Moscow for its pureness.

The Russians have much facility to pronounce French well.

Проникновеніе французскаго со-
вѣтъ не мудрено (весьма легко).

Учитесь ли вы французскому
языку?

Да я учусь ему.

Какъ зовутъ вашего учителя?

Его зовутъ Н. Н. Онъ меня
обучаетъ французскому языку.

Знаетъ ли онъ хорошо по фран-
цузски!

Онъ основательно знаетъ фран-
цузскій языкъ.

Онъ природный французъ, знае-
те ли вы его?

Я его знаю по слуху.

Онъ весьма достойный человѣкъ.

Метода его самая простая.

Давно ли вы учитесь француз-
скому языку?

Я началъ учиться три мѣсяца
тому назадъ.

Сколько вы имѣли уроковъ?

Я имѣю два урока въ недѣлю.

Вы сдѣлали большіе успѣхи.

Вы очень успѣли въ француз-
скомъ языкѣ.

Вы имѣете удивительный та-
лантъ учиться языкамъ.

Мой учитель хорошо знаетъ
различныя языки.

Онъ говоритъ по англійски такъ
хорошо какъ природный (отече-
ственный) языкъ.

Онъ имѣетъ также общее помя-
тіе о нѣмецкомъ языкѣ.

The Language.

The French pronunciation is very
easy.

Do you learn French?

Yes I learn it.

What is the name of your master?

It is Mr. N. N. He teaches me
French.

Does he know French well?

He knows the language tho-
roughly.

He is a native of France; do you
know him?

I know him by reputation.

He is a man of great merit.

His method is very simple.

How long have you been learning
French?

I began to learn it three months
ago.

How many lessons had you?

I have two lessons a week.

You have made great progress.

You have acquired a considerable
proficiency in French.

You have a decided talent for
languages.

My master is well versed in (con-
versant with) several languages.

He speaks English as well as his
native language (mother tongue).

He has also a slight knowledge of
German

Я учился годъ и три мѣсяца
по англійски.

Это очень не долго.

Я только что начинаю.

Это самый полезный языкъ, кото-
рому только можно научиться.

Теперь вездѣ говорятъ по ан-
глійски.

Грамматика простѣе и легче
нежели произношеніе.

Нашъ органъ не привыкъ къ
этимъ звукамъ.

Что скажете о нѣмецкомъ языкѣ?

Не находите ли вы его труд-
нымъ?

Оказываетъ ли вашъ братъ
успѣхи въ нѣмецкомъ языкѣ?

Онъ коверкаетъ нѣмецкій языкъ.

Онъ говоритъ довольно для того,
чтобъ его можно было пони-
мать.

Нѣмецкая литература дошла
до такой степени совершенства,
что нельзя обойтись безъ это-
го языка.

Французскій языкъ самый при-
ятный.

Живость и нѣжность составля-
ютъ характеръ французскаго
языка.

Русскій языкъ благозвученъ и
выразителенъ.

Онъ очень богатъ и весьма спо-
собенъ къ стихотворенію и
краснорѣчію.

Онъ принадлежитъ къ нарѣч-
іямъ Славянскаго племени.

The Language.

I have learned English a year and
three months.

That is a very short time.

I am only beginning.

This is the most useful language
one can learn.

English is spoken every where.

The English grammar is simpler
and easier than the pronunciation.

Our organs are not accustomed to
these sounds.

What do you think of the German
language?

Do you not find it rather difficult?

Does your brother make any pro-
gress in the German language?

He speaks broken German.

He speaks it sufficiently to make
himself understood.

German literature is arrived at
so high a degree of perfection
that one can hardly do without
this language.

The French language is very
agreeable.

Vivacity and sweetness are the
character of the French langua-
ge.

The Russian language is well
sounding and expressive.

It is a very rich language and
very fit for poetry and eloquence.

It belongs to the idioms of Sla-
vonian origin.

5 О языкѣ.

Я читалъ нѣкоторые русскія книги.

Читали ли вы басни Крылова?

Да, сударь, а теперь я читаю сочиненія Пушкина.

Понимаете ли вы что читаете?

Съ помощію словаря.

Я могу переводить всякую книгу безъ приготовленія.

Я пишу по русски а перевожу съ французскаго на русскій языкъ.

Какъ назовете вы это по русски?

Какъ сказать по русски . . . ?

Это старинное слово.

Это слово не свойственно языку.

Каждый языкъ имѣетъ свои особенности.

The Language.

I have read some Russian books.

Did you read the fables of Krylow?

Yes, sir, and now I am reading the works of Pushkin.

Do you understand what you read?

With the assistance of a dictionary.

I translate at sight.

I can write Russian and translate from French into Russian.

What do you call that in Russian?

What is the Russian word for . . . ?

This word is obsolete.

This word is not proper to the language.

Every language has its idiosyncrasms (peculiarities).

О погодѣ и о временахъ года.

Какова погода?

Хорошая погода.

Прекрасная, славная, чудесная погода.

Дурная погода.

Сверкая, страшная, мерзкая погода.

Темная, пасмурная погода.

Ясная погода; ветрено.

Солнце свѣтитъ.

Небо ясно.

The Weather and the Seasons.

How is the weather?

It is fine weather.

It is beautiful, charming weather.

It is bad weather.

The weather is shocking.

It is gloomy, dull weather.

It is clear weather.

The sun shines, it is sunshine.

The sky is serene.

6 О погодѣ.

Воздухъ умеренъ.

Тепло.

Жарко.

Холодно.

Не слишкомъ тепло и не слишкомъ холодно.

Непостоянная и переменчивая погода.

Становится пасмурно.

Погода пасмурна.

На горизонтѣ показывается туманъ.

Погода переѣвилась.

Погода сыра и дождлива; ненастно.

Теперь туманъ.

Теперь густой туманъ.

Погода туманная.

Окрестность исчезаетъ во мглою мутной и желтоватой.

Небо слилось съ землею.

Ничего не видѣть.

Когда солнце покажется, то оно разсѣетъ туманъ.

Погода проясняется; небо разгуливается.

Погода улучается.

Простоятъ ли погоды?

Погода, кажется, не будетъ хороша.

Все небо покрылось облаками.

Небо обложено со всѣхъ сторонъ.

The Weather and the Seasons.

The air is temperate.

It is mild weather.

It is warm, hot.

It is cold.

It is neither too hot nor too cold.

The weather is unsettled and changeable.

The weather (sky) gets cloudy.

It is cloudy weather (the sky is overcast).

Some clouds are gathering at the horizon.

The weather has changed.

It is a damp and rainy weather.

It is foggy, misty.

There is a thick fog.

It is foggy weather.

The environs are darkened by a thick yellow fog.

The sky mingles with the earth.

It is quite impossible to see any thing.

As soon as the sun will break forth, he will disperse the fog.

The weather is clearing up again.

The weather inclines to fair, settles.

Will the weather continue, — will it keep fair?

There is no appearance of fine weather.

The sky is quite covered with clouds.

The sky is quite overcast.

7 О погоде.

Дождь идетъ.

Будетъ дождь.

Идетъ сильный дождь.

Идетъ проливной дождь.

Это непродолжительный дождь.

Это скоро проходящая туча.

Мелкій дождь идетъ.

Видите ли вы радугу?

Это знакъ хорошей погоды.

Накрапываетъ.

Грязно на дворѣ.

Улицы очень грязны.

Я весь забрызгался.

Не должно выходить въ такую погоду.

Нельзя выйти.

Выйду не смотря на дождь.

Сдѣлайте милость, одолжите меня зонтикомъ.

Укроемся куда нибудь.

Здѣсь мы укрыты отъ дождя.

Это ливень.

Водяной столбъ, смерть.

Я обмокъ.

Я весь промокъ.

Я промокъ до костей (Дождь вымо-
чилъ меня до последней нитки).
Дождь прошелъ.

Погода отъ дождя сдѣлалась теп-
лѣе.

Облака разсыплются.

The Weather and the Seasons.

It rains.

We shall have rain.

It rains fast.

It rains downright, it pours.

It is merely a shower.

It is merely a (cloud) shower
which will pass away.

It is drizzling.

Do you see the rainbow?

That is a token of (promises) fine
weather.

The rain is falling in drops.

It is very dirty out of doors.

The streets are rather dirty.

I am quite bespattered.

One should not go out in such
weather as this.

There is no stirring abroad.

Notwithstanding the rain I will
go out.

Be so kind as to lend me your
umbrella.

Let us look for a shelter.

Here we are sheltered from the
rain.

This is a heavy shower.

A water-spout.

I am quite wet.

I am completely drenched, quite
soaked.

I am wet to the skin.

It has left off raining.

The air has grown quite mild by
the rain.

The clouds separate (and vanish)
by degrees (run away).

Солнце опять показывается.

Солнце сіяетъ, свѣтитъ.

Небо синѣ, солнце ярко.

Небо покрыто облачками.

Это предвѣщаетъ бурю.

Вѣтрено.

Вѣтеръ поднимается.

Вѣтеръ силенъ.

Дуетъ свѣжій, суровый, рѣзкій,
пронзительный вѣтеръ.

Вѣтеръ переѣхнулся.

Вѣтеръ перескочилъ къ югу.

Съ какой стороны дуетъ вѣ-
теръ?

Посмотрите-жъ на флюгеръ.

Главные вѣтры суть: сѣверный,
южный, восточный, западный
вѣтеръ.

Боковой вѣтеръ.

Заприте дверь, я боюсь сквоз-
наго вѣтра.

Самый холодный вѣтеръ.

Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.

Тихій пріятный вѣтерокъ.

Попутный, противный вѣтеръ.

Порывъ вѣтра.

Орканъ.

Бури во время равноденствія.

Вѣтеръ выть. *свѣтъ*.

The Weather and the Seasons.

The sun is breaking forth again.

The sun shines bright.

We have a dark-blue sky and
bright sunshine.

There is a mackerel sky.

That portends a strong wind.

It is windy.

The wind is getting up.

The wind blows high.

A brisk gale of wind, a sharp,
bleak wind is blowing.

The wind has changed, veered
about.

The wind has shifted to the south.

From which quarter does the
wind blow?

Look at the weathercock.

The cardinal winds are: the
north-, south-, east-, west-
wind.

A side-wind.

Shut the door, I am afraid of
the draught.

A chilling blast.

A sharp, bleak north-wind.

A gentle breeze.

A fair, a contrary wind.

A squall, a blast of wind.

Hurricane

The equinoctial gales.

The wind ~~blows~~ *howls*.

9 О погодѣ.

Ужасная вьюга.

Метель, метелица.

Вѣтеръ утихаетъ.

Все тихо опять.

Безвѣтріе (штиль) не будетъ продолжительно.

Вѣтеръ поднялъ пылъ.

Пыльно.

Дождёмъ прибило всю пылъ.

Моросить.

Падаетъ роса.

Прошедшую ночь палъ иней.

Градъ идётъ.

Идетъ мелкій градъ.

Градомъ побилъ хлѣбъ.

Градъ испортилъ деревья.

Снѣгъ идётъ.

Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.

Снѣгъ очень глубокъ.

Снѣгъ таетъ.

Теперь гололѣдица.

На мостовой очень скользко.

Теперь ходить очень худо.

Очень холодно сего дня.

Мнѣ холодно, я озябъ.

Вчера былъ сильный морозъ.

Холода возобновились.

Будетъ сильная стужа.

Мои пальцы окостенѣли отъ холода.

The Weather and the Seasons.

A dreadful snow-storm.

Snow-drift.

The wind falls, abates, drops.

It grew quite calm.

The calm will not last for a long time.

The wind has driven up the dust.

The dust is flying very much.

The rain has laid ~~dust~~ the dust.

It drizzles.

Dew is falling.

There was a hoar-frost last night.

It hails.

Sleet is falling.

The hail has laid down the corn.

The hail has injured the trees.

It snows.

Large flakes of snow are falling.

The snow is very high ~~deep~~

The snow is melting away.

It is a glazed (slippery) frost.

The pavement is very slippery.

It is slippery walking.

It is bitterly cold to-day.

I am cold.

There was a sharp frost yesterday.

The cold has set in again.

The cold will be severe.

My fingers are benumbed with cold (frost-bitten).

Я дрожу от холода.
Термометръ, барометръ опускается, поднимается.

Жарко.

Мнѣ жарко.

Душно.

Солнце жжётъ, печетъ.
Жаръ самый докучливый.
Жаръ несносенъ.
Я умираю отъ жары.

Ахъ какъ жарко.

Я весь въ поту.

Потъ градомъ льётъ съ меня.

Пойдѣмъ въ тѣнь.
Въ тѣни весна приятно.
Воздухъ туманенъ.
Будетъ гроза.
Собирается гроза.
Бурно.
Молнія сверкаетъ.
Грохъ гремитъ.
Какой громовой ударъ.

Молнія ударила.

Громъ ударилъ въ домъ.

Видѣнъ только блескъ молніи.

Гроза прошла, буря утихла.

Гдѣ были вы во время (непогоды) грозы?
Не причинила ли гроза какого либо вреда?

The Weather and the Seasons.

I am shivering with cold.

The thermometer, barometer is lowering, rising.

It is hot.

I feel warm.

It is sultry hot (The heat is oppressive).

The sun is burning, scorching.

The heat is very annoying.

The heat is insupportable.

I am dying with heat; I am almost suffocated with heat.

Oh, how hot it is.

I am all in a perspiration.

The perspiration runs down my face.

Let us go into the shade.

The shade is very agreeable.

The atmosphere is very hazy.

We shall have a thunderstorm.

A thunderstorm is approaching.

The weather is stormy.

It lightens (The lightning flashes).

It thunders. The thunder rolls.

What a dreadful clap of thunder that was.

A thunderbolt has fallen.

A house has been struck by lightning.

Nothing is to be seen besides the flashing of lightning.

The thunderstorm has ceased.

Where have you been during the thunderstorm?

Has the lightning done any damage?

Дѣйствія грома иногда удивительны.

А теперь какой счастливый и свежий воздухъ.

The Weather and the Seasons.

The effects of lightning are sometimes surprising.

And now what a delightful temperature.

Весна, лѣто, осень, зима.

Spring, summer, autumn, winter.

Зима прошла, мѣсто ее заняла весна.

The winter is over and gives way to spring.

Дни прибавляются, становятся длиннѣе.

The days begin to lengthen.

Лучи солнца уже теплѣе.

The sun begins to acquire more force.

Всѣ переживается въ природѣ.

Every thing changes, seems to revive.

Луга начинаютъ зеленѣть.

The meadows are growing green.

Деревья распускаются.

The trees begin to bud.

Деревья покрываются листьями и цвѣтами.

The trees begin to be decked with leaves and blossoms.

Сады наполнены запахомъ цвѣтовъ.

The gardens are perfumed with the fragrantcy of flowers.

Вѣтеръ осыпаетъ землю бѣлыми лепестками цвѣтущихъ черешень.

A breeze scatters the white fragments of cherry-blossoms over the ground.

Птицы опять къ намъ прилетаютъ и начинаютъ вить гнѣзда.

The birds are flying back and begin to build.

Соловьи поютъ въ тишинѣ ночи.

The nightingales are singing in the calmness of the night.

Земледѣльцы принимаются за свою полевую работу.

The country-people are going again about their agricultural labours.

Ужъ начинаютъ сѣно косить.

They are already beginning to mow.

Теплота увеличивается.

The heat is increasing.

Хлѣбъ на поляхъ начинаетъ зрѣть.

The corn begins to ripen.

12 О временахъ года.

У насъ будетъ много ржи и мало пшеницы.

Время жатвы приближается.

Скоро начнутъ жать хлѣбъ.

Жатва будетъ очень богата.

Отвозятъ хлѣбъ въ житницы.

Теперь каникулы.

Солнце сушить всё.

Чрезвычайная засуха.

У насъ очень тёплое лѣто.

Время года очень отстало.

Будетъ неурожай.

Совсѣмъ не было весны.

Времена года перепутались.

Мы приближаемся къ концу прекрасныхъ лѣтнихъ дней.

Осенью воздухъ бываетъ прохладенъ, часто холоденъ и сыроватъ.

Осень иногда бываетъ пріятнѣе самаго лѣта.

Въ хорошіе осенніе дни я очень люблю прогуливаться.

Осенью убираютъ огородные овощи.

Деревья обременены плодами.

Деревья принесли много плодовъ.

Въ южныхъ странахъ Россіи уже начали собирать винограды.

The Seasons.

We shall have plenty of rye and but little wheat.

The harvest-time is approaching.

They will soon begin to cut the wheat.

The crop will be plentiful.

They are ^{harvesting} the corn.

We are in the dog-days now.

The sun dries up every thing.

There is a terrible drought this year.

We have a very hot summer.

The season is very backward.

We shall have a bad growth this year.

We had no spring this year.

The seasons are quite turned.

We shall be soon at the end of the fine summer-days.

In autumn the air is cool, often cold and damp.

Autumn is sometimes even more agreeable than summer.

I am very fond of taking a walk in the fine days of autumn.

In autumn the fruit is gathered.

The trees bend with the weight of fruit.

The trees have borne much fruit.

They are already beginning to gather the grapes in the South of Russia.

13 О временахъ года.

Виноградъ хорошо уродился.

Виноградъ не уродился.

Вино будетъ дорого, дешево.

Дни убавляются, начинаютъ уменьшаться.

Дни очень коротки.

Въ пять часовъ уже ничего не видно (темно).

Въ пять часовъ надобно застѣ-
тить свѣчку.

Утра и вечера ужъ очень холод-
ны.

Деревья покрыты инеемъ.

Листья мало по малу увядаютъ,
желтѣютъ и опадаютъ.

Черезъ недѣлю деревья будутъ
безъ листьевъ.

Наступаетъ зима.

Морозитъ.

Прошедшую ночь былъ сильный
морозъ.

Сего дня таетъ не множно.

На дворѣ всё замерзло.

Трескущій морозъ.

На крышахъ висятъ ледяныя
сосульки.

Рѣка стала.

Лёдъ на рѣкѣ ужъ довольно крѣ-
покъ.

Можно смѣло кататься по
льду.

Угѣте ли вы кататься на
конькахъ?

The Seasons.

The vintage has been plentiful;
there are plenty of grapes.

The grapes have failed.

The wine will be dear, cheap.

The days are getting shorter.

The days are very short.

It is hardly daylight at five in the
evening.

A light is necessary at five o'clock.

The mornings and evenings are
rather cold already.

The trees are covered with rime.

By degrees the leaves wither,
grow yellow and begin to fall.

In a week the trees will be leaf-
less.

Winter draws near, is at hand.

It freezes.

There was a hard frost last night.

It thaws a little to-day.

Every thing is frozen out of doors.

It freezes very hard.

Icicles are hanging from the
roofs.

The river is frozen over.

The ice of the river is pretty
thick already; it is strong enough
to bear.

One can slide without danger.

Can you skate?

14 О временахъ года.

The Seasons.

Нѣтъ, я больше люблю ѣздить
въ саняхъ.

No, I like better driving in a
sledge.

Я большой охотникъ до самой
прогулки.

I am very fond of sledge-parties.

Я приказалъ запретъ лошадей
въ санки.

I have ordered to put the horses
in the sledge.

Я очень люблю зимнія забавы.

I am very partial to winter amusements.

Я вовсе не люблю зимы.

I don't like winter at all.

Длинные зимніе вечера очень
скучны.

The long winter-evenings are
rather tedious.

Мы теперь въ самой срединѣ
зимы.

We are in the midst of winter.

Помните ли вы эту долгую зиму?

Do you remember the great
winter?

Я никогда не видалъ еще такой
холодной зимы.

I never saw so cold a winter.

Холодъ доходилъ до двадцати
градусовъ.

We had twenty degrees of cold.

Да, но нынѣшняя зима также
самая жестокая.

Yes, but this winter is very sharp
too.

Я весь оцѣпенѣлъ отъ стужи.

I am quite stiff, benumbed with
cold.

Я себя ознобилъ носъ.

My nose is frost-bitten.

Нужно немедленно тереть его
снѣгомъ.

You must rub it with snow
immediately.

Дороги замесены.

The roads are encumbered with
snow.

На дорогахъ всё сугробы да
овраги.

The roads are all heaps of snow
and ravines.

Мы по поясъ въ снѣгу.

We are up to the girdle in snow.

Взойдемъ въ сію избу чтобъ
погрѣться.

Let us go to warm ourselves in
this cottage.

Погрѣйтесь.

Warm yourself.

15 О временахъ года.

Надобно скорѣе развести огонь.

Затопи печь.

Пріятно грѣться у огня.

Подвиньтесь къ огню, къ печкѣ.

Вы весь день отъ печи не отходите.

Я чрезвычайно злобокъ.

Въ Россіи не можно обойтись безъ шубы.

Кажется, что будетъ оттепель.

Рѣка вскрылась.

Лѣдъ начинаетъ идти по рѣкѣ.

Рѣки разливаются.

Боятся наводненія.

The Seasons.

Cause a fire to be lighted instantly.

Light the fire.

It is well sitting near the fireside.

Come near the fire, the stove.

You are sitting the whole day near the fireside.

I am extremely sensible to cold. *chilly*

In Russia one can scarcely do without a fur-cloak.

It will be thawing-weather.

The ice dissolves, breaks up, thaws.

The river is full of floating ice.

The rivers have overflowed their banks.

An inundation is apprehended.

Время.

Разсвѣтаетъ.

Заря показывается.

Солнце восходитъ.

Свѣтло.

Вечерѣтъ (день склоняется къ концу).

Вотъ уже сумерки.

Сумерки.

Смеркается, ночь наступаетъ.

Скоро настанетъ ночь.

Солнце заходитъ.

Time.

The day breaks, it dawns.

The morning-twilight is already appearing.

The sun rises.

It is day-light.

The day begins to decline.

It is getting dark already.

At night-fall.

It grows dark, night is coming.

It will soon be night.

The sun is setting.

Вечерняя заря позолотить облака.

The setting sun gilds the clouds.

Теперь (уж) ночь.

It is night.

Всё темно.

It is quite dark.

Ночь была уже поздняя.

The night was already far advanced.

Мѣсяцъ подымался.

The moon rose.

Луна свѣтитъ.

The moon shines.

Въ сѣяніи лунѣ.

At moonshine. *By moonlight.*

На небѣ безчисленныя звѣзды.

The sky is covered with stars.

Первая четверть, полнолуіе, послѣдняя четверть, новолуіе.

First quarter (prime of the moon), full moon, last quarter (wane of the moon), new moon.

Полумѣсячіе.

Halfmoon.

Луна прибываетъ, уменьшаетъся.

The moon increases, decreases (or wanes).

Восхожденіе, захожденіе солнца; затмѣніе солнца, луны.

Sunrise, sunset, an eclipse of the sun, of the moon.

Который часъ ?

What o'clock is it?

Сдѣлайте одолженіе, скажите мнѣ, который теперь часъ.

Pray, tell me what o'clock it is.

Я не знаю который часъ.

I don't know, what o'clock it is.

Поздно, рано.

It is late, early.

Еще не поздно.

It is not yet late.

Еще очень рано.

It is still ~~too~~ early in the morning.

Становится поздно.

It is growing late.

Я полагалъ что позже.

I thought it was later.

Я не думалъ, чтобъ было такъ поздно.

I did not think it was so late.

Позже нежели я думалъ.

It is later than I thought.

Который часъ по нашимъ часамъ ?

What o'clock is it by your watch?

Часъ.

It is one o'clock.

Три четверти второго.

It is (wants) a quarter to two.

Половина третьяго.

It is half past two.

Четверть третьяго.

It is a quarter past two.

Десять минутъ послѣ втораго.

Ten minutes past two.

Два часа безъ десяти минутъ.

It wants ten minutes to two.

Около четырёхъ часовъ.

About four o'clock.

Сейчасъ будетъ три часа.

It is very near three o'clock.

Потти три часа.

It is almost (nearly) three.

Не достаётъ только десяти минутъ.

It wants but ten minutes to ...

Рѣвно въ семь часовъ.

At seven o'clock precisely. Upon the stroke of seven.

Болѣе трёхъ часовъ. Въ четвертомъ часу.

It is past three.

Ещё нѣтъ одиннадцати часовъ.

It is not yet (quite) eleven.

Болѣе десяти часовъ.

It is rather more than ten.

Только три часа.

It is but three.

Двенадцать часовъ, полдень.

It is twelve o'clock, noon.

Полночь.

It is midnight.

Скоро пробьётъ три часа.

It is going to strike three.

Еще не било трёхъ часовъ.

It has not yet struck three.

Теперь много что въ семь часовъ.

It is but eight at most.

Посмотрите на свои часы.

Look at your watch.

Часы мои остановились, сомали.

My watch has stopped, is down.

Они не заведены.

It is not wound up.

Нѣдобно ихъ завести.

I must wind it up.

Я поставилъ мои часы по городскимъ часамъ.

I have set mine by the town-clock.

Посмотрите на солнечные часы.

Look at the sun-dial.

По солнцу теперь шесть часовъ.

It is six o'clock by the sun.

Мои карманные часы не сходны со стѣнными.

My watch does not go by the pendulum.

Они отстаютъ.

It goes too slow.

Они идутъ впередъ.

It goes too fast.

Они въ день четвертью часа
уходятъ впередъ.It gains a quarter of an hour
every day.Они отстаютъ десять минутъ
въ сутки.

It loses ten minutes every day.

Они не идутъ.

It does not go.

Они не върамъ.

It does not go well.

Слышите ли, часы бьютъ.

Hark, the town-clock is striking
now.Онъ будетъ здѣсь въ девять
часовъ.

He will be here at nine o'clock.

Это не пологенный часъ. Это
не къ стати.

That is an unseasonable hour.

Прошло полчаса съ тѣхъ поръ
какъ . . .

It is half an hour since . . .

Не болѣе четверти часа тому
назадъ.It is but a quarter of an hour
since.

Сего дня.

To-day.

Вчера.

Yesterday.

Третьяго дня.

The day before yesterday.

Завтра.

To-morrow.

Завтра по утру.

To-morrow morning.

Послѣ завтра.

The day after to-morrow.

Завтра до обѣда.

To-morrow forenoon.

Вчера по полудни.

Yesterday afternoon.

Нынѣшнее утро, нынѣшній ве-
черъ. Сего дня по утру.

This morning, this evening.

Вечеромъ, ночью.

In the evening, in the night.

На канунѣ.

On the eve.

За недѣлю.

This day sennight.

За двѣ недѣли.

In a fortnight.

Вчера три недѣли тому назадъ.

Yesterday three weeks.

Черезъ мѣсяцъ.
 За три мѣсяца.
 Полгода тому назадъ.
 Четыре года, пять лѣтъ.
 Тому годъ назадъ.
 На сихъ дняхъ.
 Не давно.
 Въ наши времена часто случается.
 Всякій день.
 На другой день.
 Которое число сего дня?

A month hence.
 After a quarter of a year.
 Half a year ago.
 Four years, five years.
 This day twelvemonth.
 One of these days.
 The other day.
 Now-a-days it often occurs.
 Every day.
 Every other day.
 What is the day of the month?

Седьмѣ.
 Вторѣ, третѣ, восьмѣ числѣ
 июля.
 Первое число текущаго мѣсяца.

The seventh.
 The second, the third, the eighth
 of July.
 The first inst. (Instant).

Подъ конецъ мѣсяца.
 Въ теченіе сего мѣсяца, сей
 недѣли.
 Въ прошедшемъ году.
 Всякую минуту.
 Сейчасъ, тотчасъ.
 Завтра праздничный день.
 Будничный день.
 Я сегодня именинникъ.
 Въ годово́й день.
 День моего рожденія.
 Онъ родился четырнадцатаго
 января.
 Февра́ли пятаго дня тысяча во-
 семь сотъ пятьдесятъ шестаго
 года.
 Въ девятнадцатомъ столѣтіи.

Towards the end of the month.
 In the course of this month,
 of this week.
 Last year.
 Every minute.
 Instantly.
 To-morrow will be a holy-day.
 A workday.
 To-day is my name-day.
 On the anniversary of.
 My birthday.
 He was born on the fourteenth
 of January.
 (On the) fifth (of) February one
 thousand eight hundred and
 fifty six.
 In the nineteenth century.

20

Мѣсяцы.

Январь.
 Февраль.
 Мартъ.
 Апрель.
 Май.
 Июнь.
 Июль.
 Августъ.
 Сентябрь.
 Октябрь.
 Ноябрь.
 Декабрь.

Months.

January.
 February.
 March.
 April.
 May.
 June.
 July.
 August.
 September.
 October.
 November.
 December.

Дни недѣли.

Воскресѣнье.
 Понедѣльникъ.
 Вторникъ.
 Среда.
 Четвергъ.
 Пятница.
 Суббота.

The days of the week.

Sunday.
 Monday.
 Tuesday.
 Wednesday.
 Thursday.
 Friday.
 Saturday.

Праздники.

Рождество Христово.
 Новый годъ, день новаго года
 Крещеніе.
 Срътеніе.

Feasts.

Christmas.
 New-year, newyear's day.
 Twelfth-day.
 Candlemas.

Постъ.
 Масляница.
 Заговѣнье.
 Вербное воскресѣнье.
 Страстная недѣля.

Lent.
 Shrovetide.
 Shrove-tuesday.
 Palm-sunday.
 Passion-week.

21 Праздники.

Великій четвёртъ.
 Великая пятница.
 Свѣтлое Воскресѣніе Христово,
 Пасха.
 Вознесѣніе.
 Духовъ день.
 Тройцынъ день.
 Праздникъ тѣла Господня.
 Ивановъ день.
 Михайловъ день.
 Праздникъ всѣхъ Святыхъ.

О возрастѣ.

Сколько вамъ лѣтъ (Который
 вамъ годъ)?
 Мнѣ тридцать лѣтъ.
 На прошедшей недѣлѣ мнѣ ми-
 нуло двадцать лѣтъ.
 Пятнадцатаго числа будущаго
 мѣсяца мнѣ будетъ двадцать
 пять лѣтъ.
 Я васъ старѣе.
 Я четвертъ годами старѣе
 васъ.
 Вы очень молоды.
 Который годъ вашей сестрицѣ?
 Ей двадцать лѣтъ.
 Она въ цвѣтѣ лѣтъ.
 Она еще недоросла.
 Братъ его совершеннолѣтенъ.
 Онъ еще холостъ.
 Старшій братъ женился.
 Младшая сестра еще въ дѣви-
 цѣхъ.

Feasts.

Maundy-thursday.
 Good-friday.
 Easter.
 Ascension-day.
 Pentecost, Whitsuntide.
 Trinity-day.
 Corpus-Christi-day.
 Midsummer-day.
 Michaelmas.
 All-saints-day.

The age.

How old are you?
 I am thirty years old.
 I am turned twenty last week.
 I shall be twenty-five on the
 fifteenth of next month.
 I am older than you.
 I am four years your senior.
 You are rather young.
 How old is your sister?
 She is twenty years old.
 She is in the bloom (prime) of life.
 She is still under age (a minor).
 His brother is of age.
 He is still a bachelor (a single
 man).
 My eldest brother is married.
 My youngest sister is still a
 a maid.

22 О возрастѣ.

Сколько лѣтъ можетъ быть этому ребёнку?

Ему только шесть лѣтъ.

Ему не можетъ быть болѣе пяти лѣтъ.

Онъ довольно высокъ для своего возраста.

Сей младенецъ родился въ срокъ.

Сколько вы дадите лѣтъ моему дядѣ?

Онъ среднихъ лѣтъ.

Онъ вступилъ въ сороковой годъ.

Ему исполнилось сорокъ лѣтъ.

Этого не видно.

Моей тётенькѣ уже минуло тридцать лѣтъ.

И не думалъ что она такъ старѣ.

Я ей не далъ бы болѣе двадцати шести лѣтъ.

Эта дѣвица ужъ давно возмужала.

Мнѣ будетъ скорѣ сорокъ лѣтъ.

Вы въ зрѣломъ возрастѣ.

Женщина моей сердце я напомнилъ была очень недалеко отъ пятидесяти лѣтъ.

Вамъ кажется, что я опускаюсь, не такъ ли?

Это бы было странно если бы чело­вѣкъ нашего возраста . . . !

Моему дѣдушкѣ около восьмидесяти лѣтъ.

The age.

How old may this boy (lad) be?

He is but six years old.

He cannot be above five.

He is rather tall of his age.

This child is born at the proper time.

How old do you think my uncle is?

He is a middle-aged man.

He has entered his fortieth year.

He has completed his fortieth year.

He does not look his age.

My aunt is on the wrong side of thirty.

I did not think she was so old.

I took her but for twenty-six.

This girl has been long marriageable.

I shall soon be forty (I draw near forty).

Your's are the years of discretion. You are in the age of maturity.

My conquest glanced upon her fiftieth year.

You think, I flag, do you not?

It would be a pretty thing to see a man of your age

My grand-father is eighty or thereabouts.

23 О возрастѣ.

Это глубокая старость.
Онъ въ лѣтахъ, пожилой чело-
вѣкъ.
Онъ ещё бодрый старецъ.
Онъ очень постарѣлъ.
Онъ видимо дряхлѣетъ.

Онъ при самой смерти, при кон-
чинѣ.

Мужескій и женскій полъ
Прекрасный полъ
Мужчина
Женщина
Дитя
Грудной младенецъ

Мальчикъ, отрокъ
Младенчество
Ребѣцскій
Дѣтскій, смышлёный
Отроческія лѣта
Юноша, молодой человекъ
Дѣвица
Холостой человекъ
Старая дѣвица
Возмужалость
Юношескій возрастъ
Обрученіе
Обрученные; женихъ и невеста
Женитьба
Свадьба
Молодые супруги
Мужъ, супругъ

The age.

'Tis a great age indeed.
He is advanced in years, elderly
He enjoys a green old age.
He has grown very old.
He is going down-hill very fast.

He is at the point of death.

Both sexes
The fair sex
a man
a woman
a child
a baby
a boy, a lad
Childhood (infancy)
childish
child-like
Boyhood
a youth
a virgin (maid, maiden) a girl
a bachelor
an old maid (spinster)
Puberty
The years of adolescence
Espousals, betrothment
The betrothed; bridegroom and
bride
the marriage
the nuptials
new-married people
the husband, consort, spouse

Женá, супру́га

the wife

Вдовѣцъ

a widower

Вдова́

a widow

Ста́рецъ, стары́къ

an old man

Стару́ха

an old woman

Сиротá

an orphan (-boy, -girl)

Ста́рость

Old age

Совершенство́лѣтіе

Full-age

Несовершенство́лѣтіе

Non-age (minority).

Живы ли еще ваши родители?

Are your parents still alive?

Живъ ли еще нашъ отецъ?

Does your father live still?

Моя матушка еще живá а ба-
тюшка умеръ.My mother is still alive, but my
father is dead.

При жизни моего отца.

During my father's life-time.

Моя тѣтушка опять вышла за-
мужъ.My aunt has married a second
time.

Сколько у васъ дѣтей?

How many children have you?

У меня три сына и двѣ дочери.

I have three sons and two daugh-
ters.

Кто мужъ этой женщины?

Who is the husband of this woman?

Онъ потомокъ древней фамиліи,
знатнаго поколѣнія.He is descended from an ancient
family.

Онъ нашъ родственникъ.

He is a relation of ours.

Онъ мнѣ родня по женѣ.

We are related on the side
of my wife.

Они близкія родственники.

They are near relations.

Мы родственники въ дальнемъ
колѣнѣ.We are ^{at distant} ~~far~~ relations.Онъ хорошаго происхожденія (изъ
хорошаго дома).He belongs to a respectable fa-
mily.Онъ по́длой поро́ды (низкаго
происхожденія).He is of low birth, of low ex-
traction.

Онъ весь въ матушку.

He is the very picture of his
mother.

25 Семейство.

Степени родства

Прѣдки

Потомство

Родословное дерево

Прѣдѣдъ

Прабабушка

Дѣдъ

Бабушка

Внукъ, внучка

Правнукъ, правнучка

Племянникъ, племянница

Двоюродный братъ

Двоюродная сестра

Шуринъ, зять, своякъ, деверь

Своиственница, золовка, невестка

Тестъ, свѣкоръ

Тѣща, свекровь

Зять

Невестка

Отчимъ

Мачиха

Пасынокъ

Пачерица

Сведѣнный братъ

Сведѣнная сестра

Воспитательница, кормилица

Воспитаникъ, питомецъ

Крёстный отецъ

Крёстная мать

Крёстникъ

Пріемышъ

Опекунъ

The family.

The degrees of kindred

the ancestors

the descendants (offspring)

the pedigree (genealogy)

the great-grandfather

the great-grandmother

the grandfather

the grandmother

a grandson, a grand-daughter

a great-grandson, a great-grand-daughter.

the nephew, the niece

the cousin

the cousin

the brother-in-law

the sister-in-law

the father-in-law

the mother-in-law

the son-in-law

the daughter-in-law

the step-father

the step-mother

the step-son

the step-daughter

the step-brother, half-brother

the step-sister, half-sister

Foster-mother

Foster-child

God-father

God-mother

God-child

an adoptive child

Guardian

Сирота, воспитанникъ
Наслѣдникъ, наследница
Близнецы, двойни.

Ward
an heir (heiress)
Twins

Гофмейстеръ, гувернёръ, дядька
Гувернантка
Каммердинеръ
Дворецкій
Келлермейстеръ
Слуга, лакѣй
Кормилица
Нянька
Дѣвка, служанка

Tutor
Governess
Gentleman's servant
House-steward
Butler
Footman, servant
Wet-nurse
Nurse, nursery-maid
House-maid, chamber-maid, maid-servant

Камерюндферъ, горничная
Ключница
Прачка
Поваръ
Кухарка
Поварёнокъ
Жокей
Конюхъ
Привратникъ, швейцаръ, дворникъ

Lady's maid
Housekeeper
Laundress
Cook
Cook (-maid), kitchenmaid
Scullion
Groom
Hostler
Porter, door-keeper

О вставаніи.

Getting up.

Проснитесь!
Вставайте!
Пора вставать.
Вы ещё спите?
Вы еще не проснулись?
Уже совсѣмъ свѣтло.
Кажется что вы очень рано
встали.

Awake!
Get up!
It is time to get up.
You are still asleep?
You are not yet awake?
It is broad day.
You have got up very early, I
think.

27 О встанаваніи.

Како́бъ спали вы прошлую
ночь?

Благополучно ли вы почивать
изволили?

Я всю ночь худо спалъ.

Я не сомкнулъ глазъ во всю
ночь.

Я очень поздно лёгъ спать.

Я проспалъ цѣлую ночь безъ сна.

Я крепко спалъ, когда вы при-
шли.

Я спалъ спокойно.

Вы проспали всё утро.

На дачѣ я всегда встаю съ вос-
хожденіемъ солнца.

Чѣмъ больше спишь, тѣмъ боль-
ше хочется спать.

Мнѣ не хочется вставать.

Я встану.

Я скоро буду готовъ, потрудит-
есь войти въ мой кабинетъ.

Getting up.

How did you sleep last night?

Did you sleep well?

I have slept badly the whole
night.

I have not closed my eyes; I did
not sleep a wink.

I went to bed very late.

I have been awake the whole night.

I was fast asleep when you came.

I have ²s²oundly slept.

You have slept it out.

When I am in the country, I
always get up at sunrise.

The more one sleeps, the more
one likes to sleep.

I am very reluctant to leave my
bed.

I will get up.

I shall soon be ready, have the
kindness to step into my cabinet.

При одѣваніи.

Одѣвайтесь же скорѣе.

Я не долго буду одѣваться.

Гдѣ мой халатъ (шлѣфрокъ)?

Подай мнѣ чистую рубашку.

Вотъ лоханка съ чистою водою,
и мыло.

Dress.

Dress quickly!

I shall not be long in dressing.

Where is my dressing-gown?

Bring me a clean shirt (shift).

Here is the basin with fresh water
and the washball.

28 При одѣваніи.

Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.

Умойте себѣ руки и лицѣ.

Ваши руки очень грязны.

Вытрите ихъ этимъ полотен-
цемъ.

Обрѣзали ли вы ваши ногти?

Вы не причесываете вашихъ
волосъ.

Мнѣ надобно выбриться.

Пришли сюда цирюльника, па-
рикмахера.

Выбрѣй мнѣ бороду.

Хороши ли у тебя бритвы?

Попробуй ихъ.

Ваши бритвы не хороши, они за-
зубрены.

Ихъ надобно повострить.

Смотри же не обрѣжь меня.

Остриги не множко бакенбарды.

Причеши меня.

Надобно мнѣ остричь волосы и
завить ихъ въ папиютки.

Разогрѣй щипцы.

Эта пѣкля не хороша.

Какую причёску любите вы?

Самую простую причёску.

Вычищены ли мои новые баш-
маки?

Я хочу надѣть сапоги.

Вычистилъ ли ты ихъ?

Dress.

Give me some water to rinse my
mouth.

Wash your face and your hands.

Your hands are very dirty.

Dry them with this towel.

Have you cut your nails?

You do not comb your hair.

I must shave myself.

Fetch a barber, a hair-dresser.

Pray, be so kind as to shave me,
to take off my beard.

Are your razors good?

Try them.

Your razors do not cut, they are
notched.

They want setting (strapping).

Take care, lest you cut me.

Clip my whiskers a little.

Pray, dress my hair.

Cut my hair and curl it.

Make the irons hot.

This curl does not sit well.

What sort of a head-dress do you
like best?

A very plain one.

Are my new shoes clean?

I will put on boots.

Have you cleaned them?

29 При одѣванні.

Подай мнѣ бѣлые бумажные чулки.

Чулки ваши разорваны.

Велите ихъ починить.

Вотъ другая пара.

Вы надѣли чулки на изнанку.

Принеси мнѣ порткі (подштаники) и панталоны.

Я надѣну мой бѣлый жилетъ.

Вы не застегнули вашего жилета.

Вычищено ли мое синее платье?

Оно разорвано.

Надѣньте ваше платье.

Это платье вамъ очень пришло.

Это вамъ чрезвычайно идётъ.

Почему вы не надѣваете вашъ сертукъ?

Я его выкомочу.

Вычистите мою шляпу.

Эта шляпа вамъ къ лицу.

Я одѣть не совѣмъ по модѣ.

Я не люблю наряжаться какъ женщина.

Вы одѣты просто и чисто.

Вы одѣваетесь со вкусомъ.

Господинъ Н. одѣвается по французской модѣ.

Приготовь мой уборный столъ.

Dress.

Bring me my white cotton stockings.

Your stockings have holes in them.

Get them mended.

Here is another pair.

You have put on your stockings the wrong side outwards.

Bring me my drawers and pantaloons.

I will put on my white waistcoat.

You forgot to button up your waistcoat.

Have you got my blue coat scoured?

It is torn.

Put on your coat.

This coat suits you very well.

It fits you admirably.

Why don't you wear your great coat?

I will beat (and brush) it.

Brush my hat.

This hat suits you well.

I am not quite fashionably dressed.

I don't like to be rigged out like a lady.

You are plainly and properly dressed.

You dress yourself with much taste.

Mr. N. dresses himself in the French fashion.

Put my toilet in order.

30 При одѣваніи.

Подай мнѣ мою кофточку и юбку.

Гдѣ зубная щѣточка и зубочистный порошокъ?

Мнѣ надобно зубы чистить.

Подай мнѣ снуровку и вздѣвательную иглку.

Заснуруй ее.

Ты очень скоро стягивашь.

Этотъ снурокъ не годится.

Спусти не много снурокъ.

Эта вздѣвательная иглка сломалась, надобно придѣлать другую.

Посмотри, прямо ли сидятъ концы моя съзади.

Приколи ее.

Ты меня колешь.

Она не хорошо приколота.

Приколи мнѣ поясъ съзади.

Сдѣлай простой, двойной узелъ.

Стяни его крѣпче.

Не тяни такъ крѣпко.

Завероти мнѣ рукава.

Надѣнь мнѣ мое ожерелье.

Подай мнѣ серьги.

Кончили ли вы вань уборъ?

Dress.

Bring me my jacket and petticoat.

Where is the tooth-brush, the powder for my teeth?

I want to clean my teeth.

Bring me my stays and a lace-bodkin.

Lace them.

You lace them in too great a hurry.

This lace won't do.

Let the lace go a little.

This tag is broken, you must put in another.

Look, if my neck-kerchief is straight behind.

Fasten it with a pin.

You prick me.

It is not well pinned.

Tie my sash behind.

Make a single, a double knot.

Pull it tight.

Do not pull it so tight.

Pull up my sleeves.

Put on my necklace.

Give me my ear-rings.

Have you done dressing?

Отходя ко сну.

Пора спать ложиться.

Я не люблю вечеромъ долго сидѣть.

Going to bed.

It is time to go to bed.

I do not like sitting up late.

31 Ошходя ко сну.

Мнѣ хочется спать.

Подай мнѣ копацъ, хлѣпецъ
и туфли.

Постлана ли моя постель?

Точно такъ, сударь, я хорошенъ-
ко постлааъ её.

Сними стеганное одеяло.

Спусти занавѣсы.

Нагрѣй постель.

Я раздѣнусь и лягу въ постель.

Раздѣньтесь!

Снимите ваше платье.

Снимите башмаки и чулки.

Я уже снялъ сапоги.

Помоги мнѣ снять платье.

Скажи служанкѣ, чтобъ она раз-
дѣла дѣтей.

Она раздѣвается.

Она уже вполонину раздѣта.

Хорошо ли вы покрыли себя?

Я лучше покроюсь.

Оставь свѣчку, я люблю чтобъ
было свѣтло въ комнатѣ.

Если я тотчасъ не засну, то
стану читать.

Погаси свѣчку.

Не забудь разбудить меня за-
втра пораньше.

Слушаю.

Желаю вамъ спокойной ночи.

Going to bed.

I am sleepy.

Give me my nightcap, boot-jack
and slippers.

Is my bed made?

Yes, Sir, I have shaken it well
up.

Take the quilt away.

Draw the curtains to.

Warm the bed.

I will undress and lie down.

Undress yourself!

Pull off your coat.

Pull off your shoes and stockings.

I have already pulled off my
boots.

Help me to get out of my coat.

Tell the servant to undress the
children.

She is just undressing.

She is already half undressed.

Are you well covered up?

I shall cover myself up warmer.

Leave the light there; I like my
room to be light.

If I do not fall asleep, I read.

Put out the light.

Do not forget to call me early to-
morrow.

I shall not neglect it.

I wish you a good night's rest.

32 О мужскомъ платьѣ.

Men's clothes.

Одѣяніе

Dress

Платье

Clothes, articles of dress

Траурное платье

Mourning-coat

Плащъ

Cloak

Шуба

Furred coat

Фракъ

Dress-coat

Сертукъ

Surtout

Кафтанъ

Frock

Фуфайка

Jacket

Камзолъ

Underwaistcoat

Штаны, подштанники

Trowsers, breeches

Помочи, подтяжки

A pair of braces

Шелковые, шерстяные чулки

Silk-, worsted stockings

Носки

Socks

Подвязки

Garters

Сапожки

Half-boots

Голенище

Leg

Подшва

Sole

Каблукъ

Heel

Клюши

Boots-traps

Вакса

Blacking

Танцевальные башмаки

Pumps

Башмачныя ленты

Shoe-strings

Галоши

Galoshes

Камашки

Gaiters

Перчатки

Gloves

Лайковые перчатки

Glazed gloves

Шелковыя перчатки

Silk gloves

Поле у шляпы

Brim (of a hat)

Лента на шляпѣ

Hat-band.

Шапка

Cap

Галстукъ

Stock, cravat

Платокъ

Pocket-handkerchief

33 О мужескомъ платьѣ.

Воротникъ
Карманъ
Часовой карманъ
Пуговицы
Петлицы
Жабо
Очки
Лорнетъ
Шпоры
Палка
Зонтикъ
Кошелекъ
Перстень
Щетка
Гребень
Парикъ
Помлада
Мыло

Men's clothes.

Shirt-collar
Pocket
Fob
Buttons
Button-holes
Frill
Spectacles
Eye-(opera-)glass
Spurs
(Walking-) stick (cane)
Umbrella
Purse
Ring
Brush
Comb
Wig
Pomatum
Soap.

О женскомъ платьѣ.

Верхнее платье
Юбка, исподнее платье
Брыжи
Домашнее платье
Пудреникъ
Роба
Аграфъ
Платье
Огонки
Муфта
Манжеты

Women's clothes.

a petticoat
an under-petticoat
a tucker
a dishabille
a morning-gown
a gown
the clasps
the train
a tippet
a muff
Ruffles

34 О женскомъ плашьѣ.

Women's clothes.

Передникъ	an apron
Фуро	a frock
Мантилья	a mantelet
Чепецъ, чепчикъ	a bonnet
Воаль, покрывало	a veil
Гирлянда	a garland
Ридикюль	a bag
Планишетъ	the busk
Ожерелье	a necklace
Нитка жемчугу	a pearl necklace
Серьги	Ear-rings.
Цѣвтокъ алмазный	a diamond aigret
Браслеты	Bracelets
Пряжки	Buckles
Муфточки	Mittens
Шарфъ	a scarf
Шаль	a shawl
Опахало, вѣеръ	a fan
Ленты	Ribbons
Кружево	Lace
Румяны	Paint
Духи	Smelling-water
Зонтикъ	a parasol
Плетешокъ, косички	Tresses
Коса	the plat
Проборъ	the parting
Волосы пробрать	to part the hair
Стялочка съ духами	a smelling-bottle
Складка	a fold
Гарнитура	Trimming
Подкладка	Lining, wadding
Вата, подбить ватой	to wad
Обшлага	Facings.

35 О человѣкѣ.

Богъ составилъ человѣка изъ
тѣла и души.

Душа безсмертна.

Это умный человѣкъ.

Онъ человѣкъ великаго разума.

Осторожность свойственна ста-
рости.

Онъ слабого и дряхлаго сложе-
нія.

Брать его крѣпкаго сложенія.

У него очень крѣпкіе мускулы.

Можно сказать, что онъ прекрас-
ный мужчина.

Однакожъ онъ человѣкъ ску-
доумный (простака).

Онъ безъ сердца, безъ души.

Сердце у него хорошо, но по-
веденіе его не очень учтиво.

Онъ человѣкъ рѣдкой честности.

Онъ самый честный человѣкъ.

Это добросердечный человѣкъ.

Онъ откровенный, чистосердеч-
ный человѣкъ.

У него очень хорошій видъ.

У этого молодца хорошій видъ.

Это благоправный молодецъ.

Онъ очень непринужденъ.

Это чинный, принужденный мо-
лодецъ.

Man.

God has composed man of body
and soul.

The soul is immortal.

He is a man of genius.

He is gifted with much spirit.

Prudence is peculiar to old age.

His frame is weak and fragile.

His brother has a strong consti-
tution.

He has an enormous muscular
strength.

He may be called a handsome
man.

But he has a narrow mind.

He has no heart.

He is good at bottom, but
his manners are rather unseem-
ly.

He is a man of the old stamp
(school).

He is the first of honest men.

He is a good-natured man.

He is very open-hearted.

He has a very good appearance.

He is a good looking young man.

He is a well behaved young man.

He is quite unaffected.

That young man is affected.

Этому молодцу надобно сдѣ-
латься развязнымъ въ обраще-
ніи съ людьми.

Онъ не приступенъ.

Экая дубина!

Онъ имѣетъ глаза на выкатѣ.

Онъ гордостью надутъ.

Онъ важничаетъ.

Какой неразвязный человекъ.

Онъ болрится.

Онъ гордится.

Онъ закосчивый человекъ.

Онъ чванится.

Онъ кажется видъ пренебрежи-
тельный.

Онъ старается показывать себя
остроумнымъ.

Щёголь.

Это временщикъ, выскочка.

Подлой, низкой человекъ.

Онъ бѣднякъ.

Пребогатый человекъ.

Онъ достаточенъ.

Голъ какъ бубень.

Онъ имѣетъ способность ко все-
му.

Какой степённый и важный
видъ.

Какой холодный, нечувствитель-
ный видъ.

Онъ пречужденъ человекъ.

Онъ живётъ домосѣдомъ.

This young man must rub him-
self up.

He is difficult of access.

What a tall ungainly fellow.

His eyes seem to start from his head.

He is puffed up (flushed) with pride.

He sets up for a person of great
consequence.

Look, how this man assumes an
affected gravity.

He lords it.

He has a stately gait.

He is an arrogant, presuming man.

He struts.

He looks as if he was proud.

He sets up for a man of wit.

A beau.

He is an upstart.

A man of no family.

He is a poor wretch.

A man worth thousand.

He is in easy circumstances.

As poor as a church-mouse.

This man is a universal scholar.

What a serious and sedate air.

What a cold countenance.

He is a perfect scholar.

He lives in close retirement.

Онъ презириро остроуменъ.

He is exceedingly witty.

Онъ весельчакъ, забавникъ.

He is a jovial companion.

Это смѣшной человѣкъ, шутильщикъ, смѣшникъ.

He is a strange, an odd fellow.

Это великой, тонкій хитрецъ, лукавецъ.

He is an artful man, an acute fellow.

Онъ блажить, притворяется простакомъ.

He makes ~~the~~ fool of himself.

Онъ не такъ глупъ, какъ кажется.

He pretends to be a greater simpleton than he really is.

Онъ хитрый человѣкъ, его не проведешь.

He is a cunning fellow, he knows how to manage matters.

Такого простака мнѣ еще не случилось видѣть.

I never saw such a simpleton.

Онъ большой невѣжда (у него грубое невѣжество).

He is very ignorant.

Онъ мужикъ, грубиянъ, болванъ.

He is a rude fellow, a clown.

Онъ упрямецъ, упрямый, несорбимый человѣкъ.

He is a stubborn, headstrong, obstinate fellow.

Онъ кривотолкъ.

He is a wrong-headed man.

Ему не достаётъ натурального разсудка.

He wants common sense.

Онъ очень простъ, глупъ.

He is a silly-man.

Это сумазбродная голова.

He is a fanatic.

Онъ не отличаетъ себя никакими дарованіями.

He is nothing extraordinary.

Онъ рѣзвый, беспокойный человѣкъ.

He is a turbulent fellow, he has a giddy brain.

Онъ колотёрникъ, смутникъ.

He is a make-bate.

Онъ превеликій плутъ.

He is a very studied rascal (arrant knave).

Онъ плутъ, мошенникъ.

He is a rascal, a sharper, a pick-pocket.

Онъ имѣетъ дурной видъ.

He looks badly.

Онъ въ худомъ состояннн.

He is in a sad condition.

Онъ разорился.

It is very low with him.

Онъ проворъ, мошенникъ.

He is a sharper.

Бродяга.

A vagrant, vagabond.

Онъ непотребный, негодный человекъ, бездѣльникъ.

He is a wild spark, a good-for-nothing fellow.

Ненадежный человекъ.

A man not to be depended upon.

У него подлая душа.

He is quite mean-hearted.

Какое каменное (прежестокое) сердце.

What a heart of flint.

Онъ странный, своенравный человекъ, чудакъ.

He is a strange, an odd fellow, a singular person.

Экой брюзга.

What a sad grumbler.

Онъ не уступаетъ никому въ грубости.

He yields to no one in coarseness.

Это человекъ опороженный, обезславившій себя дурными поступками.

He is a decried man, a man of bad character.

Онъ лжётъ безстыдно.

He is a confounded liar.

Онъ клеветникъ, злословъ.

He is a slanderer, a backbiter.

Сей человекъ безмѣрный, скупѣцъ, (крохоборъ).

That man is a pinch-penny.

Онъ алченъ къ прибыткамъ.

He is greedy of gain.

Онъ пьяница.

He is a drunkard.

Онъ безпрестанно въ кабацѣ.

He is the whole day in the ale-house.

Этотъ человекъ мнѣ очень противенъ.

This man is my aversion.

Это самый докучливый человекъ.

Онъ трусъ.

That man is too tedious.

He is faint-hearted, a coward.

Ваша дочь čímъ болѣе растётъ,
тѣмъ красивѣе становится.

Она образецъ для живописца.

Это блистательная красавица.

У нея благородный станъ.

У нея пріятельный видъ.

У нея въ лицѣ есть что то пріятное.

Она не красавица, а имѣетъ
прямое лицо.

У нея пленяющій видъ.

Она имѣетъ непринужденность,
вольность въ обращеніи.

Походка у нея непринуждена.

Она хорошо сложена.

У нея издернутый носикъ.

У нея прекрасныя зубы.

У нея ямочки на щекахъ.

Она съ обширными познаніями.

Она пленяетъ сердце всѣхъ людей.

Блѣкура (блондинка) ли она или
брюнетка (смугленька)?

Your daughter grows more beautiful every day.

She is a picture of beauty.

She is a perfect, a brilliant beauty.

She carries herself like a queen.

She has an engaging physiognomy.

She has something very agreeable in her features.

She is not handsome; yet her face, though irregular, pleases.

She has an engaging air.

She has a natural behaviour.

She has an easy gait (her motions are full of elegance).

She is well-shaped, well-made.

She has a small turned up nose.

She has a fair set of teeth.

She has a dimple in each cheek.

She has a head well-furnished.

She draws all the hearts to her.

Is she fair or dark?

Волосы у нея рыжі, свѣтло-
русы, непоцвѣтны, черны
какъ эбеновое дерево, бѣло-
снѣжны.

У нея румяный (красный), блѣ-
дный, блѣклый, бѣлый, сму-
гамй, сѣрый, синій, нѣжный,
свѣжій, прекрасный цвѣтъ лица.

Эта дѣвица смывается, знако-
мится.

Эта женщина старѣетъ и опу-
скается.

Въ ней еще видны слѣды пре-
жней красоты.

Она прекраснѣе, нежели когда
либо.

Ея сестра весьма дурна лицѣмъ,
очень безобразна.

Эта женщина похожа на высокій
шесть.

У нея острый, длинный и вы-
пятившійся подбородокъ.

У нея двойной подбородокъ.

Она очень толста.

Она худо себя держитъ.

У нея мутныя глаза.

Она курноса.

Пальцы у нея какъ у паука.

Она ряба, ея лице изрыто
оспою.

Она слишкомъ румянится.

У нея строгое лице, суровый
видъ.

Она не избалована природою.

The hair of her head is as red as
a carrot, fair but somewhat red,
ash-coloured, black as ebony,
white like snow.

She has a high-coloured, pale,
wan, fair, dark (swarthy), sallow,
livid, delicate, fresh, blooming
complexion.

This young girl grows every day
more treatable.

This woman is somewhat elderly.

She has still some remaining tra-
ces of her having been fair.

She is now prettier than she ever
was.

Her sister is exceedingly ugly.

This woman is a lath.

She has a long pecked chin.

She is double-chinned.

She is rather corpulent, fat.

She has an uneasy carriage, she
behaves badly.

She is dim-sighted.

She has a snub nose.

She has small long fingers.

Her face is pock-marked.

She paints an inch thick.

She has a stern countenance, a
gloomy appearance.

Nature has not used her like a
spoiled child.

Это лицо мнѣ совсѣмъ не нравится.

Она слишкомъ жеманится.

Она дѣлается святошешу.

Она рѣчиата, она нѣветъ дартъ изъясняться.

Языкъ у нея очень остръ; она злорѣчивая женщина.

Она женщина злобнаго нрава.

Эта женщина обезславляетъ себя.

Эта женщина дура, розньня.

Она весьма печальна.

Вообще, она не дура, довольно хороша.

Ея отецъ отъ старости впаде въ ребячество.

Старецъ долженъ наблюдать благопристойность приличную своимъ лѣтамъ.

Онъ еще крѣпокъ на ногахъ.

У него кожа да кости.

Онъ старый холостякъ.

Это старый дуралей, фѳанъ, волокита.

Онъ охотникъ до распростра-ненія новостей, сплетникъ.

Вы очевидно худѣете.

Онъ коренастъ, плотенъ, дюжъ.

Онъ дѣлаетъ маленькіе шагъ.

Онъ ходитъ на цѣпочкахъ.

I don't at all like that figure.

She affects the air of a prude.

She turns bigot.

She has words at command, she has a glib tongue.

She has an adder's tongue.

She has a bad character.

That woman keeps not to decency.

That woman is a fool.

She is as melancholic as a gibbet.

On the whole, she is not ugly, she is passable.

Her father begins to dote.

An old man must maintain his dignity.

He is still brisk and vigorous.

He is all skin and bone.

He is a bachelor of some standing.

He is an old dangler.

He is a news-vender.

You grow perceptibly thinner every day.

He is very thickset.

He has a little tripping gait.

He goes on tiptoe.

Какой онъ величиною!

Ростъ его въ пять футъ.

Онъ ростомъ съ меня.

Онъ выше цѣлою головою.

У него опалыя щѣки.

Онъ остроносъ.

Онъ близорукъ.

Онъ имѣетъ острое зрѣніе.

Онъ крѣпокъ на ухо.

Вы весьма чутки, вы имѣете
тонкой слухъ.

Почему притворяться глухимъ!

Онъ очень забывчивъ.

Память у меня ослабѣваетъ.

У него выразительныя черты.

Этотъ человекъ вездѣ одинакой
толщины.

У васъ ноги какъ цѣпки.

У него прекрасныя ноги.

У него крѣпкая, слабая грудь.

Руки у меня трескаются отъ
стужи.

Зубы прорѣзываются (выходятъ)
у этого ребенка.

Сей пустой зубъ надобно плом-
бировать.

Онъ не много сутуловатъ.

Ему подобнаго нѣтъ, онъ един-
ственный въ своемъ родѣ.

Члены

Лобъ

How tall do you think he is?

He is about five feet.

He is of my size.

He is taller by a head.

He has hollow cheeks.

He has a pointed nose.

He is short-sighted.

He is quick-sighted.

He is hard of hearing.

You have a delicate ear.

Why do you turn a deaf ear?

He has a poor memory.

My memory is falling into decay.

He has strongly marked features.

He is all of a piece.

You are spindle-shanked.

He has good legs.

He has a strong, weak chest.

My hands are chapped.

This baby is teething.

You must have this hollow tooth
stopped.

He is a little crooked.

He has not his match, his equal.

the limbs

the forehead

Мозгъ	the brain
Черепъ	the skull
Маковка	the crown of the head
Виски	the temples
Глаза	the eyes
Зѣница, зрачекъ	the eyeball
Вѣки	the eyelids
Брови	the eyebrows
Рѣсницы	the eyelashes
Мочка	the flap of the ear
Барабанная перепонка въ ухѣ	the drum (tympanum)
Ноздри	the nostrils
Скула	the cheek-bone
Ротъ	the mouth
Дѣсна	the gums
Челюсть	the jaw, jaw-bone
Губы	the lips
Ужимки, тѣлодвиженія	Gestures
Черты лица	the features
Рубецъ	a scar
Морщины	wrinkles
Коренной зубъ	a grinder
Небо	the palate
Тѣло	the flesh
Борода	the beard
Бакенбарды	the whiskers
Усы	the mustache
Шея	the neck
Затылокъ	the back of the neck
Дыхательное горло	the windpipe
Глотка, гортань	the gullet
Горло	the throat
Спина	the back

Хребетъ	the backbone
Пазуха, грудь	the breast, bosom
Локоть	the elbow
Руки	the arms
Подмышка	the armpit
Плечи	the shoulders
Плечная лопатка	a shoulder-blade
Колѣно	the knee
Икра	the calf
Ляжки	the thigh
Поясница, чресла	the loins
Пахъ	the groins
Бедра	the hip (haunch)
Почки, крестецъ	the reins, kidneys
Ногти	the nails
Большой палецъ	the thumb
Указательный палецъ	the forefinger
Средній палецъ	the middle finger
Безымянный	the fourth finger
Мизинецъ	the little finger
Кулакъ	the fist
Горсть	a handful
Заусеница	a flaw
Ладонь	the palm
Суставы, колѣница	the joints
Запястье руки	the wrist
Задъ руки	the back of the hand
Лодыжки	the ankle
Подошва ноги	the sole of the foot
Пальцы на ногахъ	the toes
Пятки	the heels
Мозгъ	the marrow
Кровь	the blood
Жилы	the veins

Артеріи, біющіяся жилы	the arteries
Пульсъ	the pulse
Мышцы, мускулы	the muscles
Нервы	the nerves
Сухія жилы	the sinews
Желудокъ	the stomach
Брюхо	the belly
Пупокъ	the navel
Кишки	the entrails (intestines, bowels,
Легкое	the lungs
Печенка	the liver
Селезенка	the spleen
Перепонка	the diaphragm
Желчь	the bile (gall)
Ребра	the ribs
Бокъ	the side
Дужка, ключникъ	the collar-bone
Голень	the skin
Трупъ	a corpse
Туловище	the trunk
Поясница	the waist
Пять чувствъ	the five senses
Ощущеніе, осязаніе	Feeling, touch
Зрѣніе	the sight
Слухъ	Hearing
Обоняніе	Smelling, the smell
Вкусъ	the taste
Духъ	the spirit
Разумъ, умъ	Reason
Мысль	Thought
Разсудокъ	Judgment
Воля	Will
Воображеніе	Imagination, fancy
Сложеніе, темпераментъ	Temper

Вареніе пищи въ желудкѣ	Digestion
Великанъ	a giant
Карла	a dwarf
Смѣяться	to laugh
Улыбаться	to smile
Плакать	to weep
Воздыхать	to sigh
Стонать	to groan
Всхлипывать	to sob
Храпѣть	to snore
Чихать	to sneeze
Зѣвать	to yawn
Свистѣть	to whistle
Плевать	to spit
Сморкаться	to blow one's nose
Чесать, царапать	to scratch
Щекотать	to tickle
Чесаться, свербѣть	to itch
Икать	to hiccough
Капзять	to cough
Жевать	to chew
Плѣшивый	bald
Глухой	deaf
Нѣмой	dumb
Глухонѣмой	deaf and dumb
Охрипый	hoarse
Худой	lean
Дюжій	stout
Гибкій	slender
Тонкій	slight made
Дряхлый	decrepit.

Здравствуйте!

Честъ нѣко пожелать вамъ добраго дня, добраго утра, сударыня.

Какъ вы поживаете?

Каково ваше здоровье?

Всё ли вы здоровы?

Здоровы ли вы были съ тѣхъ поръ какъ я нѣко удовольствіе васъ видѣть!

Здоровъ, а вы?

Покорно благодарю, я здоровъ.

А вы, сударь, какъ вы себя чувствуете?

Какъ нельзя лучше.

Я въ наилучшемъ здоровьи.

Вы кажетесь въ добромъ здоровьи.

Я очень радъ видѣть васъ въ добромъ здоровьи.

Здоровъ ли вашъ батюшка?

По малѣньку.

Не такъ то здоровъ.

А ваша матушка?

Моя матушка не много не здорова.

Она въ постелѣ.

Она не выходитъ изъ комнаты.

Она не въ духѣ.

Это мнѣ очень прискорбно.

Крайне сожалею.

Что съ вами?

Не болѣе ли вы?

Good day, Sir.

I have the honour to wish you a good morning, Madam.

How do you do, Sir?

How is it with your health?

I hope, I see you well?

How have you been, since I had the pleasure to see you last?

Very well, and how is it with you?

All right, I thank you.

And you, Sir, how are you?

As well as can be.

Perfectly well.

You look extremely well.

I am very glad to see you in good health.

How is your father, Sir?

So so, middling.

Rather poorly.

And your mother?

My mother is rather indisposed.

She must keep her bed.

She is obliged to keep the room.

She is quite in low spirits.

I am very sorry to hear so.

I sincerely regret it.

What ails you, Sir?

Is anything the matter with you?

48 О здоровьи.

Вы очень блѣдны.

Вы кажется очень слабы.

У меня страшный насморкъ.

У меня болят голова, болят зубы.

Меня мучить холерѣ.

У васъ всегда что нибудь болитъ.

Что у васъ случилось съ глазомъ?

У меня глаза воспалины.

Мой племянникъ опасно боленъ.

Давно ли онъ боленъ?

Онъ заболѣлъ мѣсяць тому назадъ.

Чѣмъ онъ боленъ?

Онъ вывихнулъ себѣ руку.

У него рука перевязана.

Съ нимъ былъ лихорадочный пароксизмъ.

Онъ занемогъ сильною горячкою.

У него возобновилась лихорадка.

Онъ полумертвъ.

Болезнь его увеличивается.

Ему стало хуже.

Онъ не можетъ оправиться.

Доктора отъ него отказались.

Онъ зимы не переживётъ.

Health.

You look rather poorly (pale).

You are much altered in appearance.

I have got a bald cold.

I have head-ache, tooth-ache.

I am plagued with gripes (the cholera).

You are never without a complaint.

What is the matter with your eye?

My eyes are inflamed.

My nephew is very ill.

How long is he ill?

He turned ill a month ago.

What is his disorder?

He has his arm put out of joint.

He carries his arm in a sling.

He had a fit (paroxysm) of fever.

He was attacked by a burning fever.

The fever is returned upon him.

He is half dead.

His illness is increasing.

He feels (finds) himself worse.

He is not likely to recover.

The physicians have given him over.

He will not outlive this winter.

Онъ пропалъ, онъ умеръ.

It is all over with him.

Не бойтесь, онъ поправится.

Do not fear, he will soon recover his health.

Раны его заживаютъ.

His wounds are healing.

Силы его начинаютъ поправляться.

He begins to recover.

Что дѣлаетъ теперь Г. Х., каково его здоровье?

How fares Mr. X., how is it with his health?

Онъ здоровъ, я вамъ очень обязанъ за участіе, которое вы принимаете въ его здоровьѣ.

He is quite well, I am very obliged to you for the interest you take in his health.

Вашъ покорный слуга, Сударыня.

Your most obedient, Miss N.

Скѣю ли спросить о вашемъ здоровьѣ?

May I inquire about the state of your health?

Все ли ваше семейство здорово?

Are all your family well?

Слава Богу, всѣ въ добромъ здоровьѣ.

God thank, they are all well.

Какъ поживаетъ нашъ маленький Томъ?

How is little Tom?

У него была корь.

He has had the measles.

Ему гораздо лучше сего дня.

He feels a great deal better to-day.

Скажите ему что ему надобно беречь своё здоровье.

Tell him that he must take care of himself.

У моей сестрицы горло болитъ.

My sister complains of a sore throat.

Нѣтъ ничего, это бездѣлица.

It is a trifling ailment.

Здорова ли ваша супруга?

Is your lady in good health?

Она мало по малу поправляется.

She is slowly recovering; she is in a mending way at present.

(лекаръ) лечилъ её.

The physician has cured her.

50 О здоровьи.

Въ добромъ ли здоровьи Госпожа Н.?

Мнѣ очень жаль сказать вамъ что она совсѣмъ не здорова.

Она простудилась.

Она всю ночь кашляетъ.

Лихорадка ее свалила съ ногъ.

Какъ поживаетъ вашъ добрый дядюшка?

Его здоровье очень слабо.

Силы его уменьшаются.

Онъ одержимъ подагрой.

А вашъ двоюродный братъ?

По обыкновенному.

Онъ, кажется, здороваго сложенія.

Конечно.

Я желаю вамъ скорого выздоровленія.

Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашему дядюшкѣ.

Я съ большимъ удовольствіемъ исполню это порученіе.

Прощайте.

Сударыни и господа, честь имѣю пожелать вамъ спокойной ночи

Больной

Хирургъ, лекарь

Лекарство

принимать лекарство

Средство

Рецептъ

Аптекарь

Аптека

Health.

Is Mrs N. in good health?

I am sorry to say, she is rather unwell, Sir.

She has got (caught) a cold.

She coughs the whole night.

The fever has made her keep her bed.

How is your good old grandfather?

His health is but delicate.

His strength begins to fail him.

He has been rather gouty of late And your cousin?

He continues in his old way.

He seems to have a strong constitution.

That he certainly has.

I wish you a speedy recovery.

Be so kind as to present my respects to your uncle.

I shall discharge your commission most faithfully.

Good bye, Sir, farewell!

Ladies and gentlemen, I wish you all a good night.

Patient

Surgeon

medicine (physic)

to take medicine (physic)

a remedy

Prescription

a chemist (druggist)

an apothecary's shop

Рвотное	an emetic
Рвотный винной кашей	Emetic tartar
Діета	Diet (regimen)
Порошокъ	a powder
Пилули	Pills
Ланцетъ	a lancet
Перевязка	a bandage
Корпія	Lint
Облегченіе	Relief
Возобновленіе болѣзни	a relapse
Водяной супъ	Water-porridge
Овсяная кашница	Gruel
Тошнота	Nausea
Рвота	Vomiting
Блѣвать, рвать	to vomit
(Мнѣ тошно)	(it turns my stomach)
Апетитъ	Appetite
Бѣлый языкъ	a foul tongue
Простуда, флюсъ	a cold, a rheumatism
Насморкъ	a cold in the head
Кашель	Cough
Удушье	Hooping-cough
Біеніе сердца	Palpitation of the heart
Одышка	Tightness of the chest
Колотье въ боку (у меня болитъ бокъ)	a pain (stitch) in the side (I have etc.)
Рѣзь въ животѣ	Stomach-ache, gripes, colic
Распухлое лицо	a swelled face
Воспаленіе	an inflammation
Сыпь	an irruption
Оспа	the small-pox
Прививать	to inoculate
Красуха	a rush (the purples)
Лихорадка	a fever (an ague)

Нервическая лихорадка	a nervous fever
Переменная лихорадка	an intermitting fever
Скарлатина	Scarlet-fever
Лихорадочный	feverish
Хорошіе часы, свѣтлыя моменты	Lucid intervals
Ломъ въ костяхъ, подагра	Gout
Свихнутіе, вывихъ	Dislocation (sprain)
Крѣпавой поносъ	Dysentery
Изнуреніе, сухотка	Consumption
Чахотка	a decline
Желтуха (блѣдность)	Jaundice (green-sickness)
Параличъ, ударъ	Apoplexy
Параличный	apoplexed
Параличъ, разслабленіе	Palsy (paralysis)
Судорога, спазмъ	Cramp
Обморокъ	Swoon
Изнемогать, въ обморокъ упасть	to faint away
Круженіе головы	Dizziness, vertigo
Голова у меня кружилась.	My brain seemed reeling.
Водяная болѣзнь	Dropsy
Запоръ	Constipation
Желѣзы	Glands
Ракъ	Cancer
Автофэгъ огонь	Gangrene
Рожа	St. Anthony's fire (erysipelas)
Жаба	Quinsy
Чума, моровая язва	Plague
Зараза, заразительная болѣзнь	Contagion, infection
Заразительный, прилипчивый	Contagious
Чахотка	A disease of the lungs
Печёночная болѣзнь	a liver-complaint
Чирей, нарывъ	an abscess

53 О здоровьи.

Пупырышекъ
Бѣльмо въ глазу
Ушибъ, синева
Мозоль
Лишай
Опухоль
Пузырь
Ноготокъ
Бородавка
Ячмень на глазу
Отрѣзать, отнять членъ тѣла
Пускать кровь

Health.

a pimple
a cataract (in the eye)
a bruise
a corn
a tetter
Boil (tumour)
a blister
a whitlow
a wart
a sty
to amputate
to bleed.

Завтракъ.

Готовъ ли завтракъ?
Завтракъ поданъ.
Завтракали ли вы уже?
Нѣтъ еще.
Не угодно ли вамъ позавтра-
кать съ нами?
Сдѣлайте мнѣ честь выпить со
мною чашку чаю.
Съ удовольствіемъ.
Мнѣ пить хочется.
У меня сильная жажда.
Я очень голоденъ.
У меня хорошій аппетитъ.
Я умираю отъ голода и жажды.
Вы пришли очень къ стати.
Что могу я вамъ предложить?

Breakfast.

Is breakfast ready?
Breakfast is on the table.
Have you breakfasted, Sir?
Not yet, Madam.
Will you breakfast with us?
Pray, do me the honour to come
and take a cup of tea with me.
With pleasure.
I am thirsty (dry).
I am exceedingly thirsty.
I am very hungry.
I have a good appetite.
I am dying with hunger, thirst.
You come in the nick of time.
What shall I offer you?

54 Завтракъ.

Что угодно вамъ завтракать?

Что прикажете, кофе или чаю?

Пожалуйте мнѣ чашку чаю.

Я сделаю чай.

Принеси мнѣ самоваръ, чайникъ и чайницу.

Вода кипитъ.

Налей горѣчей воды въ чайникъ.

Дай чаю не много настояться.

Разливайте чай.

Чай очень слабъ.

Я люблю крѣпкій чай.

Это зелёный чай?

Нѣтъ, это чёрный чай.

Вашъ чай простываетъ.

Развѣ вы не пьете больше одной чашки чаю, сударь?

Нѣтъ, сударыня, хотя чай вашъ превосходенъ, но я благодарю.

Не хотите ли вы чашку шоколаду?

Я не люблю шоколадъ.

Я предпочитаю кофе.

Я только что взялъ чашку кофе со сливками.

Довольно ли онъ крѣпокъ?

Кофе отличный.

Это настоящій мокскій кофе.

Довольно ли онъ сладокъ?

Возьмите сахару.

Breakfast.

What would you like to have for breakfast Sir?

Do you prefer coffee or tea?

I should thank you for a cup of tea.

I will make the tea.

Bring the tea-pot, the urn and the canister.

The water boils already.

Fill the tea-pot with boiling water.

Let the tea draw for some minutes.

Pour out the tea.

The tea is very weak.

I like strong tea.

Is this green tea?

No, it is black tea.

Your tea is getting cold.

May I offer you another cup, Sir?

No, I thank you, Madam, I find your tea delicious, but I never take more than one cup only.

May I offer you a cup of chocolate?

I do not like chocolate (I am not very partial to chocolate).

I prefer coffee.

I have just taken a cup of coffee and cream.

Is this strong enough?

It is excellent.

It is genuine mocha.

Is it sweet enough?

Take some sugar.

55 Завтракъ.

Вотъ булки и тартинки.

Покауйте мнѣ масла.

Я самъ намажу ихъ масломъ.

Нарѣжьте еще хлѣба.

Я съѣмъ кусочекъ буттерброда.

Покауйте мнѣ хлѣба съ масломъ.

У васъ превосходное свѣжее масло.

Не угодно ли вамъ яицъ въ смѣтку?

Кушаете ли вы вечины за завтракомъ?

Покауйте мнѣ устрицъ.

Возьмите.

Не угодно ли вамъ еще не много?

Покорѣйше благодарю, я сытъ.

Breakfast.

Here are rolls and toast.

Will you be kind enough to pass me the butter?

I will spread butter upon them myself.

Cut some more slices of bread.

I will eat a bit of bread and butter.

Give me some bread and butter.

You have excellent fresh butter.

Will you have eggs boiled in the shell?

Do you like ham for breakfast?

I shall ask you for oysters, if you please.

Help yourself.

May I help you to some more?

No, I thank you, I have done.

Обѣдъ.

1) Въ домѣ.

Въ которомъ часу будемъ мы сегодня обѣдать?

Что у насъ будетъ къ обѣду?

Я ожидаю Г. Н. къ обѣду.

Звали ли вы его?

Покрой столъ.

Dinner.

1) At home.

At what time do we dine?

What shall we have for dinner?

I expect Mr. N. for dinner.

Have you invited him?

Lay the cloth.

Подай салфетокъ.

Принеси бутылки, стаканы,
рюмки и нѣсколько тарелокъ.

Поставь стулья вокругъ стола.

Здѣсь недостаетъ прибора.

Вели приготовить супъ.

Войдемъ въ столовую.

Кушанье подано, пожалуйста къ
столу.

Сдѣлайте мѣлость, садитесь.

Если позволите, то я буду
имѣть честь сѣсть возле Го-
спожы Н.

Не угодно ли вамъ не много
супу?

Скѣю ли поподробнѣе васъ ри-
совымъ супомъ?

Пожалуйте мнѣ не много.

Сними суповую чашку.

Я разрѣжу эту говядину.

Кто умѣетъ рѣзать жаркое?

Потрудитесь разрѣзать этого
цыпленка и подать мнѣ.

Не угодно ли вамъ этого блю-
да?

Что вы лучше хотите, крыло
или ножку этой курицы?

Не угодно ли вамъ говядины?

Дайте мнѣ кусочекъ.

Вотъ горчица и маленькіе огур-
чики, выбирайте.

Let us have napkins.

Bring the bottles, glasses and a
number of plates.

Place the chairs round the table.

A cover is wanting here.

Tell the maid to dress the soup.

Let us walk into the dining-room.

Dinner is served up, let us sit
down to table.

Pray be seated.

If you will permit me, I shall
have the honour to sit next to
Mrs. N.

Do you take a little soup?

May I offer you a little rice soup?

I will thank you for a little.

Take away the soup-tureen.

I will carve this beef.

Who is skilled in carving?

Have the goodness to carve this
fowl and to send me the slices.

May I help you to this dish?

Which do you prefer, a wing or a
leg of this chicken?

Do you like beef?

I shall thank you for a little
slice.

Here you have mustard and pick-
led cucumbers, pray, choose.

Хотите ли жирный кусокъ?

Дайте мнѣ (любовину) не такъ жирный кусокъ.

Не много того и другаго.

Это отличная говядина.

Она очень мягка.

Это жаркое пережарено.

Эта говядина такъ жестка, что её есть нельзя.

Эта говядина не довольно варена, отнеси её въ кухню и вели поджарить.

Пожалуйте мнѣ не много соуса.

Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ.

Хлѣба нѣтъ; воды нѣтъ; надобно позвонить.

Возьмите зелени.

Госп. Н., вы охотникъ до спаржи, не правда ли?

Да я очень люблю её.

Это продукты моего огорода, которыми могу вамъ рекомендовать.

Забиться о подругахъ своихъ, милая Машенька.

У нихъ ничего недостатъ.

Не угодно ли вамъ отведать этого карпа?

Я слишкомъ боюсь костей.

Возьмите кусочекъ угря.

Я большой охотникъ до рыбы.

Позвольте мнѣ вамъ предложить кусочекъ дикой козы.

May I give you a little fat?

A little lean, if you please.

A little of each.

This beef is excellent.

It is very tender.

This roast-beef is overdone.

This meat is so tough that I can't eat it.

This meat is not done enough (underdone), take it back to the kitchen and get it broiled.

May I trouble you for a little gravy?

This gravy is too highly seasoned.

There is no more bread, no more water, we must ring the bell.

Take some vegetables.

Mr. N., you are fond of asparagus, are not you?

Yes, I like it very much.

This is the produce of my own garden and I can recommend it.

Mary, my dear, look you attend well to your friends.

They are doing very well.

Won't you take of this carp?

I am much afraid of the bones.

Then take a piece of eel.

I am a great fish-eater.

Shall I send you a little venison?

Нѣтъ, покорно благодарю, я не
очень люблю это кушанье.

Я не люблю запаха дичи.

Вамъ очень трудно угодить.

Вы не пьёте.

Какого вина угодно вамъ, кра-
снаго или бѣлаго?

Пожалуйте мнѣ краснаго.

Я пью Рейнское вино.

Позвольте мнѣ налить вамъ
рюмку этого вина.

Отвѣдайте, прошу васъ, этого
Бургонскаго.

Какъ вы его находите?

Вино это превосходно, но очень
кѣпко (на голову дѣйствуетъ).

Смѣю ли я просить васъ подать
мнѣ графинъ; я налью не много
воды.

Выпили ли вы вашъ стаканъ?

Вы не наполняете нашего ста-
кана.

Стаканъ господина Н. опорож-
ненъ.

Подайте ему стаканъ Шампан-
скаго.

Шампанское очень пѣнисто.

Нельзя отыскать вина лучше
этого.

Ваше здоровье, сударыни.

Я имѣю честь пить за ваше здо-
ровье и за здравіе всего нашего
семейства.

No, I thank you, it is a dish I am
not particularly partial to.

I don't like the hautgout.

You are very nice in your ea-
ting.

You drink nothing.

Which wine do you take, red or
white wine?

Red wine, if you please.

I will keep to Hock.

Give me leave to pour you out a
glass of this wine.

Pray, taste this Burgundy.

How do you find it?

This wine is excellent, but it is
very heady.

Be so kind as to pass me the de-
canter, I will put some water
to it.

Have you done with (emptied)
your glass?

You do not fill your glass.

The glass of Mr. N. is empty.

Give him a glass of Champagne.

The Champagne is very much up
(sparkling).

It is the best wine one can possi-
bly drink.

Ladies, your health.

I have the honour to drink your
health and that of all your fa-
mily.

Вы мнѣ дѣлаете много чести.

Иванъ перекинѣ тарелки.

Подай десертъ.

Возьмите кисть винограда или персикъ?

Позвольте мнѣ очистить это яблоко для васъ.

Выбросьте кожу.

Вотъ груши прекраснаго вкуса.

Какъ любите вы кушать землянику?

Я очень люблю её ѣсть съ виномъ и съ сахаромъ.

Не возьмете ли пирожного и конфетовъ?

Покорѣйше благодарю, мнѣ не возможно болѣе кушать.

Вы очень худой ѣдокъ.

Вы ничего не кушаете.

Извините, я много ѣлъ.

Я обѣдалъ съ большимъ аппетитомъ.

Вы имѣли скудный обѣдъ.

У насъ только обыкновенный обѣдъ.

Если бы я зналъ что вы придёте, то приготовилъ бы еще что нибудь.

Всё отлично, всё хорошо приготовлено, но я до сыта наѣлся.

You do me much honour, Sir.

John, change the plates.

Serve up the dessert.

Will you take a bunch of grapes or a peach?

Allow me to peel this apple for you.

Throw away the parings.

This pear is of a choice species.

How do you like strawberries best?

I like them best with wine and sugar.

Will you not take some of this pastry, of these sweetmeats?

No, I thank you; I can eat no more.

You are a poor eater.

You do not eat anything.

I beg your pardon, I have eaten a great deal.

I have enjoyed my dinner very much.

You have but made a poor dinner to-day.

We have but our usual fare.

If I had known, you would come, I should have ordered some more.

Every thing is excellent and well dressed, but I have eaten plenty.

Если вы, сударь, не откажетесь
выкупать рюмочку ликеру, то я
надѣюсь, что всё общество по-
слѣдуетъ вашему примѣру.

Ну, господа, встанемъ-те изъ за
стола.

Уберите со стола.

2) Въ трактирѣ.

Господа, желаете ли вы обѣдать
за общимъ столомъ или въ осо-
бенной комнатѣ?

Поведи насъ въ особенную ком-
нату, для насъ тамъ будетъ
удобнѣе.

Что стоить кувѣртъ?

Маркёръ, подайте мнѣ списокъ.

Вотъ онъ.

Подайте намъ крѣпкой бульонъ.

Угодно ли вамъ кушанье приго-
товленное на французскій или
на Англійскій манеръ?

Чего вы изволите въ первую
подачу?

Дай намъ сперва душѣнной го-
вядинны и пирожковъ.

Послушайте! а потомъ дайте мнѣ
зелѣнаго гороху и пулярку а
къ десерту миндальнаго пиро-
жника и малины.

Какія у васъ вина?

Что стоить это вино?

Дайте намъ неподдѣльнаго вина.

Гдѣ пробочникъ?

Now, Sir, if you do not refuse to
take a little glass of liquor, I
hope the company will follow your
example.

Well then, let us rise from din-
ner.

Clear the table (take away).

2) At an inn.

Gentlemen, do you wish to dine
in the saloon or in private?

Show us into some private room,
we shall be more comfortable
there.

How much do you charge a head
for dining at this ordinary?

Walter, let me see the bill of
fares.

Here it is.

Give us some jelly broth.

Should you like French or Eng-
lish cookery?

What should you like to have
for the first course?

Stewed beef and pasties.

I say! for the entremets you will
bring us small peas and a chicken
and for the dessert macaroons and
raspberries.

What wines have you got?

What is the price of this wine?

Let us have wine that is not adul-
terated.

Where is the corkscrew?

Бутылка откупорена.

Это вино отменно хорошаго вкуса.

Это вино пахнетъ бочкою, оно еще мблодно и вяжетъ языкъ.

У этого вина слабый вкусъ.

Пожалуйте, подвиньтесь не много туда, у меня здѣсь нѣтъ мѣста.

Прошу прощенія.

У насъ недостаѣтъ тарелокъ.

Позовите маркера.

Прислуга здѣсь не совсѣмъ исправна.

Потрудитесь передѣть мнѣ эту тарелку.

Мнѣ хочется еще полъ бутылки вина.

Надобно ли вамъ еще чего нибудь!

Мнѣ кажется что намъ можно встать.

Маркеръ, сколько намъ должно заплатитъ!

Вотъ счетъ, господа.

Вотъ вамъ деньги.

The bottle is uncorked.

This wine has an excellent flavour.

This wine tastes of the cask, is young and is turned.

This wine has a stale taste.

Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon.

We want plates.

Call the waiter.

The attendance is rather slow here.

Please to pass this plate.

I want another pint of wine.

Do you want anything more?

I think we may rise now.

Waiter! how much have we to pay?

Here is the bill, gentlemen.

Here is your money.

Въ кофейномъ домѣ.

У меня сильная жажда, мнѣ надобно утолить жажду (мнѣ пить хочется).

At the Coffeehouse.

I am very thirsty; I want to drink something.

62 Въ кофейномъ домѣ.

Войдѣмъ въ этотъ кофейный домъ.

Подайте мнѣ чашку кофе.

Съ молокомъ или безъ молока?

Со сливками.

Угодно ли вамъ мороженаго, или лимонада?

Благодарю, я возьму стаканъ пива.

Пиво здѣсь отменно хорошо.

Пиво очень крѣпко.

Не беспокоитъ ли васъ табачный дымъ?

Совсѣмъ нѣтъ, и если хотите, то и мы покуримъ цыгару.

Человѣкъ, подайте намъ нѣсколько цыгаръ.

Не хотите ли закурить цыгарку?

Скѣю ли я просить васъ, сударь, передать мнѣ этотъ журналъ, когда вы его прочтѣте.

Извольте сударь.

Я очень обязанъ вамъ.

Вы занимаетесь политикою?

Никакъ нѣтъ. Я только читаю статьи относящіяся до театра и до торговли.

Что пишутъ новаго въ газетахъ?

Сегодня ничего нѣтъ занимательнаго.

Въ Санктъ-Петербургѣ есть очень хорошія литературныя газеты, какъ на примѣръ: Сѣверная Пчела.

At the Coffeehouse.

Let us go into that coffeehouse.

Give me a cup of coffee.

With milk or without?

With cream.

Will you take an ice, a limonade?

No I thank you, I shall take some beer.

The beer is excellent here.

The beer is very strong.

I hope you do not object to the smoke of tobacco?

Not at all; if you like, we will smoke a cigar too.

Walter, bring us some cigars

Won't you light your cigar?

Sir, will you be so kind as to let me have that paper, when you have done with it?

With pleasure, Sir, here it is.

Many thanks.

Do you care about politics?

Not at all. I only read theatrical or commercial matters.

What is the news in the paper?

There is nothing interesting to-day.

There are some very good literary gazettes at St. Petersburg, for instance, the ~~has~~ of the North.

63 Въ кофейномъ домѣ.

Держать ли её здѣсь?

Я думаю. Человѣкъ, держите ли вы Сѣверную Пчелу?

Точно такъ, я тотчасъ подамъ вамъ.

Играете ли вы въ бильярдъ?

Немного.

Хотите ли вы сыграть партію?

Съ удовольствіемъ, но я плохой игрокъ.

Человѣкъ, нѣтъ ли у васъ Французскихъ или Англійскихъ журналовъ?

Нѣтъ, они запрещены правительствомъ во всѣхъ кофейныхъ домахъ.

Не чужестранный ли это журналъ, который лежитъ тамъ на буфетѣ?

Точно такъ, это Нѣмецкій журналъ.

Другъ мой, разумный путешественникъ никогда не говоритъ о политикѣ.

Не идти ли?

Какъ вамъ угодно.

At the Coffeehouse.

Is it taken in this house?

I think so. Waiter, bring the Bee of the North.

Yes Sir, I will bring it immediately.

Do you play at billiards?

A little.

Will you play (try) a game?

Oh yes, but I own, I play rather badly.

Waiter, have you any French or English newspapers?

No, Sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.

And that newspaper, there, on the bar, is it not a foreign one?

Yes, Sir, it is a German newspaper.

My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics.

Shall we go?

As you like.

Ужинъ.

Не угодно ли вамъ отужинать съ нами?

Очень охотно, если вы не будете церемониться.

Вовсе не буду.

Сдѣлайте намъ честь съ нами отужинать.

Supper.

Will you take your supper with us?

With all my heart, if you do not stand upon ceremonies.

I shall not.

Do me the honour to take your supper with us.

Я угощу (накормлю) васъ небольшимъ кушаньемъ.

Нужды нѣтъ, я не люблю перовѣть.

Лучше пообѣдать плотнѣе и мало ужинать.

Не дѣлайте никакого приготовления для меня.

Хлѣбъ съ сыромъ достаточны.

У насъ только холодная говядина.

Не угодно ли вамъ не много рубленого мяса, холодной курицы или морскаго рака?

Я возьму, съ вашего позволенія, нѣсколько устрицъ.

у Свѣжѣ-ли онѣ?

Положите раковины на вашу тарелку.

Вы не откажетесь взять кусочекъ сыру?

Въ этомъ не можно отказать вамъ.

Гдѣ стѣянки съ масломъ и съ уксусомъ?

Приготовьте салатъ.

Вотъ салатникъ.

Приправьте его хорошенько.

Онъ не хорошо вымытъ.

Посолили ли вы его?

Въ немъ нѣтъ соли.

Въ немъ мало перцу.

Въ немъ мало масла, но, кажется, много уксусу.

Принеси рюмки и стаканы.

You will but have a scanty meal.

Never mind, I don't like carousing.

It is better to dine well and sup little.

Do not make any particular preparations for me.

Bread and cheese will do.

There is nothing but cold meat in the house.

Will you take some of the hash, or some cold fowl or a little lobster?

I beg leave to take a few oysters.

Are they fresh?

Pray, put the oystershells on your plate.

You will not refuse a bit of cheese?

There is no refusing that.

Where are the castors (oil-and vinegar-cruets)?

Prepare (dress) the salad.

Here is the salad-dish.

Get it well seasoned.

It is not well cleaned.

Have you put salt to it?

There is no salt in it.

There is but little pepper in it.

There is enough oil, but too much vinegar in it.

Bring wine-glasses and tumblers.

Господа, вотъ пиво, вино и
пуншъ, выбирайте.

Не хотите ли выпить крѣпкаго
пива?

Я не люблю пить крѣпкаго пи-
ва къ ужину.

Я предпочитаю ваше лёгкое пи-
во.

Выпейте глотокъ вина.

Я съмъ кусокъ.

Вы слишкомъ внимательны къ
другимъ, и забываете себя.

Я нахожу удовольствіе служить
вамъ.

Свѣчи худо свѣтять (горятъ).

Снимите со свѣчъ.

Загните (засвѣтите) восковыя
свѣчи.

Но ужъ время намъ разойтись.

Я приготовилъ еще чашу пуншу.

Нѣтъ, я долженъ возвратиться
домой.

Я всегда рано ухожу.

Позвольте вамъ проводить до
дверей.

Позвольте мнѣ посвѣтить вамъ.

Благодарю васъ, есть кенкетъ
(лампа) надъ лестницею.

Намъ съ вами въ домъ.

Gentlemen, there is beer, wine
and punch at your service.

Will you not take some strong
beer (porter)?

I do not like taking porter at
night.

I like your small beer (ale) bet-
ter.

Just take a few drops of wine.

I will eat a bit.

Mr. N., you are full of attention
for others, but you forget your-
self.

Sir, I shall be happy to help
you to your taste.

The candles burn dim.

Snuff the candle.

Light those wax-candles.

But it is high time to go.

We shall have another bowl of
punch.

No, I must go home.

I am in the habit of keeping good
hours.

Permit me to accompany you to
the door.

Give me leave to light you.

No I thank you; there is a lamp
on the staircase.

Our servant shall see you home.

Не надобно оставлять насъ въ такую погоду.

Я долженъ васъ оставить, меня будутъ ожидать.

Прощайте, будьте здоровы.

До свиданія.

Столовая Посуда.

Посуда

Скѣтеръ /f/

Салфетка

Нѣжикъ

Вѣлка

Ложка

Разливальная, суповая ложка

Сѣусникъ

Солонка

Сахарница

Пѣречница

Горчичница

Судокъ

Кубокъ

Чайный, кофейный подносъ

Блюдечко, подстанка

Полоскальная чаша

Ложка для рыбы

Щипцы для орѣхъ

Масленица

Серебряная посуда

Фарфоровой приборъ

Зубочистка

Supper.

You must not leave us in a weather like this.

I am obliged to leave you; they will sit up for me at home.

Well, then I wish you safe home.

Farewell, until we meet again.

Table-requisites.

Table-furniture

the cloth

a napkin

a knife

a fork

a spoon

the soup-ladle

a sauce-boat (gravy-dish).

the salt-cellar

the sugar-basin

the pepper-box

the mustard-pot

the cruet stand

a goblet

the tray

a salver

the sloop-basin

a fish-slice

a nut-cracker

a butter-cooler

Plate

a set of china

a tooth-pick

67 Кушанья и блюда.

Meals and dishes.

Бѣлый хлѣбъ, пшеничный хлѣбъ	White bread, wheaten bread
Черный хлѣбъ, ржанный хлѣбъ	Brown bread, rye-bread
Мякинь	the crumb
Корка	the crust
Домашній хлѣбъ	Home-baked bread
Свѣжій хлѣбъ	new-baked bread
Черствый хлѣбъ	Dry (stale) bread
Щи	Cabbage-soup
Душеная говядина	Stewed meat
Карбонадъ	Fried meat
Жареное мясо, Жареное	Roast meat
Жареное на рашперъ мясо	Roast beef
Копченая говядина	Smoked beef
Солонина	Salt meat, salt pork
Филейное жаркое	Sirloin of beef
Языкъ	Beef's tongue
Бифтекъ	Beef-stakes, Beef-steaks
Котлеты	Cutlets
Сладкое мясо, телячьи молоки	Sweet-bread
Бараньи котлеты	Mutton-chops
Задняя часть баранины	a leg of mutton
Свинина	Pork
Свиное сало, жиръ	Lard, bacon
Баранина	Mutton
Ragu	a ragout
Сосиски	Sausages
Колбаса	Black pudding
Клѣцки	Dumplings
Фаршъ, начинка	Stuffing
Густыя яйца	Hard boiled eggs
Въ смятку сваренныя яйца	Boiled eggs
Яичница	Omelet
Яичница	Fried eggs

68 Кушанья и блюда.

Meals and dishes.

Блины
Желтокъ въ яйцѣ
Дичь
Заяцъ
Кабанъ
Олень
Кроликъ
Живность
Голубь
Индѣйка
Куропатка
Перепѣлка
Жаворонокъ
Сѣрые дрозды
Утка
Гусь
Сельдь
Сардели
Форель
Угорь
Щука
Скатъ
Сѣмга
Вьюшка

Pancake
the yolk
game
Roast hare
wild boar
Stag
Rabbit
Poultry
a pigeon
a turkey-cock
a partridge
a quail
a lark
Thrushes
a drake
a goose
a herring
Pilchers
a trout
an eel
a pike
a thornback
a salmon
a turbot

Картофель
Рѣпы
Турецкіе бобы
Бобы
Пастернакъ
Порей
Морковь
Лукъ
Щавель

Potatoes
Turnips
French beans
Beans
Parsnip
Leek
Carrots
Onions
Sorrel

69 Кушанья и блюда.

Капуста
Чечевица
Рѣдьки
Шпинатъ
Цвѣтная капуста
Бѣлая капуста
Кислая капуста
Сарацинское шито
Крупа
Просо
Греча
Каша
Лапша
Мука
Тѣсто
Цикорія
Латукъ
Сельдерей
Крессъ, рѣжуха
Корица
Эддивій
Хрѣнь
Гвоздики
Артишоки
Петрушка
Чеснокъ
Лимоны
Трюфель
Оливки
Каперсы
Грибы
Анчоусъ
Вишни
Дыни

Meals and dishes.

Cabbage
Lentils
Radishes
Spinage
Cauliflower
White cabbage
Sour-cront
Rice
Groats
Millet
Buckwheat
Pap
Vermicelli
Flour
the dough
Succory
Lettuce
Celery
Cress
Cinnamon
Endive
Horse-radish
Cloves
Artichokes
Parsley
Garlic
Lemons
Truffles
Olives
Capers
Mushrooms
Anchovies
Cherries
Melons

70 Кушанья и блюда.

Meals and dishes.

Абрикосы	Apricots
Смородина	Currants
Черника	Bilberries
Винныя ягоды	Figs
Сливы	Plums
Черносливы	Prunes
Орѣхи	Hazelnuts (filberts)
Грецкіе орѣхи	Nuts
Каштаны	Chestnuts
Большіе каштаны.	Large chestnuts
Миндаль	Almonds
Айвы, пигвы	Quinces
Шелковичныя ягоды	Mulberries
Гранатныя яблоки	Pomegranates
Апельсины	Oranges
Синій виноградъ	Blue grapes
Бѣлый виноградъ	White grapes
Черешни	Heart-cherries
Мармеладъ	Marmalade
Яблочный компотъ	Stewed apples
Грушевый компотъ	Stewed pears
Пирогъ	Cake
Торта	a tart
Бисквиты, сухари	Biscuit
Марципанъ	Marchpanes
Пряники	Gingerbread
Яблочныя алады	Apple-pie
Конфекты	Sweetmeats, Preserves
Швейцарскій сыръ	Swiss cheese
Пармезанскій сыръ	Parmesan cheese
Крѣпкіе напитки	Spirits
Водка	Brandy
Можжевеловая водка	Gin
Канарейское вино	Sack

71 Кушанья и блюда.

Бордосское вино
Бургонское вино
Венгерское вино
Какао

Meals and dishes.

Claret
Burgundy
Hungary wine
Cocoa.

О домѣ.

Я хочу купить или нанять домъ.
Я бы желалъ, чтобъ онъ нахо-
дился въ хорошемъ положеніи.
Я знаю такой, который вамъ
понравится (будетъ выгоденъ).
Пойдемте осмотрѣть этотъ домъ.
Ты ли дворникъ этого дома?

Можешь ли мнѣ показатъ его?

Входъ мнѣ очень нравится.

Фасада выстроена изъ плитъ и
крыша изъ шифера.

Онъ также очень хорошо распо-
ложенъ.

Домъ съ двумя флигелями и за-
днимъ строеніемъ.

Много ли у васъ жильцовъ?

Нижній и второй этажъ заняты.

Поведи меня въ бельэтажъ.

The house.

I want to purchase or hire a
house.

I wish it to be in a healthy si-
tuation.

I know one that probably will suit
you.

Let us go to see the house.

Are you the porter of this house?

Can you show it me?

I like this entrance very much.

The front is built of freestone,
the roofs are covered with slates.

It is also very well planned.

The house is composed of two
wings with a backhouse.

Have you many inmates?

The groundfloor and the second
story are let.

Show me up to the first story.

Парадная лѣстница просторна и свѣтла; ступеньки изъ плитъ.

The main stair-case is wide and very light, the steps are flagged.

Куда ведётъ эта маленькая потайная лѣстница?

Where does that small private stair-case go to?

Она ведётъ въ комнаты барыни.

It leads to mylady's private room.

Этотъ корридоръ довольно просторенъ.

The gallery is pretty spacious.

Вы здѣсь видите рядъ покоевъ; это половина барыни, а барина окна на дворъ.

Look, what a suite of rooms; these are the master of the house's appartments; those of the mistress are at the back part of the house.

Вотъ передняя; потрудитесь войти.

This is the antechamber; be pleased to walk in.

Передняя ведетъ въ столовую.

The antechamber communicates with the dining-room.

Кабинетъ окнами въ садъ.

The study looks into the garden.

Изясните всего обдѣланна (убранна) гостинная и уборная.

What can be more elegant than the drawing- and the dressing-room?

Вотъ спальня; съ каждой стороны есть кабинетъ съ стеклянными дверями.

There is the bedroom; on each side there is a closet with a glass-door.

Эта маленькая дверь ведетъ въ купальню.

That wicket there leads to the bath.

Кухня очень красива и чиста.

The kitchen is very neat and cleanly.

Не дымитъ ли эта плита?

Does not this chimney smoke?

Ни сколько; она съ копакомъ и душникомъ.

Not at all; it is provided with a hood and a ventilator.

Вотъ сарай для дровъ и торфа.

Those garrets are used only for wood and turf.

Просторны и глубоки ли погреба?

Are the cellars large and deep?

Они со сводами; въ нихъ можно помѣстять около 200 бочекъ вина.

Всѣ двери въ домѣ створчатныя.

Полы обиты паркетомъ.

Створчатныя ли у васъ окна?

Потолокъ надобно бѣлѣть.

Окна не хорошо запираются.

Крышки повреждены; притомъ много перебитыхъ стѣколъ.

Это бездѣлица.

Гдѣ конюшни и сараи?

Здѣсь на концѣ перваго двора.

Птичій дворъ отдѣленъ отъ сада желѣзною рѣшеткою.

Сколько этотъ домъ со всѣми принадлежностями приноситъ доходу?

Онъ до сихъ поръ ежегодно отдавался въ наемъ по

Посмотримъ мебель.

Комплетна ли мебель крытая карминною камкою?

Комплетна, тутъ шесть креселъ, двѣнадцать стульевъ, два большія кресла и диванъ; всё съ чехлами.

Вотъ круглый столъ изъ краснаго дерева на рулеткахъ (колесцахъ).

They are vaulted and will hold 300 casks of wine.

Almost every room in the house has folding-doors to it.

The floors are inlaid.

Have you double windows?

The ceiling wants white-washing.

The windows do not shut close.

The hinges are bent and a number of panes broken.

These are trifles.

Where are the stables and coach-houses?

Here at the bottom of the first yard.

The poultry-yard is separated from the garden by an iron trellis.

How much does the house and its appertenances bring in yearly?

It has hitherto been let on lease for —

Let us see the furniture.

Is that furniture of crimson damask complete?

Yes, they consist of six arm-(elbow) chairs, twelve chairs, two settees and a sofa, each of them with covers.

There is a round mahogany table which moves on castors.

Изъ ореховаго или изъ дубоваго
дерева этотъ четвероугольный
столъ?

Мнѣ требуется столъ для ку-
шанья на двѣнадцать приборовъ.

Складной столъ, чайный сто-
ликъ.

Шерстью обитые или тростинко-
вые у васъ стулья?

Отодвиньте стулъ отъ печи.

Мнѣ хотѣлось бы имѣть писмен-
ный столикъ съ цилиндромъ,
бѣлою мраморною плитою и
рѣшеткою.

Вотъ одинъ изъ волнистаго де-
рева обитый бронзою.

Онъ съ секретомъ.

Этотъ комодъ наборной работы.

Онъ весьма богатъ по старомо-
дѣ.

Я вижу тамъ красивый книжный
шкафъ съ полками.

Вотъ зеркало хорошей наводки.

Посмотримъ постели.

Кровати со столбиками, а занавѣ-
сы ситцевые.

Одеяла изъ тонкой Англійской
шерсти.

Надобно для каждой постели два
волосяные тюфяка, перина, со-
ломенникъ и изголовье.

Я хочу обить кабинетъ бумаж-
ными обоями.

Is this square-table made of nut-
or of oak-wood?

I want a dining-table for twelve
persons.

A table with leaves, a tea-table.

Have you stuffed or cane-botto-
med chairs?

Push the chair from the stove.

I should like to have a writing
desk with a cylinder, a white
marble slab and a gallery.

There is one of speckled wood
garnished with bronze.

There is a secret lock to it.

There is a chest of drawers with
checker-work.

It is very rich but old-fashioned.

I see there a nice book-case with
the shelves.

There are mirrors of exquisite
tin-foiling.

Let us see the beds.

The bedsteads are four-posted, the
curtains of chintz.

The blankets are of fine English
wool.

For each bed I must have two
mattresses of horsehair, a mat-
tress of straw, a featherbed and
a bolster.

My closet is to be hung with pa-
per.

75 При наймании квартиры.

Отдаются ли у васъ квартиры въ наёмъ?

Угодно ли вамъ съ мебелью или безъ мебели?

Мнѣ надобно меблированную комнату съ кабинетомъ.

Я могу вамъ служить.

Пожалуйте, покажите мнѣ ваши комнаты.

Потрудитесь войти.

Пожалуйте сюда.

По сколько въ мѣсяцъ отдается эта комната?

По пятидесяти рублѣй въ мѣсяцъ.

Крайняя ли эта цѣна?

Точно такъ сударь.

Это очень дорого.

Комната мнѣ очень нравится, но меня пугаетъ цѣна.

Прошу взять въ уваженіе, что это одинъ изъ самыхъ лучшихъ кварталовъ города, гдѣ дома продаются отменно дорого.

Положеніе очень пріятно.

Здѣсь также очень прекрасный проспектъ (видъ).

Не на улицу ли эта комната?

Нѣтъ, она выходитъ въ садъ.

По этому и садъ есть?

Прекраснѣйшій, какой можете только найти.

Нѣтъ ли новой штукатурки, или сѣжей живописи?

Нѣтъ ли колодезя на дворѣ?

To hire an apartment.

Have you any apartments to let?

Do you want an apartment furnished or unfurnished?

I want a furnished room and a closet.

I can suit you.

Will you oblige me by a sight of your apartments?

Please to walk in.

This way, if you please.

What do you ask for this room per month?

Fifty rubles a month.

Is that the lowest price?

It is, Sir.

It is very dear.

I like the room very much, but the price frightens me.

Consider that this is one of the best quarters, where houses are let very high.

The situation is very agreeable.

The prospect also is beautiful.

Does the room look into the street?

No, Sir, it looks into the garden.

Is there a garden too?

One of the finest you ever saw.

Are the walls newly plastered or painted?

Is there a well in the yard?

76 При нанимании квартиры.

Есть, сударь, вода въ нёмъ очень хороша.

Мнѣ вспомнилось, не могу ли я нѣтъ столъ съ хозяевами!

Въ этомъ домѣ есть ресторація (трактиръ) въ которомъ вы найдёте хорóшій столъ и отличное общество.

Что просите вы за квартиру вмѣстѣ со столómъ?

Я ужъ сказалъ вамъ.

Своё ли у васъ бѣлье!

Я хотѣлъ бы чтобъ мнѣ дали простѣли.

Берёте ли вы топку на себя!

Я буду особó платитъ за отопленіе.

Хорошо, то мы согласны, дѣло сдѣлано.

Когда вы думаете перебраться въ вашу квартиру!

Я приѣду завтра по утру.

Всё будетъ готово.

To hire an apartment.

Yes, Sir, the water of it is very good.

Now I think on't, cannot I board at your house?

You will find here a boarding-table well supplied and frequented by choice company.

What do you take for the apartment and board together?

What I have just told you.

Will you provide your own linen?

I wish you would find me in sheets.

Will you find yourself in firing?

I will pay for the firing separately.

Well, the bargain is concluded.

When do you mean to take possession of your lodgings?

I will come to-morrow morning.

Every thing will be ready.

Главное строеніе

Заднее строеніе

Павильонъ

Портикъ

Крыльцо, подъѣздъ

Въѣздъ, ворота

Дверь, входъ

Замокъ

Висѣщій замокъ

Ключъ

the main building

the back part

a pavilion

a portico

Steps

the gateway

the street-door

the lock

a padlock

the key

77 При наймании квартиры.

Ключъ дома
 Замочная скважина, дырочка у замка
 Задвижка
 Захлопка, защелка
 Стукальцо
 Звонокъ
 Сѣни
 Витая, круглая лѣстница
 Площадка на лѣстницѣ
 Перилы
 Зала
 Кладовая, гардеробная
 Альковъ
 Чуланъ, каморка
 Сѣтелка
 Печка
 Печь для печенія хлѣба
 Печная труба
 Каминъ, камелѣкъ
 Наличникъ
 Чердакъ
 Чуланъ, кладовая, запасная
 Нѣжники, отходъ
 Сарай
 Большой сарай
 Прачешная
 Мастерская
 Балконъ
 Атанъ
 Ставни
 Шторы
 Рѣшетка у окна
 Обои

To hire an apartment.

a master-key
 the key-hole
 a bolt
 a latch
 the knocker
 the bell
 the lobby (vestibule, porch)
 a winding staircase
 the landing
 the bannisters (balustrade)
 the hall, saloon
 a wardrobe
 an alcove
 a lodge, closet
 an attic
 the stove
 the oven
 the pipe
 the fire-place, fire-side
 the chimney-piece
 the loft
 the pantry, larder
 the privy
 the coach-house
 a shed
 the wash-house
 a workshop
 a balcony
 a verandah
 the shutters
 a blind
 Venetian blinds
 Paper

78 При наеманіи квартиры.**To hire an apartment.**

обивать
выбѣлать
Штукатура
Доски
Потолокъ
Плотничная работа
Нишъ
Перегородка, переборка
Скребокъ, желѣзо
рогожа
Выдвижное окно
Кровля
Жолобы
Громовой отводъ
Порогъ
Планка, решѣтка
Сван, колья
Вершина дома
Фронтонъ
Фундаментъ

to paper
to white-wash
Stucco-work
Deals (dealboards)
the ceiling
the timber-work
a niche
a partition
a scraper
a straw-mat
a sash (window)
the roof
the gutters
a lightning-conductor
the threshold
a lath
Piles (stakes)
the gable (gable-end)
the fronton
the foundation.

Ломберный столъ
Туалетъ
Коммодъ
Шкафъ
Платяной шкафъ
Шкафъ для бѣлья
Шкафъ для столового прибора
Консоль, столикъ подъ зерка-
ломъ
Буфетъ
Шкафъ для кушанья
Бюро, письменный столъ
Секретеръ

a card-table
a toilet
a chest of drawers
a press
a wardrobe
a linen-press
a cup-board
a console, a bracket

a side-board
a meat-safe
a bureau
a writing-desk

79 При написание кватриры.

To hire an apartment.

Ящики

Drawers

Заставка, ширины

a fire-screen

Ширмы

a folding-screen

Обои

the hangings

Зеркало

a looking-glass, a mirror

Рама

the frame

Табуретъ

a stool

Складной стулъ

a folding chair

Подушка

a cushion

Скамеечка

a foot-stool

Кровать съ балдахиномъ

a canopy-bed

Тюфякъ

the mattress

Длинная подушка, изголовье

a bolster

Подушка

a pillow

Стеганое покрывало

a counterpane

Постелька, кушетка

a couch

Колыбель

a cradle

Умывальный столикъ

a washing-stand

Тазъ, блюдо, лоханка

a basin

Кувшинъ

the ewer

Губка

a sponge

Разувальная скамейка

a boot-jack

Горшокъ, урныяникъ

a chamber-pot

Геридонъ

a stand

Подсвѣчникъ

a candlestick

Восковая, салъная свѣча

a wax-candle, tallow-candle

Щипцы

a pair of snuffers

Поддонокъ подъ щипцы

a snuffer-stand

Гасильникъ

an extinguisher

Лампада

a lamp

Фонарь

a lantern

Плевальникъ

a spitting-box

Лавка, скамейка

a bench

Ящикъ, ларь

a case, a box

80 При наймании квартиры.

To hire an apartment.

Корзина, коробъ	a basket
Коверъ	a carpet
Фарфоровый приборъ	a set of china
Занавѣски, гардины	Curtains
Прутья занавѣсочные	the curtain-rods
Метла, вѣникъ	a broom
Вѣничекъ	a hand-brush
Тряпка	a clout
Кухонная посуда	Kitchen utensils
Оловянная посуда	Pewter
Сковорода	a stew-pan, frying-pan
Котёлъ	a boiler
Горшокъ	a pot
Чугунный горшокъ	a porridge-pot, iron pot
Крышка	a potlid
Ведро	a bucket (pail)
Чанъ, кадка, ушатъ	a tub
Чаша, тазикъ	a porringer
Сѣто, рѣшетъ	a sieve
Кружка	a pitcher (jug)
Цѣдѣло	a cullender
Тѣрка	a grater
Воронка	a funnel
Мутѣлка	a twirling-stick
Вѣртель	a spit
Ромакъ	a skewer
Треножникъ, тагаль	a trevet
Доска на которой мясо рубятъ	a chopping-board
Тѣпка	a chopping-knive (cleaver)
Уполовникъ	a skimmer
Колесо, скалка	a rolling-pin
Жаровня, грѣлка	a chafing-dish
Решетка, рашпёръ	a gridiron
Шпиковальная игла	a larding-pin

84 При наймании квартиры.

Кофейная мельница
Сковородка
Ступка
Пестъ, толкушка
Сточная труба
Дрова
Пукъ прутьевъ
Полѣно
Каменный уголь
Горящая уголья, жаръ
Головки
Сажа
Зола
Стрѣны спички
Трутъ
Огнивица
Решетка передъ каминомъ
Раздувательный мѣхъ
Угловая лопата
Кочерга
Щипцы

To hire an apartment.

a coffee-mill
a skillet
a mortar
a pestle
a sink
Firewood
Faggots
a log
Coals
Burning coals
a brand
the soot
Ashes
Matches
Tinder
a phosphorus-box
the fender
the bellows
a shovel
the poker
the firelongs.

О городѣ.

Не можете ли сказать мнѣ, куда
надобно идти, чтобы попасть
къ В-ской заставѣ?

Ступайте прямо; когда дойдёте
до конца этой улицы, повер-
ните на право; тамъ набереж-
ная передъ вами; прошедь че-
резъ мостъ подите по улицѣ
которая примыкаетъ къ нему;
она васъ поведетъ къ пере-

The town.

Could you tell me, Sir, the way I
must take to go to the B. gate?

Go strait along; when you are at
the end of this street, you must
turn to the right; you will find
the quay straight before you; then
go over the bridge and take the
street which runs out there; that
will carry you to a cross-way,

крѣстку, пройдя окны вы войдете въ широкую улицу, обсаженную липами, она выходитъ на большую площадь.

А потомъ!

Вы оставите площадь по правую руку и пройдёте черезъ рѣшетку которую тамъ увидите.

Ахъ, это рѣшетка Англійскаго сада!

Точно такъ, вы пройдёте черезъ садъ и пойдёте по улицѣ направо, которая ведетъ къ заставѣ.

Я возьму дрожки.

Извозникъ, вози меня въ — улицу.

Сколько возьмёшь до — улицы?

Только туда!

Туда и обратно.

Извольте, сударь, двугривенникъ.

Это много.

Помилуйте, сударь, вѣдь въ два конца, туда и назадъ.

Такъ и быть; хорошо поѣдемъ!

Будете довольны. Садитесь. Далеко ли въ — улицу?

Четвёртый домъ на право.

Стой! тутъ то и выйду.

which having passed you will come to a wide street, bordered with limetrees, which leads you to a large square.

And afterwards?

You keep the square to your right hand and go through the trellis which you will see there.

Ah, that is the trellis of the English garden?

It is; you walk through the garden and take the street on your left, which will carry you to the city gate.

I will take a cab.

Coachman, drive me to — street.

How much is it to — street?

Only there?

No, you are to bring me back again.

You will give me twenty copers.

That is too much.

I beg your pardon Sir, it is twice the way.

Well, only drive fast.

I shall do my best. Please to get in. Is it far in the — street?

The fourth house on the right-hand side.

Stop! it is here; I will step out.

Я хотѣлъ бы осмотрѣть городскія достопримѣчательности.

Вотъ ближайшій слуга который васъ проведётъ.

Не угодно ли вамъ слѣдовать за мною; я не забуду ничего, что только достойно вашего вниманія.

Вотъ это главная улица, хотя не самая широкая, она простирается вѣкъ.

Мостовая кажется хорошею.

Проезжая дорога почти такъ хороша какъ тротуары.

Улицы также очень чисты.

Отъ мѣста до мѣста проведены канавы (трубы) куда стекаетъ въ улицахъ вода вместе съ грязью.

Все ли дома построены изъ кирпича?

Есть кварталы, гдѣ дома деревянные, оштукатуренные.

Городъ, кажется, весь расположенъ на правомъ берегу рѣки.

Какъ великъ городъ въ окружности?

Считаютъ милою отъ одного конца города до другого, а въ окружности три мили.

Городъ весьма многочисленъ (населёнъ).

I should like to see the sights of this town (city).

Here is a valet de place who will conduct you.

Follow me, if you please, I will show you every thing worth seeing in the town.

Here, Sir, we are in the principal street; though not very wide, it is straighter than all the rest.

The streets seem to be well paved.

The carriage-road is almost as good as the pavement.

The streets are also very clean.

At certain intervals there are sinks (sewers) for the reception of the water and filth in the streets.

Are all the houses built of brick?

There are some quarters (wards) where they are built of wood and plastered.

It thinks the whole town is on the right bank of the river.

What is its extent?

They reckon one mile from one end to the other and three miles in circumference.

The town is very populous.

Его очень украсили съ трёхъ годовъ.

Весь городъ освѣщенъ газомъ.

Пойдемте на набережную, чтобы лучше обозрѣть всё.

Есть ли тамъ что нибудь примѣчательнаго?

Вы мимоходомъ увидите арсеналъ и литейный дворъ; они по дорогѣ.

Кого изображаетъ эта бронзовая конная статуя?

Этотъ каменный мостъ великолѣпенъ.

Онъ о пятнадцати сводахъ, по обѣимъ сторонамъ чугунныя балюстрады.

Что это за великое зданіе?

Это театръ, на супротивъ его вы увидите соборъ.

Соборъ открытъ, взойдемъ.

Это образцовое произведение готической архитектуры.

Замѣьте хоры, какъ они прекрасны, органный корпусъ и стулъ церковнаго старшины.

Рѣзба удивительна.

Посмотрите на эти прекрасныя алебастровыя статуи, и на серебряную статую Богородицы.

Живонисъ на церковныхъ окнахъ прензачна.

It has been greatly embellished these three years.

Gaslight has been introduced in to all the quarters of the town.

Let us go upon the quay, to have a better view of the whole.

Is there any thing worth seeing?

Going along, you may see the arsenal and the gunfoundry; both of them are in our way.

Whom represents that brass equestrian statue there?

This stone bridge is a splendid one.

It has fifteen arches; on each side there is a balustrade of cast-iron.

What is that large house there?

It is the playhouse, opposite to it you see the cathedral.

The cathedral is open; let us go in.

It is a masterpiece of gothic architecture.

Observe the choir, how fine it is, the organ-case and the churchwardens' pew.

The carved works are admirable.

Look at these fine alabaster statues and the silver one of the Virgin.

The painted glass windows are excellent.

Жаль что кафедръ въ такомъ дурномъ стилѣ.

Колокольня чрезвычайной вышины.

Фасадъ нынѣшней архитектуры.

Фонтанъ на срединѣ площади очень красивъ.

Свободенъ ли входъ въ монетный дворъ?

Свободенъ, его показываютъ всякому, кому хочется его осмотрѣть.

Въ который часъ открыть музей?

Къ кому мнѣ надобно отнестися чтобы имѣть входъ въ М.?

Надобно ли взять билетъ чтобы осмотрѣть замокъ?

Городъ

Столица

Мѣстечко, пригородокъ

Предмѣстье

Градскія стѣны

Валъ

Ровъ

Приходъ

Городской уѣздъ

Рынокъ

Рыбный рядъ

Буйня

Мясные ряды

Лоскутный рядъ

Маленькая улица

Переулокъ

It is a pity that the pulpit is in so bad a style.

The steeple is prodigiously high.

The front is modern.

The fountain in the middle of the square is very elegant.

Is every one admitted to the mint?

Yes Sir, it is shown to every one who wishes to see it.

At what hour is the museum open to the public?

To whom must I apply for admission?

Is an order (card of admission) necessary to see the castle?

the town, city

the capital

a market-town

the suburb

the walls of a town

the mound

the moat

a parish

the precincts

the market-place

the fish-market

the shambles

the butcher's-market

the frippery *trug - fair*

a lane

a blind alley

Перекрѣстокъ

a crossway

Прѣздъ

a thorough-fare

Дворецъ, замокъ

a palace, castle

Церковь

a church

Колоколя

a steeple

Шпиць башни

a spire

Колокола

Churchbells

Кладбище

a churchyard (cemetery)

Публичное зданіе

a public edifice

Дума, ратуша

the town-house

Палата

the court(-house).

Караульня (Гауптвахта)

the guard-house

Казарны

Casern, barracks

Тюрьма, темница, острогъ

the jail, prison

Почтамтъ

the post-office

Биржа

the exchange

Банкъ

the bank

Таможня

the custom-house

Анбаръ, магазинъ

a ware-house

Картинный кабинетъ

a picture-gallery

Библіотека

a library

Библіотека для чтенія

a circulating-library

Книжная лавка

a bookseller's shop

Госпиталь, больница

a hospital (infirmity)

Домъ сумашедшихъ

a lunatic asylum (madhouse)

Сиротскій домъ

an orphan-asylum

Богадѣльня

an alms-house (poor-house)

Рабочій домъ

a work-house

Смирительный домъ

a penitentiary

Пожарная (заливная) труба

a fire-engine

Домъ гдѣ пожарная труба стоитъ

an engine-house

Постоялый дворъ

an inn

Гостиница	a hotel
Трактиръ	an eating-house (restaurant)
Кабакъ	a tavern
Колдезь	a draw-well
Фонтанъ, водоѣмъ	a fountain
Каналъ	a sewer
Водовѣдъ	an aqueduct
Водоѣмъ, водохранилище	a reservoir
Столбъ	a pier
Подѣмной мостъ	a drawing-bridge
Цѣпной мостъ	a suspension-bridge
Мостовое	Bridge-toll
Фонарь	a lantern
Фонарный столбъ	the pillar of a lantern, <i>lampion</i>
Освященіе газомъ	Gaslighting
Обсерваторія	an observatory
Гульбище	the promenade
Публичныя сады	Public gardens
Застава (шлагбаумъ)	the turnpike, field-gate
Акцизъ	the excise
Акцизной сборщикъ	the receiver of town-tolls
Шлюза	a sluice (water-gate, lock)
Стокъ, канавка	a gutter
Ночной сторожъ	a watchman.

Посѣщеніе.

A visit.

У себя ли Господи́нъ Н.?

Is Mr. N. at home? (Is the gentleman at home?)

Сдѣлайте милость, доложите ему обо мнѣ.

Will you be so kind as to give my name in.

Онъ въ своемъ кабинетѣ. Потрудитесь войти.

Mr. N. is in his study, please to walk in, Sir.

Можетъ быть, онъ занятъ, мнѣ
бы не хотѣлось помѣшать ему.

Просите войти.

Войдите!

Извините, сударыня, что я во-
шелъ безъ церемоній и безъ
доклада.

Я осмѣлилась зайти къ вамъ
мимоходомъ, мнѣ хотѣлось у-
знать о вашемъ здоровьи и
засвидѣтельствовать вамъ мое
почтеніе.

Милости просимъ сударь! (Добрѣ
пожаловать).

Мнѣ весьма пріятно имѣть
честь васъ видѣть.

Сдѣлайте одолженіе, садитесь,
вотъ стулъ.

Покорнѣйше благодарю, я не
устала.

Безъ церемоній, прошу, сажитесь.

Я не хотѣлъ бы отвлекать васъ
отъ вашихъ занятій.

У меня нѣтъ теперь нужнаго
дѣла.

Ужъ сколько лѣтъ васъ не видно.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ
вамъ, чтобъ посѣтить васъ, но
не имѣлъ удовольствія заста-
вить васъ дома.

Мнѣ очень жаль что меня не
было дома чтобы принять васъ.

Имѣю честь представить вамъ
господина Н.

He is perhaps engaged, I should
be sorry to disturb him.

Show him up!

Come in!

I beg your pardon, Madam, for
my entering thus without cere-
mony and without having been
announced.

Passing by I wished to be in-
formed of your health and to
present my respects.

You are very welcome, Sir.

I am very glad to see you.

Pray be seated, Sir; here is a
chair, sit down.

I thank you, I am not tired.

Without ceremony, pray take a
seat.

I should be sorry, to interrupt
(disturb) you while studying.

I have no pressing business in
hand.

We have not seen you at home
this age.

I have called on you several ti-
mes to pay you a visit, but I
was not so fortunate as to find
you at home.

I sincerely regret, that by my ab-
sence I was deprived of the plea-
sure of welcoming you.

Permit me to present you Mr. N.

Мы съ нимъ старые знакомые.

Я не знаю, сударыня, имѣю ли я честь быть вамъ (знакомъ) извѣстенъ.

Могу ли узнать, съ кѣмъ я имѣю честь говорить?

Я чрезвычайно рада, сударь, что имѣю честь съ вами познакомиться.

Вы мнѣ дѣлаете много чести, сударыня.

Давно ли вы въ здѣшнемъ краѣ?

Долго ли вы намѣрены пребыть здѣсь?

Я намѣренъ пребыть въ Россіи шесть мѣсяцевъ, а потомъ отправиться въ Германію.

Мнѣ весьма пріятно будетъ, почаще видѣть васъ у себя, во время пребыванія вашего въ Петербургъ.

Я вамъ весьма обязанъ за вашу ласку, и если позволите, буду имѣть честь иногда посѣщать васъ.

Каково идутъ ваши дѣла Г. И.?

Довольно хорошо, какъ только можно желать.

Что новаго? что нынѣ рассказываютъ?

Что говорятъ въ городѣ?

Тамъ нѣтъ ничего новаго.

Говорятъ о заразительной болѣзни, отъ которой много людей умираетъ.

Говорятъ о войнѣ.

He is an old friend of mine.

I do not know, whether I have the honour of being known to Mrs. N

May I know, with whom I have the honour of speaking?

Sir, I am very much flattered with the honour of your acquaintance.

You do me too much honour, Madam.

Since when have you been in this country?

Do you intend to make any stay with us?

I propose to spend six months in Russia and then to go over to Germany.

I shall be glad to see you frequently at my house during your stay in Petersburg.

I thank you much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.

How do matters go on, Mr. I?

Quite well; as well, as can be.

What news is there? What are the news of the day?

What do they speak of in town?

There is no news whatever.

They speak of an epidemical disease which does much mischief.

War is spoken of.

Издавна есть нотабная война
между сими двумя могущест-
вами.

Those two powers have been from
old silently in war with ano-
ther.

Разрывъ (ссора) между двумя
монархами теперь необходимъ.

A breach between these two
monarchs is now unavoidable.

Говорятъ что министръ впалъ
въ немилость.

It is whispered about, that the
ministre is out of favour.

Его уволили отъ службы.

He was turned out of his place.

Вы хотите меня обмануть.

You do not mean to impose
upon me?

Я слышалъ о томъ, но не вѣрю.

I heard it said; but I don't be-
lieve it.

О томъ еще ничего вѣрнаго не
известно.

Nothing certain has transpired
about that.

Не всё то правда что написано.

They may put on the paper what
they please.

Кто сообщилъ вамъ эту но-
вость?

From whom have you this news?

Такъ рассказываютъ достовѣр-
ные люди.

I heard it related by persons wor-
thy of confidence.

Я вѣрю, потому что вы мнѣ это
говорите.

You tell that, and I am apt to
believe it.

Я сообщаю вамъ пріятную но-
вость.

I bring very good news.

Мы получили телеграфическое
извѣстіе что миръ определен-
но заключенъ.

We have received a telegraphic
despatch, announcing that peace
has been definitively concluded.

Вы ужъ не посѣщаете дѣвицу
Н.!

You don't pay any longer your
attention to Miss N.?

Я въ нее до безумія влюбленъ.

I dote upon her.

Почему вы такъ долго медлите
объясниться?

Why do you not break your pas-
sion to her?

Я имѣю согласіе Г-жи Н.

Вы ли помолвленные?

Я узналъ, судариня, что вы стоворены съ Г-омъ С. Позвольте присовокупить мои поздравленія къ тѣмъ вашимъ многочисленнымъ пріятелямъ.

Я съ признательностію принимаю доказательство вашей дружбы, коею очень дорожу, и прошу васъ сохранить мнѣ оную.

Господа, вамъ еще не извѣстно, можетъ быть, что Г. Н. умеръ!

По этому-то видѣлъ я племянника его въ траурѣ.

Безъ сомнѣнія онъ оставилъ ему что-либо по себѣ.

Онъ весьма любимъ своимъ дядею.

Говорятъ, что онъ оставилъ его въ хорошихъ обстоятельствахъ.

Онъ молодой человѣкъ съ дарованіями.

Онъ подаётъ великую надежду.

Онъ имѣетъ хорошую надежду.

Князь Н. къ нему очень расположенъ.

Говорятъ, что онъ ему доставилъ весьма выгодное мѣсто.

Этотъ молодой человѣкъ съ обширнымъ знакомствомъ.

Братья его женился на неровнѣ.

A visit.

I have the consent of Miss N.

Are you the bride and bridegroom that are to be?

I hear, Miss N., that Mr. S. has obtained your hand. Permit me to join my felicitations with those of your numerous friends.

I am very sensible to this proof of your estimable friendship; I beg you for the continuance of it.

Gentlemen, you do not perhaps know, that Mr. N. is dead?

That is the reason then, for which his nephew was in mourning when I saw him.

He will certainly have left him something.

He was much beloved by his uncle.

It is said that he leaves him in very good circumstances.

He is a young man of excellent parts.

He is a very hopeful youth.

He has fine prospects.

Prince N. wishes him well.

They say that he has procured him a very good place.

This young man is in great request; he is a man of general acquaintance.

His brother has married below his rank. / *Below him* /

Это странная партія.

That is an odd match.

Всѣ говорятъ о его женитьбѣ.

His marriage is the common talk.

Какое мизѣрное приданное, батюшка, кажется, не хочетъ разстаться съ имѣніемъ прежде смерти.

What a pitiable dowry. The father does so, because he will not part with his property before his death.

Женить весьма простъ, она бы могла выбрать лучшаго.

This is a very indifferent match, she could make a better choice.

Есть-ли я когда-нибудь рѣшусь жениться, то выберу себѣ молодую, прекрасную и богатую жену.

If I go so far as to marry, I will choose some one young, handsome and rich.

Выиграли ли вы въ послѣдней лотерей, Г. Н.?

You have won a prize in the last lottery, Mr. N.?

Бездѣлицу.

Merely a trifle.

Мнѣ суждено никогда не выигрывать.

I am fated never to win.

Читали ли вы новое сочиненіе Б-а?

Did you read the new work of B.—?

Въ сей книгѣ есть жѣлки мѣста.

There are many sharp cuts in this book.

Вы пропустили самыя прекрасныя мѣста въ этомъ сочиненіи.

You overlook the most beautiful passages of this book.

Это неопытный сочинитель.

It is a young pen.

Онъ первый изъ здѣшнихъ остроковъ.

He is the pink of our wits.

Этотъ артистъ (художникъ) входитъ въ славу.

This artist is coming in favour.

Онъ блеснетъ въ обществѣ женщинъ.

He shines in the company of ladies.

Онъ любимецъ прекраснаго пола.

He is quite the pet of the ladies.

Онъ очень учтивый человекъ.

He is quite a gentlemen.

Онъ имѣетъ вездѣ свободный входъ..

He is admitted everywhere.

Слышали ли вы новаго проповѣдника?

Женщины стремятся къ этому проповѣднику.

Для оперы предстоитъ большая потеря: славная пѣвица Г-жа П. насъ покидаетъ и уѣзжаетъ въ Парижъ.

Публика лишается одной изъ своихъ любимицъ.

Видѣли ли вы новую пьесу Н-а.?

Подите посмотрѣть этотъ фарсъ, это насъ забавитъ.

Пойдете ли вы на балъ сегодня въ вечеру?

Смотря по обстоятельствамъ.

Бѣдный малой умеръ.

Онъ былъ подборою старыхъ моихъ лѣтъ.

Эти несчастныя извѣстія меня совершенно расстрогали.

Надобно передумать объ этомъ въ постелѣ.

Какъ поживаетъ ваша супруга?

Она въ первый разъ встала послѣ родовъ.

Вы сегодня имѣете прелестный туалетъ, сударыня.

Вы это находите? въ самомъ дѣлѣ синий цвѣтъ мнѣ очень къ лицу.

Извините я вижу что Г-жа И. уже хочетъ идти и я бы желалъ проводить её.

Еще такъ рано и вы уже хотите оставитъ насъ.

Have you heard the new preacher?

Mr. N. is a preacher greatly followed by ladies.

Our opera is about to undergo a hard loss: the famous singer Miss P. will leave us and go to Paris.

The public loses in her one of its favourite singers.

Have you seen the new play of N.?

Go and see that farce, it will undoubtedly divert you.

Do you go to the ball this evening?

It may be.

This poor lad is dead.

He was the support of my old age.

This sad news has completed my sorrow.

Take counsel of your pillow.

How is it with your lady?

She is just got up after lying-in (*her confinement*).

You have a very fine morning-dress to-day, Miss N.

Do you think so? indeed blue suits me very well.

With your permission, Sir, I see Miss N. is already going; I should be glad to accompany her.

It is very early yet, you will leave us already?

Мнѣ очень жаль что я долженъ
разстаться съ вами.

Вашъ визитъ былъ очень не-
продолжительнъ.

Мнѣ дорого стоить, васъ оста-
вить; однакожъ у меня есть
необходимыя дѣла.

Съ позволенія вашего, я васъ
проведу.

Нѣтъ, не хочу, чтобъ господина
И. трудился для меня.

Вы шутить изволите, сударыня.

Если вы непремѣнно желаете, то
я съ благодарностью соглаша-
юсь на ваше предложеніе.

Благодарю васъ за ласковый при-
ѣмъ.

Прошу васъ, сударыня, засви-
дѣтельствовать мое почтеніе ва-
шему батюшкѣ.

Я не прешину этого напомнить
и благодарю васъ отъ его име-
ни.

Пожелайте вашему братцу отъ
меня много хорошаго.

Вы очень добры; вы дѣлаете
ему много чести.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе
вашей супругѣ.

Благодарю васъ за вниманіе.

Покорнѣйше прошу васъ засви-
дѣтельствовать мое почтеніе
вашиимъ домашнимъ.

Конечно я буду еще имѣть честь
васъ видѣть, сударь!

I am very sorry, we must part
(I must take leave of you).

Your visit was a very short one.

It is with regret I leave you;
but I have business that is in-
dispensable.

Miss N., I shall see you home,
if you will allow me.

No, I will not suffer Mr. N. to
take this trouble.

You are joking, Miss N.

If you insist on it, I accept
your kind offer.

Accept my best thanks for your
hearty reception.

Give my love to your father,
Miss. N.

I will not fail, I thank you in
his name.

Say many kind things from me
to your brother.

You are very kind, you do him
much honour.

Present my respects to your lady.

I am very sensible to your kind
attention.

Be so kind as to remember me
to all at home.

I hope I shall have the honour
of seeing you again shortly.

Придите на сикъ дняхъ прѣ-
вести у меня вечеръ.

Придите ко мнѣ, вы будете въ
небольшой дружеской бесѣдѣ.

Непрѣмѣнно, естли вы мнѣ по-
зволяете.

Вы сдѣлаете мнѣ большее удо-
вольствіе.

Прощайте, мое почтеніе.

Pray come and spend one of these
evenings at my house.

Come to see me, and you'll be in
a little knot of friends.

If you allow me, I shall have
this honour.

It will give me the greatest
pleasure.

Good bye, Sir.

Садъ.

Пойдемъ прогуляться по саду.

Вашъ садъ въ наилучшемъ по-
рядкѣ.

Вашъ садовникъ достохваленъ.

Посмотрите на эти цвѣты.

Они чудесны.

Цвѣтовъ очень много въ сѣмъ
году.

Розы ужъ цвѣтутъ.

Въ этомъ маломъ цвѣтникѣ есть
тюльпаны и гіацинты.

Какъ назовѣте вы эти цвѣты?

Вотъ это гвоздика, а другой
ранункулъ.

Позвольте мнѣ сдѣлать букетъ,
(пучёкъ).

Моя сестра плетётъ себѣ вѣ-
нокъ.

Какъ мило пахнетъ сей цвѣто-
чекъ.

Цвѣты въ горшкахъ испускаютъ
крѣпкій запахъ.

The garden.

Let us take a turn into the garden.

Your garden is in the best or-
der.

Your gardener is praiseworthy.

Come and see these flowers.

They are beautiful.

The flowers come up in plenty
this year.

The roses are already in blossom.

There are tulips and hyacinths in
that little parterre.

How do you call these flowers?

This is a pink, the other is a
ranunculus.

Give me leave to gather a no-
segay.

My sister makes a wreath for
herself.

How sweet this little flower
smells.

The flowers in the pot have a
strong scent.

Кто сорвалъ сію розу?

Гдѣ лѣйка?

Садовникъ поливаетъ цвѣты.

Онъ занятъ полотьемъ.

Онъ копаетъ землю лопатою.

Граблями онъ сгребаетъ съ грядъ
и цвѣтничковъ камышки, опав-
шіе сухіе листья и очищаетъ
дорожки.

Надобно въломать сѣчную тра-
ву.

Прививалъ ли ты априкосовое
дерево тамъ у бесѣдки?

Нѣтъ еще; я не зналъ, взять
ли мнѣ прививокъ отъ перси-
коваго, сливаго или минда-
льнаго дерева.

Гдѣ вашъ фруктовый садъ?

Какой прекрасный шпалѣрникъ!

Теперь время земляники.

Кажется что много будетъ апри-
косовъ.

Какое множество сливъ.

Груши и яблони, не защищен-
ныя отъ вѣтра, нынѣ не нѣ-
ютъ плодовъ.

Виноградъ въ этой землѣ сла-
венъ.

Вашъ виноградный садъ на хо-
рошемъ мѣстѣ.

Пойдемъ осмотрѣть овощи.

Who has picked this rose?

Where is the watering-pot?

The gardener waters the flowers.

He is busied in weeding.

He digs the ground with the
spade.

With the rake he takes away the
little stones and dead leaves on
the beds, and cleans the alleys.

You must weed the garden.

Have you grafted that apricot-
tree near the arbour?

Not yet, I did not know whether
I should take a graft of a peach,
plum- or almond-tree.

Where is your nursery (orchard)?

What a fine espallier!

Strawberries are now in their
time.

There is a great show of apri-
cots this year.

How thick the plums hang.

The standard pear- and apple-trees
bore no fruit this year.

The grapes of this country have
a renown.

Your vine-yard lies in a fine aspect.

Let us go and look at the vege-
tables.

Какое множество капустъ.

Мы употребляемъ въ семействахъ много капустъ.

Вотъ прекрасная грядъ со спаржею.

Спаржа уже сѣменится.

Я возрѣстилъ ее изъ сѣмени.

Посадили ли вы турецкіе бобы?

У меня уже есть нѣсколько кочерышекъ вышедшихъ изъ земли.

Дѣти играютъ на лужайкѣ.

Сядимъ на траву (дѣрнѣ).

Трава коротко отрѣзана.

Это растеніе пускаетъ корни.

Нѣкоторые деревья въ саду были искоренены.

Я вамъ покажу увеселительную рошу.

Вотъ прекрасная тополевая аллея.

Столбъ этого дерева съ дуплами.

Кора съ этого сука облупляется.

Листья этой вѣтви увядаютъ.

Луковица (цвѣточная)

Стебелѣкъ

Столбъ

Ростокъ, отпрыскъ

What a quantity of cabbages.

We use a great many in the family.

Here is a fine bed of asparagus.

The asparagus is running to seed.

I have reared it from seed.

Have you planted any kidney-beans?

I have some out of the ground.

The children are playing on the lawn.

Let us sit down on the green-sward (turf).

The grass is closely cut.

This plant takes root.

Some trees in the garden were rooted up.

I will show you the shrubbery.

There is a fine alley of poplars.

The trunk of this tree is hollow.

The bark of that branch is peeling off.

The leaves of that twig are withering.

the bulb

the stalk (stem)

the pedicle

a sucker

Сохъ
 Мякинш (въ плодахъ)
 Почка, глазокъ
 Чашечка
 Тычинки
 Кожина, кора
 Шелуха
 Шелушиный плодъ
 Стручокъ
 Ядро, косточка
 Виноградная лоза
 Виноградная вѣтвь
 Кустъ, кустарникъ
 Дубъ
 Жёлудь
 Букъ
 Букковые орѣхи
 Ёлемъ, вязъ
 Ясень
 Берёза
 Ива
 Плачущая Ива
 Ива
 Пихта
 Ель
 Еловая шишка
 Кедръ
 Осина
 Пальмовое дерево
 Листовенница
 Ольха
 Клёнъ
 Акація
 Лавровое дерево

the sap
 the pulp
 a bud
 the calyx (cup)
 Stamina
 the peel (paring, rind)
 the shell, husk
 Pulse (legumen)
 the pod (cod)
 the kernel, stone
 a vine-branch
 a vine
 the shrub
 the oak
 the acorn
 the beech
 the beech-nut
 the elm
 the ash
 the birch
 the willow
 the weeping-willow
 the osier
 the pine
 the fir
 the pine-apple
 the cedar
 the aspen
 the palm
 the larch
 the alder
 the maple
 the acacia
 the laurel

Бузина
 Сирень
 Боярышникъ
 Каприфолій, козья жиголестъ
 Остролистъ
 Ясминъ
 Букъ, зеленіца
 Плющъ
 Лимонное дерево
 Арбузъ
 Изюмъ
 Коринки
 Крыжовникъ
 Финики
 Вѣшня
 Вѣшнее дерево
 Каштановое дерево
 Орѣшникъ
 Виноградъ
 Смородина
 Маслина
 Розовый кустъ
 Гранатовое яблоко
 Ирга, кизильникъ
 Тисъ
 Овёсъ
 Ячмень
 Свекловица
 Грибы
 Смородина
 Мушкетный орехъ
 Ядовитыя растенія
 Чемерица
 Сонная одурь, красавица

the elder
 the lilac
 the hawthorn
 Honeysuckle
 Holly
 Jessamine
 Box
 Ivy
 the lemon-tree
 a water-melon
 Raisin
 Currants
 Gooseberries
 a date
 a cherry
 the cherry-tree
 the chestnut-tree
 a hazel
 figs
 a fig-tree
 an olive-tree
 a rose-tree
 a pomegranate
 a medlar
 a yew-tree
 Oats
 Barley
 Beet-root
 mushrooms
 a morel
 Nutmeg
 Poisonous plants
 Hellebore (sneezewort)
 Belladonna

Омѣтъ	Hemlock
Бѣленá, волчьи ягоды	Henbane
Напѣрсточная трава, <i>наперстянка</i>	Fox-gloves
Пси́ска	Nightshade
Хмель	Hop (hops)
Конопля	Hemp
Полевáя рѣпа	Rape
Лѣнь	Flax
Дятлина, трѣлѣстникъ	Clover
Трость, камышъ	Bulrush
Тростникъ	Reed (cane)
Ситникъ	Rush (sedge, bent-grass)
Полевѣя цвѣты	Wild-flowers
Левко́й	Wall-flower
Золотоцвѣтный левкой	Stock (-gilliflower)
Нарцисъ	Narcissus (daffodil)
Георгина	Dahlia
Камелія	Camellia
Скороспѣлка, баранчикъ	Primrose, cowslip
Медвѣжія ушки	Auricula
Проскурникъ	Mallow
Пионія	Peony
Колокольчики	Convolvulus
Журавлинный горбъ	Scarlet-lupin
Ромашка	Camomile
Одуванчики	Butter-flower
Снѣжинка	Snowdrop
Лилія	Lily
Ландышъ	Lily of the valley
Колокольчикъ	Blue-bell
Резедá	Minionette
Звѣздоцвѣтъ, астры	Aster
Кавалерскіе шпоры	Larkspur
Фиалка	Violet

Анютины глазки
 Маргаритка
 Бѣрхатецъ, амарантъ
 Бальсамикъ
 Базилекъ
 Женькиа
 Незабудка
 Макъ, дикій макъ
 Василекъ
 Подсолнечникъ
 Ноготокъ, ноготки
 Царскій вѣнецъ
 Розмаринъ
 Терновникъ
 Репейникъ, волчецъ
 Крапива
 Мохъ.

Pansy (heart's ease)
 Daisy
 Amaranth
 Balsam
 Basil
 Jonquil
 Forget-me-not
 Poppy
 Corn-flower (blue-bottle)
 Sun-flower
 Marigold
 Crown imperial
 Rosemary
 Thornbush (briar)
 Thistle
 Nettle
 Moss.

Деревня.

The country.

Мнѣ бы было весьма неприяно
 препровождать въ городѣ наи-
 лучшее время года.
 Я еду завтра въ деревню.
 Я нанялъ лѣтнюю квартиру.

I should be sorry to spend the
 finest season of the year in
 town.
 I shall set out to-morrow for the
 country.
 I have hired a summer-lodging.

Дорога идѣтъ вдоль журчащаго
 ручья.
 Эта тропинка ведѣтъ къ дачѣ
 которая тамъ видна.
 Деревня (село) лежитъ среди
 лѣса.

The way (path) runs along by the
 side of a purling brook.
 This foot-path leads to that coun-
 try-house (villa).
 The village lies in the midst of
 the wood.

102 Деревня.

Я очень люблю гористыя страны.

Вотъ прекрасный барскій (господскій) домъ.

Перейдемъ ли чрезъ это поле?

Пойдемъ къ рѣкѣ.

Берега рѣки прелестны.

Я сдѣлаю скицъ этого живописнаго мѣста.

Какъ чистъ и благотворенъ сельскій воздухъ.

Надѣюсь что перемѣна воздуха возстановитъ мое здоровье.

Всѣ эти поля лежать въ парѣ; надобно ихъ обработать и перепашать.

Знаете ли вы сельское хозяйство?

Не много.

Крестьянникъ сперва удобряетъ землю навозомъ, потомъ пашетъ плугомъ. Вспахавши землю онъ её боронитъ, а потомъ сѣетъ разныя сѣмена.

Яровые хлѣба скоро пустиять ростки, поднимутся и выростуть.

Стебли высоки и колосья обильны.

Когда посѣвъ взойдетъ и озрѣетъ то жнецы жонкають его серпами.

The country.

I like mountain scenery.

There is a fine mansion,

Shall we cross this field?

Let us go towards the river.

The banks of the river are delightful.

Of this picturesque spot I must take a sketch.

How pure and beneficial the country air is.

I hope the change of air will entirely reestablish my health.

All this are fallow fields, they should be cleared and tilled (ploughed).

Are you skilled in husbandry?

A little.

The farmers till or plough the ground after having previously manured it with dung or manure, then they harrow it and sow several seeds.

The summer-corn will soon shoot and grow up.

There is a great deal of straw and the ears are full.

As soon as the corn is ripe the reapers cut it with sickles.

Сжавши хлебъ вѣжутъ въ снопы, а потомъ отвозятъ въ житницы.

Молотильщики молятся хлебъ на току цѣпами.

Сколотивъ рожь они складываютъ солому, собираютъ осевку, вывѣиваютъ и просѣиваютъ хлебъ.

Косцы косятъ траву косами, ворочаютъ и сгребаютъ сѣно граблями.

Когда она высохнетъ, кладутъ въ копны (стоги) или отвозятъ домой и кладутъ на сѣнишки.

Скотину пускаютъ на лугъ.

Сию паству превратить въ увеселительные сады.

Это помѣстье дастъ полный доходъ.

Аллеи этого парка предѣльны.

Деревья образуютъ сводъ непроницаемый для солнечныхъ лучей.

Здѣсь я прогуливаюсь вечеромъ, чтобы подышать свѣжимъ воздухомъ и слышать пѣніе птицъ.

Эта прогулка весьма пріятна.

The corn, when reaped, is bound up in sheaves and brought into the barns.

The thrashers thrash the corn on the thrashing-floor with flails.

After having thrashed the corn they stack the straw (pile it up), gather the chaff, winnow and sift the corn.

The mowers mow the grass with sithes, they turn the hay and bring it together with rakes.

The hay being sufficiently dried, they make up hay-ricks (-stacks) or take it to haylofts.

The cattle is driven to the pasture.

This pasture-land will be changed into pleasure-ground.

Every thing on this estate yields a plentiful crop.

The avenues of this park are magnificent.

The trees form an impervious shelter from the sun.

Here I go a walking in the evenings, in order to breath the fresh air and to listen to the warbling of the birds.

'Tis a very pleasant walk.

Долина

Равнина

Роща

a vale, valley

a plain

a forest, grove

Кустарникъ	a bush
Хворостникъ	Briars
Низменный лѣсъ	Copse (copple)
Лужайка	a lawn, glade
Гора	a mountain
Хребѣтъ горъ	a chain of mountains
Скала	a rock
Вершина горы	the top, summit of a mountain
Подношья горы	the foot, bottom of a mountain
Пустыня	a desert
Виноградная мѣста	a vineyard plot
Виноградный садъ	a vine-yard
Яма, ровъ	a ditch
Ключъ, источникъ	a source, a spring
Озеро	a lake
Прудъ	a pond
Болото	a marsh
Лужа	a puddle
Деревня, село	a village
Деревушка	a hamlet
Хижина	a cottage, thatched hut
Овчарня	a sheep-cot
Овечья ограда	a sheep-fold
Мыза, хуторъ	a farm
Мельница	a mill
Кабакъ	a village-inn
Шпалерникъ	a hedge
Заборъ	an inclosure
Молочня	the dairy
Стадо овецъ	a flock of sheep
Стадо быковъ	a herd (drove) of cattle
Пастухъ, скотопасъ	a herdsman
Овчаръ, пастушка	a shepherd, a shepherdess
Скотоводъ	a drover

Пастухъ козъ
 Свинопасъ
 Пастухъ коровъ
 Земледѣіе
 Скотоводство
 Десятина земли
 Земля способная къ обрабо-
 тыванію.
 Земледѣльческія орудія
 Сошникъ
 Борона
 Сбирать колосья оставшіеся по-
 слѣ жатвы
 Жниво
 Борозда
 Глыба земли
 Сельскій, деревенской
 Мужиковатый
 Отава, подростъ
 Собираніе винограда
 Виноградарь
 Сидеръ, яблочный квасъ
 Грушовка
 Пчеловодство
 Улей
 Мёдъ
 Воскъ
 Курятникъ
 Голубятня
 Свиной хлѣвъ
 Общая пѣзить
 Проезжая дорога.

a goatherd
 a swineherd
 a cowherd
 Agriculture, husbandry
 Breeding of cattle
 an acre
 Arable land
 Farming utensils (ploughing tools)
 a ploughshare
 a harrow
 to glean
 the stubble
 a furrow
 a clod
 Rural
 Rustic
 After-grass
 Vintage
 a vine-dresser
 Cider
 Perry
 Rearing of bees
 a bee-hive
 Honey
 Wax
 fowl-house
 a pigeon-house
 a hog-sty
 the common
 a driving-way, carriage-road.

Нѣкоторые изъ четвероногихъ животныихъ называются домашними, другія хищными звѣрями.

Скотина пасётся на этомъ лугу.

На него напалъ хищный звѣрь.

Оленья самка безъ роговъ; она кричитъ, она въ расхотѣ.

Птицы бываютъ домашнія, хищныя, отлётныя, водяныя.

Домашнія птицы (живность) бываютъ на птичьемъ дворѣ.

Множество птицъ сѣло на сіе дерево.

Птицы поклевали эти плоды.

Пѣтухъ поклевалъ курицу.

У пѣтуха пышный красный гребешекъ.

Турухтанъ имѣеть большія когти.

Пѣтухъ поѣтъ всякое утро.

Курица кудахтаеть, можетъ быть она снесла яйцѣ.

Птица линяеть.

Перья этой птицы прекрасны.

Орёлъ есть хищная птица.

Онъ имѣеть большой кривой носъ и огромные когти.

Онъ не трогаетъ стѣрва.

Воробьи начинаютъ вить гнѣзда.

Птицеловъ ловить птицъ, клейкими прутьями или силками.

The animal kingdom.

Some quadrupeds are domestic, others are wild.

The cattle feed on that meadow.

He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.

The hind has no horns, she trots, is rutting.

There are domestic and water fowl, birds of passage, birds of prey.

The domestic fowl is in the poultry-yard.

A great many birds perched (settled) upon that tree.

The birds have pecked at that fruit.

The cock pecked at the hen.

The cock has a fine red comb.

The game-cock has large spurs.

The cock crows every morning.

The hen is cackling; she has perhaps laid an egg.

The bird is moulting.

The plumage of this bird is splendid.

The eagle is a bird of prey.

He has a huge hooked beak and enormous talons.

He will not touch carrion.

The sparrows begin to build.

The bird-catcher catches the birds with lined twigs or in a snare.

Птичникъ имѣетъ большую пти-
чью клетку.

Въ этой клеткѣ есть, отъѣнная
пѣвчая птица.

Посмотрите-ка, тамъ летѣтъ
стая скворцовъ.

Китъ, моржъ, тюлень, дельфинъ
и кашалотъ принадлежатъ къ
млекопитающимъ животнымъ.

Барбена, карпы, лини водятся
въ прѣсной водѣ.

Скаты, вьюшкі, макрели суть
морскія рыбы.

Млечная ли или икринная эта
сельдь?

Это земноводное животное (ам-
фибія).

Слышите ли жужжаніе жужбъ?

Собака лаетъ.

Овцы блеютъ.

Быкъ, корова мычатъ.

Лошадь ржетъ.

Осёл кричитъ.

Волкъ воеетъ.

Медвѣдь ворчитъ.

Левъ реветъ.

Лисица визжитъ.

Свинья хрюкаетъ.

Кошка мяучитъ.

Орелъ кричитъ.

Слонъ кричитъ.

Олень токуетъ.

The animal kingdom.

The bird-seller has a large aviary.

In this cage there is a beautiful
singer.

Look that flight of starlings which
is passing there.

The whale, walrus, seal, dolphin
and spermaceti-whale belong to
the mammalia.

Barbels, carps, tenches are fresh-
water fishes.

Thornbacks, turbot, mackerels
are sea-fishes.

Is that herring a milter or a
spawner?

It is an amphibious animal.

Do you hear the buzzing of the
beetles?

The dog barks, yelps.

The sheep bleat.

The ox, cow bellows. *Товъ.*

The horse neighs.

The ass brays.

The wolf howls.

The bear grumbles.

The lion roars.

The fox yelps.

The swine grunts.

The cat mews.

The eagle cries.

The elephant cries.

The stag roars.

108 О животныхъ.

Воронъ гаркаетъ.
 Лягушки квакають.
 Пѣтухъ поётъ.
 Голуби воркують.
 Гуси крикають.
 Воробей чирикаетъ.
 Цыплята пиццать.
 Аисты стучать.
 Ласточка щебечетъ.
 Сверчка сверчить.
 Мышь пиццить.
 Змѣя шипитъ.
 Пчелы жужжать.

Лошадь
 Конь
 Жеребецъ
 Меринъ
 Кобыла
 Быкъ
 Корова
 Телёнокъ
 Молодая корова
 Бычокъ
 Баранъ
 Овца
 Ягненокъ
 Козёлъ
 Коза
 Козлёнокъ
 Борокъ
 Свинья
 Суноросъ
 Поросёнокъ

The animal kingdom.

The raven croaks.
 The frogs croak.
 The cock crows.
 The doves coo.
 The geese gaggle.
 The sparrow chirps.
 The pullets peep.
 The storks rattle (clapper).
 The swallow twitters, warbles.
 The cricket chirps.
 The mouse whistles.
 The serpent hisses.
 The bees buzz.

the horse
 the steed
 the stallion
 a gelding
 a mare
 the ox, the bull
 the cow
 the calf
 a heifer
 a bullock, steer
 the wether, ram
 a sheep
 the lamb
 He-goat
 She-goat
 a kid
 the hog, boar
 the swine, pig
 the sow
 the pig, sucking-pig

Котъ	a tom-cat
Кошка	a (she-)cat
Котёнокъ	the kitten
Собака	the dog
Кобель	He-dog
Сука	the bitch
Щенокъ	Puppy, whelp
Пудель	Poodle
Легавая собака	Spaniel
Сворная собака	Drawing-hound
Легавая собака	Setter
Таксъ	Terrier
Моська	Pug
Шавка	Pomeranian dog
Волкодавъ	Mastiff
Борзая собака	Greyhound
Ищейка	Pointer
Постельная собачка	Lap-dog, fancy-pet
Гончая собака	a hound
Свора	a pack of hounds (couple)
Верблюдъ	a camel
Олень	a stag (hart)
Оленья самка	a hind
Серна	a roe
Косуля (самка)	a doe
Молодая серна	a fawn
Лань	Fallow-buck, fallow-deer
Оленья рога	Horns
Дикая коза	a chamois
Сайга	an antelope
Заяць	a hare
Лось	an elk
Олениной олень (мрвась, важен-ка)	a rein-deer

Крѣликъ	a rabbit
Осѣлъ	an ass (donkey)
Ослѣнокъ	an ass's colt
Лошакъ	a mule
Обезьяна	a monkey (ape)
Слонъ (б)	an elephant
Левъ	a lion
Лвѣнокъ	a lion's whelp
Тигръ	a tiger
Барсъ	a panther
Леопардъ	a leopard
Рысь f	a lynx
Гиена	a hyena
Медвѣдь	a bear
Медвѣжѣнокъ	a bear's cub
Волкъ, λ	a wolf
Лисѣнца	a fox
Лисѣнокъ	a fox's cub (vixen)
Кабанъ (б)	a wild boar
Единорогъ	a unicorn
Водяная лошадь, гиппопотамъ	a hippopotamus
Барсукъ	a badger
Вѣдра	an otter
Бобръ (б)	a beaver
Бѣлка	a squirrel
Хорѣкъ	a pole-cat
Ёжъ (б)	a hedge-hog
Дикобразъ	a porcupine
Куница	a martin
Сѣболь (λ)	a sable
Горностай	an ermine
Ласочка	a weasel
Кротъ (б)	a mole
Хомякъ	a hamster (German marmot)

111 О ЖИВОТНЫХЪ.

The animal kingdom.

Сурокъ	a marmot
Сонливая бѣлка	a dormouse
Африканскій хорёкъ	a ferret
Крыса	a rat
Мышь <i>f</i>	a mouse
Нетошья, <i>m</i>	a bat
Цибетъ	a musk-cat
Селезень <i>m</i>	a drake
Утка	a duck
Гусь	a goose
Гусакъ	a gander
Гусёкъ	a gosling
Павлинъ	a peacock
Индѣйскій петухъ, <i>какавунъ</i>	a turkey (cock, hen)
Молодка	Chicken
Цыплёнокъ	a pullet
Капунъ	a capon
Голубь, <i>m (h)</i>	Pigeon-dove, cock-pigeon
Горлица	Turtle-dove
Сизый голубь	a ring-dove
Дикій голубь	a wood-pigeon
Коршунъ	a vulture
Сокѣль <i>(b)</i>	a falcon
Цапля	a heron
Коршунъ	a kite
Ястребъ <i>(p. accipiter)</i>	a hawk
Кобчикъ	a sparrow-hawk
Мышеловъ, зинголетъ	a buzzard
Дровосѣчка	a tree-creeper
Щуръ <i>(d)</i>	a cherry-finch
Дятель	a wood-pecker
Зеленый дятель	a green-peak
Аистъ	a stork
Кукушка	a cuckoo

Страусъ	an ostrich
Лебедь, sw	a swan
Журавль	a crane
Фазанъ	a pheasant
Куропатка	a partridge
Куликъ, лисуха	a moor-hen
Тетеревъ	a black-cock
Глухарь	a grouse
Рябчикъ	a wood-hen
Гоголь	a teal
Куликъ	a wood-cock, snipe
Трысогуска	a wagtail
Перепёлка	a quail
Попугай	a parrot
Скворецъ	a starling
Воронъ	a raven
Ворона	a crow
Грачъ	a rook
Сова	an owl
Фалангъ	a screech-owl
Сычъ	an owl
Чучело	a scare-crow
Приманная птица	a decoy-bird
Птицеловный токъ	a fowling-floor
Распрудъ птицъ	a breeding-cage
Выпь	a bittern
Птиголица, луговая	a plover
Галка	a jack-daw
Сорока	a magpie
Чайка	a gull (sea-mew)
Ласточка	a swallow
Косатка	a martlet
Крапивникъ, королёкъ	a wren
Малиновка	a hedge-sparrow

Дроздь	a field-fare
Соловей	a nightingale
Сѣрый дроздь (ѡ)	a thrush
Черный дроздь	a blackbird
Жаворонокъ	a lark
Щеглёнокъ	a thistle-finch
Овсянка	a gold-finch
Зяблиця	a finch, a chaffinch
Чижъ	a greenfinch
Синигрь,	a bull-finch
Канарейка	a canary
Иволга	a linnet
Реполовь, красношейка	a robin (red-breast)
Зинька	a titmouse
Пеликанъ	a pelican
Соя	a jay
Гагара	a didapper
Удодъ, потатуйка	a whoop
Драхва, лудакъ	a bustard
Грифъ, кунтуръ	a griffin
Акула, морской пёсъ	a shark
Минюга	a lamprey
Уклейка	a whiting
Осетрь	a sturgeon
Корюшка	a smelt
Пискарь	a groundling
Черепоконная рыба	Shell-fish
Вахня	a haddock
Сушенная треска	a stock-fish
Сѣжая треска	Aberdeen-fish
Плоскушка	a flounder
Палтусъ	a plaice
Камбала	a sole
Морской ракъ, крабъ	a crab (craw-fish)

Скилла, крабъ	a shrimp
Ракушки	Muscles
Плавательныя перья	the fins
Чешуи	the scales
Икра	the spawn, roe
Морская свинья	the porpoise
Змѣя	a serpent (snake)
Ужъ	an adder (aspic)
Ехидна	a viper
Слѣзая змѣя, веретеница	a slow-worm
Гремучая змѣя	a rattle-snake
Ящерица	a lizard
Черепаха	a turtle
Крокодилъ	a crocodile
Улитка, раковина	a snail
Слизень	a shell-snail
Лягушка	a frog
Зеленая лягушка	a green-frog
Жаба	a toad
Саламандра	a newt
Мокрица	a millipede
Пиявица	a leech
Червякъ	a worm
Свѣтлякъ, Ивановъ червячѣкъ	a glow-worm
Шелковичный червь	a silk-worm
Плоская глиста	a tape-worm
Земляной червь	a grub, earth-worm
Древоточный червь	a timber-worm
Червячѣкъ	a maggot
Клещакъ, ушной червь	an earwig
Сырный клещъ	a mite
Пауѣкъ(b)	a spider
Пауѣтина	a web (cobweb)
Муравей	an ant

Муравейникъ	an ant-hill
Саранча	a locust
Скорпионъ	a scorpion
Кузнечикъ	a grasshopper
Сверчокъ	a cricket
Комаръ	a gnat
Пчела	a bee
Пчелиный рой	a swarm of bees
Улей	a bee-hive
Трутень, шмель	a drone, humblebee
Оса	a wasp
Шершень	a hornet
Оводъ	a horse-fly
Майскій жукъ	a cockchafer
Рогачъ олень	a stag-beetle (horn-beetle)
Муха	a fly
Муха испанская	a Spanish fly
Чадъ, гадина	Vermin
Блоха	a flea
Вошь	a louse
Травяная вошь	a woodlouse
Клопъ	a bug
Гусеница	a caterpillar
Кукла, личинка	a chrysalis
Шелковая бабочка	a morio
Ночная бабочка	a night-butterfly
Павлиной глазъ	a peacock-butterfly
Свѣтоноскa	a lantern-fly
Моль	a moth
Насѣкомыя	Insects
Млекопитающіеся животныя	Mammifers
Мясоѣдныя животныя	Carnivorous animals
Двуутробки съ кошелькомъ	Opossa
Грызуны	Gnawing animals

Толстокожія животныя
Позвоночныя животныя
Жвачку жующія животныя

Thick-coated animals
Vertebral animals
Ruminants.

О путешествіи.

Освѣдомленія по случаю
путешествія.

Я пришелъ проститься съ вами
и предложить вамъ мои услуги.

Нѣтъ ли у васъ какихъ нибудь
порученій въ П.?

Я воспользуюсь ласковымъ пред-
ложеніемъ вашимъ.

Могу ли васъ просить взять съ
собою письмо.

Когда вы думаете ѣхать?

Я ѣду завтра въ Парижъ.

Почта отходитъ въ пять часовъ.

Для увеселенія дѣлаете ли вы
эту поѣздки?

Нѣтъ сударь, я ѣду туда по
важнымъ дѣламъ.

Мнѣ хотѣлось бы ѣхать съ вами.

Ваша компанія была бы для
меня очень пріятна.

Сколько времени будете вы въ
отлучкѣ?

Надѣюсь что вы скоро будете
назадъ.

Когда вы думаете возвратиться?

Travelling.

Inquiries before under-
taking a journey.

I come to take leave of you and
to offer my services.

Have you any commissions to
give me for P.?

I will avail myself of your kind
offer.

May I trouble you with a letter?

When do you mean to set out?

I shall set out to Paris to-morrow.

The coach for P. starts at five
o'clock.

Is it a journey for pleasure?

No Sir, some important business
calls me there.

I should like to be able to tra-
vel with you.

Your society would be extremely
agreeable to me.

How long do you mean to be
abroad?

I hope you will be back shortly.

How soon will you come back?

417 О путешествованіи.

Линь только управляюсь съ своимъ дѣланіи.

Я намѣренъ остановиться въ —.

Если могу быть вамъ полезнымъ въ чѣмъ нибудь, прошу мною располагать.

Сколько верстъ отсюда до Н.?

Сколько разъ въ день отходить почта въ —?

Сколько дней надобно, чтобы пріѣхать въ —?

Шесть дней въ дилижансѣ и пять дней на почтовыхъ (на легкѣ).

Я ѣду почтою.

Закажите почтовую коляску ровно въ шесть часовъ.

Надобно взять мѣсто.

Пожалуйте, возьмите и для меня мѣсто.

Вамъ надобно взять мѣсто внутри коляски.

Всѣ угловыя мѣста взѣты.

Вотъ переднее мѣсто, заднее мѣсто.

Главное мѣсто въ каретѣ должно уступать дамамъ и старикамъ.

Какая удобная, просторная карета.

Эта карета очень узка.

Дороги не очень хороши.

Зимомъ онѣ непроходимы.

Travelling.

As soon as I shall have dispatched my business.

I intend to stop at —.

If I can be of any use to you, give me your commands.

How far is it from here to N.?

How many times a day does the coach go to —?

How many days are required to come to . . . ?

Six days with the stage-coach and five days with the post.

I will travel by post.

Order a post-chaise to be here exactly at six o'clock.

I must secure a place.

Pray take a place for me too.

You must take place in the inside.

The corner-seats are all taken (occupied).

Here is a front-seat, a back-seat.

We must leave the principal seat of the carriage to the women and old men.

What a convenient, roomy carriage it is.

This carriage is very narrow.

The roads are but indifferent.

They are impassable in winter.

Дорога песчаная, грязная.

The road is sandy, full of puddles.

Вездѣ ли дорога такъ широка какъ здѣсь?

Is the whole road as broad as it is here?

Нужно ли проѣзжать чрезъ горы? Страна совсѣмъ плоска.

Are there any mountains to pass? The country is quite flat.

Крута-ли дорога по горамъ?

Is the road over the mountains very steep?

Надобно ли переправляться чрезъ рѣки?

Are there any rivers to be crossed?

Мнѣ сказали что есть двѣ дороги —

I was told that there are two different roads to —.

Которая изъ нихъ лучшая?

Which is the best?

Дорога отъ — пріятнѣе.

That from — is by far the most agreeable.

Дорога чрезъ N. короче.

The road through N. is the shortest.

Я эту поѣздку сдѣлаю верхомъ.

I'll perform the journey on horseback.

Надобно сдѣлать большую часть дороги пѣшкомъ.

It is necessary to perform a great part of the journey on foot.

Есть ли на этомъ трактѣ хорошія гостиницы?

Are there any good inns on the road?

Онѣ порядочны.

They are tolerable.

Сколько надобно платить за мѣсто?

What is the fare?

Сколько поклажи можно взять съ собою?

How much baggage am I allowed?

Пришлите мнѣ человѣка чтобъ онъ снёсъ мои вещи.

Send some one for my baggage.

Уложили ли вы мои вещи (мою поклажу)?

Have you put my luggage up?

Поклажу надобно снести въ аксепдицію за часъ предъ отходомъ почты.

The luggage must be brought to the office one hour before the coach starts.

Вотъ и лошади (пришли).

The horses are come.

Велите тотчасъ запрягатьъ

Let them be put to directly!

Вѣсели ли ваши вещи?

Have your things been weighed?

Что мнѣ должно заплатить за
излишній вѣсъ?

What must I pay for extra weight?

Крѣпко ли привязанъ чемоданъ?

Is the trunk (port-manteau) well
fastened?

Да, верёвки очень крѣпко при-
нуты.

Yes, the cords are very tight.

Не забыли ли вы чего нибудь?

Well, you have not forgotten any
thing? (left any thing behind?)

Возьмите эти двѣ шляпы и по-
ложите ихъ въ картонку.

Take these two hats, put them
into the box.

Могу ли я еще уйти на мину-
ту?

Have I time to absent myself
a moment?

Уезжаютъ, бѣгутъ.

They are now setting off.

Отвори дверцы и спусти под-
ножки.

Open the door and let the step
down.

Карета полная.

The carriage is full.

Господи, желаю вамъ счаст-
ливаго путя.

Well then, good-bye, gentlemen.

Затвори дверцы.

Shut the door.

Ямщикъ пошёлъ (ступай)!

Drive on (all right), postboy!

Ямщикъ уже трубить.

The postboy is blowing his horn
already.

Удобно ли вы сидите?

Are you comfortable in your seat?

Позвольте мнѣ протянуть не-
много ноги.

Would you allow me to stretch
my legs a little.

Вотъ, такъ.

There, that will do.

Не беспокоитъ ли васъ табач-
ный дымъ?

Don't you object to smoking?

Не беспокоитъ ли васъ эта
связка?

Is this parcel in your way?

Ни мало. Я хорошо сижу.

Not in the least. I am perfectly
at my ease.

Вы меня ни мало не беспокоите.

You do not in the least incon-
venience me.

120 О путешествованіи.

Смѣю ли я спросить васъ куда ѣдете вы?

Я ѣду въ —.

Я буду имѣть удовольствіе ѣхать съ вами, я также ѣду туда.

Ваше общество для меня будетъ весьма пріятно.

Будете ли вы тамъ жить нѣкоторое время?

Нѣтъ, я не буду тамъ останавливаться.

Вы иностранецъ?

Объѣзжали ли вы уже сію страну?

Нѣсколько разъ.

Я совершенно знаю эту тропку.

Эта просѣлочная дорога на право ведётъ въ —.

Какъ называется деревня на томъ пригоркѣ?

Гдѣ мы проведемъ первую ночь?

Гдѣ мы остановимся обѣдать, ужинать?

Въ Б. мы остановимся полчаса чтобы освежиться.

Далеко ли ещё до станціи?

Около полумили.

Переменяютъ ли тамъ лошадей?

Есть ли въ этомъ городѣ обратныхъ экипажей?

Всѣ ли исправно на станціяхъ по этому тракту?

Travelling.

May I ask you whither you are going?

I am going to —.

I shall have the pleasure of your company, for I am going thither myself.

I'll be very glad of enjoying your company.

Do you intend to make some stay there?

No, I will not stop there.

You are a foreigner, I should say?

Have you ever been over this part of the country?

Several times.

I know the road perfectly.

This by-way on our right goes to —.

What do they call the hamlet on that hill?

Where shall we spend the first night?

Where do we stop for dinner, supper?

In B. we are allowed half an hour to take some refreshment.

Is it far to the next stage?

About half a mile.

Do they change horses there?

Are there any return-chaises in that town?

Are the post-houses on that road well provided?

121 О путешествованіи.

Будемъ ли мы переѣзжать чрезъ Н.?

Нѣтъ, мы его оставимъ по лѣвую руку.

Сколько мы прошли?

Мы уже прошли двѣ станціи.

Намъ надобно платить пошлины у первой заставы.

Выѣдетъ ли кто въ Н.?

Какой прекрасной видъ (ландшафтъ)?

Эта дорога въ наилучшемъ порядкѣ.

Странѣ не очень занимательна, однообразна.

Я еще не видѣлъ такихъ глубокихъ рытвинъ на насыпной дорогѣ.

Пыль очень неприятна.

Я опущу окно.

Позвольте мнѣ поднять окно!

Я думаю что съ этой стороны нужно открыть окно.

Зачѣмъ же мы остановились?

Мы ѣдемъ на гору; мы спускаемся съ горы.

Крутъ ли взъездъ?

Ящикъ, затормози колеса и ступай тише.

Ступай, скорѣе.

Ящикъ ѣдетъ проворно.

Ну, ступай же, да берегись чтобы не опрокинуть.

Travelling.

Do we not pass through N.?

No, Sir, we shall leave it on the left.

How far have we gone already?

We have already travelled two stages.

There is a toll to be paid at the next turnpike.

Does any one get out at N.?

What a fine landscape!

This road is in excellent order.

The country is uninteresting.

I never saw such ruts on a turnpike road.

The dust is very annoying.

I will let the window down.

Give me leave to pull up this window.

I think we must open the window on this side.

What are we stopping for?

We are going up-hill, down-hill.

Is the ascent steep?

Put on the drag, coachman, and go slowly on.

Now smack, coachman!

The postboy drives fast.

Now proceed, but take care lest you overturn us.

122 О путешествованіи.

Со мною часто случались не-
счастія въ путешествіяхъ.

Думаю что мы сблѣсь съ до-
роги.

Мы увязли въ грязи.

У одного колеса сломалась спи-
ца.

Ямщикъ, стой! мы здѣсь вый-
демъ.

Я выйду, чтобъ идти немножко
пѣшкомъ.

Я ужасно усталъ отъ дороги.

Я такъ отсиѣлъ ноги, что ихъ
совсѣмъ нечувствую. (Я вѣсь
изломанъ.)

Эта коляска насъ очень трясла.

Двигаясь сейчасъ же отпра-
вится.

Сядемъ опять въ коляску.

Развѣ вы не можете спать въ
каретѣ!

Тамъ кто-то храпитъ.

Попробуемъ заснуть.

Разбуди насъ коль скоро уви-
дешь что-нибудь замѣчательнаго.

Проснитесь господа, вотъ и до-
ѣхали.

Вѣхали ли мы уже въ инно-
вой дворъ?

Въ какой гостиницѣ остано-
витесь вы?

Выйдемъ ли мы здѣсь?

Всѣ гостиницы теперь навод-
нены.

Travelling.

I have frequently experienced acci-
dents in travelling.

I think we have missed our way.

We are sticking in a hole.

The spoke of a wheel is broken.

Stop post-boy, we will step out.

I shall get out and walk a little.

Riding in a coach fatigues me
excessively.

I have become quite stiff with
sitting (I am hipshot).

We have been fairly jolted in this
coach.

The coach will be off again in
a minute.

Let us step in again.

Can you not sleep in a coach?

There is somebody snoring.

We will try and take a nap.

Awake us when there is any
thing remarkable.

Wake up, gentlemen! rouse up!
we are at B.

Are we already in the yard?

What inn do you put up at?

Do we alight here?

All the hotels are thronged at
present.

123 О путешествовании.

Вели тотчасъ снять поклажу съ кареты.

Могу ли взять мои вещи со мною?

Travelling.

Get the carriage unpacked directly.

Can I take my luggage with me?

Таможня.

Надобно перенести вашъ чемоданъ въ таможню чтобъ его осмотреть.

Долго ли осмотръ будетъ продолжаться?

Если вы потрудитесь пойти тотчасъ въ таможню, то не заставитъ васъ долго дожидаться.

The portmanteau must be taken to the custom house and examined.

Will they be long in searching?

If you take the trouble of going directly to the custom house, you will not have to wait long.

Осмотръ долженъ произойти при васъ.

Это ли ваши вещи, сударь?

Да, этотъ сундукъ, ящикъ, дорожный мешокъ и футляръ для шляпы.

У васъ нѣтъ ничего запрещеннаго?

У меня только нѣсколько вещей, за которыя надобно платить пошлины и я предъявляю ихъ.

Что имѣете вы въ этомъ мешкѣ?

Ничего кромѣ бѣлья и платья.

Пожалуйте мнѣ ключи.

You must be present when it is examined.

Are those your things, Sir?

Yes, a trunk, a box, a carpet-bag and a hat-box.

Have you any prohibited articles?

I have only a few things liable to duty and I will declare them.

What have you in this carpet-bag?

Nothing but linen and articles of dress.

You must give me your keys.

Сдѣлайте одолженіе, обыскивайте осторожно, тамъ есть ломкія вещи.

Pray, be careful in visiting, there are some brittle things in it.

124 Таможня.

Не поворачивайте всё вверх дномъ.

За это вы должны платить пошлину.

Сколько мнѣ слѣдуетъ заплатить?

Десять процѣнтъ съ цѣнъ.

Это запрещено.

Прошу взять во вниманіе, что это для собственнаго нашего употребленія.

Я обязанъ на это наложить арестъ.

Вы очень сурово со мною поступаете.

На противъ того я имѣю къ вамъ всевозможное снисхожденіе.

Не можно ли его получить обратно?

Вы должны требовать выдачи у таможеннаго надзирателя.

Не угодно ли вамъ приложить печать къ сундукамъ, чтобъ меня больше не обыскивали.

The Custom house.

Pray, do not turn every thing upside down.

This you must pay duty for.

How much is the duty?

Ten per cent of the value.

This thing is under a prohibition.

I beg, you will mind, that it is for our own private use.

I am bound by duty to seize it.

You deal by me with an uncommon severity.

On the contrary, I make all possible allowances for your sake.

Cannot I get it back?

Apply to the comptroller of customs.

Be so kind as to seal (lead) my things to prevent being examined again.

Пашпортъ.

Господа, пожалуйста ваши пашпорты!

Вотъ они.

Откуда вы идете? Куда идете вы?

Мы идемъ изъ А. и отправляемся въ Б.

Passport.

Gentlemen, please to exhibit your passports.

Here they are.

Where do you come from and whither are you going?

We come from A. and we are going to B.

125 Пашпортъ.

Не угодно ли вамъ объявить
мнѣ ваши имена и званія?

Меня зовутъ А., а я называюсь
Б.

Вы только проѣдете чрезъ этотъ
городъ?

Мы здѣсь переночуемъ.

Въ какой гостинницѣ остано-
витесь вы?

На почтовомъ дворѣ.

Пашпорты въ порядкѣ.

Недостаётъ только визы консула.

Надобно ли засвидѣтельствовать
пашпорты?

Надобно засвидѣтельствовать па-
шпорты за проѣздъ во Францію.

Здѣсь вамъ дадутъ временной па-
шпортъ, который долженъ быть
засвидѣтельствованъ француз-
скимъ консуломъ.

Долженъ ли я самъ притти за
пашпортомъ?

Завтра вы можете получить
опять ваши пашпорты въ Ра-
тушъ (Думъ, Полициѣ).

Passport.

Would you be so kind to tell me
your names and characters?

My name is A., mine is B.

Are you only passing through
this town?

We shall stay one night.

What hotel do you stop at?

At the post-house.

The passports are in order.

The visa, of the consul is still
wanting.

Is it necessary that our pas-
sports should be signed?

Your passports are to be signed
for France.

They will let you have a tempor-
ary passport, which must be signed
by the French Consul.

Must I apply personally for my
passport?

You may call for your passports
to-morrow at the foreign-office.

Поѣздка на паровозъ.

Въ которомъ часу отходить по-
ѣздъ въ Н.?

Пожалуйте мнѣ роспись по-
ѣздамъ.

Travelling by Rail.

At what time do the trains leave
for N.?

Please show me the time-bill.

126 Поѣздка на паровозѣ.

Поѣздъ который отходитъ въ восемь часовъ идётъ безъ остановки.

Изъ Царскаго Села въ Павловскъ паровозы отходятъ немедленно по прибытіи изъ С. Петербурга.

Отѣзды очень точны.

Это отрасль желѣзной дороги отъ — до —.

Гдѣ станція желѣзной дороги? Вотъ омнибусъ желѣзной дороги. Онъ остановится у дверей, чтобы взять пассажировъ.

Утренній поѣздъ въ Б. сейчасъ отправится.

Возьмите скорѣе для васъ билетъ.

Гдѣ намъ взять билеты?

Гдѣ касса, пассажирская комната, экспедиція поклажи?

Кому долженъ я отдать поклажу? Дайте мнѣ мѣсто въ первомъ классѣ.

Два мѣста второго класса въ Б.

Цѣны довольно умерены.

Вагоны прекрасны и удобны.

Дали ли вамъ расписку за поклажу?

Эти мелкія вещи я возьму съ собою въ вагонъ.

Я ихъ положу подъ скамью.

Travelling by Rail.

The train which starts at eight goes all the way without stopping.

The trains from Zarskoje Selo to Pawlovsk start immediately after their arrival from St. Petersburg.

They start very punctually.

It is a branch of the — Railway.

Where is the railway-station?

There is the railway-omnibus.

It stops at the door to take up passengers.

The first train for B. is just going to start.

Take a ticket directly.

Where can we get tickets?

Where is the booking-office, the waiting-room, the baggage-office?

Who takes charge of the luggage?

One place, first class.

Two second-class tickets for B.

The fares are moderate.

The carriages are nice and comfortable.

Have you got a receipt for your luggage?

These small articles I will take with me in the carriage.

I will put them under the seat.

127 Поѣздка на паровозѣ.

Компанія желѣзной дороги не
отвѣтственна за это.

Компанія отвѣтственна за всѣ
убытки и потери.

Видите и вы въ Б., Сударь?

Наши мѣста въ одномъ купѣ.

Предпочитаете ли вы сидѣть
лицомъ къ машинѣ или нѣтъ?

Вамъ, можетъ быть, было бы при-
ятно перемѣнить со мною мѣ-
сто.

Звонятъ (Даютъ знакъ къ отъ-
ѣзду).

Паровозъ уже прицепленъ.

Машинна свиститъ, поѣздъ по-
двигается впередъ.

Кондуктеръ (смотритель) требу-
етъ билеты.

Когда выйдете, то вы должны
отдать билетъ кондуктеру.

Запрещено курить въ вагонахъ
перваго класса.

Мы ѣдимъ не очень скоро а тѣмъ
безопаснѣе.

Почему поѣздъ остановился?

Это промежуточная станція.

Мы здѣсь остановились на десять
минутъ.

На этой станціи мы встрѣтимся
съ поѣздомъ изъ —.

Гдѣ рѣсторация?

Можно ли здѣсь имѣть проха-
дательныя закуски?

Я не успѣлъ что нибудь ску-
шать.

Travelling by Rail.

The railway-company is not re-
sponsible for it.

The company is answerable for
any loss.

Do you also go to B., Sir?

We have our places in the same
compartment.

Do you prefer sitting with your
back to the engine, or not Sir?

Would you perhaps like to change
places with me?

The third bell is ringing.

The locomotive is already at-
tached.

The engine whistles, the train is
moving.

The (conductor) guard is asking
for the tickets.

When you leave the carriage, you
must give up the ticket.

Smoking is prohibited in the first-
class carriages.

They do not go very fast, but so
much the safer.

Why does the train stop?

It is an intermediate station.

We stop here ten minutes.

That is the place where we meet
with the train from B.

Where is the refreshment room?

Are refreshments to be had there?

I had no time to take any thing.

128 Поѣздка на паровозѣ.

Товарный поѣздъ былъ везенъ двумя паровозами.

Считайте вагоны.

На этой станціи машина западается водой.

Въ Н. вагоны смѣняются.

Перекадываютъ поклажу пассажировъ.

Поѣздъ не много опоздалъ.

На этой станціи останавливаются только товарные поѣзды.

Спускаютъ паръ.

Вотъ мы уже доѣхали до станціи.

Куда мнѣ идти чтобъ получить обратно мои вещи?

Не возьмете ли дрожки?

Иду пѣшкомъ, гостиница не далеко отъ станціи.

Отдайте вашу росписку носильщику.

Порядочно ли отмѣчены ваши вещи?

Не забудьте отнести мнѣ ихъ въ гостиницу сегодня въ вечеру.

Travelling by Rail.

The goods-train was drawn by two engines.

Count the trucks.

The engine is taking in water at this station.

In N. we change carriages.

The passengers luggage is shifted.

The train is a little behind its time.

This is only a minor station for goods-trains.

They are letting off the steam.

We have already reached the station.

Where must I go to get my luggage?

Will you not take a cab (fy)?

I shall walk, the hotel is not far from the station.

Give your luggage-receipt to a railway-porter.

Is it properly marked?

But be sure, and bring it to my hotel to-night.

Поѣздка на пароходѣ.

Въ которомъ часу отходить пароходъ въ Н.?

Первый пароходъ отъѣзжаетъ завтра по утру ровно въ шесть часовъ.

Travelling by Steamboat.

When does the steamboat start for N.?

The first steamer goes to-morrow morning at six o'clock precisely.

129 Поѣздка на пароходѣ.

Какъ его зовутъ? Какъ называется капитанъ?

Сколько должно платитъ за проѣздъ?

Три гинеи за первую каюту и пять шиллинговъ для провѣантмейстера.

Включенъ ли столъ?

Да сударь, кромѣ вина.

Можно ли взять на корабль кареты и лошадей?

Сколько надобно платить за двѣ лошади включая издержки за перевозъ на корабль и высаживание на берегъ?

Сколько времени надобно для переправы?

Противъ теченія надобно намъ будетъ десять часовъ.

Вѣтеръ попутенъ.

Паровая машина силой 80ти лошадей.

Въ первой каютѣ парохода есть мѣсто для тридцати пассажировъ.

Я советую вамъ взять себѣ постель.

Прошу записать мое имя и дать мнѣ билетъ.

Не преминуйте прийти на бортъ прежде шести часовъ.

Пароходъ отходитъ точно въ определенное время.

Велите нести вашу поклажу на корабль сегодня въ вечеру.

Я слышу колокольчикъ.

Пойдемъ по-скорѣе.

Travelling by Steamboat.

What is her name? What is the captain's name?

What is the fare?

Three pounds in the first cabin, and five shillings for the steward.

Does that include provision, board?

It does, except wine.

Can carriages and horses be taken on board?

How much is the charge for two horses and the expence for embarking and landing them?

How long will our passage last?

Going up the river takes us ten hours.

The wind is tolerably fair.

The engine of this steamer is of 80 horse power.

The steamer can accommodate thirty first-cabin passengers.

I advice you to secure a bed (sleeping-borth) at once.

Take down my name, and give me a ticket.

Be sure to come on board before six o'clock.

The steamer sails at the appointed hour.

Send your luggage on board this evening.

I hear the bell.

Let us make haste.

130 Поездка на пароходѣ.

Пароходъ можетъ отѣхать и
безъ насъ.

Теперь мы на кораблѣ.

Сойдемъ въ каюту.

Гдѣ мое мѣсто?

Ну, мы ѣдемъ!

Взойдемъ на палубу.

Что это за человекъ, который
стоитъ надъ колѣсами!

Это капитанъ.

Море очень волнуется, очень
грозно.

Колѣбаніе корабля мнѣ наводитъ
тошноту.

Склонны ли вы къ морской бо-
лезни?

Мнѣ очень дурно, меня тошнитъ,
подайте мнѣ тазъ.

Останьтесь на палубѣ, въ каютѣ
очень душно.

Вѣтеръ не дуетъ такъ сильно
какъ передъ симъ.

Море стало тише.

Мы ѣдемъ очень скоро.

Мы плывѣмъ по десяти узловъ
въ часъ.

Надѣюсь что мы войдемъ во
время прилива.

Не могу ли вытти на берегъ въ
Н.?

Удобенъ ли входъ въ гавань?

Мнѣ кажется что вижу берегъ.

Теперь мы находимся у устья
Темзы.

Travelling by Steamboat.

The steamer might go without us.

There we are on board.

Let us go down to the cabin.

Where is my place?

There we are going.

Let us go on deck.

What man is that on the paddle-
boxes there?

It is the captain.

The sea is rough.

The rolling of the vessel makes
me sick.

Are you subject to sea-sickness?

I feel qualmish, I shall be sick,
please to give me a basin.

Remain on deck; it is rather close
below.

The wind does not blow so hard
as it did before.

The sea is calmer.

We are cutting along very fast.

We run ten knots an hour.

I hope we shall catch the tide.

Can I be landed at N.?

Is the mouth of the harbour
safe?

I think, I see the shore.

We are already off the mouth of
the Thames.

131 Поездка на пароходъ.

Мы употребим двадцать часовъ
для переправы.

Таможенная лодка плывётъ намъ
на встречу.

Можно ли переехать чрезъ мель?

Мы не можемъ въѣхать въ гавань.

Теперь отливъ.

Господа, надобно высаживаться
на берегъ въ шлюпки.

Travelling by Steamboat.

We have had a twenty hours' passage.

A custom-house boat is coming alongside.

Shall we be able to pass the bar?

We can not enter the harbour now.

We have low water.

Gentlemen, you will be obliged to land in a sloop.

Железная дорога.

Акція железной дороги

Персональные, на имя

Подателю (платнымъ)

Акціонеръ

Общество акціонеровъ

Регламентъ

Кондукторъ

Истопникъ

Строждъ

Пассажирный поездъ

Поспѣшный поездъ

Послѣдняя станція

Обратный поездъ

Стѣчка

Столкнуться

Скорость

Транспортныя средства

Плотина

The railway.

Railway-shares

Personal

Transferable

a share-holder

a joint-stock company

a regulation

the engine-driver

the stoker (fireman)

the line-keeper (signal-man)

a passenger-train

an express (fast) train

the terminus

a return-train

a concussion

to run into each other, (to run foul of one another)

the rate

the carrying stock

a bank (embankment)

132 Железная дорога.

Виадукъ
Горизонтальный, перпендику-
лярный цилиндръ
Остановить паръ
Горелъ, жаровникъ
Котёлъ
Воротникъ
Рельсы
Выйти изъ рельсовъ
Двойная линия рельсовъ

Установка рельсовъ
Отводной ровъ
Ось
Кляпцы
Пепель
Поперечина
Захлопка
Поршень (")
Место для уклонения
Туннель
Тендеръ

Винтовой паровозъ
Колесо съ кулаками
Ящики съ колёсами
Труба.

The railway.

a viaduct
a horizontal (perpendicular) cy-
linder
to keep on the steam
the fire-place
the boiler
the turn-plate
the rails
to get out of the rails
a double line of rails

laying the rails
a drain
the axle
the breaks
Cinders
a sleeper
the safety-valve
the piston
the turning-place
a tunnel
a tender

a screw-steamer
a paddle
the paddle-boxes
the funnel (smoke-pipe, chimney-
stalk).

Въ гостиницѣ.

Вотъ мы и приѣхали. Сойдемъ.

The Inn.

There we are arrived at length.
Let's alight.

133 Въ гостиницѣ.

Прислуга въ этой гостиницѣ хороша.

Можете ли вы насъ помѣстить на эту ночь?

Есть ли у васъ свободныя комнаты?

Я хоту здѣсь переночевать.

Мальчикъ, проводите этихъ господъ въ Но. 3, въ первомъ этажѣ на улицу и перенеси туда ихъ вещи.

Нужно ли поставить нашу карету въ сарай?

Нравится ли вамъ эта комната?

Эта комната очень темна и сыра.

Не можете ли вы отвести намъ комнату съ двумя постелями?

Я желаю чтобъ человѣкъ мой былъ близъ меня.

Скажите служанкѣ чтобъ она намъ принесла свѣжую воду.

Надобно поскорѣе затонить печь.

Я хотѣлъ бы идти въ баню.

У насъ есть бани всякаго рода, теплыя, холодныя, парныя и русскія бани.

Чѣсты ли постели?

Постель не хорошо сдѣлана.

Надобно чтобъ простыни были сухи и чѣсты.

Эти простыни ужъ были употреблены. Онѣ сыры, я ихъ не хоту, подайте мнѣ другія.

The Inn.

In this hotel you will find good accomodation.

Can you lodge us for this night?

Have you any spare rooms?

I intend sleeping here.

Waiter, show these gentlemen up to number 3, first story in front, and carry their luggage upstairs.

Do you desire to have your coach put to the coach-house?

Does this room suit you?

The room is rather dark and damp.

Can you let us have a double-bedded room?

I want to have my servant at hand.

The chambermaid shall bring us fresh water.

Cause a fire to be lighted directly.

I should like to have a bath.

We have here all sorts of baths, warm, cold, russian, steam ones.

Are the beds clean?

The bed is not well made.

The sheets must be dry, (well aired), clean.

These sheets have been used already; they feel damp, I do not like them, I must have some others.

Видите нагуйте мою постель. —
Вотъ нагревательникъ.

Let my bed be warmed a little.
Here is the warming-pan.

Куда проведены эти звонки?
Хорошо ли запирается дверь?
Какъ она запирается?

Where does this bell go to?
Does the door fasten properly?
How does it fasten?

Кто остановился въ комнатѣ
возлѣ меня?

Who are the people in the room
next to me?

Вы въ своей комнатѣ станете
ужинать или въ общей залѣ?

Will you sup in private, or at
the ordinary?

Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку
чаю.

I should like to have tea for
breakfast.

Дайте намъ ночную свѣчу, ноч-
никъ.

Give us a rush-light, a night-
lamp.

Когда васъ надобно разбудить?
Скажите слугѣ разбудить насъ
завтра пораньше.

When do you wish to be called?
Tell the waiter to call us early.

Вы звонили баринъ?

Did you ring, Sir?

Пришли мнѣ дворника, онъ дол-
женъ вычистить платье и са-
поги.

Send up the boots, he must
brush my clothes, clean my
boots.

Я выйду, вотъ ключъ моей ком-
наты.

I am going out; here is the key
of my room.

Еслили кто прійдетъ спросить
обо мнѣ, скажите что я поздно
возвращусь.

If I am asked for, I shall not be
in till late.

Мальчикъ, принеси намъ счетъ.

Waiter, bring us the bill.

Сдѣлали ли вы нашъ счетъ?
Поставили ли вы это въ счетъ?

Have you made out our bill?
Did you charge that in our ac-
count?

Что мнѣ надобно заплатить?
Мнѣ кажется что въ счетѣ есть
маленькая ошибка.

What have I to pay?
I think there is a little mistake.

Берёте ли вы русское злото?
Вотъ намъ деньги и вотъ для
прислуги.

Do you take Russian gold?
Here is the money, and this is
for the attendance.

135 Въ гостиницѣ.

Вотъ тебѣ на чай, на водку.

Поманте за дрожками.

Могу ли я между тѣмъ оставить
мон вещи у васъ на рукахъ?

Еслили вы получите письма на
мое имя то прошу адресовать
ихъ къ такому-то.

The Inn.

There you have something to drink
for.

Send for a cab.

Can I leave my things for a time
in your care?

If any letters should arrive for
me, forward them to my ad-
dress.

О театрѣ.

Пойдете ли вы въ театръ сего-
дня вечеромъ?

Пойду съ моею тетусшкою, она
очень пристрастна къ театру.

Какую пьесу играютъ?

Сегодня вечеромъ играютъ но-
вую пьесу.

Какъ называется эта пьеса?

Кто авторъ этой пьесы?

Это трагедія?

Нѣтъ это комедія.

Это второе представленіе.

Завтра будетъ бенефісъ Г-а.

Читали ли вы афишу?

Афиша самая блистательная, а
имя бенефицианта еще привле-
кательнѣе.

Обстановка превосходна.

Я видѣлъ репертуаръ для буду-
щей недѣли.

Какія новости теперь пригото-
вляютъ?

The Theatre.

Do you go to the play this eve-
ning?

I'll go there with my aunt, who
is mad for play.

What is to be performed?

There is a new piece acted to-
night.

What's the name of it?

Who is the author of that play?

Is it a tragedy?

No it is a comedy.

It is the second performance.

To-morrow will be Mr. A's be-
nefit.

Have you read the play-bill?

The programme is very brilliant
but the name of the beneficiary
still more attractive.

The piece is well cast.

I have seen the programme of
the ensuing week.

Which are the new pieces on
hand?

Завтра будетъ репетиція Скупаго для дебюта новаго актера.

Можно надѣяться что онъ выведетъ сію ролю прилично и безъ карикатуры.

Представленіе отложено до воскресенья.

Представленіе начнется въ половину седьмаго.

Двери отворяютъ въ пять часо́въ.

Взяли ли вы билеты (мѣста)?

Не возмѣмъ ли ложу?

Гдѣ придѣрникъ?

У меня собственная ложа.

Я имѣю свободный входъ въ оперный домъ.

Сего дня вѣтеромъ играютъ безъ абонировки.

Безъ платежа билеты не принимаются.

Я пойду въ партёръ, въ паркетъ, въ амфитеатръ.

Я взялъ ложу въ первомъ, во второмъ ярусь.

Мы взяли двѣ ложи въ бенуаръ.

Дайте мнѣ билетъ для партера.

Что должно платитъ за входъ въ партёръ?

Есть ли у васъ оперный текстъ?

Народу множество въ театрѣ; театръ совершенно полонъ.

The rehearsal of the Avaricious will take place to-morrow on account of the first appearance of a new performer.

They hope that he will play this character well and without exaggerating.

The performance is put off till Sunday.

The performance begins at half past six.

The doors are opened at five o'clock.

Have you taken places, tickets?

Shall we take a box?

Where is the box-keeper?

I have my own box.

I have free admission at the opera.

There is abonnement suspendu this evening.

Orders will not be admitted.

I go to the pit, stalls, amphitheatre.

I have taken a box in the dress-circle, in the second tier of boxes.

We have taken two pit-boxes.

Give me a ticket for the pit.

What is the admission (price) for the pit?

Have you got a book of the play?

The house is crowded.

137 О театръ.

Галерея очень полна.

Въ ложахъ есть много знатныхъ людей.

Я никогда не видѣлъ залу столь полною (столь пустою).

Тамъ довольно народа.

Тамъ нѣтъ никого.

Оркестръ дирижированъ какъ нельзя лучше.

Оно хорошо составлено.

Эта увертюра мнѣ очень нравится.

Поднимають занавѣсъ.

Декорации и костюмы прекрасны.

Театръ очень красивъ и блестяще освѣщенъ.

Эта люстра великолепна.

Театральныя перемѣны дѣлаются съ удивительною скоростію.

Кулисы не хорошо идутъ въ этомъ театрѣ.

Задъ представляетъ Альпійскую долину.

Актеръ выступаетъ на авансцену.

Сдѣлайте милость, одолжите меня вашей зрительной трубкой.

Живопись занавѣса прекрасна.

Этотъ театръ имѣетъ постоянную труппу.

Эта труппа имѣетъ хорошій репертуаръ.

Режиссёръ имѣетъ въ томъ большую заслугу.

The Theatre.

The galleries are very much crowded.

There are many people of fashion in the boxes.

I never saw the house so full (so empty, thin).

It is pretty full.

There is nobody.

The orchestra is admirably conducted.

It is well composed.

I like this overture very much.

The curtain rises.

The scenery and dresses are beautiful.

The play-house is very elegant and brilliantly lighted up.

The chandelier is splendid.

The scenes are shifted with great rapidity.

The scenes do not run freely on this stage.

The back-ground represents an Alpine valley.

The actor is stepping to the front of the stage.

Please to lend me your opera-glass.

The painting of the curtain is splendid.

This theatre has a permanent society.

The company has a good selection of pieces.

The principal merit is due to the manager.

Второй актъ кончился.

Опускаютъ занавѣсъ.

Выйдемъ на минуту.

Не пойдёмъ ли въ залу?

Пожалуйте мнѣ контрмарку.

Мы возвратимся прежде второй пьесы.

Еще порѣ слушать финалъ оперы.

Новая трагедія Г-а А. имѣла величайшій успѣхъ.

Новый фарсъ (водевиль) упалъ.

Эта комедія передѣлана со французскаго.

Эта пьеса худое подражаніе Шекспира.

Эта пьеса очень занимательна.

Это первое произведеніе автора.

Эта пьеса доставитъ ему извѣстность.

Ей шумно аплодировали.

Она была принята съ единодушнымъ рукоплесканіемъ (одобреніемъ).

Публика безъ умолку аплодировала.

Вызывали по нѣскольку разъ автора и главныхъ актеровъ.

The second act is now over.

The curtain falls (is dropping).

Let us go out for a few minutes.

Shall we go to the green room?

Give me a countermark. (*check*.)

We shall come again before the after-piece.

We have time enough to go and hear the finale of the opera.

The new tragedy of Mr. A. has met with great, complete success.

The new farce (vaudeville) was damned.

This comedy is taken from the French.

This play is a bad imitation of Shakspeare.

This play is very interesting.

It is the first attempt of that author.

The piece will establish the author's reputation.

The piece was received with much applause.

The audience were unanimous in their applause.

The applauses had no end.

The author and the principal actors were called for several times.

Эта комедія въ прозѣ или въ стихахъ?

Is it in prose or in verse?

Ходъ этой пьесы медленъ (тихъ).

The piece goes off slowly, is heavy.

Введеніе холодно.

The introduction is dull.

Завязка его худо сдѣлана.

The ~~plot~~ is ill-contrived.

Сцены очень протяжны.

The ^{plot} scenes are tedious.

Пьеса перенасыщена побочными происшествіями.

The play is too crowded with incidents.

Въ ней слабый, вялый діалогъ.

The dialogue flags.

Свиданіе не хорошо приготовлено, и такъ сказать пьесѣ недостаётъ развязки.

The recognition is not well brought about, and, if I may say so, there is no gradual unfolding of the plot.

Развязка принуждена.

The development is unnatural.

Свиданіе прекрасно и эффектно.

The recognition is excellently contrived and effectful.

Завязка очень интересна и языкъ (дикція) благороденъ, высокъ и прекрасенъ.

The plot is interesting and the diction is noble, sublime, beautiful.

Мало дѣйствія въ этой пьесѣ.

The play has little action.

Простонародный языкъ во второй сценѣ третьяго дѣйствія слишкомъ натянутъ.

The language of the common people in the second scene of the third act is carried to excess.

Въ пьесѣ нѣтъ связи и тѣмъ неувѣрностей.

The piece wants ensemble and is crowded with improbabilities.

Фразы въ ней безалаберныя, языкъ надутъ и запутанъ.

It can boast only of commonplace sentences, and of an emphatical and complicate language.

Цѣль этой комедіи совсѣтъ не нравственна.

The tendency of this play is by no means moral.

Что сказать о неглиности и нит-
тоаности подобнаго сюжета!

Это уронило піесу, ее не могли
донграть.

Можно сказать что только от-
личная игра актеровъ спасла её
отъ совершеннаго паденія.

Здравая критика должна её осу-
дить.

Она не будетъ держаться на
сценѣ.

Сія публика весьма взыскатель-
на.

Кто играетъ роль Т-а?

Сію роль весьма трудно вывести.

Н. Н. будетъ играть одну изъ
главныхъ ролей.

Г. Н. игралъ вчера роль Шей-
лока въ Кунцѣ Венеціанскомъ
Шекспира.

Актеры исполнили свои роли
наилучшимъ образомъ.

Этотъ актеръ имѣетъ прекрас-
ныя способности.

Онъ хорошо понялъ свою роль.

Онъ выводитъ характеръ Тартю-
фа очень натурально.

Онъ привыкъ къ сценѣ.

Черты его лица очень вырази-
тельны.

Онъ совершенно владѣетъ своимъ
искусствомъ (мастеръ своего
искусства).

What shall I say about the silli-
ness and naughtiness of a subject
of this kind!

This has caused the failure of
the piece.

It may be assured that but for
the excellent performing of the
actors the piece would have ut-
terly failed.

A sound critique must condemn
it.

It will not continue long on the
stage.

This assembly requires too much.

Who acts the part of T. —?

This is a very difficult character.

N. N. will act one of the prin-
cipal parts.

Mr. N. played yesterday the part
of Shylock in Shakespeare's Mer-
chant of Venice.

The players performed very well.

This actor has excellent parts.

He understands his part very well.

He performs the character of
Tartuffe quite naturally.

He has been long time on the
stage.

This actor has very expressive
features.

He is a master in his art.

Онъ сдѣлалъ удивительныя успѣхи въ нѣсколько лѣтъ.

Декламація его хороша.

Онъ имѣетъ благородную, вольную по́ступь (оса́нку).

Онъ играетъ превосходно.

Голосъ этого актера неприятенъ и движенія его принуждены.

Онъ не хорошо играетъ въ трагедіяхъ.

Онъ только хорошъ въ комическомъ родѣ.

Онъ не знаетъ свою роль.

Еслибъ не было суфлера онъ пришелъ бы въ тупякъ.

Мимика его принуждена.

Его осви́тали.

Онъ игралъ предъ пустыми лавками.

Онъ силенъ въ низкокомическихъ роляхъ.

Онъ хорошій комическій актёръ.

Онъ любимецъ галерей.

Онъ отличается въ трагедіяхъ.

Я предпочитаю актрису которая играетъ первыя роли.

А я субретку.

Природа одарила её особенными талантами и рѣдкой красотой.

Она имѣетъ красивый видъ и прекрасный голосъ.

Она получаетъ чрезвыча́сное жалованье.

He has within these last few years wonderfully improved.

He has a fine delivery.

His action is noble and easy.

He acts to perfection.

This one has an unpleasant voice; his action is stiff.

In tragedy he is an inferior performer.

He is only good for the comical play.

He does not know his part.

But for the prompter he could not have gone on.

The expression of his countenance is unnatural.

He was hissed off the stage.

He has played before an empty house.

His forte is low comedy.

He is a good comic actor.

He is a favourite with the galleries.

He excels in tragedy.

I am one of the admirers of the prima donna.

And I of the abigail (colombine).

Nature has endowed her with rare parts and beauty.

She has an agreeable exterior and a sweet voice.

She gets an enormous salary.

На сколько времени она ангажирована?

Госпожа Н. съ королевскаго театра въ Дрезденѣ гостить въ Б.

Какъ вы находите новую актрису?

Игра ея очень прелестна.

При первомъ выступленіи она была въ замѣшательствѣ.

Ей только надобно немного быть по свободнѣе и привыкнуть къ сценѣ.

Она играетъ вторыя роли.

Бѣглость ея языка восхищаетъ.

Должно поощрять возникающіе таланты.

Театръ сдѣлаетъ въ ней хорошую аквизицію.

Она сошла съ сцены, она опять выступить въ четвертомъ актѣ.

For how long has she been engaged?

Mad. N. of the Theatre Royal Dresden, is starring at B.

What do you think of the new actress?

She acts with much grace.

On her first appearance she was a little embarrassed (shy).

She must acquire a little more confidence.

She acts secondary, minor parts.

She has a volubility of tongue which enchants.

One should always encourage rising talents.

She will be a great acquisition to the theatre.

She is just gone off; in the fourth act she will appear again.

Опера.

Ввели на сцену новую оперу.

Завтра представятъ новую комическую оперу и новый балетъ.

Эта опера уже давно не появлялась на нашей сценѣ.

Хоры превосходны.

Сопрано и теноръ безподобны.

Опера.

They have brought out (put on the stage) a new opera.

To-morrow a new comic opera and a new ballet will be performed.

This opera has not been on the stage for a long time since.

The choruses are very fine.

The first treble and the tenor are quite excellent.

Она чудесно пѣла арию изъ Роберта дьявола.

Альтъ и басъ также хороши.

Болѣе всѣхъ обращала на себя вниманіе Госпожа И.

Она можетъ сравниться съ перво-классными пѣвицами въ Европѣ.

Блистательнѣйшая партія безспорно партія Н.

Въ первой она поражаетъ протяжностью своего голоса и въ особенности верхняго регистра, заходящаго до третьяго скрипичнаго ми, а во второй изумительною вокализацией.

Сверхъ того она замѣчательна какъ драматическая артистка.

Каждую роль она глубоко обдумываетъ и передаетъ отлично.

Многіе утверждаютъ что она поетъ холодно и безъ выраженія.

Въ самомъ дѣлѣ, въ голосѣ ея нѣтъ глубокихъ, задушевныхъ, потрясающихъ звуковъ.

Если въ самомъ пѣніи нѣтъ души, то блѣстныя механическаго искусства скоро надоедаютъ.

Средній регистръ прекрасенъ, ровенъ и звученъ, но верхній регистръ нѣсколько крикливъ и рѣзокъ.

Произношеніе ея замѣчательно ясно, но отзывается какимъ-то иностраннымъ нарѣчіемъ.

The air out of Roberto il Diavolo was capitally sung.

The counter-tenor and the bass are likewise good.

Mrs. J. attracted by preference the notice of the public.

She may cope with the very first singers in Europe.

Her most brilliant part is doubtless that of N.

In the first (part) she strikes by the great compass of her voice, particularly in the higher register which reaches E-sharp; and in the second by an admirable vocalisation.

Besides she is remarkable as a dramatic artist.

She reflects deeply on all her parts and executes them admirably.

There are many persons who find her voice but indifferent and without expression.

It is true, her voice wants those deep, hearty and thrilling sounds which go to the bottom of the soul.

When the song wants life and inspiration, the gewgaw of the mechanical art will soon disgust us.

Her middle tones are fine, equal and sonorous, but the higher tones are rather shrill.

She has a very plain pronunciation, but there is something of a foreign dialect in it.

Какой лѣжный, пріятный голосъ!

Голосъ ея очень слабъ.

Голосъ ея не обработанъ.

Капельмейстеръ Г. А. есть даровитый композиторъ, изучившій музыку основательно.

Онъ совершенно преобразовалъ вѣтренный ему оркестръ и заставилъ его играть вѣрно и стройно.

Вотъ прелестная танцовщица.

Она танцуетъ весьма граціозно.

What a soft and sweet voice!

She has but a slender voice.

Her voice is not sufficiently exercised.

The conductor (the master) of the chapel is a highly endowed composer, who has studied music profoundly.

He has quite transformed the orchestra² confided to his management and caused it to play correctly and with harmony.

There is a charming dancer.

She dances very gracefully.

Концертъ.

Много было людей въ вчерашнемъ концертѣ Т-а.

Музыкальныя піесы выбраны были какъ не лѣзя лучше.

Новая симфонія Б-а. была разыграна большимъ оркестромъ.

Отличный музыкантъ игралъ на контръбасъ.

Увертюра его сочиненія.

Сю музыку легко пѣть можно.

Первый скрипачъ очень хорошо управляетъ.

Этотъ артистъ умѣетъ владѣть своимъ инструментомъ.

Concert.

The concert of Mr. Th. was numerously attended last night.

The selection of pieces was excellent.

The new symphony of B. was performed by a grand orchestra.

An excellent musician played on the bass.

The overture was of his composing.

This music is easy and pleasing.

The first violin leads very well.

That artist uses his instrument very well.

to give it a look

145 Концертъ.

Госпожа Н. пѣла дуэтъ съ Р. О.,
онъ отличный тенорѣтъ.

Голосъ у него красивый и звон-
кій.

Голосъ ея пріятенъ и звученъ,
напѣвы и переливы восхити-
тельны.

Она поётъ во всё горло.

Она также играетъ на арфѣ и
превосходно на фортепіанахъ.

Она искусно играетъ.

Альтѣстъ поётъ фистулой.

Его худо аккомпанировали.

Онъ худо игралъ сію сонату.

Со всѣхъ сторонъ требовали по-
вторить trio.

Какая сумасбродная музыка!

Не играете ли вы сами на ка-
комъ либо инструмента?

Я играю на скрипкѣ.

Сдѣлайте одолженіе, приходите
иногда ко мнѣ по вечерамъ;
мы вмѣстѣ займемся музыкою.

О шанцованіи.

Мнѣ очень пріятно васъ видѣть
Господинъ Н.

Вы очень любезны, что приня-
ли наше приглашеніе.

Ваше желаніе, сударыня, для
меня приказомъ.

Concert.

Miss. N. sung a duetto with Mr.
O. who is an excellent tenorist.

His voice is manly and sonorous.

Her voice is sweet and melodious,
her modulations and flourishings
(flights and shakes) are enchan-
ting.

She has a full voice.

She plays too on the harp and
surprisingly on the pianoforte.

She has a brilliant playing.

The counter-tenor sings shrill-
treble.

He was badly accompanied.

He has murdered this sonata.

A trio was universally encored.

What paltry music!

Don't you play yourself on any
instrument?

I play on the violon.

Pray, call on me sometimes in
the evening; we will make mu-
sic together.

Dancing.

I am very happy to see you Mr. N.

It was very kind of you, Sir, to
accept our invitation.

It was quite sufficient, Madam, that
you should wish it.

Какое прелестное общество!

Всѣ эти дамы безподобной красоты и пріятности.

Наряды очень красивы.

Г. Н. даетъ прекрасные балы.

Уже ангажируютъ.

Начинаютъ балъ полонезомъ.

Сударыня, могу ли имѣть удовольствіе танцовать съ вами полонезъ?

Смѣю ли предложить вамъ руку?

Сударыня, могу ли имѣть честь танцовать съ вами первую кадраль?

Съ удовольствіемъ.

Крайне сожалѣю, я уже ангажирована.

Позвольте мнѣ представить васъ этой дамѣ.

Осчастливьте меня на этотъ танецъ.

Не могу ли я имѣть удовольствіе провальсировать съ вами?

Извините, я не танцую вальса, отъ вальса у меня голова кружится.

Протанцуемъ аллемандъ.

Мы сбились съ такта.

Надобно соблюдать кадансъ.

Госпожа Н. танцуетъ восхиительно.

Она танцуетъ легко (принуждено).

What a splendid assembly!

All these ladies are of matchless beauty and elegance.

There are very elegant dresses.

Mrs. N. gives delightful balls.

They are already taking partners.

The ball will be opened with a polonaise.

May I have the pleasure to dance the polonaise with you Mrs. N.?

Will you accept my arm?

May I have the honour of engaging you for the next quadrille, Miss N.?

With the greatest pleasure, Sir.

I am sorry, I am already engaged, Sir.

Shall I introduce you to that Lady?

May I have the honour of your hand for this dance?

May I have the pleasure of dancing the waltz with you?

I beg your pardon, Sir, I never waltz, it makes me giddy.

Let us dance an allemande.

We are breaking time.

We must keep time.

Mrs. N. dances admirably.

She dances very gracefully, with much affection.

Этотъ господинъ ловкій, неловкій танцоръ.

Онъ всегда прыгаетъ, онъ скачетъ, прискакиваетъ.

Госпожа Н. танцуетъ весьма рѣзко, между тѣмъ какъ супругъ ея степенничаетъ.

Я боюсь за васъ сударыня, чтобы танецъ и несносная теплота залы не слишкомъ васъ утомляли.

Позвольте мнѣ довести васъ до мѣста и предложить вамъ чего либо выпить для прохладѣнія.

Я не много устала, но это скоро пройдетъ.

Уже поздно, общество собирается идти.

Ваша карета стоитъ у подъѣзда.

Позвольте мнѣ, проводить васъ до вашей кареты.

Сдѣлайте милость, облокотитесь на мою руку.

This gentleman is an easy, an uneasy dancer.

He frisks about, he hops.

Mrs. N. dances as if she was mad, whilst her husband puts on a solemn face.

I fear, Miss N., dancing and the suffocating heat of the ballroom have rather fatigued you.

Give me leave to conduct you to a seat and to offer you some refreshments.

I feel a little tired, but it will soon be over.

It is getting late, the company begins to depart.

Your coach is stopping at the door.

Pray, allow me to conduct you to your carriage.

Do me the favour to lean on my arm.

Вистъ.

Въ какую игру будемъ мы играть?

Сыграемъ партію въ вистъ.

Намъ недостаетъ четвертаго игрока.

Хотите ли играть съ нами?

Whist.

What game shall we play?

Let us make up a whist party.

We want a fourth.

Will you take a hand?

Я плохѣй игрокъ.

Вотъ колода картъ.

Посмотримъ всѣ ли карты.

Колода комплетна.

Гдѣ маркі?

Кому сдавать?

Вынемъ по одной картѣ.

Вамъ сдавать. У васъ самая
низкая карта.

Мы партнеры.

По чѣмъ будемъ играть партію?

По рублю.

Кто въ руки?

Я въ руки (мнѣ ходить).

Саммите.

Карты не хорошѣ сдались.

У меня только двѣнадцать картъ.

У меня ихъ четырнадцать.

Нѣдобно вновь сдать.

Жаль, ко мнѣ пришли хорошія
карты.

У меня была очень дурная игра.

У меня были только высшія кар-
ты.

А у меня три туза.

Что козыри?

Пикъ, трефъ, бубны, черви.

Вы сдавали ранѣе?

Съ какой масти вы шли?

Вы должны дать ту же масть.

I am but an indifferent player.

Here is a pack of cards.

See whether the pack is com-
plete.

There is no card wanting.

Where are the counters?

Who is to deal?

Let us take a card.

You are to deal, you have the
smallest card.

We are partners.

What shall we play for?

One ruble the game.

Who is to play first?

I am the elder hand.

Cut, Sir.

The cards are badly dealt (You
have made a misdeal).

I have got only twelve cards.

I have fourteen.

You must deal again.

I am sorry; I took in good cards.

I had a very bad hand.

I had court-cards only.

And I had three aces.

What are trumps?

Spades, clubs, diamonds, hearts.

You have revoked?

What suit did you lead?

You must follow suit.

Ходите съ трефъ.

У меня этой масти нѣтъ, нѣтъ
надобно крыть кбыремъ.

Я побилъ вашего короля.

Я нѣбю последнюю взятку.

Сколько у васъ взятокъ?

Сотѣмъ взятки.

У кого онѣры?

У меня три онѣра.

У насъ червиной король, дама
и валетъ.

Мы выиграли. У насъ десять
взятокъ.

Мы проиграли, мы не взяли ни
одной взятки.

Сыграемъ ли мы еще партію?

Сыграемъ оыгрышную партію.
Перетасуйте карты хорошенько,
потому что всѣ фигуры вмѣстѣ.

Надобно отобрать низшія карты.

Положите мѣтку.

На этотъ разъ мы имѣемъ хоро-
шую игру.

Мы выиграли роббера.

Play a club.

I have no more of that suit, I
must trump it.

I have trumped your king.

The last trick is mine.

How many tricks have you?

Let us count the points.

Who has the honours?

I have three honours.

We have the king, queen and knave
of hearts.

We have the game. We have ten
points.

We have lost a slam.

Shall we have another game?

You must give me my revenge.

Shuffle the cards well, for all the
court-cards are together.

You must throw out the small
cards.

Mark the game (score the point).

We are better off this time.

We have won the robber.

О шахматной игрѣ.

Chess.

Не угодно ли вамъ, сыграть
со мною партію въ шахматы?

Вотъ шахматная доска.

Какую фигуру вы мнѣ даете?

Will you play a game at chess
with me?

Here is the chess-board.

What odds will you give me?

150 О шахматной игрѣ.

Я вамъ дамъ коня́.

Такъ и быть, посмотримъ кому
начать. Бѣлый или черны́й?

Бѣлый, вамъ начинатьъ.

Я двигаю пѣшку короля́.

Моя пѣшка дѣлаетъ два шага.

Офицеръ моего короля́ идѣтъ на
четвертое поле офицера вашей
королевы.

Я двигаю коня́ своей королевы.

Я ставлю свою королеву на тре-
тье поле офицера моего короля́.

Пѣшка моей королевы дѣлаетъ
одинъ шагъ.

Я взялся за ша́шку, чтобъ только
попра́вить её.

Дотронувшись до ша́шки, долж-
но ходить ею.

Игра́ ваша дурна́.

Моя королева берѣтъ пѣшку
офицера вашего короля́, и даѣтъ
ша́хматъ.

Потерялъ. Вы даже не позво-
лили мнѣ роки́ровать.

Эта игра́ требуетъ размышлѣнія,
если ее худо знаешь.

Я въ этомъ положѣніи.

Я не довольно искусенъ, чтобъ
играть съ вами.

Chess.

I will give you a knight (horse).

Well! we will see, which of us
must begin. Choose, white or
black?

White. You have the move.

I move the king's pawn.

Mine moves two squares.

My king's bishop goes to the fourth
square of your queen's bishop.

I move my queen's knight.

I place my queen on the third
square of my king's bishop.

My queen's pawn moves.

I merely touch the piece.

A man touched must be moved.

Your play is bad.

My queen takes your king's bis-
hop's pawn and gives check-
mate.

I have lost. You have not even
allowed me to castle (to crown).

This is a game, which requires
much reflection, if one does not
know it well.

That is my case.

I am not able to play with you.

Будемъ играть въ шашки.
Я худо знаю эту игру.

Вотъ шашечница и шашки.

Возьмете ли бѣлыя или черныя
шашки?

Разставьте шашки.

Вамъ начинать.

Возьмите, а я возьму вашихъ
двѣ.

Вамъ надобно было взять эту
шашку.

Я вамъ сфую одну шашку.

Я беру три и иду въ доведи.

Вы взяли двѣ моихъ шашекъ
однимъ движеніемъ.

Я не могу двигать шашки если
не хочу потерять ихъ нѣс-
колько.

Ваши шашки очень разсыяны.

Накройте мою шашку.

Вы не проведете вашу шашку въ
доведи.

Сколько у васъ доведей?

То мы играемъ наравнѣ.

Я еще пойду въ доведи.

Окончимъ эту партію.

Вы выиграла партію.

Draughts.

We will play a game at draughts.
I am but an indifferent player.

Here is the draught-board and the
men.

Will you have the white or the
black men?

Arrange (place) your men.

You are to begin.

Take, I will take two.

You ought to have taken this
man.

I huff one of your ^oman.

I take three and go to king.

You have taken two of my men
at one move.

I cannot move without losing se-
veral men.

Your men are much dispersed.

Crown my man!

You will not go to king.

How many kings have you?

Then we are equal.

I shall get another king directly.

Let us give up the game.

You have won the game.

О бильярдѣ.

Не угодно ли вамъ сыграть
партію въ бильярдъ?

Billiards.

What do you say to playing a game
at billiards?

Ах, сударыня, мнѣ будетъ очень
пріятно показать Г. Г. что я
равносиленъ ему въ этой игрѣ.

Мнѣ кажется, что я могу дать
вамъ вперёдъ шесть поимокъ.

Мы это увидимъ.

Нѣтъ, лучше будемъ играть на-
равнѣ.

Просто ли считать будемъ или
двойнѣ?

Для меня всё равно.

Мы не будемъ играть по боль-
шой.

Будемъ играть такъ, чтобы про-
игравшій заплатилъ за партію
только маркеру.

Возьмите кій. Маркеръ поставъ
красный шаръ.

Посмотримъ, кому слѣдуетъ
первый ударъ.

Выставьте шаръ.

Я далъ промахъ.

Теперь попробую сдѣлать вашъ
шаръ (загнать шаръ въ блузу).

Я далъ промахъ.

Шаръ мой остановился передъ
блузою.

Я слишкомъ сильно ударилъ
его.

Вотъ прекрасный ударъ.

Это рѣшительный ударъ.

Я караболировалъ.

Я сдаюсь.

No objection, Madam, I shall be
very glad to prove to Mr. G. that
I am his equal in this game.

I think I can give you six.

We will see.

We should do better to play even-
handed.

Shall we play double or quit?

It is all one to me.

We will not play high.

We will play for the tables.

Take a cue. Marker put the can-
non-ball!

We will now string for lead.

You are to lead.

I have made a false stroke.

Now I will try to pocket your
ball.

I have missed it.

My ball stopped before the pocket.

I have taken it too full.

That was a master-stroke.

It is a regular fluke.

I have cannoned.

I give myself up for lost, I sub-
mit to you.

Вы саникомъ искусны для меня.

Мы квити.

Партія остановилась въ шести
на шесть.

Биллиардъ

Закраина, банда

Пуля, ставка

Триктракъ, тавлѣя

Тавлѣйная доска

Кости

Стаканъ изъ котораго играли-
ныя кости бросаютъ

Въ кости играть

Бросать равное число очковъ

Волапъ

Игра шаромъ

Играть въ мячики

Схватить мячикъ

Лопатка

Кегли

Играть въ кегли

Городокъ, Кегельное мѣсто

Шаръ

Дать промахъ

Жмурки

Общественныя игры

Играть въ гудочки

Игра въ фанты

Игрушки

Кукла

Бумажной змѣй

Качель

You play too well for me. (You
are too much my superior).

We are game and game.

We are six to six.

a billiard-table

the cushion

Pool

Backgammon

Backgammon-table

a die (dice)

a dice-box

to throw (to play at dice)

to throw a doublet

a shuttle-cock

Tennis

to play at tennis

to catch the ball

a bat

Skittles (ninepins)

To play at skittles (to play at
bowls, bowling-green)

Skittle-ground

Ball (bowl)

to miss

Blindman's buff

round games

to play at hide and seek

Forfeit

Toys, playthings

a doll

a kite

a swing

Доска на которой качаются	a seesaw
Конёкъ	a hobby horse
Кувырканіе	a somerset
Кубарь	a top
Волчѣкъ	a humming-top
Хлопушки	a pop-gun
Воздушный шаръ	a balloon
Играть въ домино	to play at dominoes
Лото	Loto
Лотерея	a lotery
Внести въ лотерею	to play in the lotery
Разыгрываніе лотереи	Drawing of lots
Лотерейный билетъ, нумеръ	a ticket, a number
Амба, терна, кватерна	Two numbers, a trey, a quatern
Большой выигрышъ	the great prize
Выигрышъ въ лотерей	a prize
Пустой билетъ, проигрышъ	a blank
Лотерейное колесо	Fortune's wheel
Карнавалъ	a carnival
Маскерадъ	a masquerade
Маска	a mask
Маскироваться	to put on a mask
Снять маску	to unmask
Переводиться	to disguise one's self
Народный праздникъ	a public festivity
Иллюминація	an illumination
Фейерверкъ	Fireworks
Потѣшный, радостный огонь	a bonfire
Ракета, швермеръ	a racket
Петарда	a cracker
Зажечь потѣшные огни	to let off fireworks
Волтижированіе	Vaulting
Кулачный бой	a prize-fight
Пѣтушій бой	a cock-fight

155 О фехтованіи.

Борѣться
 Биться въ кулачки
 Фехтованіе
 Нагруди́никъ
 Рапи́ръ
 Чашка
 Нападе́ніе
 Прима (первое положеніе), се-
 кунда, терція, кварта
 Наступа́ть
 Коло́тъ вдругъ (Уда́рить по от-
 биваніи удара друго́го)
 Отраза́ть
 Вольтъ
 Обма́нъ
 Оборона
 Тыче́къ
 Фехтма́йстеръ
 Фехтова́льная зала
 Фехтова́льной подмасте́рь
 Фехтова́ть, драться
 Стать въ позицію
 Закры́ться
 Обнажи́ть себя
 Напада́ть
 Отступа́ть
 Сдѣлать обма́нъ.

Fencing.

to wrestle
 to box
 Fencing
 a plastron
 a foil
 Sword-shell
 a lounge
 Prime, second, tierce, quart
 to thrust
 to return the thrust.
 to parry
 a volt
 a feint
 a parade
 a thrust
 a fencing-master
 Fencing-room
 a provost
 to fence
 to put one's self on guard
 to stand upon one's guard
 to be off one's guard
 to fall on
 to fall back
 to lurch.

О купаньѣ.

Пойдемъ купаться въ рѣкѣ.
 Учили́те ли вы плавать?

Bathing.

Let us go a bathing in the river.
 Have you learned to swim (can
 you swim)?

156 О купаньи.

Я бралъ нѣсколько уроковъ въ школѣ плаванія.

Вотъ хорошее мѣсто.

Я весь въ поту, мнѣ надобно прохладиться.

Опустился въ воду.

Нырните.

Я брошусь головою впередъ.

Вы хорошо ныряете (вы отличный водолазъ).

Онъ бросился въ воду вплавь.

Онъ умѣетъ плавать на спинѣ.

Я переплыву рѣку.

Я буду плавать подъ водою.

Вы плаваете какъ рыба.

Вы мастеръ плавать (вы очень хорошо плаваете).

Умѣете ли перекувырнуться (сдѣлать колесъ) въ водѣ?

Нѣтъ, умѣю плавать стойкомъ.

Не ходите туда, это опасное мѣсто, тамъ въ прошедшее лѣто нѣкто утонулъ.

Bathing.

I took some lessons at the swimming-school.

Here is a nice bathing-place.

I am in a perspiration, I must first cool myself.

Let us jump into the water.

Dive!

I will dive headlong (I will go in head foremost).

You are a good diver.

He threw himself into the water.

He swims on his back, he floats.

I will swim across the river.

I shall swim under the water.

You swim like a fish.

You are an excellent swimmer.

Can you turn a somerset in the water?

No, but I can swim upright (tread the water).

Do not go there, it is a dangerous place, somebody was drowned there last summer.

О рыбной ловлѣ.

Охотникъ ли вы до рыбной ловли?

Я страстенъ къ этой забавѣ.

Этотъ прудъ изобилуетъ рыбою.

Fishing.

Are you fond of fishing?

As fond as can be.

This pond is full of fish.

157 О рыбной ловлѣ.

Я люблю *удить* рыбу.

Вотъ удилъ и уды.

Нѣтъ ли у васъ червяковъ на
приманку!

Забросаете *лѣсу*.

Рыба хорошо закусываетъ уду.

Я поймалъ *щуку*.

Вотъ опять закусываетъ.

Вы очень искусный *удальщикъ*.

Закинемъ *неводъ*.

Тяните; вотъ хорошій ловъ.

Fishing.

I like fishing with a line.

Here is a fishing-rod and hooks,

Have you got any worms to al-
lure fish with?

Put in your line.

The fish bites well at the bait.

I have caught a pike.

Stop, there's a bite again.

You are a very skilful angler.

Let us throw out the nets.

Draw it out; you have made an
excellent draught.

Курить, нюхашь.

Любите ли вы курить; нюхаете
ли вы!

Пожалуйте мнѣ *щепотку*.

Я забылъ свою табакерку.

Вашъ табакъ заставляетъ меня
чихать.

Могу ли вамъ предложить *ци-
гару*!

Вотъ прекрасный *футляръ*.

У меня нѣсколько хорошихъ Га-
ванскихъ *цигаръ*.

Эта *цигара* не хорошо сдѣлана.

Желтые *цигары* слишкомъ слабы
а темныя слишкомъ крепки.

Онѣ слишкомъ скоро выкурива-
ются.

Smoking and snuff-taking.

Do you smoke? do you take
snuff?

May I ask you for a pinch of
snuff?

I have forgotten my snuff-box.

Your snuff makes me sneeze.

May I offer you a cigar?

That is a splendid cigar-box.

I have some real Havannah-cigars.

This cigar is badly made, it does
not draw.

The light-yellow cigars are too
mild (light), and the brown ones
too strong.

They burn too quick.

158 Куришь, нюхашь.

У васъ прекрасная пѣшковая трубка.

Какой прекрасный чубукъ.

Можетъ быть вы предпочитаете глиняную трубку!

Я набью её.

Вотъ табачный кисётъ, а вотъ бумага чтобы раскурить её.

Превосходный табакъ.

Ваша трубка погасла; неуждо ли вамъ опять раскурить её!

Вы страстный куритель.

Smoking and snuff-taking.

This meerschaum (bowl) is beautifully coloured.

The tube of this pipe is very handsome.

Perhaps you prefer a clay-pipe?

I will just fill it.

Here is the tobaccobag (ponch), and there are some kindlers to light with.

This tobacco is excellent.

Your pipe is out, will you light it again?

You are a desperate smoker.

Ѣздишь верхомъ.

Хорошо ли вы Ѣздите верхомъ?

Мой братъ хорошо Ѣздитъ верхомъ.

Онъ Ѣздитъ верхомъ каждое утро.

Онъ хорошо дѣржится на лошади.

Я люблю Ѣздить верхомъ.

Выѣдимъ верхомъ.

Протѣзжаетесь (прогуливаетесь) ли вы верхомъ?

Осѣдлайте мою лошадь.

Осѣдлана и зауздана ли моя лошадь?

У васъ (подъ нами) хорошая, худая лошадь.

Вы хорошій, искусный Ѣздокъ.

Horsemanship.

Do you ride well?

My brother sits a horse well.

He takes a ride every morning.

He sits well on horseback.

I like riding very much.

Let us make an excursion on horseback.

Do you take a ride?

Saddle my horse.

Is my horse saddled and bridled?

You are well, badly mounted.

You are a good horseman.

159 Ёздить верхомъ.

Кто васъ выучилъ ёздить верхомъ?

Этотъ берейтеръ хорошо обучаетъ ёздить верхомъ.

Ваша лошадь хорошо обѣзжена.

Она мягкоузда.

Хорошо ли она подкована?

Я не смѣю сѣсть на эту лошадь.

Когда онъ сѣлъ на лошадь.

Сѣзайте съ лошади.

На лошадь!

Припори́мъ лошадей и поѣдемъ.

Заставьте её идти шагомъ.

Пустите её рысью, въ скачь.

Она начинаетъ бѣжать рысью.

Она скáчетъ.

Она идетъ голопомъ, она бѣжитъ во весь опѣръ.

Лошадь скоро бѣжитъ.

Вы не крѣпко сидите на сѣдлѣ.

Я не могу править вороной, сѣрой (чалою) лошадыю.

Лошадь становится на дыбы, лягается.

Лошадь застыкаетъ.

Притяните узду.

Я люблю ёздить съ длинными, съ короткими стременами.

Надобно подвязать стремяна о двухъ дырахъ.

Его лошадь упала и растянулась плашмя.

Horsemanship.

Who taught you to ride the great horse?

This horsebreaker is a good riding-master.

Your horse is well broken in.

He has a good mouth.

Is he well shod?

I do not venture to mount this horse.

When he got on horseback.

Alight again from the horse.

To horse!

Let us clap spurs and be off.

Walk (pace) him!

Trot him, put him into a gallop

He begins to trot.

He falls into a gallop.

He runs at full gallop.

He goes a good pace.

Your seat is not firm.

I cannot manage the black, the grey horse.

The horse rears, kicks.

He cuts in his hind feet.

Tighten the reins.

I like riding with long, short stirrups.

You must take the stirrups two holes up.

His horse fell under him, fell heels over head.

160 Вѣдимаъ верхомъ.

Лошади ушли.

Ваша лошадь не слушаетъ ни
уздѣ, ни шпорѣ.

Вѣдѣ меня утомляетъ.

Сядьте за мною, въ торока.

Я ѣду верхомъ безъ сѣдла.

Разнуздайте мою лошадь.

Вы надорвали вашу лошадь.

Веди лошадь къ водопойлу.

Веди лошадь на купаніе.

Эта армія состоитъ изъ 30,000 и
человѣкъ пѣхоты и 10,000 и
лошадей.

Вѣдять на конькѣ.

На это онъ болѣе всего полага-
ется, это его слабость.

Дареному коню въ зѣбы не смѣ-
трать.

Конь и о четырёхъ ногахъ спо-
тыкается.

Отъ присмотра хозяйскаго ло-
шадь жирѣетъ.

Табуиная, полнокровная лошадь

Рѣтной конь

Бѣгунъ лошадь

Верховая лошадь

Карѣтная лошадь

Охотничья лошадь

Возовая, подѣмная лошадь

Ломовая лошадь

Обозная, рабочая лошадь

Horsemanship.

The horses ran away.

Your horse obeys neither the
reins nor spur.

Riding fatigues me very much.

Mount behind me.

I ride without a saddle.

Unbridle my horse.

You have tired your horse.

Water the horse.

Take him to the pond.

This army consists of 30,000 foot
and 10,000 horse.

To ride a stick.

It is his sheet-anchor, his strong-
hold.

One must not look a gift horse
in the mouth.

'Tis a good horse that never
stumbles (and a good wife that
never grumbles).

The master's eye makes the horse
fat.

Thorough-bred

a charger

a race-horse (racer)

a saddle-horse

a coach-horse

a hunter

a draught-horse

a cart-horse

a pack-(led-)horse

161 Вѣдѣшь верхомъ.

Horsemanahip.

Наѣмная лошадь	a hackney
Переѣмная, подставная лошадь	a relay-horse
Маштакъ, клеперъ	a pony
Рыжая лошадь	a chesnut-horse
Чернобурая лошадь	a sorrel-horse
Бурая лошадь	a bay
Рыжечалая лошадь	a bright-bay
Сѣрая лошадь въ яблокахъ	a dapple-grey
Чалая лошадь	an iron-grey, grey horse
Буланая лошадь	a cream-coloured horse
Гидлая лошадь съ яблоками	a bright-dappled bay
Пѣгая, темнобурая лошадь	a piebald
Пестрая лошадь	a flea-bitten horse
Лошадь съ лысиною	a horse with a blaze
Бѣлоногая	a whitefoot
Грѣва	the mane
Конѣто	the hoof
Окурѣзъ, обрѣзать хвостъ	to crop the tail, to dock
Курѣзая лошадь	a cropped horse
Удѣло, муштукъ	the bit
Капцукъ, намордникъ	the muzzle
Клыки	the tushes
Колы	the gatherers
Подпруга	the girth
Подстегнуть подпруги	to girth
Вожжи	the reins
Подбрюшникъ	the belly-band
Щетка, пухъ волосъ	the fetlock
Уздѣчка	the snaffle
Цѣпочка у муштука	the curb-chain
Путлище, стремянной ремень	the holder, stirrup-leather
Шинка на арчакѣ	the pommel
Сумка у сѣдла	the budget
Чушки	the holsters

Подушка у сѣдла	the saddle-pad
Чапракъ	Saddle-cloth, shabrack
Арчакъ, лука у сѣдла	a saddlebow
Шоры, сбруя	the harness
Наглазникъ	the winkers, blinkers
Колесцо шпорное	the rowels
Подкова	a horse-shoe
Сгибъ надъ копытомъ	the pastern
Постромка	the traces
Хомутъ	the collar
Вожжи	the draft-rein
Поперечная цѣпочка	the cross-chain
Полуздокъ	the martingal
Подхвостникъ	the crupper
Недоуздокъ	the halter
Ясли	the manger
Сѣчка	chopped straw
Ларь для овса	the oat-chest
Подстилка	the litter
Ящикъ въ которомъ сѣчку рубятъ	the chopping-bank
Стойло	the bar
Решетки	the rack
Скребница, чесалка	a curry-comb
Скребницею чистить, обтереть	to curry, to rub down
Бичъ	a whip
Щёлкать бичемъ	to clash, to twang
Хлыстъ	a jockey-whip (switch)
Разбитая ногами	foudered
Тихая	quiet (gentle)
Злобная, съ норовомъ	vicious
Гордая	proud
Горячая	fiery, spirited
Пугливая	skittish

163 Ыздишь верхомъ.

Horsemanship.

Ртацанная
 Лошадь которая лсам грызётъ
 Крѣпоуздая
 Грудистая
 Коренный лошади
 Пристяжный лошади
 Подсѣдѣльная лошадь
 Подручная лошадь
 Стрѣлка (въ копытѣ)
 Кабриолетъ
 Каретный кузовъ
 Козлы
 Лакейная скамейка
 Каретныя окошки
 Шторы
 Ящикъ

Верхъ кареты
 Дышло
 Оглобли
 Колеса
 Спицы въ колеса
 Ось
 Чека
 Косяки
 Ступица у колеса
 Рессоры
 Бѣгъ, рыстаніе лошадыи
 Стипльчесь
 Карета запряженная шестерней
 Кляча.

restiff
 a horse that has got the tick
 hard-mouthed
 good wind
 the wheelers
 the leaders
 the near-horse
 the off-horse
 the frog
 a gig
 the body
 the box
 the dickey
 the sashes, windows
 the blinds
 the boot

the roof
 the pole
 the shaft
 the wheels
 the spokes
 the axle
 the linch-pin
 the fellows
 the nave
 the springs
 Horse-racing (a race)
 Steeple-chase
 a coach and six
 a jade.

164 Объ охотѣ.

Пойдѣмъ на охоту.

Эта страна очень удобна къ охотѣ.

Сколько убили мы дичи въ прошломъ году.

Спустите собакъ.

У васъ отличная свора.

Эта ищейка надежная собака, чутка и не скоро устаетъ.

Всѣ ли вы еще довольны двухствольнымъ вашимъ ружьемъ?

Какой нумеръ вы употребляете?

Нумеръ очень высокъ; вы повредите дичь.

Зарядимъ ружья.

Вотъ бѣжитъ зайца.

Пустите собакъ на него.

Вотъ онъ бѣжитъ назадъ. Прицѣлимся, выстрѣлимъ!

Я на мѣстѣ убилъ его.

А я далъ промахъ; моё ружьё осклосъ.

Собаки его тащутъ.

Будутъ ли завтра гнаться за оленемъ?

Олень остановился (совсѣмъ усталъ, лишился силъ).

Собака не на тропѣ.

Она сбилась съ тропы.

Онъ идутъ по следу.

Sporting.

Let us go a shooting (hunting).

This is a fine sporting country.

What a quantity of game we killed there last year!

Slip the dogs.

You have an excellent pack of hounds.

This bloodhound is well trained, he is a good liner and is never tired.

Are you still pleased with your double-barrelled gun?

What number do you make use of?

It is too thick; you damage the game.

Let us load our guns.

A hare is passing by there.

Set the dogs at him.

There he runs; let us take our aim and shoot.

I have laid him dead on the spot.

I have missed him; my gun flashed in the pan (missed fire).

The dogs carry him.

Will they hunt, stalk to-morrow?

The stag stands at bay.

The hound has lost the scent, is off the scent.

He is thrown off the scent.

They follow in the track.

165 Обѣ охотѣ.

Это ихъ опять поведётъ на слѣдъ.

Собаки попали на слѣдъ.

Заставляйте вашу собаку искать слѣда.

Ищи, принеси!

Подите на становье; трубите!

Въ этомъ дятлиномъ полѣ есть стаѣ рябчиковъ.

Стрѣляйте на этого фазана.

Онъ скрылся въ этомъ кустарникѣ.

Моя собака его взгонитъ.

Охотникъ

Ловая лисица

Птичья ловля

Приманная птица

Сналокъ

Засѣка

Звѣринище

Фазанникъ

Паркъ для кроликовъ

Лѣсничій

Ходящій на охоту тайно въ чужія дачи

Ходитъ на охоту въ чужія поля

Охотничій крикъ

Приманная дудка

Охотничья пѣснь

Егерская збура

Охотничье ружье

Мелкая дробь

Дробь

Sporting.

That will put them upon the track again.

The hounds have caught the scent.

Make your dog search.

Fetch and carry!

Go shooting (upon the catch);
blow the horn.

There is a covey of partridges in
that lucerne-field.

Shoot at that pheasant.

It is squatting in those bushes.

My dog will start it.

a sportsman

Fox-hunting

Fowling

Coursing

a decoy-bird

a springe

a preserve

a pheasantry

a warren

a game-keeper, forester

a poacher

to poach

Whooping

Bird-call

a hunting-song

the shooting-apparatus

a fowling-piece

Dust-shot (fowling-shot)

Small shot

Свинцовыя пули
 Дробная сумка
 Охотничья сумка
 Порохъ
 Пороховой рогъ
 Винтовка
 Шомполъ, прибойникъ
 Затравка
 Курокъ
 Взвестъ курокъ
 Спустить курокъ
 Спускъ
 Перкуссионный замокъ
 Кремь
 Полка у ружья
 Класть порохъ на полку
 Стволъ
 Ложа ружейная (прикладъ)
 Зарядъ
 Заряжать
 Пистонъ
 Хвостовой винтъ
 Прицѣлъ, зрячка
 Птичій языкъ, тыжовникъ
 Разстояніе выстрѣла
 Выстрѣлить такъ близко что не
 лзя не попасть.

Swan-drop
 the shot-belt
 the game-bag (pouch)
 Powder
 the powder-flask (priming-horn)
 a rifle
 the ramrod
 the touch-hole
 the cock
 to cock
 to uncock
 the trigger
 a percussion lock
 flint
 the pan
 to prime a fire-lock
 the barrel
 the stock (butt-and)
 a charge
 to load
 the nipple
 the breech
 the sight
 the worm (wad-hook)
 gunshot (the range of a gun)
 to shoot one close.

Женскія работы.

Подайте мнѣ иглоу и нѣтку
 чернаго шёлка, нитки, бумаги,
 шерсти.
 У меня нѣтъ ни одной хорошей
 иглоки въ игольникѣ.

Ladies' work.

Let me have a needle and a need-
 leful of black silk, linen thread,
 cotton, wool.
 I have not one good needle in my
 case.

167 Женскія работы.

У этихъ иглокъ такое маленькое ушко, что никакъ нельзя продѣть нити.

Надобно навошить нитку.

Я потеряла свой напёрстокъ.

Я выдернула нитку изъ иглки.

Шёлкъ у меня перервался.

Ну такъ вѣки; куда ты дѣла свое вязанье?

Вотъ оно; но у меня нѣтъ болѣе бумаги.

Вѣдь цѣлый клубокъ еще былъ въ твоёмъ рабочемъ мѣшкѣ.

Вотъ галстукъ твоего брата, который надобно починить. Гдѣ его чулки?

Я отдала ихъ штопальницѣ, у меня не было времени самой ихъ штопать.

Дошей теперь эту рубашку; полы уже сшиты, стоитъ тебѣ только вшить рукава.

Нѣтъ еще и стрѣлокъ, и манжеть.

Незабудь хорошенько пригла-
дить рубцы.

Что вы тамъ хорошаго дѣлаете?

Я вышиваю тѣловой чѣпчикъ; я ужъ нарисовала его.

Я обрубала свой платокъ.

Вы шьёте бѣлье?

Что впялено на этихъ пальцахъ?

Ladies' work.

These ones have such small eyes that I cannot thread them.

You must wax the thread.

I have lost my thimble.

I have unthreaded my needle.

My silk is broken.

Well then you may knit; where is your knitting-tool?

Here it is, but I have no more cotton.

Yet there was still a whole ball of it in your workbag.

Here is a neck-lace of your brother's, it wants mending. Where are his stockings?

I have given them to the darning woman; I had no time to darn them myself.

Finish at present this shirt; the body is cut out; you need only sew on the sleeve.

There are also the gussets and the frill still wanting.

Take care to beat down the seams well.

What are you about there?

I am embroidering a till-cap; I have already designed it.

I have hemmed my pocket handkerchief.

You are sewing plain work?

What have you stretched on the two frames there?

168 Желскія работы.

На первых вышнны подтяжки-котрыя я вышнваю въ petit point шёлкомъ на канвѣ; на другияхъ кисётъ который вышнваю плоскимъ шитьёмъ по тонкой кожѣ.

Я вяжу кошелекъ въ филе или тамбурной иглою.

Вы целый день вяжете.

Я обвязала двѣнадцать разъ кругомъ.

Я начинаю спускать, поднимать.

Я спустила петлю.

Дайте, я подниму её.

Вы очень не крѣпко, слишкомъ крѣпко вяжете.

Надобно распороть сей шовъ.

Принесли ли вы моё платье?

Вы заставили меня долго ждать.

Притѣрьте мнѣ это.

Всё ли это хорошо сидитъ?

Это платье очень широко.

Талия кажется очень коротка.

Надобно, чтобы это такъ было, это теперь мода.

Какъ вы гарнировали это платье?

Складки не хороши.

Тому легко можно помочь.

Я сама скроила себѣ платье

Вотъ прачка.

Она моетъ наше бѣлье.

Ladies' work.

On the first there are a pair of braces which I embroider on canvas with small stitches in silk; on the other a tobaccobag, which I embroider with flat stitches on fine leather.

I shall net or crotchet a purse.

You are knitting the whole day.

I have knitted twelve rounds.

I begin to diminish, to increase for the toe.

I have dropped a stitch.

Give it me, I will take it up.

You knit too loosely, too tight.

Rip (undo) this seam.

Do you bring me my dress?

You have kept me waiting a long time.

Let me try that on.

Is all this carefully sewed?

The gown is very wide.

The waist appears to me to be a trifle too short.

That must be so, it is the fashion.

How have you trimmed this dress?

The folds are not neatly plaited.

I shall easily put it to right.

I have cut out my gown myself.

There is the laundress.

She washes for our house.

169 Женскія работы.

У меня есть чѣрное бѣлье.

Вымой оное получше.

Когда могу я оное получить
обратно?

Я сочту бѣлье.

Вотъ списокъ бѣлья.

Смотри недостаѣтъ ли чего ни будь.

Недостаѣтъ двухъ штукъ.

Этотъ платокъ не мой.

Эта не моя мѣтка.

Эти складки не хороши.

Эти рубашки дурно выглажены.

Сей воротникъ слишкомъ на-
крахмаленъ.

Вязальная игла

Штопальная, зашивальная игла

Ножницы

Мотовило

Сматывать нитки съ веретена на
 клубокъ

Булавочная подушка

Ящичекъ на коемъ булавоочная
 подушка

Застѣжка

Конечъ иглы

Тонкое шитьѣ

Простѣнная работа

Швея

Намизать бисеръ

Стегать

Стежка, строчка

Починить, класть заплатки

Рукава

Ladies' work.

I have some dirty linen to put
out to wash.

Pray, wash it carefully.

How soon can I have it back?

I will count my linen.

Here is the washing-bill.

See whether it is correct.

There are two pieces missing.

This handkerchief does not be-
long to me.

That is not my mark.

The folds (plaits) are not well made.

These shirts are badly ironed.

This collar is starched too much
(too stiff).

a knitting-needle

a darning-needle

a pair of scissors

a reel, a yarn-windle

to reel

a pin-cushion

a sewing-box

a hook

the point of a needle

fine work, fancy-work

openwork

a seamstress, needlewoman

to string pearls or beads

to stitch

back stitch

to patch

the sleeves

170 Женскія работы.

Подмышки, ластовицы
 Наплечки у рубашки
 Рукавные обшивки
 Стрѣлка въ чулкѣ
 Край
 Покромка
 Шемизетка
 Лифъ, станъ у рубашки
 Верхъ
 Прорѣха
 Пола
 Кайма, покромка
 Концы платья, помы
 Вырѣзать
 Вырѣзъ, выкройка
 Шить черезъ край, кромку съ
 кромкой сшить
 Обметывать, обметать
 Швальный подушка, наложъ для
 шитья
 Пяльцы
 Шитьё
 Шелковой шнурокъ
 Узоръ, сколокъ
 Образчикъ
 Кроеніе
 Фасонъ
 Кружевное шитьё
 Кружевный грунтъ, основа кру-
 жевная
 Кружева плетенныя колающ-
 камн
 Сушить бѣлье
 Выжимать, выкрутить
 Сбирать, складывать

Ladies' work.

the armhole
 the shoulder-bands
 the wrist-bands (sleeve-bands)
 the clock
 the border
 Selvage
 a front
 the body
 the neck
 the bosom
 the skirt, the lappet
 the border
 the lap
 the cut
 to cut out
 to whip, to overcast
 to nap the seam over
 a sewing-cushion, sewing-desk
 a frame
 Embroidery
 silk twist
 a pattern
 a sample
 the cut
 the turn
 lace-point
 bobbin-net
 bob-work, bonelace
 to dry (linen)
 to wring
 to plait, gather

171 Женскія работы.

Полоскать
 Окропить
 Намылить
 Щёлокъ
 Щелочить, бучить
 Мѣсто для сушенія
 На каткѣ катать
 Катокъ, скалка
 Распустить, выбивать
 Утюгъ
 Доска для утюженія
 Клубокъ пряжи
 Прясть
 Самопрялка, прялка
 Веретено
 Мотовило
 Шерстяной
 Полосатый
 Выбойка
 Батистъ
 Лино
 Фланель
 Тканье съ шнурочками
 Газъ
 Китайка, нанка
 Дрогетъ
 Бумаза
 Каннфасъ
 Травчатая кисея
 Люстринь
 Сукно
 Суконные товары
 Камлотъ, объяръ
 Парча

Ladies' work.

to rinse
 to sprinkle
 to lather
 the lie
 to wash in lie, to buck
 the drying-ground
 to mangle
 the mangle, calender-board
 to fray, to unravel
 smoothing-iron
 the ironing-board
 a ball of yarn
 to spin
 a distaff
 a spindle
 a yarn-reel
 worsted
 striped
 printed calico
 cambric
 lawn
 flannel
 twill
 gauze
 nankeen
 drugget
 fustian
 dimity
 sprigged muslin
 lustring
 cloth
 drapery
 camlet (orleans)
 brocade

172 Женскія работы.

Камка
 Атласъ
 Бархатъ
 Бумажный бархатъ
 Трико
 Тафта
 Саржа
 Галунъ
 Плюшъ
 Полотно
 Клёенка
 Флёръ, крепъ
 Вошанка, клёенка
 Ровная, гладкая матерія
 Правая сторона матеріи
 Лѣвая сторона, изнанка.

Ladies' work.

damask
 satin
 velvet
 cotton velvet
 tricot
 sarsenet
 serge
 lace (galloon)
 plush (shag)
 linen cloth
 buckram
 crape
 oil-cloth
 even, smooth cloth
 the right side of a stuff
 the wrong side.

Модная Торговка.

Я желаю купить модную шляпку.
 Покажите мнѣ ваши моды.
 Вотъ шляпки всякаго рода.

Вотъ одна изъ чёрнаго бархата.
 Это самая новая мода.

Тулья этихъ шляпъ очень малѣ.

Всѣ ли ещё носятъ шляпки изъ
 бѣлаго атласа?

Точно такъ, сударыня, одна-
 кожь флёрныя шляпки ещё
 моднѣе.

A milliner.

I wish to have a fashionable hat.
 Let us see your fashions.
 Here are all sorts of hats.

Here is a black velvet one. It
 is the newest fashion.

The form of this hat is rather
 small.

Are white satin hats still worn?

Yes, madam; but crape is most
 in request.

173 Модная Торговка.

Подайте мнѣ эту шляпку изъ итальянской соломки убранныя бѣлыми лентами.

Позвольте мнѣ примѣрить вамъ эту шляпу.

Не стоить трудиться; она мнѣ не нравится.

Всѣ ли еще дѣлаютъ шляпы съ высокой тульей?

Ихъ видно нѣсколько.

Англійская форма опять приходитъ въ моду.

Не угодно ли вамъ, сударыня, посмотреть отличныя кружевные вуали?

У меня есть прекраснѣйшія Брюссельскія кружева.

Покажите мнѣ рабочіе мѣшки.

Вотъ прекрасные.

Не нужно ли вамъ опашалъ или перчатокъ?

Мнѣ нужно тафты для подкладки.

Покажите мнѣ разныхъ цвѣтовъ.

Сей цвѣтъ слишкомъ блѣденъ.

Нѣтъ ли у васъ другихъ?

Вотъ этотъ мнѣ пригодится.

Пожалуста, пришлите мнѣ всѣ эти покупки сегодня.

Торговецъ сукнами.

Я желаю бы видѣть пробы тонкихъ суконъ.

A milliner.

Give me that Leghorn hat trimmed with white ribbons.

Give me leave to try this on you.

It is not worth the while; I am not pleased with it.

Are high-crowned hats still made?

There are some seen.

The English form begins to get in fashion again.

Madam, will you look at some beautiful lace veils?

I have some of Bruxelles lace, exquisitely beautiful.

I should like to see some work-bags.

These are very pretty ones.

You do not want fans or gloves?

I want some silk cloth for lining.

Show me the different sorts you have.

This colour is too pale.

Have you no other?

This will suit me.

I beg you will send me the things I have chosen, in the course of the day.

A woollen-draper.

I should like to see some patterns of fine cloths.

174 Торговецъ сукнами.

Вотъ книга съ образчиками;
можете выбиратьъ.

По какой цѣнѣ угодно вамъ?

Покажите мнѣ самого тонкаго
сукна.

Какого цвѣта желаете вы?

Мнѣ очень нравится этотъ цвѣтъ.

Въ модѣ ли онъ?

Синій и черный цвѣтъ можно
всегда носить.

Покажите мнѣ цѣлый кусокъ.

Извольте; я вамъ его разверну.

Этотъ цвѣтъ не прочтенъ, я
боюсь чтобъ онъ не поимнѣлъ.

Извините, сударь, онъ очень
проченъ.

Сукно крашено въ шерсти.

Посмотрите утокъ и основу.

Это сукно очень тонко.

Оно очень мягко.

Оно плотно (крѣпко).

Оно имѣетъ много глянца; по-
слѣ мочки оно будетъ грубо.

Извините, оно очень хорошо
стрижено и хорошо лощено; я
покажу вамъ затокъ; это только
прорѣзъ.

Вы щупаете его прѣтнѣ вѣр-
сы.

Сколько аршинъ нужно мнѣ на
фракъ?

A woollen-draper.

Here is the stall-cloth, Sir, you
have a choice.

What price would you wish to
go to?

Show me the finest you have.

What colour do you like best?

I like this colour very much.

Is it in fashion now?

Blue and black are always in
fashion.

Shew it me on the piece.

Here it is; I will spread it out
(unroll it) for you.

The colour is rather delicate, I
fear it will soon fade.

I beg your pardon, Sir, it will
wear very well.

It is dyed in wool (it is a good
dye).

Examine the woof and warp.

This cloth is very thin.

It is very soft.

It is tight. ~~Strong~~

It seems to have been very much
dressed; it will become coarse
after being unglossed.

I beg your pardon, it is very
well shorn and pressed; I will
show you the sag-end; this is
but the first cut.

You feel it against the grain.

How many yards do I want for a
dress coat?

175 Торговецъ сукнами.

Ширинѣ въ девять осьмушекъ,
вамъ нужно будетъ —.

Что стоить аршинъ?

Отрѣжьте четыре аршина.

Мнѣ нужна матерія на жилетъ.

Этотъ цвѣтъ слишкомъ тѣ-
менъ.

Я хочу имѣть такую матерію
которая была бы не марка и
которую бы можно было сти-
рать.

Этотъ рисунокъ мнѣ очень по-
любился, но я опасаюсь что
матерія не долго проносится.

A woollen-draper.

It is nine eighths wide, you
want —

How much do you sell it a yard?

Cut me four yards.

I want some stuff for a waist-
coat.

That colour is too dull.

I want something that does not
get dirty, that washes well.

I like this pattern, but I fear
the stuff will not wear well.

Порпной.

Я послалъ за вами для того
чтобы вы взяли съ меня мѣр-
ку для платья.

Какого фасона прикажете?

Сдѣлайте мнѣ такое какъ нынѣ
носятъ.

По послѣдней модѣ.

Желаете ли вы также жилетъ и
пantalоны?

Да, я купилъ сукно на цѣлую
одежду.

Какія угодно вамъ пуговицы?

Прикажете ли пуговицы тойже
матеріи?

Къ этому цвѣту идутъ желтыя
пуговицы.

A tailor.

I have sent for you to measure
me for a coat.

How will you have it made?

Make it as they wear them now.

In the newest fashion.

Do you want also a waistcoat
and pantaloons? (*From me!*)

Yes, I have cloth enough for a
complete suit of clothes.

What sort of buttons will you
have?

Will you have buttons covered
with the same stuff?

Yellow buttons will suit this co-
lour.

176 Поршней.

Высокъ ли долженъ быть поясъ
у панталонъ?

Ни слишкомъ высокъ, ни слиш-
комъ низокъ.

Посмотримъ хорошо ли мнѣ идётъ
сюртукъ.

Примѣрьте мнѣ сюртукъ.

Онъ сидитъ очень хорошо.

Онъ какъ прилапыленъ на тѣлѣ.

Рукава кажутся слишкомъ ши-
рокѣ.

Теперь ихъ такъ носятъ.

Сюртукъ очень узокъ.

Онъ мнѣ жмётъ подъ мышкою.

Талля очень длинна.

Она морщится.

Надобно его переделать.

A tailor.

Will you have your pantaloons
come very high?

Neither too high, nor too low.

Let us see how the coat fits me.

Try it on.

It fits you perfectly well.

It makes you a very good shape.

Are not the sleeves too wide?

They are worn very wide now.

It is too close.

It pinches me under the arms.

It is too long-waisted.

It sits in wrinkles.

It must at all events be altered.

Сапожникъ.

Баринъ, я вамъ привёсъ ваши
сапоги.

Посмотримъ.

Позвольте мнѣ примѣрить ихъ
вамъ.

Врядъ ли я ихъ надѣну; отвер-
стіе кажется слишкомъ узко.

Они жмутъ мнѣ пальцы.

Они слишкомъ остры.

Они жмутъ меня.

The shoemaker.

Sir, I bring you your boots.

Let me see.

Give me leave to try them on
you.

I fear I shall not be able to put
them on; the entrance seems to be
too narrow.

They hurt my toes.

You have made them too pointed.

They pinch me.

177 Сапожникъ.

Вы ихъ разнесите и они сдѣла-
ются шире.

Стибъ у васъ немного высокъ.

Наступите по крѣпче.

Я не могу ходить въ нихъ.

Я хочу что бы моя нога была
бы на просторе.

Они вамъ совершенно въ пору;
они совсемъ не морщатся.

Кожа не хороша.

Я ручаюсь вамъ, что они будутъ
непроницаемы.

Передки ни куда негодятся.

Подошвы очень тонки.

Клюши очень высоки.

Каблуки слишкомъ широки.

Эти башмаки недовольно вырѣ-
заны, слишкомъ открыты.

Эти башмаки кѣрно не сдѣланы
для меня.

Возьмите ихъ опять съ собою и
сдѣлайте мнѣ поскорѣе другую
пару.

Подайте мнѣ разувалку, а скину
сапоги.

Эти башмаки надобно снова на-
бить на колодку.

Мнѣ хотѣлось бы также пару
кепегъ.

Сдѣлайте ихъ по шире чтобъ я
ногу надѣть ихъ на сапоги.

Вотъ пара сапогъ которую на-
добно починить.

The shoemaker.

They will grow wide enough by
wearing.

Your instep is rather high.

Stamp your foot on the ground.

I cannot walk in them.

I like to be easy in my shoes.

They fit you exactly, without mak-
ing so much as a wrinkle.

The leather is bad.

I will warrant it waterproof.

The upper-leathers are good for
nothing.

The soles are too thin.

The quarters are too high.

The heels are by much too wide.

These shoes are too high, too low.

These shoes were never made for
me.

Take them back and make ano-
ther pair as soon as possible.

Give me the boot-jack to pull them
off.

You must put these shoes on the
last again.

I also want a pair of fur-shoes.

Make them wide enough, that I
may get them over my boots.

Here is a pair of boots that wants
mending.

178 Саножникъ.

Вотъ другая у которой надобно
головы придѣлать.

А три пары башмаковъ подѣ ко-
торыя надобно подшить под-
мѣтки.

Не прикажете ли также каблукъ
подкинуть, вотъ эти стоптаны.

The shoemaker.

Am other one to be new footed.

And three pairs of shoes to be
soled.

Are they not to be heeled too?
The heels are worn off.

Часовой мастеръ.

Я желалъбы купить хорошіе
часы съ репетиціею, часы съ
малтикомъ.

У меня ихъ большой запасъ.

Выбирайте любые.

Вотъ часы съ цилиндромъ съ
одной изъ лучшихъ фабрикъ
Женеви.

Вотъ часы съ репетиціею выло-
женные рубинами.

Ходъ превосходенъ.

Хотите ли вы дать мнѣ ихъ на
пробу?

Я за нихъ ручаюсь на два или
три года.

Съ тѣхъ поръ какъ они у меня,
они и минутой не измѣнились.

Я вамъ принесъ другіе которые
надобно поправить.

Въ нихъ что-то сломано.

Они испорчены.

Стрѣлка сломана.

Пружина лопнула.

Они неидутъ.

A watchmaker.

I want a good repeater, a pendu-
lum-clock.

I have a good stock of them.

You may choose what you please.

Here is a cylinder-watch from one
of the best manufactories in Ge-
neva.

Here is a repeater set with rubies.

It has excellent works.

Will you let me have it on trial?

I warrant it for two or three years.

Since I have it, it has not varied
a minute.

I bring you one which I want to
get mended.

Something is broken in it.

It is out of order.

A hand is broken.

The spring is broken.

It does not go.

179 Часовой мастеръ.

Надобно завести, поправить, вычистить ихъ.

Я ихъ долженъ разобрать.

Я разбилъ стекло на своихъ часахъ, вставьте мнѣ другое.

Одолжите, пожалуйста, мнѣ между тѣмъ другіе.

Вотъ вамъ одни, которые показываютъ числа и бьютъ, а вотъ другіе, которые показываютъ секунды.

Одолжите мнѣ вашъ часовъ ключикъ.

Этотъ ключикъ не по моимъ часамъ.

A watchmaker.

You must wind it up, regulate it, clean it.

I must take it to pieces.

I have broken the glass of my watch, will you put in another?

Be so kind as to lend me another watch, till I have mine.

Here is one which shows the days of the month and strikes, and another with a second-hand.

Lend me your watch-key.

This key does not fit my watch.

Стѣнные часы

Хрономѣтръ

Городскіе часы

Песочные часы

Мѣлтникъ

Дамскіе часы

Томпакные часы

Корпусъ часовой, футляръ

Часовой шкафъ

Циферблатъ, цифирная доска

Часовая стрѣлка

Минутная стрѣлка

Колѣса

Фузей, волосъ

Мѣлтникъ

Барабанъ, коробочка

Колокольчикъ

Цѣпочка

a time-piece, a pendulum-watch

a time-keeper

a church-clock

hour-glasses

the pendulum

a lady's watch

a pinchbeck watch

the watch-case

a clock-case

the face

the hour-hand

the minute-hand

the wheels

the great wheel, the fusee

the balance wheel

the barrel

the clockwork

the watch-chain

180 Часовой мастеръ.

Главная пружина
Спиральная пружинка
Часы съ боемъ, съ будильни-
комъ
Брелокъ, привѣски
Колоколы
Набатъ
Языкъ (колокольный)
Переклады (на которыхъ коло-
кола висятъ)
Куранты
Финифть, эмаль
Выбивная работа
Украшенія
Позолоченный матомъ.

A watchmaker.

the main-spring
the spiral-spring
a watch with a clockwork, alarm-
bell
the trinkets of a watch
the bells
the tocsin (alarm-bell)
the clapper (hammer)
the belfry

 chiming, the chime of bells
enamel
embossment
decorations
with unpolished gilding.

Книгопродавецъ.

Что новаго въ литературѣ?

Я желаю бы купить книгъ.

Въ какомъ родѣ? Желаете ли
вы учебныхъ или литератур-
ныхъ произведеній?

Покажите мнѣ, пожалуйста, но-
вейшія произведенія Нѣмецкой
литературы.

Вотъ каталоги вновь прибы-
вшихъ изъ Германіи и Англіи
книгъ, съ означеніемъ ихъ
цѣнъ.

Замѣтьте книги, которые вамъ
понравятся.

The bookseller.

What is the news in literature?

I wish to purchase some books.

Of what description? Do you wish
works of a scientific or of a li-
terary nature?

I beg you to show me the new-
est publications in German li-
terature.

Here are two catalogues of books
lastly arrived from Germany and
England with the prices inscri-
bed.

Have the kindness to mark the
books which suit you.

181 Книгопродавецъ.

Я вижу много пышныхъ изданій; покажите мнѣ три первыхъ сочиненія.

Вотъ сочиненія которые вы требовали.

Покажите мнѣ экземпляръ —.

У меня только изданіе въ двѣнадцатую долю.

Оно съ раскрашенными картинками.

Форматъ мнѣ очень нравится.

Я хотѣлъ бы чтобъ эта книга была переплетена.

Какой переплетъ вамъ угоденъ?

Я желалъ бы, чтобъ эти книги переплели въ оплоскъ съ позолоченнымъ обрѣзомъ.

Имѣете ли вы записки Б-а.?

Имѣю старый экземпляръ который нигдѣ не поврежденъ (очень хорошо сбереженъ).

Я предпочитаю новый экземпляръ.

Изданіе совсѣмъ расхвачено.

Не будутъ ли оно вновь печатать?

Оно теперь печатается, однакожъ не знаю когда выйдетъ въ свѣтъ.

Въ такомъ случаѣ считаю лучшимъ взять у васъ этотъ экземпляръ.

Сколько вы требуете?

Сколько вы мнѣ дадите работу?

The bookseller.

I see many splendid editions; show me the first three works.

Here are the works you request.

I should wish to have a copy of —.

I have only the duodecimo edition.

It is embellished with coloured plates.

The size pleases me.

I wish it bound.

What sort of binding do you wish for?

I wish to have the books bound in calf with gilt or marbled edges.

Have you got the memoirs of B.?

I have a second-hand copy, which is in very good condition.

I prefer to have it new.

The book is out of print.

Don't they think of reprinting them?

They are now in the press; but nobody knows when they will appear.

In this case I had better make sure of the copy you have here.

What do you ask for it?

What discount do you allow me?

182 Книгопродавецъ.

The bookseller.

Она и новая столько же стоила.

That is more than it cost new.

Она такъ рѣдка что цѣна ея ежедневно дѣлается дороже.

It is becoming
It grows so scarce that the price advances every day.

Я желалъ бы подписаться на новое изданіе С-а въ двухъ томахъ.

I should like to subscribe to the new edition of S. in two volumes.

Не угодно ли вамъ записать здѣсь свою фамилію? Я доставлю вамъ тетрадки, лишь только онѣ выйдутъ.

Will you be so good as to write down your name here. I will send you the numbers, as soon as they will have appeared.

У насъ не осталось ни одного экземпляра этого сочиненія, прикажете ли его выписать?

We have not a single copy of this work at hand (in stock), shall I procure it?

• Книжный магазинъ

bookseller's shop

Книжная торговля

booktrade

Издатель (печатающій книги своимъ издѣвденіемъ)

the publisher

Торгующій бумагою

the stationer

Торгующій картинами и. пр.

the print-seller (fancy-stationer)

Антикварій, торгующій старыми книгами

a second-hand bookseller

Переплетчикъ

the bookbinder

Типографія

the printer

Типографичскъ

a printing-office

Авторъ, сочинитель

the author

Исключительная привилегія напечатать книгу

the copy-right

Книги отпечатанныя собственнымъ издѣвденіемъ

publications

Поддѣлка, перепечатаніе

a counterfeit

Оригинальное (подлинное) изданіе

the original edition

Изданіе стереотипное

a stereotype edition

Цензура

the censure, censorship

183 Книгопродавецъ.

Манускриптъ, рукопись
 Переводчикъ
 Переводъ
 Перевести
 Заглавный листъ
 Предтитулъ
 Обертка
 Бумага
 Типографская (клеенная) бумага
 Клеенная (писчая) бумага
 Веленовая бумага
 Пергаментъ
 Макулатура
 Въ четвертку
 Въ осьмушку
 Въ шестнадцатую долю
 Въ восемнадцатую долю
 Въ листъ
 Въ листахъ
 Переплетенный въ бумагу
 Брошюра
 Въ панку
 Обрѣзать
 Планировать
 Позолоченныя сѣтки
 Юфта (юфтянный)
 Овечья кожа, козья
 Сафьянъ
 Корень
 Съ ремешками
 Въ корсеткѣ
 Слѣдить всѣ ли листы
 Несовершенства

The bookseller.

manuscript
 the translator
 a translation
 to translate
 the title-page
 the bastard-title
 the cover
 the paper
 printing-paper, common paper
 writing-paper, sized paper
 vellum-paper
 parchment
 waste paper, maculatures
 in quarto
 in octavo
 in sedecimo
 in octodecimo
 in folio
 in sheets
 stitched (sewed)
 a pamphlet
 in boards
 to cut
 to size
 gold fillets
 Russia leather
 sheep
 morocco
 spring-backs
 the back with bands
 half bound in calf
 to collate
 imperfections

184 Книгопродавецъ.

Проложить
Мараться
Литеры
Крупныя литеры
Мелкія литеры
Съ промежутками
Листъ
Напечатать
Наборъ и тискъ
Столбецъ
Корректурыныя листы
Читать корректуру
Печатный станокъ
Случайная работа
Афишы, объявленія
Чернила
Факторъ
Наборщикъ
Памфлетъ, брошюра (ругатель-
ное сочиненіе, пасквиль)
Карта (географическая)
Маленькое сочиненіе
Руководство.

The bookseller.

to interleave
to soil
the characters, types
large types
small types
interlined
a sheet
to print (to make an impression)
composition and print
the column
the proof-sheets
to correct the press
printer's press
accidental, occasional work
placards, advertisements
printing ink
the foreman
the compositor, composer
a pamphlet (lampoon, libel)

a map
a tract
a guide-book, hand-book, manual.

О торговлѣ.

Вы одни въ конторѣ?
Бухгалтеръ пошелъ окончить
счётъ съ Г. Н., а кассиръ по-
шелъ къ банкиру, принять
деньги по Московскому векселю.
А ученикъ?

Commerce.

You are alone in the counting-
house?
The book-keeper is gone to settle
the account with Mr. N. and the
cashier went to the banker's, in
order to receive the amount of
the bill of exchange on Moscow.
And the apprentice?

Онъ въ таможенѣ принимаетъ товарныя кнпы, привезенныя пароходами.

Отправте сейчасъ этотъ ящикъ со стеклянною мѣлочью; внесите покуда роспись въ черговую книгу, и припишите двѣнадцать рублей за комиссію, упаковку и прочія издержки.

Изготовьте вѣстѣ и накладную. Сейчасъ посылщикъ придетъ взять её; киповязы уже здѣсь для упаковки.

Не нужно ли обшить её клеенкою и отиѣтить, что въ ней находятся ломкія вещи?

Непремѣнно, ибо извозчикъ не отвѣчаетъ за ломку.

Когда вы всё это окончите, то напишите счётъ господину О.

Онъ уже готовъ; вотъ онъ. Вычти всё то, что онъ вамъ доставлялъ, и что заплатилъ въ счётъ, слѣдуетъ вамъ еще получить отъ него три тысячи рублей, на которые онъ дастъ вамъ вексель срокомъ въ шесть мѣсяцевъ.

Такой срокъ слишкомъ продолжителенъ.

Онъ говоритъ что онъ теперь не при деньгахъ и что торгъ его скуденъ.

Этихъ отзываются обыкновенно всѣ худые должники. Мои кредиторы не даютъ мнѣ и для срока.

He is at the custom-house to receive some bales arrived by the steamer.

Dispatch directly this chest of glass-ware; enter the invoice mean-while into the journal and charge twelve rubles for commission, packing and additional expenses.

Write also a bill of lading. The porter will come directly to fetch the chest; the packers are waiting for it.

Must it not be sewed in pack-cloth and marked to shew it contains brittle goods?

Of course; for the waggoner is not answerable for breaking.

When you have done with this, you must make out the bill for Mr. O.

It is already made out; here it is. After deduction of what he has furnished you with, and what he has paid on account, there are still due to you three thousand rubles, for which sum he will give you a bill at six months date.

This term is too far off.

He says, that he is out of cash just now and that things go on heavily with him.

That is the common cant of all bad debtors. My creditors don't allow me one single day's respite.

Были ли вы у маклера для перевода векселя на Гамбургъ?

Have you been at the broker's to get the bill on Hamburgh negotiated?

Нѣтъ еще; мнѣ должно было писать къ нашему экспедитору въ Антверпенъ, въ разсужденіи Шампанскаго вина, которому какъ онъ извѣщаетъ еще никакого назначенія не имѣеть.

Not yet; I was obliged to write to our commissioner at Antwerp on account of the Champaign, which, he tells us, he does not know the destination of.

Онъ тогда еще не получилъ извѣстительнаго письма; оно должно теперь быть у него.

At that time he had not yet received the letter of advice, it must be in his hands now.

Читали ли вы циркулярное письмо вдовы П., конимъ она увѣдомляетъ о кончинѣ своего мужа?

Have you read the circular of the widow P., by which she announces the decease of her husband?

Продолжаетъ ли она торгъ подъ тоюже фирмою?

Will she continue under the same firm?

Нѣтъ, она оставляетъ торговлю. Братья Н. сняли у нея торгъ со всѣми раздѣлками.

No, she withdraws from business. The brothers N. have undertaken the whole stock together with the assets and debts.

Мы, кажется, еще не совсѣмъ разсчитались съ этимъ домою; есть еще недоимка.

There are, I believe, some arrears due to us by that house.

Точно такъ; я вышину счѣтъ; и если вы не хотите прямо на нихъ перевести деньги, то вы можете взять товарами.

Yes, I'll make out the account, and if you don't choose to draw on them directly, you may take the amount in goods.

Продаютъ ли они гуртомъ (оптомъ) или по мѣлочн?

Are they wholesale or retail dealers?

Они торгуютъ принятыми коренами, шерстяными носкатальными и разными мѣлочными товарами, они отправляютъ также коммиссіонерный торгъ.

They deal in grocery, wool, drags, mercer's ware; they also undertake commissions.

Можетъ быть мы съ ними заведемъ со временемъ обширную и выгодную торговлю.

Были ли вы сегодня на биржѣ?

Да; банковныя акціи много упали.

Акціи желѣзныхъ дорогъ довольно слабы.

Не возвышались ли консолы?

Нѣтъ, а четыре процентныя ассигнаціи возвысились по осьмьюшкѣ.

Торговая была слаба, оживлена.

Компанія плавильней въ Н. требуетъ снова придачу.

Акціонеры должны доплатить.

Курсъ нынѣ не выгодный; вы заплатите до четырехъ процентовъ дисконто.

Нѣтъ еще двухъ дней тому назадъ, какъ онѣ были наравнѣ.

Остерегайтесь, онъ ростовщикъ.

Этотъ акціонеръ сдѣлалъ очень невыгодную спекуляцію.

Слышали ли вы что Н. и Ко. остановили (прекратили) свои платежи?

Они всё еще платятъ, это скоро проходящее затрудненіе.

Perhaps we may, for the future, transact business profitably (to profit) with them.

Have you been on' Change to-day?

Yes; there was a great fall in bank-shares.

The railway-shares were rather heavy.

Has there been any advance in consols?

No, but the four-per-cents (government securities) have risen one eighth.

The market was dull, brisk.

The melting-house company at N. has made a new call.

The shareholders are obliged to make subsequent payments.

The exchange is rather low at present, you will be obliged to pay four per-cent discount.

Only two days ago they were at par.

Beware of this man, he is a stockjobber.

This stockjobber has made a bad speculation.

Did you hear of N. & Co's. having stopped payment?

They continue to pay; the embarrassment will only be temporary.

Извините, они несостоятельны
(они обанкротились).

I beg your pardon, they are insolvent (have failed, have become bankrupt).

Вѣдомости объявляютъ ихъ банкротство.

The papers announce their failure (they are gasetted).

Конкурсъ ужъ открытъ.

A fiat of bankruptcy has already been issued.

Надѣюсь что они раздѣляются съ заимодавцами.

I hope they will make an arrangement (a composition).

Всѣ ихъ имущество въ ассигнаціяхъ.

Their whole property was in the funds.

Имѣю честь предъявить вамъ для принятія вексель отданный на ваше имя и мнѣ уступленный.

I beg leave to present you a bill of exchange drawn on you and endorsed to my order.

Я не могу принять его; я до сихъ поръ не получалъ ни уведомленія, ни денегъ со стороны трасировщика.

I cannot accept it, as I have neither advice nor provision from the drawer.

Ему еще не минулъ срокъ, онъ платимъ по узанціи.

It is not yet due, it is payable at thirty days' sight.

Я акцентую его въ день истечения срока, включая пересрочныя дни, если между тѣмъ получу его приказанія.

I will honour the bill as soon as it falls due (at maturity), including the days of grace, if in the meantime I receive his orders.

Въ такомъ случаѣ не нужно мнѣ протестировать его.

In that case I need not get it protested.

Не угодно ли вамъ выплатить другую трасировку? Она платима по предъявленіи.

Will you pay this other draft here? It is payable at sight.

Немедленно выплачу еѣ. Тотчасъ сочту вамъ деньги.

Yes, I will pay that immediately; I'll count the sum.

Хотите ли золото или банковыя ассигнаціи?

How will you have it, in gold or in bank-notes?

Пожалуйте мнѣ половину золотомъ а остатокъ въ ассигнаціяхъ.

Be so kind as to give me half of it in gold and the rest in bank-notes.

189 О торговлѣ.

Между ними купцами три съ патентовъ.

Онъ далъ деньги для этого предпріятія.

Я нѣмю деньги у Н.-а.

Недостатокъ простирается до 100,000 м франковъ.

Его обобрали порядочно.

Телеграфъ объявляетъ всякій день курсы на биржахъ въ Парижѣ и Вѣнѣ.

Это извѣстіе унизило ассигнаціи.

Покладчики въ казну бережныхъ денегъ устрашились.

Работники оставили работу.

Защитники вольной торговли приобрѣли многихъ приверженцевъ.

Протекціонисты теперь побѣждены.

Купецъ, негоціантъ

Лавочникъ

Перепродавецъ, барышникъ

Агентъ, агентство

Подрадчикъ

Корабельный маклеръ

Биржевой маклеръ

Мѣновщикъ

Куртажныя, куртажъ

Барышъ, выгода

Commerce.

Three of these merchants are patentees.

He has advanced money for this enterprise.

I have money lodging with N.

The deficiency amounts to 100,000 francs.

They have cheated him of a large sum.

The telegraph announces every day the state of exchanges at Vienna and Paris.

These news have kept down the funds.

The depositors at the savings' bank stand in fear.

The workmen have struck.

The freetraders have brought over many persons to their principles.

The protectionists are down at last.

a merchant

a gracer, haberdasher

a retailer

an agent, an agency

an undertaker

a ship-broker

a bill-broker, stock-broker

a money-changer

brokerage

benefit

Капиталь (Коммиссія) для погашенія долговъ	the sinking-fund
Консигнація, консигнировать	a consignment, to consign
Коммиссія	commission
Выкупъ	a redemption
Общество акціонеровъ	a joint-stock company
Ассигнація	an assignment (check, cash-note)
Письменное обязательство	a promissory note
Кредитивная грамота	a letter of credit
Податель векселя	the holder
Приниматель векселя	the drawee
Векселедавецъ	the drawer
Первой вексель	a first of exchange
Секунда	the second
Возвратный вексель, рикамбіо	a renewed draft (redraft)
Переведенныя деньги	a remittance
Квитанція, росписка	a receipt
Росписка долговая	a bond
Балансъ; остатокъ, недоимка	balance
Счѣтъ кончить, заплатить	to strike a balance
Вывозъ	the export
Привозъ, привести	the importation (imports), to import
Деньги за провозъ	the freight
Накладная, фрахтовое письмо	a bill of lading (of parcels)
Грузъ, кладъ	the cargo
Капиталь	a capital
Указной процентъ, ростъ	the rate of interest (per-centage)
Вычетъ, дисконтъ, вычитать	the rate of discount, to discount
Ходячая монета	the currency
Наличныя деньги, звонкая монета	cash
Пошлина за привозъ	the duty (customs)
Пошлина за провозъ	the drawback

Премія	a premium
Тарифъ	the tariff
Хозяинъ корабля, отдающій его въ наемъ	a ship-owner
Контрабандистъ, контрабанда	a smuggler, smuggling
Ввозить украдкою запрещенные товары	to smuggle
Купеческій вѣсъ	avoir-dupois weight
Продавать по вѣсу, полнымъ вѣсомъ, употреблять при продажѣ несправный вѣсъ	to sell by the weight; to make good weight, to give light weight
Брутто	gross
Тара, недочетъ	tare
Чистый вѣсъ	net
Доходъ	the proceeds
Бодмерея	bottomry
Гаварей	average
Застрахованіе, застрахователь; застраховать	insurance, insurer; to insure
Полисъ, страховой контрактъ	a police of insurance
Компаньонъ, товарищъ; коммалдистеръ; компанія, товарищество; вступить въ товарищество	a partner; a sleeping partner; partnership; to enter into partnership
Прикащикъ; сидѣлецъ	a clerk; a shopman
Повѣренный въ дѣлахъ	the head clerk
Воаяжеръ	a travelling clerk
Главная книга	the ledger
Приходная и расходная книга	the cash-book
Счетъ текущій	the account-current
Списокъ товаровъ въ анбарѣ находящихся	the warehouse-book, stock-book
Торгъ неграми.	the slave-trade.

192 О ремеслахъ и промыслахъ.

Trade and professions.

Мельникъ	a miller
Мельница	a mill
Жерновъ	a mill-stone
Мельничное колесо	a mill-wheel
Булочникъ, хлѣбникъ	a baker
Кислое тѣсто	leaven
Мука	flower
Тѣсто	dough
Мѣсить	to knead
Квашина	the brake
Печь	the oven
Пирожникъ	a pastry-cook
Кондитеръ	a confectioner
Мѣсникъ (колбасникъ)	a butcher, a porkshop-keeper
Мясной рядъ	the shambles (butcher's stall)
Колоть	to kill, to slaughter
Заколоть	to stick
Снять кожу	to skin
Вырѣзать	to cut up
Пивоваръ	a brewer
Дистилляторъ, дворянникъ	a distiller; a distillery
Винопродавецъ	a wine-merchant
Трактирщикъ	an inn-keeper, a landlord
Кабачникъ, цѣловальникъ	a public-house-keeper
Кофейщикъ, буфетчикъ	a coffee-house-keeper
Торгующій състыми припасами	a victualler
Овощникъ	a fruiterer
Перепродавецъ, лавочникъ	a hawker
Зеленьщикъ	a green-grocer
Торгующій сыромъ	a cheesemonger
Рыбникъ.	a fishmonger.
Кузнецъ	a smith, blacksmith

193 О ремеслах и промыслах

Trade and professions.

Мѣдникъ	a coppersmith
Котельникъ, мѣдникъ	a brazier
Котельникъ	a tinker
Ножовщикъ	a cutler
Точильщикъ	a grinder
Кузнецъ	a farrier
Гвоздочникъ	a nail-smith
Золотыхъ, серебряныхъ дѣлъ мастеръ	a gold-smith, silver-smith
Золотобить, золотоплащальникъ	a gold-beater
Чеканщикъ	a chaser (enchaser)
Оружейный мастеръ	an armourer
Шпажникъ	a sword-cutter
Оружейный мастеръ	a gunsmith
Футлярщикъ	a sheathmaker
Литейщикъ	a founder (caster)
Литейная, литейный дворъ	a foundery (casting-house)
Лить	to found, to cast
Словолитчикъ	a letter-founder (type-caster)
Мѣдникъ (дѣлающій посуду изъ желтой мѣди)	a brass-founder
Пушечной, литейной мастеръ	a gun-founder
Колокольный литейщикъ	a bell-founder
Оловяничникъ	a pewterer (tinpotter)
Жестяныхъ дѣлъ мастеръ	a tin-man
Шпорный мастеръ	a spurrier
Слесарь	a lock-smith
Ковать	to forge
Отвинтить	to unscrew
Поназать масломъ	to oil
Личинка	the staple
Задвижка, засовъ	the bolt
Паять	to solder
Наковальня	the anvil

194 О ремеслахъ и промыслахъ.

Trade and professions.

Клещи	the pincers
Напильнокъ	a file
Терпугъ	a rasp
Буравъ	a piercer
Бородка	the key-bit
Сверлёный (нѣмецкйй ключъ)	a drilled key
Отмычка.	a pick-lock.

Столяръ	a joiner
Верстакъ	the bench
(pl: Струга - доска) Стругъ, скобаль f	a plane
Скоблить, стругать	to plane
Стружки	chipings, shavings
Буравъ, сверло	a bore
Клей	glue
Гебенистъ	a cabinet-maker
Токарь	a turner
Токарной станокъ	a lathe
Долотъ (pl: долота)	a chisel
Точить	to turn
Плотникъ	a carpenter
Плотничья работа	carpentry
Строевой лѣсъ	timber
Корабельный плотникъ	a ship-wright, a ship's carpenter

Каменщикъ	a mason
Каменная работа	masonry
Лопатка	a trowel
Известный растворъ, мазка	mortar
Маляръ	a house-painter
Обжигальщикъ извести	a lime-burner
Известковая печь	a kiln
Кирпичникъ	a brickmaker
Кирпичной заводъ	a brick-kiln

195 О ремеслахъ и промысл.

Trade and professions.

Кровельщикъ
Каменоломъ
Мостильщикъ
Каменосъчецъ.

a tiler, slater
a quarry-man
a pavior
a stone-cutter.

Портупейщикъ, поясникъ
Сѣдельникъ
Карѣтникъ
Лакировщикъ
Полировщикъ
Золотильщикъ
Стекольщикъ
Надувальщикъ стѣколъ
Торгующій стеколъ
Шлифовальщикъ стѣколъ
Стекольный заводъ
Горшечникъ, гончаръ
Бочаръ
Обручъ
Корзинщикъ
Щеточникъ
Гребенщикъ
Обойщикъ
Позументной мастеръ
Пуговчикъ
Перчаточникъ
Шапочникъ
Шляпочникъ
Поярковыя шляпы
Шелковыя шляпы
Соломенная шляпа
Крылья, поля
Тулья, головка

a harness-maker
a saddler
a cart-wright, wheel-wright
a varnisher
a burnisher
a gilder
a glazier
a glass-blower
a glass-dealer
a glass-grinder
a glass-house
a potter
a cooper
a hoop
a basket-maker
a brush-maker
a comb-maker
an upholsterer
a lace-maker
a button-maker
a glover
a cap-maker
a hatter
felthats
silkhats
a strawhat
the brim of a hat
hatter's form

196 О ремеслахъ и промысл.

Trade and professions:

Обшить	to dress
Подкладка	the lining of a hat
Обдѣлать	to cock a hat
Парикмахеръ	a wig-maker
Волосочесъ, парикмахеръ	a hair-dresser
Модная торговка	a milliner
Парфюмеръ, ароматникъ	a perfumer
Красильщикъ	a dier
Красильня	a die-house
Бѣляльщикъ	a bleacher
Валаальщикъ, сукновалъ	a fuller
Прядильщикъ	a spinner
Ткать шелковой матеріи	a silk-spinner
Чесальщикъ шерсти	a wool-spinner
Чулочникъ, чулочный ткачъ	a stocking-weaver
Суконный мастеръ	a clothier
Тотъ который сукно остригаетъ	a shearer
Ткачъ	a weaver
Ткацкій станокъ	a loom
Набойщикъ	a calico-printer
Бархатнаго дѣла мастеръ	a velvet-weaver
Кожевникъ	a currier
Кожевникъ, сыромятникъ	a leather-dresser, tanner
Сыромятня, коженный заводъ	a tan-house
Дубъ, толча	tan
Сыромятникъ	a tawer
Скорнякъ	a furrier
Канатный мастеръ	a rope-maker
Мыловаръ	a soap-boiler
Свѣчникъ	a candle-maker
Макать свѣчи	to mould candles
Булавочникъ, иглозачникъ	a pin-maker, a needle-maker
Ювелиръ, бриллиантъ	a jeweller
Торговля галантерейными вещами	jewellery

197 О ремеслахъ и промыслахъ.

Солнцетеръ (алмазъ) съ особеннымъ блескомъ

Чистѣйшей воды

Оправленный

Гранильщикъ камней

Оптикъ

Инструментный мастеръ

Органной мастеръ.

Фабрика, заводъ

Фабрикантъ, заводчикъ

Фабрикатъ

Изготовить, дѣлать

Переварщикъ сахара

Сахарный заводъ .

Опахальщикъ

Зонтичный мастеръ

Ленточникъ, тесемочникъ

Зеркальщикъ

Торгующій фаянсовою посудою.

Торгующій москательными товарами

Торгующій желѣзомъ

Торгующій мелочными товарами

Торгующій кружевомъ

Дровяникъ

Мучникъ, торгующій хлѣбами

Сѣмянщикъ

Торгующія чулками

Торгующій холстомъ, полотномъ

Торгующій шелковыми товарами

Продавецъ шерсти, шерстяныхъ дѣлъ

Торгующій табакомъ

Trade and professions.

a brilliant of a particular lustre, uncommonly sparkling

of the most beautiful water

mounted, set

a lapidary

an optician

an instrument-maker

an organ-builder.

a manufactory, factory

a manufacture

manufacture

to manufacture, to fabricate

a sugar-refiner

a sugar-house

a fan-maker

an umbrella-maker

a ribbon-weaver

a looking-glass-maker

a chinaman

a druggist

an iron-monger

a hardware-man

a lace-merchant

a wood-merchant

a corn-dealer

a seedsman

a hosier

a linen-draper

a silk-mercier

a wool-dealer

a tobaccoonist

198 О ремеслахъ и промыслахъ.

Trade and professions.

Доскутникъ

a broker

Занмодавецъ .

a pawn-broker.

Рыбакъ

a fisherman

Рудокопъ

a miner

Рудоконство, горная работа

mining

Рудникъ, горной заводъ

a mine

Подкопы подвести

to mine

Угольщикъ

a collier

Корабельщикъ, шкиперъ

a boatman, a shipper

Перевозщикъ

a ferry-man

Фурианъ

a carrier, waggoner

Извозчикъ

a cabman

Лошадиной барышникъ

a horse-dealer

Коноваль

a horse-leech

Скотоводецъ

a grazier

Носильщикъ

a chairman

Водовозъ

a water-carrier

Трубочистъ

a chimney-sweeper

Чоботаръ

a cobbler

Дровосѣкъ

a wood-cleaver

Чистильщикъ, подметальщикъ

a scavenger

Ветошникъ

a ragpicker

Цветочница

a flower-girl

Разнощикъ

a pedlar

Провозвѣстникъ, провозгласитель

a crier

Шарлатанъ

a mountebank, a quack

Фигляръ

a juggler

Воляжёръ

an equestrian

Балансёръ

a rope-dancer

Плаватель по воздуху

an aeronaut

Бодолазъ

a diver

Приказный служитель

a sergeant

199 О ремеслахъ и промыслахъ.

Копистъ, переписчикъ

Нарочной

Письмоносецъ

Переводчикъ.

Trade and professions.

a copier (copist)

a messenger

a letter-carrier (postman)

an interpreter.

Школа.

Въ какомъ вы училищѣ?

Я въ гимназiи.

Вы во второмъ классѣ, неправда ли?

Нѣтъ, я теперь еще въ третьемъ классѣ.

Вашъ двоюродный братъ не въ коммерческомъ, политехническомъ ли училищѣ?

Сказываютъ что это самое лучшее училище.

Кто учитъ первымъ началамъ?

Госп. Н.; а Г. О. учитъ высшимъ наукамъ.

Онъ профессоръ Риторикъ.

Онъ учитъ также математикъ.

Онъ учитъ очень хорошо.

Онъ учитъ основательно.

Его метода превосходна.

Директоръ надзираетъ различныя отрасли воспитанiя.

Младшiй братъ мой береть частныя уроки, у него гувернеръ.

Онъ не знаетъ своего урока.

The school.

Where do you go to school?

I go to the Grammar School.

You are in the second class, are not you?

No, I am in the third class.

Is not your cousin at the Commercial, at the Polytechnic-school?

It is said to be a very good school.

Who gives the elementary instruction?

Mr. N.; Mr. O. teaches the higher sciences.

He is a professor of ~~eloquence~~ *eloquence, rhetoric, elocution*.

He also professes mathematics.

He instructs very well.

He gives a solid instruction.

His method is excellent.

The ~~director~~ *principal* of the school superintends the different branches of education.

My youngest brother has private lessons, he has a private tutor.

He does not know his lesson.

Зачѣмъ онъ не выучилъ его?

Онъ немножко лѣнивъ.

А. очень прилѣженъ, онъ получилъ награду въ последнемъ экзаменѣ.

Это мѣсто слишкомъ трудно для меня, не могу его перевести.

Переведите отъ слова до слова.

Я не могу выкинуть въ смыслъ этого слова.

Не надобно его изъяснять буквально.

Надобно это понимать вносительно.

Понимаете ли вы это мѣсто?

Читайте его снова.

Окончили ли вы грамматическую задачу?

Я не могу найти этого слова въ словарѣ.

Можете ли вы приложить правила?

Я ихъ не понимаю.

Хотите я вамъ ихъ изъясню?

Въ этой задачѣ есть различныя ошибки.

Сдѣлайте исправленія, исправьте ихъ.

Учитель мнѣ много задалъ.

Я долженъ повторить последнюю главу и выучить наизусть одну страницу.

Сказывай свой урокъ.

Пора идти въ школу; звонятъ.

Why has he not learned it?

He is somewhat lazy.

A. is very diligent, he has ~~earned~~ ^{obtained} the prize.

This passage is too difficult for me, I cannot translate it.

Translate word for word, verbally.

I cannot make out the meaning of this word.

You must not take it in a literal sense.

You must take it in a figurative sense.

Do you understand the passage?

Read it again.

Have you done your grammatical exercise?

I cannot find the word in the dictionary.

Can you apply the rules?

I do not understand them.

Shall I explain them to you?

There are several mistakes in your exercise.

Be so kind as to correct them.

The teacher has given me much to do.

I must revise the last chapter and get a page by heart.

~~Say~~ ^{Tell} your lesson.

It is time to go to school; the bell is ringing.

Школа начинается въ восемь часовъ.

Когда начинаются ваши вака-
ціи?

Нормальная школа

Пенсіонъ

Пенсіонеръ

Школьное наставленіе

Школьный учитель

Учительница

Помощникъ учителя, младшій
учитель

Ученикъ, школьникъ

Ученики и ученицы

ученикъ, послѣдователь

Соученикъ

Задача

Аттестатъ

Скамья

Пультъ, письменный столъ

Свободный часъ

Протѣвать урокъ

Прогулять школу.

School begins at eight o'clock.

When do your holidays (vacations)
begin?

a normal school

a boarding-school

a boarder

discipline

a school-master

a school-mistress

the usher

the scholar, pupil

school-boys and school-girls

a disciple

a school-fellow

the task

a testimonial, a character

a form

the desk

a leisure-hour

to shirk a lesson

to play the truant.

Читаніе.

Что читаете вы?

Я читаю газеты.

Вы читаете уже два часа.

Я прочиталъ её всю отъ начала
до конца.

Прочитайте мнѣ это письмо.

Читайте по тише,

Reading.

What are you reading?

I read the newspaper.

You ~~are~~ ^{have} already two hours about
it.

I have read it all over.

Read this letter to me.

Read a little slower.

Читайте тихо, громко.

Складывайте это слово.

Письмо не чётко (не лзя читать).

Смотрите не можете ли вы его разобрать.

Просмотрите-жъ эти бумаги.

Читали ли вы это сочинение?

Я просмотрѣлъ его.

Я оное только перелистывалъ.

Я прочиталъ всё это сочинение.

Его можно читать.

Ну, продолжайте ваше чтеніе.

Вы вѣчно читаете.

Вы всё сидите надъ книгами.

Мой батюшка безграмотенъ.

О письмѣ.

Можете ли вы одолжить мнѣ листокъ бумаги.

Какой бумаги угодно вамъ?

Почтовой бумаги.

Мнѣ надобно писать письмѣ.

Къ кому пишете вы?

Я отвѣчаю на письмо батюшки.

Онъ хочетъ чтобъ я ему писалъ съ сегодняшней почтою.

Вамъ надобно было писать по лучше; это маранье.

Я наскоро написалъ.

Reading.

Read low, aloud.

Spell this word.

The writing is illegible.

Try to decipher the letters.

Just run over these papers.

Have you read this book?

I have read it cursorily.

I only turned over the leaves.

I have read the book through.

One may read it, the reading of it is engaging. *It is readable.*

Well, read on.

You are always reading.

You are always poring ^{over} upon your books.

My father does not know how to read or write.

Writing.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

Some post-paper.

I have a letter to write.

Whom do you write to?

I am answering the letter of my father.

He told me to write him by return of post.

You ought to have written better; that is a miserable scrawl.

I wrote it in a great haste.

Это черковое.

Надобно ли его переписать?

Надобно его снова переписать.

Напишите это какъ слѣдуетъ.

Я напишу его на свободѣ.

Держите хорошенько ваше перо.

Держите его вотъ такъ.

Согните большой, указательный
и средний палецъ.

Положите лѣвую руку на столъ.

Вы саншкомъ прижимаете перо.

Вы пишете не прямо.

Вы дѣлаете каракули.

Связывайте буквы.

Черты буквъ не ровны.

Вы дѣлаете крупныя черты гдѣ
бы надлежало сдѣлать тонкіе.

Пишите нѣсколько чаще.

Моё перо негодится.

Потрудитесь очинить мнѣ это
перо.

Попробуйте вотъ это.

Кончикъ его притупился.

Оно очень тонко, очень твердо.

Расщепъ не хорошъ.

Оно брызжетъ.

Надобно его перечинить, попра-
вить.

Теперь оно лучше.

Я лучше люблю стальныя перья.

Эта бумага протекаетъ.

Чернила очень густы, они не
текутъ.

Writing.

This is only the rough copy.

Shall I copy it fair?

You must write (copy) it again.

Write this properly.

I will write it at leisure.

Hold your pen well.

You must hold it so.

Bend the thumb and the two
fingers.

Put your left arm on the table.

You lean too much upon your pen.

You do not write straight.

You make pothooks.

Join your letters.

The strokes are not equal.

You make full strokes where there
should be hairstrokes.

Write a little closer.

My pen is good for nothing.

Please to make this pen for me.

Try this one.

The nib is too broad (blunt).

It is rather too fine, too hard.

The slit is too short.

It sputters the ink about.

It wants mending.

It writes better now.

I like steel-pens better.

This paper blots

This ink is too thick, it does not
run.

Я подолью не много воды.

I will put some water to it.

Теперь они слишкомъ блѣды.

Now it is too pale.

Вычеркните это слово.

Cancel (cross) this word.

Это слово писано не исправно.

This word is not correctly spelled.

Вы ошиблись.

Here you have made a mistake.

Это описка.

It is a mere slip of the pen.

Изложите это письменно.

Commit this to paper.

Я кончилъ письмо.

I have finished my letter.

Гдѣ гладяка, хочу сложить мое письмо.

Where is the paper-knife, I will fold my letter.

Вы его еще не подписали.

You have not yet signed it.

Мнѣ остается только адресъ написать.

I have only to write the direction (address).

Запечатайте это письмо.

Seal this letter.

Сняли ли вы съ него списокъ.

Did you take a copy of it?

Отнесите это письмо на почту.

Carry this letter to the post-office.

Вы за него заплатите.

You must pay the postage.

Вамъ надобно только бросить его въ ящикъ.

You need only drop it into the box.

Въ который часъ раздають письма?

At what o'clock are letters delivered?

Нѣтъ ли писемъ ко мнѣ?

Are there any letters for me?

Письмо оставляемое на почтѣ до присылки.

A letter to be left till called for.

Потребности для письма

Writing materials

Тетрадь

a writing-book

Стопъ бумаги

a ream

Цѣлая дестъ

a quire

Пропускная бумага

blotting-paper

Лощеная веленовая бумага

hot-pressed vellum-paper

Конвертъ

a cover

Что въ письмо вложено, вложенное письмо

an enclosure

Клеймо, штампель
 Гербовая бумага
 Сургучъ
 Облатки
 Печать
 Карандашъ
 Чернильница
 Красный карандашъ, вапъ
 Мѣлъ
 Аспидная доска
 Аспидный грифель
 Линейка
 Линии провести, линеовать
 Графьяльная подкладка
 Подставка
 Неочиненное перо
 Перовникъ
 Пероносъ
 Перочинный ножикъ
 Скобляльцо
 Песокъ
 Песочница
 Резинка
 Портфель, папка.

Записка
 Собственноручное письмо
 Любимое письмо
 Извинительное письмо
 Записка
 Подпись
 Постскриптъ
 Строчка
 Подчеркнуть слабо

the post-office-stamp
 stamp-paper
 sealing-wax
 wafers
 the seal
 a pencil
 an inkstand
 red chalk
 chalk
 a slate
 a slate-pencil
 a ruler, a rule
 to rule
 a leaf of paper ruled with thick lines
 a base
 a quill
 a pen-case
 a penholder
 a pen-knife
 a scraping-knife
 writing-sand
 the sand-box, sand-dish
 India-rubber
 a port-folio.

a note
 a confidential letter
 a love-letter, a billet-doux
 a letter of apology
 a memorial
 the signature
 a postscript
 a line
 to score, underline

Каллиграфіа
Имѣть хоробшій почеркъ
Писать по диктованіи
Выскоблать слово
Поле
Чернильное пятно
Пробпись *f*.

caligraphy
to have a fair, a round hand
to write ^{from} a dictation.
to scratch out a word
a margin
a blot
a copy. (*model*).

О счёмѣ.

Я учусь считать.
Имѣете ли вы сегодня урокъ въ
счисланіи?
Можете ли вы счесть эту зада-
чу?
Я лучше люблю считать на дос-
кѣ нежели на изустъ.
Знаете ли вы четыре правила?
Посмотримъ, сложите вотъ это.
Пишите единицы.
Десятки сберегите въ умѣ.
Прибавьте ихъ теперь къ циф-
рамъ слѣдующаго ряда.
Четыре и восемь двѣнадцать.
Вычтите четыре изъ двѣнадца-
ти, остается восемь.
Трижды десять тридцать.
Три въ пятнадцать содержится
пять разъ.
Шестнадцать есть складное
число изъ четырехъ.
Сдѣлайте повѣрку вычитанію.

To count, to reckon.

I learn ciphering.
Have you an arithmetic lesson
to-day?
Can you do this sum?
I prefer reckoning on the slate
to mental calculation.
Do you know the four rules of
arithmetic?
Let us see; add up this sum.
Write the units.
You must keep the tens in mind.
Add them now to the ciphers of
the following row.
Four and eight are twelve.
Four from twelve, eight remain.
Three times ten are thirty.
Three in fifteen goes five times.
Sixteen is the multiple of four.
Make the proof of the subtraction.

207 О счётѣ.

10 изъ 3 не идѣтъ.

Положимъ что 18 надобно вычесть изъ 25и.

Это надобно вычесть изъ суммы.

Если всё сочтѣте, это итогъ счёта.

Изъ этого числа надобно извлечь квадратный корень, и возвысить это до второй потенціи, до квадрата.

Я долженъ привести дроби къ одному знаменателю.

Я разрѣшилъ уравненіе (эквацию).

Вы мастеръ считать.

Вы не хорошо сочли, вы ошиблись въ вашихъ расчётахъ.

Это ошибка въ счётѣ.

Расчётъ ложенъ, фальшивъ.

Эта сумма не полна (этой суммѣ чего-то недостаетъ).

Считите ваши деньги.

Счётъ въ порядкѣ.

Это ровный счётъ.

Итогъ счёта.

Чтобы расчитаться съ вами.

Онъ очень обманулся въ расчётахъ.

Я беру эту на свой счётъ.

To count, to reckon.

10 may not be deducted from 3.

Suppose 18 to be deducted from 25.

That you must deduct from the whole.

If all be summed up (in a total).

From this number you must extract the root, and this you shall square.

I have to reduce fractions of different denominations to one denomination.

I have resolved an equation.

You are an excellent arithmetician.

You have made a mistake.

That is a mistake in calculating, a miscalculation.

The computation is false (wrong).

I find something wanting in this sum (I have not my number).

Sum your money.

The reckoning falls out right; the account is right.

This is even money.

A balance of account.

In full of all demands.

He is far out in his reckoning.

That goes on my account.

Онъ производитъ торговлю на
собственный счётъ.

Кто безъ хозяина дѣлаетъ счётъ
тому достается пересчитывать.

Счётъ дружбѣ не мѣшаетъ.

He trades on his own bottom
(account).

You should not count your chickens
before they are hatched.

Even reckoning makes long friends.
Мат.

Математика

Геометрія

Алгебра

Тройное правило

Числодѣльное; дѣлитель

Множимое число; множитель

Ростное исчисленіе

Ростъ на ростъ

mathematics

geometry

algebra

the rule of three

the dividend; the divisor

the multiplicand; the multiplier

interest, rent-account

compound interest

Пропорція

Ровныя числа

Нечетныя числа

Цѣлыя числа

Числитель

Знаменатель

Квадратное число

Кубическій корень

Цѣпное правило

Остатокъ; недоимка

Разность

Таблица умноженія

Складывать, вычитать, умно-
жать, дѣлить.

Аксиома

Теорема

Выведеніе, заключеніе

Квадратура, квадратное содер-
жаніе циркуля

the proportion

even numbers

odd numbers

whole numbers

the numerator

the denominator

a square number

a cubic root, cubic

chain-rule (rule of equation)

the remainder

the difference

the multiplication-table

to add, to subtract, to multiply,
to divide

a principle, an axiom

a theorem (proposition)

a corollary, a conclusion

the squaring of the circle

Поперечникъ
 Полупоперечникъ
 Уголъ
 Побочной уголъ
 Противоположный уголъ
 Острый
 Прямоугольный
 Тупой
 Треугольникъ
 Равнобедренный треугольникъ
 Равноугольный
 Равноугольная фигура
 Многоугольникъ, полигонъ
 Квадратъ, четвероугольникъ
 Пятиугольникъ, шести-, семи-,
 восьми-, девяти-, десятиуголь-
 никъ
 Конусъ
 Отрѣзокъ изъ конуса.

the diameter
 the semi-diameter, radius
 an angle
 an adjacent angle
 alternate angle
 acute
 rectangular
 obtuse
 a triangle
 an isosceles
 equiangular
 an isagon
 a polygon
 a square
 a pentagon, hexagon, heptagon,
 octagon, nonagon, decagon
 a cone
 conic section (conic).

О рисованіи и о живописи.

Учитесь ли вы рисовать?

Я имѣю два урока въ рисованіи
 всякую недѣлю.

Какой родъ живописи предпочи-
 таете вы?

Я всего болѣе люблю ланд-
 шафты.

Я болѣе люблю фигуры.

Вымыселъ ли это, или съ натуры
 снято?

Это только копія, вотъ образецъ.

Drawing and painting.

Do you learn drawing?

I have two drawing-lessons a week.

What is your favourite style?

Landscape is what I most ad-
 mire.

As for me I prefer figures.

Is this piece of your own fancy
 or is it drawn from nature?

It is a mere copy; here is the
 original.

210 Рисованіи и живописи.

Богатое сочиненіе и прекрасная
отдѣлка.

Не представляетъ ли это вашу
сестрицу?

Портрѣтъ писанъ очень хорошо
но не сходенъ.

Что у васъ тамъ на станкѣ?

Это портрѣтъ моего учителя.

Онъ только набросанъ.

Онъ мнѣ сидѣлъ только два часа.

Это только скицъ (эскизъ).

Я сдѣлалъ только очеркъ пор-
трета.

Я хочу докончить (отдѣлать) эту
картину.

Этотъ морской видъ производитъ
удивительное дѣйствіе.

Рефлекція въ водѣ прекрасна.

Перспектива хорошо наблюдаена
въ этой картинѣ.

Тѣни хорошо расположены въ
этой картинѣ.

Въ этой картинѣ оттѣнка хоро-
шо наблюдаена.

Краски въ этой картинѣ слиш-
комъ густы.

Этотъ портрѣтъ исковерканъ (ка-
рикатуренъ).

Это ужасное маранье.

Колоритъ слишкомъ ярокъ.

Должно бы смягчить его.

Это такой недостатокъ который
лучше выказываетъ красоты
картины.

Drawing and painting.

It is a copious composition of a
distinguished accomplishment.

Is that intended for your sister's
likeness?

That portrait (picture) is very well
done, but it is not like.

What have you got upon the
easel?

It is the portrait of my master.

It is hardly rough-drawn.

He sat but two hours.

It is a mere sketch.

I only sketched the outlines.

I intend to give the finishing
stroke to this picture.

That sea-piece has an admirable
effect.

The reflections in the water are
beautiful.

The distance in this picture is
very well observed.

That picture is well shadowed.

The clare-obscure is well supported
in this piece.

This picture is overcharged.

It is a caricature.

That is a horrid picture.

These colours are too lively.

They should have been faded.

It is a shadow in the picture.

244 Описованіи живописи.

Развѣ вы и масляными красками пишете?

Я пишу масляными, сухими красками и на клею.

Эти рисунки и эти головы моей работы.

Въ этомъ портретѣ много выраженія и пріятности; колоритъ хорошо выдержанъ, драпировка отлично расположена, а прикрасы превосходны; это мастерская работа.

Голова только грунтована, краски еще не сѣшались и не смагались.

Расположеніе свѣта и тѣни превосходно.

Эта картина писана во вкусѣ Рубенса.

Манеръ Рафаеля разнится отъ манера Тиціана.

Онъ искусный колористъ.

Въ изъясненіи мясного цвѣта никто его не постигъ.

Этотъ живописецъ лучше пишетъ портреты, нежели историческія картины.

Его портреты теперь въ модѣ.

Онъ искусно подражаетъ древнимъ.

Онъ послѣдовалъ фламандской школѣ.

Эти двѣ головы писанныя въ профиль безподобны.

Фигуры въ этой картинѣ писаны во весь ростъ.

Эта картина поставлена противъ свѣта.

Drawing and painting.

Do you paint also in oil?

I paint in oil, in crayons and in water-colours.

These designs and these heads are drawn by me.

This portrait has much expression and grace; the colouring is well kept, the drapery well arranged and the bywork charming; it is a masterpiece.

The head is as yet only impasted, the colours (tints) are not yet blended and softened.

The distribution of light and shade is excellent.

This picture is executed in the style of Rubens.

Raphael's style differs from that of Titian.

He is a good colourist.

When expressing the softness of flesh, he is unparalleled.

That painter succeeds better in portrait than in historical painting.

His portraits are most in repute.

He is a skilful imitator of antiquity.

He is a follower of the Flemish school.

These two side-faces are excellent.

The figures in that painting are full length.

That picture is not in a good light (it does not hang to advantage).

212 Орисованіе и живопись.

Drawing and painting.

Общая отдѣлка

the disposition, distribution

Передняя часть картины

the foreground

Грунтъ

the background

Тѣлоположеніе

the attitude

Грудной портретъ, бюстъ

a bust

Эскизъ, начертаніе карандашемъ

a pencil-sketch

Сраженіе (картина представля-
ющая ср.)

a battle-piece

Гравировка на стали

a steel-engraving

Гравировщикъ на стали

a steel-engraver

Гравюра крѣпкой водкой

etching

Гравюра на мѣди

line-engraving

Эстампъ

a print (copper-plate)

Гравировка на деревѣ

a wood-engraving

Рѣзчикъ на деревѣ

a wood-engraver

Поправить

to retouch

Дагеррзотипъ

the daguerreotype

Фотографія

photography

Камера obscura

camera obscura

Серебряная бляха наложенная на
мѣди

Copper plated with silver

Содержать мѣдную доску пло-
ской

to keep the plate even

Обезобразить, исковеркать

to deform, disfigure

Поступъ, операція

the process, operation

Ровная покрывка

an even lay

Чувствительная покрывка

the sensible lay

Наложить покрывку

to lay on

Дѣйствіе свѣта

the action of light

Сила свѣта

the intensity of light

Свѣтлыя мѣста

the lights

Сгустить чувствительную по-
крывку

to fix the sensible lay

Разтертая пемза

pounded pumice; pounce

213 Рисованіи и живописи.

Фляжка селитреной кислоты раз-
жиженной водою

Чернить

Неопредѣленный

Доска

Юдъ

Фокусъ истеченія свѣта

Радуги, разноцвѣтные кружки

Кисточка

Ударъ кисти

Рѣзецъ, ваяло

Карандашъ

Карандашная трубка, рейсъ-фе-
деръ

Ивовый уголь

Тѣрка, эстампъ

Тунъ, индѣйскія чернила

Палитра

Рамка

Лакъ

Визьетка

Портфель

Чучело.

Drawing and painting.

a flagon of, nitric-acid diluted by
water

to blacken

vague

the board

jodine

the focus of emanation

iris, rainbow

a brush (pencil)

the touch of a pencil

a chisel

a crayon

a port-crayon

charcoal

a shading-stump

Indian ink

the pallet

a frame

the varnish

a vignette

a portfolio

a mannikin.

О музыкѣ и о пѣніи.

Настроенъ ли вашъ инстру-
ментъ?

Мое фортепіано надобно поднять
выше тономъ.

Надобно нацѣпить струны на
мою арфу.

Флигель разстроенъ.

Music and Singing.

Is your instrument in tune?

My pianoforte must be raised a
note higher.

My harp wants stringing.

The piano is out of tune.

214 О музыкѣ и о пѣніи.

Эти два инструмента настроены
на одинъ тонъ.

Въ какомъ тонѣ эта пѣсня (эта
aria)?

Она въ 6а.

Что мнѣ пѣть?

Пропойте намъ пѣсеньку.

Чтонибудь легкое гдѣ голосъ
могъ бы свободно развиваться.

Я до сихъ поръ только пѣла бра-
вурныя пѣсы нашихъ приня-
доннѣ.

Спойте эту Беллиникову кават-
тину.

Отворите ротъ порядочно; тиши-
те; поднимите голову; не на-
добно столько флоритуръ; нач-
ните быстро это аллегро; за-
ставьте тонъ подыматься и осла-
бѣвать; слишкомъ высоко! —
Вы дѣлаете этотъ каденсъ
слишкомъ дрожащимъ голосомъ
... ну крещендо, ринфорцандо;
вашъ голосъ долженъ подымать-
ся постепенно, не порывисто.

Вы не имѣете музыкальнаго
слуха.

Я охрипла, я не въ голосъ.

Вы не правильно, поете.

Моя сестра поетъ не выуча на-
передъ, что ни дадутъ.

Она превосходно играетъ на фор-
тепіанахъ.

Чѣмъ упражнялась она до сихъ
поръ?

Music and Singing.

Both instruments are tuned to
the same pitch.

What key is this air set in?

It is in the key of B.

What shall I sing you?

Give us (let us have) a song.

Something very simple where the
voice may easily display itself.

I hitherto only sung the arie di
bravura of our first rate singers.

Let us hear this cavatina of
Bellini.

Open your mouth properly; cause
your voice to hold out; lift up your
head; no such florituræ (flouri-
shings); begin this allegro brisk-
ly; cause the note to swell and
sink by degrees; too high! —
This cadence is rather short
well now crescendo, rinforzando
.... your voice must swell by
degrees, not abruptly.

You have no ear for music.

I am rather hoarse, I am not in
voice to day.

You sing out of tune, in tune.

My sister sings at sight.

She has attained great proficiency
on the piano.

Which exercises has she played
hitherto?

215 О музыкѣ и о пѣніи.

Ей советовали этюды Крамера, которые почитаются превосходными.

Онѣ нѣбуйтъ выгоды дать пальцамъ гибкость и лѣвой рукѣ ту же ловкость какъ и правой.

Я очень люблю П-скія этюды; а игра сего піаниста удивительно нѣжна и округлена.

Я сыграю вамъ концертъ К-а.

Бы слишкомъ быстро играете это анданте, этимъ пѣса лишается своей важности.

Я слышалъ какъ Герцъ игралъ её такимъ же образомъ.

Онѣ думаетъ, что ускореніемъ такта игра сдѣлается блестяще.

Пѣса окончена; хотите ли что бы я ее снова спѣла.

Извольтесь, только прошу не употреблять такъ часто педаль которая усиливаетъ тонъ сурдина. Это производитъ суматоху звуковъ которая очень противна гармоніи.

Я обязана этому привычкою первому моему учителю.

Это только ухватка посредственныхъ музыкантовъ дабы прикрыть неправильность игры.

Заставте остальные тоны этого такта означеннаго декрешендо постепенно ослабѣвать.... соблюдайте фермате.... этотъ ка-

Music and Singing.

They have advised her to the etudes of Cramer, which are said to be excellent.

They have the advantage of making the fingers flexible and of giving the same dexterity to the left hand as to the right.

I like very much the etudes of P.; this pianist has a delicate finger and executes to perfection.

I will play to you a concerto of K.

You play this andante too fast; that deprives it of its gravity.

I heard it executed by Hertz in this way.

He flatters himself to add to the brilliancy of execution by accelerating the time.

I have finished the piece, shall I sing it again?

Pray be so kind; only mind you do not make use too frequently of the pedal which lifts the mutes. That produces a confusion of sounds greatly prejudicial to harmony.

My first master is accountable for this habit.

A mere trick of indifferent players in order to mask the incorrectness of their play.

Give the last tunes of the measure surmounted by a decrescendo by degrees weaker.... observe this fermate.... this cadence

216 О музыкѣ и о пѣніи.

дѣлѣ очень слабѣ бейте
его сильнѣе.

Ваша игра не округлена
теперь пѣжно *пianissimo*,
ralentando заставьте тонѣ
нечувствительно стихнуть.

Music and Singing.

is too weak strike the shake
with more energy.

Your playing wants roundness
now dolce *pianissimo*, *ralen-*
tando cause the sound to
die away gradually.

Музыкальный

Духовые инструменты

Струнные инструменты

Вилка музыкальная

Молоточекъ

Органъ

Органистъ

Скрипка (Виола)

Альтъ

Басъ-виола

Контрабасъ

Виолончель

Смычокъ

Кобылка

Колокъ

Лады

Тромбонъ, серпентъ

Труба

Фаготъ

Гобой

Кларнетъ

Флейта

Рогъ

Валторна; охотничій рогъ

Рожёкъ

Клаватура; нота

Нижняя нота

musical

wind-instruments

string-instruments

the tuning-fork

a harpsichord hammer

an organ

an organ-player

a violin (fiddle)

a second violin, a viola

a bassviolin

a violone, a counterbass

a violoncello

the bow

the bridge

the screw

the finger-board

a trombone

a trumpet

a bassoon

a hautboy

a clarinet

a flute

a horn

a french horn; a bugle

a cornet

key

F (bass) key

217 О музыкѣ и о пѣніи.

Кимбалы, цимбалы
 Арфа
 Арфистъ
 Лютя
 Лира
 Барабанъ
 Барабанная палочка
 Варганъ
 Литавра, бубны
 Гармоника
 Акордіонъ
 Позитивъ (родъ маленькихъ ор-
 гановъ)
 Волянка
 Кимбалъ (родъ гуслей)
 Дудка, Флейта
 Стекланная гармоника
 Клависинъ, клавикорды, Фли-
 гель
 Свирѣль, сиповка
 Тамбуринъ, пальцы
 Кастаньеты, щелкушки
 Раздувательный мѣхъ
 Органная труба
 Струна
 Сопрано
 Альтъ
 Дискантъ
 Теноръ
 Басъ
 Баритонъ
 Фистула
 Ключъ для настраиванія клавин-
 кордовъ
 Начальная нота

Music and Singing.

a cymbal
 a harp
 a harper
 a lute
 a lyre
 a drum
 a drumstick
 a jew's-harp
 a kettle-drum
 an harmonica
 an accordion
 a cabinet-organ
 a bagpipe
 a dulcimer
 a fife
 musical, glasses
 a harpsichord
 a shalm
 a tambourine
 castanets
 the bellows
 an organ-pipe
 a string
 soprano, first treble
 alto (counter-tenor)
 treble
 tenor
 bass
 barytone
 falsetto, faint treble
 the tuning-key
 the key-note

218 О музыкѣ и о пѣніи.

Органный регистръ
Гамма, скала
Ноты
Бумага для нотъ
Тактъ
Тактъ наблюдать; бить тактъ
Черта раздѣляющая такты
Двухтактная нота
Цѣлой тактъ
Полтакта
Четвертая нота
Осмиушка
Шестнадцатая, двоявязная нота
Троявязная нота
Четырехвязная нота
Осмиушка съ точкою
Апподжіатура
Двойная нота
Пауза
Графъ
Діезъ
утъ, ре, ми, фа, соль, ла, си
Бемолю
Бекарръ
Терція миноръ (меньшая)
Старшій тонъ
Миноръ (меньшій тонъ)
Контрапунктъ
Генераль-басъ
Смягчить
Партитура
Аккордъ
Круговая пѣснь
Классическая музыка

Music and Singing.

the stops
the gamut (scale)
the notes
music-paper
time
to keep, 'to beat time
a bar
a breve
a semibreve
a minim
a crotchet
a quaver
a semiquaver
a demi-semiquaver
a quadruple-quaver
a dotted quaver
an appoggiatura
a turn
a rest (pause)
a flat
a sharp
c, d, e, f, g, a, h
b-flat
b-sharp
flat third
major
minor
counterpoint
thorough-bass
to flatten
the score
the chord, accord
a glee
classical music

219 О музыкѣ и пѣніи.

Вокальная музыка
Инструментальная музыка
Симфонія
Ораторія
Соната
Сонетъ
Кантата
Риториаль
Арія
Пѣсенька
Баллада
Припѣвъ (окончательная рѣма)
Распѣвъ
Прелюдія
Финаль
Адажіо
Речитативъ
Мелодія
Мелодическій.

Music and Singing.

vocal music
instrumental music
a symphony
an oratorio
a sonata
a sonnet
a cantate
a ritornello
an air (a tune)
a lay (canzonet)
a ballad
the refrain
choral-song
the prelude
the finale
an adagio
a recitative
the melody
melodious.

Университетъ.

Этотъ молодой человекъ обучался въ университетѣ.
Онъ учился въ Кембриджскомъ университетѣ.
Его братъ вписанъ въ — коллегію.
Въ какомъ онъ факультетѣ?
Онъ учится правамъ, медицинѣ, богословію.
Онъ особенно посвящаетъ себя греческому и латинскому языку.

The university.

That young gentleman has had a university education.
He has been trained at Cambridge.
His brother is entered of — College.
To which of the faculties does he belong?
He studies law, medicine, theology.
His studies are principally directed to the greek and latin languages.

220 Университетъ.

Онъ особенно занимался геометрией.

Онъ удивительно успѣлъ въ этой наукѣ.

Былъ ли онъ уже экзаменованъ?

Когда получить онъ достоинство доктора?

Онъ защищалъ богословскія предложенія.

Онъ получилъ степень доктора.

Онъ докторъ богословія.

Онъ со временемъ будетъ докторъ.

Онъ получилъ званіе профессора.

Онъ преподаетъ публичныя лекціи о Горации (публично объясняетъ Г-я).

Я слышалъ курсъ философіи у Н-а.

Этотъ профессоръ имѣетъ много слушателей.

Онъ сегодня не читаетъ.

Онъ получилъ мѣсто во французской Академіи.

Онъ говорилъ рѣчь при вступленіи въ званіе академика.

Въ рѣчи его было много краснорѣчивыхъ мѣстъ.

Сія рѣчь была хорошо выработана.

Онъ человѣкъ преученый.

Такихъ ученыхъ не много.

Мы обучались вмѣстѣ (были вмѣстѣ) въ университетѣ.

The university.

He has applied himself particularly to geometry.

He strides like a giant in that science.

Has he already passed examination?

When will he take his degree?

He held a public disputation in theology.

He commenced Doctor.

He is Doctor of Divinity.

He is in the way to be a Doctor.

He has got a professorship.

He gives public lectures on Horace.

I have attended the lectures of N. on philosophy.

This professor has a large audience.

He does not lecture to-day.

He has been admitted to the French Academy.

He has delivered his entrance-speech.

There were some moving passages in his speech.

It was a speech full of matter.

He is a perfect scholar.

Such scholars are scarce.

We have been fellow-students at the university.

221 Университетъ.

Его племянникъ человекъ безграмотный.

Онъ и азбуки (аза въ глаза) не знаетъ.

Онъ учится когда охота припадетъ.

Онъ много читалъ.

Онъ имѣетъ слабое понятие о наукахъ.

Онъ болѣе искусенъ и обходительнѣе чѣмъ учёный.

Онъ немного разумѣетъ по латински.

Онъ успѣваетъ въ изученіи латинскаго языка.

Это для него алгебра.

Онъ не можетъ славиться своимъ знаніемъ.

А почему онъ такъ выказываетъ свою ученость?

Бѣдняжка! онъ не выдержалъ экзамена.

Въ нашей академіи хорошо тому жить у кого бабушка ворожить.

Канцлеръ университета

Рѣкторъ

Деканъ

Университетскій судья

Подель, университетскій служитель

Бурсакъ

Кандидатъ

Бакалавръ

Магистеръ

Докторъ юриспруденціи

The university.

His nephew is an illiterate man.

He knows not a from b, he is a mere ignoramus.

He studies by fits and starts.

He is well read.

He has a slight, general knowledge of the sciences.

He has rather cleverness and manners than real learning.

He has a smattering of Latin.

He succeeds in acquiring the Latin language.

That is Greek to him.

He needs not boast of his learning.

But why does he make such a show of his learning?

Poor fellow, he has been plucked.

Kissing in our Academy goes by favour.

the Chancellor of the University

the Rector

the Dean

the Proctor

the Beadle

a fellow

a Candidate

a Bachelor

Master of Arts (A. M.)

Doctor of Laws (L. L. D.)

222 Университетъ.

Докторъ медицины
Изгнать (изъ университета)
Студенты
Экзаменъ для приема въ
университетъ
Экзаменъ для получения досто-
инства доктора
Комнатный товарищъ
Новый студентъ

Студентская жизнь
Ученые люди, общество ученыхъ
Сочиненія съ великимъ бѣднѣемъ
и трудомъ произведенныя

The university.

Doctor of Medecine (M. D.)
to expel
the students
the little go
the great go
a chum
a freshman

College life
the learned world
learned lucubrations.

О наукахъ и о либерашурѣ.

Какихъ сочиненіемъ занимаетесь
вы теперь?
Когда вы издадите въ свѣтъ
вашъ романъ?
Этотъ романъ очень привлекате-
ленъ.
У васъ неоцѣненные выдумки.
Вы умѣете округлить ваши пе-
риоды
Это слово очень выразительно.
Вы слишкомъ умный человекъ,
чтобы отказаться отъ удоволь-
ствія сказать остроу.
Вы даете волю сатирическому
вашему юмору.
Это самыя колкія шутки.

Sciences, arts, literature.

What work have you now on the
stocks?
When shall you publish your ro-
mance?
This romance is very engaging.
You have admirable starts of fancy.
You know how to give your pe-
riods a good turn.
This word is picturesque, expressive.
You are too much a man of ge-
nius to deny yourself the pleasure
of passing a joke.
You give loose to your satirical
talent.
This is an abusive way of jesting.

223 О наукахъ и о литерат.

Sciences, arts, litterature. -

Это хорошо разказанная повесть.

That is a well told tale.

Надобно прикрасить сію повесть.

You ought to dress this story in clean linen.

Нѣтъ ничего привлекательнаго въ этой брошюрѣ.

There is no spirit in that pamphlet.

Этотъ авторъ немного принужденъ.

This author is somewhat affected.

Мало есть авторовъ кои бы не оплошали (не ослабѣли).

There is scarcely any author who does not nod now and then.

Слогъ его безъ силы, вялъ.

His style wants energy.

Какой принужденный и надутый слогъ.

What a stiff and forced bombastic style.

Какое пустословіе.

What trash.

Это рѣчь многословная безъ основанія и смысла.

This speech is but an empty discourse.

Онъ пишетъ только вздоръ.

He writes but nonsense.

Онъ многописатель.

This writer publishes every day something new.

Онъ книгописаніемъ доставляетъ себѣ хлѣбъ.

He gets his bread by writing books.

Онъ пишетъ строку за столько-то.

He writes for so much a line.

Можно ли вамъ было дочитать эту книгу!

Could you prevail upon yourself to read this book through?

Я читалъ её на бѣду, въ заглаженіе моихъ грѣховъ.

I have read that book, alas! for my punishment.

Онъ объявилъ себя атеистомъ.

He has set up for an atheist.

Сей сочинитель былъ любимцемъ публики.

That author was wellcomed by every one.

Онъ теперь обезславленъ на всегда.

He is now cried down for ever.

Сколько писателей обязаны своею славою подкупленнымъ одобреніямъ журналовъ.

How many writers owe their celebrity to bribed recommendations in the news-papers.

224 О наукахъ и о литераш.

Нынѣшній вкусъ такъ отвратителенъ что можно бросить книгу прочь.

Публика кормить себя романами.

Талантъ не всякому данъ.

Эта поэма плавна.

Эти стихи хорошо выработаны, сильны.

Это послѣднiе стихи Байрона.

Эти стихи наполнены затычками (вставками).

Этотъ стихъ хромаетъ.

Никогда не должно бы преувѣличивать поэтическую власть.

Знаете ли вы эту кoteriю остряковъ?

Это можно назвать собранiемъ остряковъ несмотря на педанство.

Они ищутъ философскаго камня.

Область ума.

Ся книга слишкомъ лична, субъективна.

Комитетъ требуетъ чтобъ авторъ сократилъ свою пьесу.

Пьеса принята съ условiемъ чтобъ онъ ее передѣлалъ.

Критика (рецензiя) одобритъ это сочиненiе.

Прозаческiя сочиненiя сего автора предпочитаютъ его стихотворенiямъ.

Sciences, arts, literature.

The general taste of the day is so bad that it is necessary to lay the book aside.

The public feeds upon novels.

Talent is not at command.

That poem goes off well.

These verses are very spirited.

Those were the last notes of Byron.

These rhymes are full of botches.

This verse hobbles.

Poetical licence should never be driven too far.

Do you know that club of wits?

But for pedantry it may be called a meeting of wits.

They search after the philosopher's stone.

The province of wit.

This book is too subjective, too personal.

The reading-committee would have the author shorten his piece.

The piece has been admitted on condition that the author should submit to some alterations.

The review speaks highly of the work.

His prose works are preferred to his poetry.

225 О наукахъ и о литерат.

Ученые въ этомъ не согласны.

Одна система философiи утѣсняетъ другую.

Въ теорiи это очень хорошо а въ практикѣ неисполнимо.

Онъ пишетъ для этой вѣдомости.

Онъ безпощадно осудилъ стихоплѣтовъ.

Кто сочинилъ сiю статью?

Не вѣрьте ей, это сказка.

Кто пишетъ первыя статьи въ Парижской (Лондонской) вѣдомости?

Онъ покровительствуетъ наукамъ (словесности).

Онъ безъ вкуса для художествъ.

Я не довольно знатокъ въ художествахъ что бы судить объ этомъ.

Я присутствовалъ при введенiи новаго члена въ академiю наукъ.

Г. Б. на кафедрѣ не сходствуетъ ни съ Г.-омъ Ф., коего импровизація такъ блестяща, ни съ Г.-омъ Ц, рѣчь коего летитъ на крыльяхъ поетическаго вдохновенiя, но онъ примѣтителенъ по связи идей и точности языка.

Это въ самомъ дѣлѣ одушевленное блестящее краснорѣчiе, которое плѣняетъ съ самаго начала.

Sciences, arts, litterature.

Learned men differ upon that point.

One system of philosophy supplants the other.

In theory it is good, but not in practice.

He contributes to (writes for) this newspaper.

He criticized the poetasters (rhymers) with unsparing severity.

Who has written this article?

Don't believe it, it is a humbug.

Who writes the leading articles in the Paris (London) gazette?

He is a promoter of the arts and sciences.

He has no taste for the fine arts.

I am not connoisseur enough to judge of that.

I was present at the admittance of a new member to the academy.

Mr. B. on the cathedra or at the tribune does not resemble Mr. V., whose improvisations are so brilliant, nor Mr. C., who in his speeches gives way to poetical inspirations, but he strikes by the concatenation of ideas and by precision of speech.

His is indeed a spirited and brilliant eloquence which captivates immediately.

226 О наукахъ и о литераш.

И какъ быстро и ловко понимаетъ онъ и разсуждаетъ о различныхъ предложеніяхъ.

Какъ вѣжливо, справедливо и благопріистойно разбираетъ онъ мнѣнія противниковъ, безъ огорченія и ненависти.

Удивляйтесь дрожащему голосу, воспламененному взору и стрѣлительности его словъ.

Ктобы сказалъ въ началѣ, что изъ устъ его полкуются сія пламенные слова, что вѣтія вознесется до такого высокаго вдохновенія.

Богословіе

Богословъ

Юриспруденція, права

Юристъ, законовѣдецъ

Государственная экономія

Политическое (государственное)
право

Церковное право

Церковная исторія

Догматика

Правоученіе, мораль

Медицина

Хирургія

Врачъ, докторъ, медикъ

Хирургъ, лекарь

Зубной лекарь

Глазной врачъ (лекарь), окулистъ

Ветеринарный врачъ

Sciences, arts, literature.

And how quickly and skillfully does he comprehend and treat every sort of questions.

With how much urbanity of language, how justly and conveniently does he set forth the opinions of his adversaries, without bitterness or hatred.

Admire how his voice trembles, his eye sparkles and his words come rushing on.

Who might have fancied, in the beginning, that he would dart those passionate words, and elevate himself to so sublime inspirations.

divinity (theology)

a divine (theologian)

jurisprudence (law)

a lawyer (jurisconsult)

political economy

political law

church- (canon-) law

church-history

dogmatics

ethics

medicine

surgery

a medical man (physician)

a surgeon

a dentist

an oculist

a veterinary surgeon (farrier)

227 О наукахъ и о лишераш.

Скотоврачебная наука, ветеринарное искусство

Философія

Философъ

Логика

Логикъ

Діалектика

Діалектикъ

Риторика

Риторикъ

Витія, ораторъ

Филологія

Филологъ

Археологія

Археологъ

Нумизматика, наука о монетахъ

Ореографія, правописаніе

Этимологія

Грамматика

Грамматикъ

Діалектъ, нарѣчіе

Испорченный языкъ

Простонародная рѣчь, просторѣчіе

Поэзія, стихотворство

Стихотворецъ, поэтъ

Эпическій

Лирический

Драматическій

Дидактический, поучительный

Лирикъ, эпическій стихотворецъ

Собраніе стиховъ

Писать (сочинять) стихи

Sciences, arts, litterature.

veterinary science

philosophy

a philosopher

logic

a logician

dialectics

a dialectician

rhetoric

a rhetorician

an orator

philology

a philologer, linguist

archaeology

an antiquary

numismatics

orthography

etymology

the grammar

a grammarian

a dialect

a jargon (cant)

low

poetry

a poet

epic

lyric

dramatic

didactic

a lyric, epic writer

a collection of poems

to write poetry

228 О наукахъ и о лишераш.

Sciences, arts, literature.

Риема	the rhyme
Приходить въ риему	to rhyme
Проза	prose
Романъ	a romance
Романтическая повѣсть	a novel
Прозанки	prose writers
Художникъ, артистъ	an artist
Виртуозъ	a virtuose
Дилеттантъ, любитель худо- жествъ	a dilettante
Наука драматическая	the dramatic art
Скульптура, ваяніе	sculpture, statuary
Ваятель, Скульпторъ	a sculptor, statuary
Литераторъ	a man of letters
Журналъ	a journal
Журналистъ	a journalist
Сборникъ	a magazine
Литературная (ученая) газета	a literary gazette
Извѣстіе, увѣдомленіе	a report
Корреспондентъ	a reporter
Критиковать	to review
Критикъ	a reviewer
Періодическія сочиненія	periodicals
Прибавокъ	a supplement
Объявленіе	an advertisement
Государственныя вѣдомости	Ministerial papers
Списокъ умершихъ	the obituary
Справочная контора	an office of intelligence
Исторія	history
Историкъ	an historian
Географія, землеописаніе	geography
Генеалогія, родословіе	genealogy

229 О наукахъ и о литераш.

Герадика
 Дипломация
 Дипломатъ
 Физика
 Физиология
 Физиологъ
 Естественная исторія
 Испытатель природы, натура-
 листъ
 Физикъ
 Астрономія
 Астрономъ
 Астрология
 Астрологъ
 Алхимія
 Алхимистъ
 Химія
 Химикъ
 Ботаника, царство прозябаемое
 Ботаникъ
 Минералогія, царство ископае-
 мое
 Минералогъ
 Зоология, царство животное
 Зоотомія
 Анатомія
 Анатомистъ
 Механика
 Механикъ
 Машинистъ, машинный мастеръ
 Механистъ
 Статика
 Акустика
 Оптика

Sciences, arts, litterature.

heraldry, blazonry
 diplomacy
 a diplomat
 physics, natural philosophy
 physiology
 a physiologist
 physiography, natural history
 a naturalist
 a natural philosopher
 astronomy
 an astronomer
 astrology
 an astrologer
 alchymy
 an alchymist
 chemistry
 chemist
 botany, the vegetable kingdom
 a botanist
 mineralogy, the mineral kingdom
 a mineralogist
 zoology, the animal kingdom
 zootomy
 anatomy
 an anatomist
 mechanics
 a mechanician
 a machinist
 mechanism
 statics
 phonics, acoustics
 optics

230 О наукахъ и о литераш.

Оптикъ
Физиогномія; физиогномика
Физиогномъ
Мнемоника
Френологія
Технологія
Техническій
Инженеръ
Геодезія, межевальное искусство
Землемѣръ, межевщикъ.

Sciences, arts, litterature.

an optician
physiognomy; physiognomics
a physiognomist
mnemonics
phrenology
technology
technical
an engineer
geometry (land-surveying)
a geometer (land-surveyor).

Религія, церковь.

Были ли вы сегодня въ церкви?

Я причастился Святыхъ Таянъ.

Я приобщался Святыхъ Таянъ
у Приходскаго Священника.

Сколько разъ въ день отправля-
ють обѣдню въ этой церкви?

Слушали ли вы обѣдню?

Кто проповѣдывалъ?

Г. Н.; этотъ священникъ пропо-
вѣдываетъ всякій день.

Проповѣдникъ говорилъ о зна-
ченіи, необходимости и силѣ
жертвы Христовой.

Проповѣдь его раздѣлена была
на три части.

Religion, church.

Have you been to church to-day?

I have communicated, I have recei-
ved the sacrament.

The rector of my parish has gi-
ven me the communion.

How many times a day do they
say mass in this church?

Did you hear mass, high mass?

Who preached?

Mr. N.; this clergyman preaches
every day.

The preacher spoke of the mea-
ning, necessity and power of
the sacrifice (offering) of Christ.

His sermon was divided into
three heads.

231 Религія, церковь.

Проповѣдь толковала о существѣ, свойствѣ и важности спасенія.

Слово Божіе служитъ къ наставленію простыхъ, къ окрѣпленію слабыхъ и къ утѣшенію сокрушенныхъ.

Этотъ проповѣдникъ назидалъ меня.

Проповѣдь его была назидательна и важна.

Онъ подпора христіанской вѣры.

Крестили ли уже ваше дитя?

Мою сестру будутъ подтверждать въ будущую пасху.

Вчера были похороны Н-а.

Я былъ на погребеніи.

Его похоронили великолѣпно.

Его многіе провожали.

Его похоронили въ наслѣдственной (родовой) гробницѣ.

Онъ умеръ какъ добрый Христіанинъ.

Онъ умеръ какъ Святой.

Г. Н. принялъ католическій законъ.

Онъ вступилъ въ духовной чинъ.

Religion, church.

The sermon treated of the nature, quality and importance of redemption.

The word of God is useful for the information of the simple, the confirmation of the weak and the consolation of those that are penitent and of a contrite heart.

This preacher has edified me.

He preached with earnestness and dignity.

He is a strong supporter of the christian faith.

Is your child already christened (baptized)?

My sister is going to be confirmed next Easter.

The funeral of N. was celebrated yesterday.

I was present at the burial.

He was buried with great pomp.

The funeral procession was numerously attended.

He was deposited in the family vault.

He died like a Christian.

He died a reputed saint.

Mr. N. has turned catholic.

He has turned a churchman.

232 Религія, церковь.

Каноникъ! онъ домогается вы-
шихъ самовъ.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ
располагаетъ.

Этотъ католикъ не очень привя-
занъ къ правиламъ своей вѣры.

Его подозреваютъ въ расколь-
ничествѣ.

Богослуженіе

Вѣра

Благочестіе

Язычество

Язычникъ

Язычники

Языческій

Идолопоклонство

Идолъ, кумиръ, истуканъ

Идолопоклонникъ

Идолопоклонническій

Суевѣріе

Суевѣрный

Невѣріе

Невѣрные, бусурманы

Отступленіе отъ вѣры

Вѣроотступникъ

Отступитъ отъ христіанской
вѣры

Волшебство, чародѣйство, кол-
довство

Чародѣй, волшебникъ, колдунъ

Волшебница, колдунья, вѣдьма

Заколдовать

Жертвовать

Жертва

Religion, church.

A prebend! he looks up higher.

Man proposes, God disposes.

He is a ~~slax~~ papist.

He is suspected of heresy.

the worship of God; Divine ser-
vice

the faith

piety

paganism (heathenism)

a pagan (heathen)

the gentiles

heathenish

idolatry

an idol

an idolater

idolatrous

superstition

superstitious

infidelity

the infidel

an apostasy

an apostate

to apostatize

witchcraft, sorcery

a sorcerer (wizard)

a witch, sorceress

to bewitch

to offer, to sacrifice

an offering, a sacrifice

233 Религія, церковь.

Жертва, животное въ жертву
 закалаемое
 Литанія, молебствіе
 Литургія
 Магометанство, исламизмъ, ма-
 гометанская вѣра
 Магометанинъ, мусульманъ
 Жидовство
 Еврей, жидъ
 Еврейскій, жидовскій
 Христіанскій законъ, -ская вѣра
 Христіанство, Христіане
 Христіанинъ
 Православная Греко-Россійская
 вѣра
 Католическая вѣра
 Лютеранская вѣра
 Реформатская вѣра
 Расколъ
 Раскольникъ
 Ересь
 Еретики
 Святая Троица
 Божество
 Богъ
 Богиня
 Сотвореніе, созданіе
 Создатель, творецъ
 Творческій
 Господь нашъ (Иисусъ Христосъ)
 Спаситель, избавитель
 Святый Духъ
 Ангелъ
 Архангелъ
 Ангельскій

Religion, church.

a victim
 the litanies
 the liturgy
 the Mussulman faith (Islamism,
 Mahomedanism)
 a Mussulman, Mahomedan
 Judaism (Jewism)
 a Jew (Hebrew)
 Jewish (Hebrew)
 christianity
 christendom
 a Christian
 Greek orthodox church
 Roman catholic church
 Lutheran church
 Reformed church
 schism
 a schismatic
 heresy
 a heretic
 Holy Trinity
 the Deity
 God
 a goddess
 the creation
 the creator
 creative
 Our Lord
 the Saviour
 the Holy Ghost (Spirit)
 an angel
 an archangel
 angelic (angellike)

234 Религія, церковь.

Чортъ, дьяволъ
 Дьявольскій, чертовскій
 Адъ
 Адскій
 Чистилище
 Всемогущество
 Вездѣсущность
 Всемогуцій
 Всевѣдѣніе
 Святость, священность
 Откровѣніе Божіе
 Божеское вдохновѣніе
 Священное писаніе
 Библія
 Вѣтхій, новыи заветъ
 Катихизисъ
 Служебникъ
 Молитвенникъ
 Псаломъ
 Псалтырь
 Гимнъ
 Евангеліе
 Дѣянія Святыхъ Апостоловъ
 Посланіе
 Проповѣдь
 Догматика, догма
 Нравоученіе, мораль
 Первородный грѣхъ
 Грѣшникъ
 Воплощеніе
 Преображеніе Господне
 Страсти Господни
 Крестъ
 Распятіе

Religion, church.

the devil (fiend)
 devilish (fiendish)
 hell
 hellish, infernal
 purgatory
 omnipotence
 omnipresence
 the Almighty
 omniscience
 holiness (sanctity)
 the revelation
 divine inspiration
 the Holy Writ (Scripture)
 the Bible
 the Old, the New Testament
 a catechism
 a breviary
 a prayerbook
 a psalm
 the psalter
 a hymn
 the Gospel
 the Acts
 an epistle
 an homily
 doctrine of faith
 ethics
 original sin
 a sinner
 incarnation
 the transformation
 the sufferings of Christ
 the cross
 the crucifix

235 Религія, церковь.

Распина́ніе на крестѣ
Воскресе́ніе
Вознесе́ніе Господне
Судный день, страшный судъ

Креще́ніе, крестины
Причастіе, святая тайна

Исповѣ́дь

Ушная исповѣ́дь

Идти на исповѣ́дь; исповѣ́даться

~~Исповѣ́дальникъ~~

Соборова́ніе масломъ, елеосвя-
щеніе

Бракъ

Безбрачіе

Посвященіе въ священники

Зовъ, призывъ къ овященству

Озареніе Святаго Духа

Покаяніе, эпитимія

Постъ, говѣ́ніе; поститься

Приведеніе въ христіанскую вѣру

Оправданіе, искупленіе

Посвященіе

Благословеніе; благословлять

Десять заповѣдей

Апостольское исповѣ́даніе вѣры

Молитва Господня, Отче нашъ

Духовенство

Священникъ, іерей, попъ

Протопопъ, протоіерей

Мірянинъ, свѣтскій человекъ

Приходскій священникъ

Religion, church.

the crucifixion
the resurrection
the Ascension
the Last Day, doom's-day

Baptism (christening)
the Eucharist, the Lord's Supper

Confession
auricular confession

to confess
a confessional

Last unction

matrimony
celibacy

Ordination, Holy orders
vocation

illumination
repentance

a fast; to fast

conversion

justification

sanctification

the blessing; to bless

the Ten Comandments

the Apostels' Creed

the Lord's Prayer

the clergy

a priest

a high priest (pontiff)

a layman

a minister, a parish

236 Религія, церковь.

Викарій
 Церковный приходъ
 Пасторъ
 Діаконъ
 Діаконство
 Раббиаъ
 Духовное общество
 Консисторія
 Епархія
 Маленькая церковь зависящая
 отъ другой большой церкви
 Прихожане
 Деканъ, діаконъ
 Капланъ
 Каноникъ
 Соборъ
 Епископъ
 Епископство
 Епископскій
 Архіепископъ; Архіерей
 Кардиналъ
 Папа
 Папство
 Папскій
 Прелатъ
 Синодъ, соборъ
 Монастырь, обитель
 Мужескій монастырь
 Женскій монастырь
 Аббатство, игуменство
 Игуменъ, аббатъ
 Игуменья, аббатисса
 Игуменъ, начальникъ (началь-
 ница)

Religion, church.

a curate, vicar
 the parsonage, parish, congregation
 a pastor
 a deacon
 the deaconship
 a rabbi
 a congregation
 a consistory
 a diocese
 a chapel of ease (underparochial
 church)
 the parishioners
 a deacon
 a chaplain
 a canon
 a chapter
 a bishop
 a bishopric
 episcopal
 an archbishop
 a cardinal
 the pope
 papacy (popery)
 papal
 a prelate
 a synod (council)
 a convent (cloister)
 a monastery
 a nunnery
 an abbey
 the abbot
 the abbess
 the prior (prioress)

237 Религія, церковь.

Religion, church.

Настоятель, настоятельница

the superior

Монахъ

a monk, friar

Монахиня

a nun, holy sister

Монахъ просящій милостыни

a mendicant friar

Пустыня

hermitage

Пустынникъ, отшельникъ

the hermit

Келья

a cell

Монашеская жизнь

monastic life

Монашеская камлавка

a cowl

Пастырскій, архіерейскій жезлъ

a crosier

Платъе монашеское

a monk's gown

Архіерейская шапка, митра

a mitre

Священническая риза

a cassock

Стихарь, эпитрахиль

a surplice, stole

Миссіонеръ

a missionary

Ризница

the vestry

Понамарь, ризничей

the clerk, the sexton

Церковные старшины

the churchwardens

Хоры, клиросъ

the choir

Клиросникъ

a chorister

Антифоны

an anthem

Алтарь

an altar

Главный алтарь

the chief altar

Чётки

beads (rosary)

Молятся по чёткамъ

to tell one's beads

Ониамъ

incense

Кадиальникъ

a censer

Просфора, просвира

a consecrated wafer, a host, the
holy bread

Сосудъ

the cup (chalice)

Дароносице

the pyx

Купель для крещенія

the font

Кропильница

a holy-water pot

238 Религія, церковь.

Святая вода
Кропило
Трапѣза, средняя часть церкви
Камедра
Церковный стулъ
Кладбище
Гробокопатель, могильщикъ
Гробъ
Гробъ, могила
Надгробный камень
Звонарь
Заутрени
Вечерня
Панихида.

Religion, church.

holy water
the holy-water brush
the nave
the pulpit
a pew
a churchyard, cemetery
the sexton (grave-digger)
a coffin
a grave, tomb
a tombstone
a chimer
matins
vespers
a service for the dead.

О правосудіи.

Этотъ человекъ учинилъ злодѣ-
ніе.
Онъ виновенъ (провинился) въ
проступкѣ.
Приведите преступника.
Его обвиняютъ въ кражѣ со
взломомъ.
На него донесли въ уголовномъ
дѣлѣ.
Онъ явится, представится на
судъ.
Записали (сдѣлали) протоколъ.
Должно поставить на очную
ставку обвиняющаго и обвиняе-
маго.

Justice.

This man has committed a crime.
He is guilty of misdemeanour.
Bring the criminal (culprit) be-
fore me.
He is accused of (charged with)
burglary.
He has been arraigned (stands
impeached).
He will answer in law, he will
stand to trial.
A verbal process was made up.
The ^{plaintiff} ~~complainant~~ is to be confron-
ted with the accused (~~defendant~~).

Обвиненному приказали, отвѣ-
чать на обвинительные пункты.
Его допрашивали порядочно.

The accused was called upon to
answer the indictment.
He underwent a regular exami-
nation.

Я возьму васъ въ свидѣтели.
Принимайте присягу отъ свидѣ-
телей.

I take you for witness.
Swear the witnesses.

Между свидѣтелями есть двѣ
обвинительные и одинъ оправ-
дательный.

There are two witnesses against
and one in favour of the accu-
sed.

Приведите его къ присягѣ, за-
ставьте его присягать.

Cause him to take an oath, let
him swear.

Присяжные объявили его вино-
выми.

The jury brought him in guilty.

Судъ объявилъ приговоръ, рѣ-
шеніе.

The court has pronounced his
sentence.

Онъ признался въ винѣ.

He pleaded guilty.

Его осудили на каторжную ра-
боту на всегда (на время).

He was sentenced to the galleys
for life's ~~time~~ (for a fixed time).

Это по закону, по справедли-
вости.

That is the right way; that is
according to law.

Надобно чтобъ законъ исполнил-
ся.

Justice must be done.

Это преступленіе требуетъ мще-
ны.

That crime calls for vengeance.

Онъ былъ приговоренъ къ смер-
ти.

He was sentenced to death.

Онъ былъ казненъ.

He was beheaded.

Его осудили въ ссылку.

He was punished with transpor-
tation (banishment).

Его осудили въ пеню (денежный
штрафъ) тысячи рублей.

He was fined a thousand rubles
(a fine of a thousand rubles was
imposed upon him).

Онъ долженъ былъ заплатить
протои и убытки.

He was condemned into the char-
ges.

Его осудили безъ допроса.

He was condemned without a hearing.

Онъ хотеть внести дѣло на апелляцію (подать апелляціонную челобитную).

He will apply to the Court of Appeal.

Защитникъ его просилъ въ судѣ объ уничтоженіи судейскаго приговора.

His advocate moved that the sentence should be annulled.

Онъ защищалъ его дѣло въ судѣ.

It was he who defended his cause.

Отказали тяжущимся въ нихъ жалобахъ.

The indictment has been rejected.

Онъ отнесся къ милости императора.

He appealed to the mercy of the emperor.

Онъ выпросилъ помилованіе своего брата.

He has obtained a pardon for his brother.

Онъ подкупилъ судей.

He has corrupted his judges.

Судьи ему благопріятствуютъ.

He is like to carry it.

Судъ оправдалъ (обезвинилъ, освободилъ) его.

The court has cleared and acquitted him.

Судъ приказалъ отпустить его на волю.

The court has ordered his release.

Они помирились по дружески.

The difference has been adjusted in an amicable manner.

Я могъ бы вступить съ вами въ тяжбу (тягаться съ вами).

I am one who will bring a suit against you.

Эта тяжба требуетъ много расходовъ.

That lawsuit is a gulf.

Этотъ стряпчій проволочить дѣло.

This advocate multiplies writings.

Онъ былъ успѣшенъ, неуспѣшенъ въ своемъ дѣлѣ.

He has won, he was cast in the lawsuit.

Полицейскіе служители вступили въ этотъ картѣжный домъ и захватили картѣжниковъ вмѣстѣ съ деньгами.

The police having entered into that gaming-house seized on the whole company and the money.

Полиція поймала (заарестовала) его.

The police has arrested him.

Воля Государя (монарха, самодержца) есть высшій законъ въ самовластномъ государствѣ.

The will of the sovereign (monarch) is the highest law in an absolute state.

Конституція этого государства ни чисто аристократическая ни демократическая.

The constitution of this land is neither purely aristocratic nor democratic.

Образъ правленія разсмѣшенъ.

The form of government is of a mixed character.

Этотъ законъ призываетъ всѣхъ особъ способныхъ къ выбору.

This law calls in all eligible men of the nation.

Завтра (парламентская) камера будетъ выбирать директорію (президента, вице-президента и секретаря).

To-morrow the house will constitute the directory.

Приступаютъ къ выбору коммисій.

They are proceeding to the formation of committees.

Уваженіе этого предложенія привело многихъ къ удивленію.

It has highly surprized that this motion was taken into consideration.

Требуютъ предварительнаго предложенія.

They move the previous question.

Этотъ ораторъ дѣлаетъ оппозицію противъ правительства.

This speaker sides against government.

Его увѣщали вторично не уклоняться отъ предмета.

He was admonished several times not to swerve from the question.

Нѣкоторые голоса всегда требуютъ окончанія разсужденій.

Some voices are always moving the close of debates.

О принятіи этого предложенія собирали голоса.

The motion was put to the vote.

Съ нетерпѣніемъ ожидаютъ кому достанется большинство голосовъ.

They are anxiously looking forward to the result of voting.

Отъ рѣшенія этого вопроса зависить останутся ли министры при должности или нѣтъ.

The ministers make it a cabinet-question.

242 О правосудіи госуд.

Стороны прогрессистовъ и консерватовъ стоятъ наравнѣ.

Подали камерѣ челобитную.

Симъ полезнымъ для государства предпріятіемъ преимногіе чиновники лишились своихъ чиновъ.

Онъ недавній республиканецъ.

Турецкое правительство принуждаетъ выходцевъ поселяться внутри края.

Всѣ они плохіе политики.

Министру приказали явиться ко двору.

Его лишили визирства.

Случайные доходы этого мѣста лучше вѣрнаго дохода.

Придворные люди легко пріижаются къ прихотямъ государей.

Война природный врагъ дипломатіи.

Дипломатъ пропалъ коль скоро его угадаютъ намѣреніе.

Судебное слово, выраженіе

Судопроизводство

Законный, -ность; незаконный, -ность

Приказный чиновникъ

Justice. State.

The progressive fraction of the House is counterbalanced by the conservative.

They have presented a petition to the House.

This piece of great policy has stripped a hundred functionaries of their offices.

He is a republican of one day's standing only.

The Turkish government causes the refugees to settle in the interior part of the country.

They are all bungling politicians.

The minister was called up to the court.

The vizir was stripped of his office.

The profits of this place are better than the salary.

Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Diplomacy bears a natural enmity to war.

As soon as a diplomat suffers his sentiments to be known, he is lost.

a law-term

proceeding at law

legal, lawful, legality; illegal, illegality; legitimate, legitimacy; illegitimate.

an officer of justice (a gentleman of the bar)

Законовѣдецъ, юрисконсультъ	a barrister
Стряпчій, адвокатъ	a lawyer
Ходатай, повѣренный	an advocate, attorney, solicitor
Генераль-Прокуроръ	solicitor (attorney) general, sheriff
Докторъ юриспруденціи	a sergeant at law
Совѣтникъ	a counsellor
Полицейскій чиновникъ, при- ставъ	a police magistrate
Полицеймейстеръ	the director of the police
Мирный судья	a justice of the peace
Третейскій судья, посредникъ	an arbiter
Президентъ, предсѣдатель	the president of a court
Ассессоръ, засѣдатель	an assessor
Нотаріусъ	a notary
Клиентъ	a client
Актуаріусъ, писарь	an actuary, clerk
Архиваріусъ,	a recorder
Приказный служитель; городовоѣ	an usher; a sergeant, a bailiff
Синдикъ	a trustee
Верховный судъ	the supreme court
Апелляціонный судъ	the court of appeals, the court of cassation
Уголовный судъ	a criminal court
Ассизы	assizes
Полицейскій судъ	the court of correctional police
Судъ первой инстанціи, земскій судъ	a country-court
Публичное засѣданіе	a public session
Съ затворенными дверьми	privately <i>with closed doors</i>
Публичность	publicity
Изустное судопроизводство	oral proceeding
Выписка изъ тяжбнаго дѣла, справка, объясненіе и пр.	the preparing things for the trial or hearing of a cause

Порука, ручательство; рутаться	a bail, to bail
Судебныя дѣла, акты	the acts, a deed; the minutes
Народное право	common law
Коренный или первоначальный Имперскій законъ.	the statute law
Духовное право	canon law
Уголовное право	penal law
Уголовное уложеніе	the penal code
Сводъ уголовныхъ законовъ	the criminal code
Сводъ гражданскихъ законовъ	the code of civil law
Сводъ коммерческихъ законовъ	the commercial code
Производить тяжбу, ходить за дѣломъ	to carry on a lawsuit
Просить, доносить на кого	to accuse, impeach
Жалоба, челобитіе	an action
Проститель, истецъ	the plaintiff, the prosecutor
Отвѣтчикъ	the defendant, accused
Доносчикъ по уголовнымъ дѣламъ	the injured party
Доносъ; доносчикъ	a delation; the informer
Донести на кого	to inform
Позывъ къ суду	a summons
Сыскная, объявленіе о бѣглецѣ	a note of resemblance
Повелѣніе объ арестованіи	a warrant
Заарестовать, взять подѣ стражу	to arrest
Арестованіе	an arrestation
Лиценствѣ	an arrest (imprisonment before trial)
Обвинительная рѣчь	the request
Слѣдствіе, справка	an inquest, enquiry
Слушаніе, допросъ свидѣтелей	hearing of witnesses

Очевидной свидѣтель, свидѣтель
самыяшени то о чемъ свидѣ-
тельствуетъ

an eye-, an ear-witness

Свидѣтельствовать

to give evidence

Показаніе свидѣтелей

deposition of witnesses

Защитительная рѣчь

a speech in defence of; the de-
fender, counsel

Возразительный отвѣтъ; отвѣ-
чать, возразить

the reply, to reply

Требовать наказанія

to require, exact a pain

Судебные переговоры, рассу-
ждения, совѣтованіе

the deliberation, debates

Защищать какоелибѣло въ судѣ

to plead a cause

Челобитчикъ, истецъ

a litigant

Защитительная рѣчь

a plea

Краткое повтореніе судебныхъ
разсужденій

summing up

Осужденіе, приговоръ

the condemnation

Осужденный человѣкъ

the convict

Оправданіе, освобожденіе

the acquittal

Отпущеніе на волю

the release

Отказаніе въ искѣ

dismissal

Положеніе запрещенія на не-
движимое имѣніе

seizure

Секвестръ, казенный присмотръ

sequestration

Задержаніе мебели должника

distrain

Компромисъ, полюбовная сдѣлка

a compromise (agreement)

Контрактъ, договоръ

a contract

Договаривающійся

the contractors

Наслѣдство

an inheritance

Наслѣдственная доля, родител-
ское имѣніе

the patrimony

Законная доля

the hereditary portion

Духовная, завѣщаніе

a testament, a will

Завѣщенное кому имѣніе

a legacy

Прибавленіе къ духовной

a codicil

Душеприказчикъ

the executor

Ипотека

mortgage

Плата, проторя и проѣзди

fees

Оскорбленіе величества

high treason, felony

Мятежъ, возмущеніе, бунтъ

sedition, riot, rebellion, insurrection

Взбунтоваться, возмутиться, возстать

to revolt, to mutiny, to rebel

Измѣна

treason

Измѣнникъ

a traitor

Убіиство, душегубство

murder

Убийца

a murderer

Умышленно, нарочно

on set purpose, wilful

Дѣтоубіиство

infanticide

Отцеубіиство

parricide

Тайное убіиство

assassination

Тайный убійца

an assassin

Самоубіиство

suicide

Ненарочное смертоубіиство

manslaughter, homicide

Биться на поединкѣ; поединчикъ

to fight a duel; a duellist

Отравленіе ядомъ

poisoning

Отравитель

a poisoner

Зажигательство

arson

Кража, воровство

theft (larceny)

Воръ

a thief

Красть

to steal

Утайщикъ

a receiver of stolen goods

Карманный воръ, мошенникъ; мошенничество

a pickpocket; pilfery

Плутъ, мошенникъ, бездѣльникъ

a swindler, sharper

Плутство

sharping, swindling, a fraud

Разбойничество

robbery

Разбойникъ, хищникъ	a robber
Разбойникъ	a highwayman
Нечаянное нападеніе	ambush, ambuscade
Морской разбойникъ	a pirate
Морское разбойничество	piracy
Поддѣлка, фальшь	forgery
Поддѣльщикъ монетъ	a false coiner
Клятвопреступленіе, нарушеніе присяги	perjury
Прелюбодѣйство	adultery
Грабительство	extortion
Лихва, лихонимство; лихонимецъ, ростовщикъ	usury; a usurer
Подкупаніе	bribery
Обида, оскорбленіе	injury, outrage, offence
Обидѣть насильственно	to lay violent hands on
Нарушеніе, преступленіе полицейскаго предписанія	misdeemeanour, offence
Явное доказательство преступленія, поличное	the substance of the offence
Въ самомъ преступленіи	in the very fact
Наказаніе; наказывать, карать	punishment, pain; to punish
Наказаніе смертію	capital punishment
Казнь, казненіе	an execution
Гильотина	the maiden
Палачъ	the executioner, the hangman
Добное мѣсто, эшафотъ	the scaffold
Заточеніе, арестованіе, задержаніе	imprisonment, custody
Посадить, заключить въ тюрьму	to imprison, to confine
Партикулярная тюрьма	solitary confinement
Тюрьма, темница; рабочий домъ	prison, jail, gaol

Прибавля
Душепри
Ипотека
Плата, в
Оскорбле

Мятежъ,

Взбунто
возстат

Измѣна

Измѣни

убійство

убійца

умышлен

Дѣтоубі

Отцеубі

Тайное

Тайный

Самоубі

Непароч

Бится

щикъ

Отравлен

Отравит

Заже

Кра

Воръ

Кра

Утай

Карма

моше

Плут

Плу

Ленъ	a feudal tenure (fief)
Поручникъ, вассалъ	a vassal
Крѣпость, холодство, рабство	bondage
Крѣпостный человекъ	a bondsman, serf
Республика	a republic (commonwealth)
Конфедерация	a confederacy
Конституціонная монархія	a constitutional monarchy
Имперія, царство	an empire
Королевство	a kingdom
Корона, вѣнецъ	the crown
Дворянство, вельможа	the nobility, the lords
Мѣщане, граждане	the citizens, commons
Чины государства	the estates
Камера депутатовъ	the Chamber of Deputies
Законодательная власть	the legislative power
Исполнительная власть	the executive power
Управленіе	the administration
Переговоры и трактаты	negotiations and treaties
Императорскій, царскій	imperial
Королевскій	royal (regal)
Регалия, прерогатива короны	the regalia
Государь, самодержецъ	a sovereign
Монархъ	a monarch
Императоръ	an emperor
Императрица	an empress
Король	a king
Королева	a queen
Вицекороль	a viceroy
Регентъ, Правитель	a regent
Регентство	a regency
Наслѣдникъ престола, наслѣд- ный принцъ	the crown prince (prince royal) the heir apparent

250 О государствѣ.

State.

Коронація, вѣнчаніе	the coronation
Наслѣдство, преемничество престола	the order of succession
Восшествіе на престолъ	an accession to the throne
Князь	a prince
Княгиня, Княжна, Принцесса	a princess
Княжество	a principality
Герцогъ, Герцогиня	a duke, a duchess
Маркизь	a marquis
Маркиза	a marchioness
Графъ	an earl, a count
Графство	an earldom, county
Графиня	a countess
Вице-графъ, виконтъ	a viscount
Баронъ	a baron, a baronet
Перъ	a peer
Перство	the peerage
Дворянинъ (дворянка)	a nobleman (a noblewoman)
Сельское дворянство	the gentry
Чинъ гражданскій	the commonalty
Крестьяне	the peasantry
Кавалеръ	a knight
Рыцарство	chivalry
Кавалерство	knighthood
Государственные доходы	the revenue
Финансы	the finances
Казначейство	the treasury
Чрезвычайный кредитъ	a subsidy
Удѣлъ	an appanage
Особенные доходы опредѣленные для короля	the civil list
Кабинетъ	the cabinet
Сенатъ; сенаторъ	a senate; a senator
Первый министръ	a prime-minister

251 О государствѣ.

State.

Министерство

the ministry

Статскій совѣтникъ, тайный
совѣтникъ

a privy counsellor

Статсъ-Секретарь

a secretary of state

Государственный казначей

the first Lord of the Treasury

Великій канцлеръ

the Lord high Chancellor

Президентъ государственнаго со-
вѣта

the President of the council

Хранитель печатей

Lord Privy Seal

Министръ Юстиціи

Lord chief justice

Министръ Финансовъ

the Chancellor of the Exchequer

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ,
Министръ Полціи

Home Secretary

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ

Foreign Secretary

Морской министръ

the first Lord of the Admiralty

Военный министръ

the Secretary at war

Министръ коммерціи

President of the board of trade

Министръ народнаго просвѣще-
нія

the minister of public instruction

Оберъ-Гофъ-Маршалъ

the Earl Marshall

Оберъ-Каммергеръ

the Lord Chamberlain

Оберъ-Гофмейстеръ

the Lord Steward (of the King's,
Queen's household)

Оберъ-Шталмейстеръ

the Master of the Horse

Генераль-Почтмейстеръ

a Postmaster General

Минцмейстеръ

Master of the Mint

Цейхмейстеръ

Master General of the Ordnance

Генеральный Адвокатъ

Attorney General

Государской Генераль-Прокуроръ

Solicitor General

Министерство Внутреннихъ Дѣлъ

the home department

Министерство Иностранныхъ
Дѣлъ

the foreign department (office)

Военное министерство

the war-office

Посланникъ

an ambassador (foreign minister)

252 О государствѣ.

Посольство
Уполномоченный
Посолъ
Повѣренный въ дѣлахъ
Консулъ
Префектъ
Бургомистръ; староста
Членъ магистрата
Поземельныя деньги
Налогъ на доходъ
Поголовщина, подушный окладъ
Плата за клеймо
Пошлина за привозъ
Вывозная пошлина
Непосредственные подати
Посредственные подати (акцизы).

State.

an embassy
a plenipotentiary
an envoy
a chargé d'affaires
a consul
a lordlieutenant
a mayor
an alderman
the land-tax (groundrent)
the income tax
the poll-tax
the stamp-duty
the import-duty (entry)
the export-duty
the taxes
the excise.

О войнѣ.

Сраженіе выиграно; мы одержали
полную побѣду.

Дѣло было жаркое.

Наши солдаты храбры, когда
дѣло доходить до драки.

Лишь только я велѣлъ дать
знакъ для сѣдланія лошадей,
мои егеря были уже готовы
броситься на непріятеля.

А на насъ напали, прежде неже-
ли мы и думать могли о насту-
пленіи, и прежде нежели по-
строились въ боевой порядокъ.

War.

The battle is won, we have car-
ried the day (got a complete
victory).

The action was very hot.

Our soldiers are brave when they
are going to fight (engaged with
the enemy).

No sooner had I sounded to horse
than my chasseurs were ready
to fall upon (to engage) the ene-
my.

And we were attacked and as-
sailed before we could think of
making a charge, even before
being drawn up in battle-array.

Легкая пѣхота, которая отъ части было разсѣяна, уже отступала; непріятельская конница тѣснила её; но она опять собралась, и пора было отправить конную артиллерию и по-двинуть драгуновъ и гусаровъ.

Наши войска устояли и не колебались; батареи наши превосходно дѣйствовали. Пальба продолжалась десять часовъ.

Пѣхота поддерживала безпре-
станный огонь; вскорѣ сра-
женіе заняло во всѣхъ мѣстахъ.

Спустя нѣсколько часовъ непрі-
ятельская армія была совсѣмъ
разсѣяна.

Наши солдаты, не имѣя болѣе
патроновъ въ своихъ лялду-
нкахъ, убивали бѣгущихъ при-
кладомъ.

У насъ много раненныхъ и уби-
тыхъ; но потеря непріятеля
должна быть гораздо значитель-
нѣе.

Давно ли вы въ службѣ?

Уже четыре года.

Во сколькихъ походахъ бывали
вы?

Я былъ во всѣхъ сраженіяхъ и
дѣйствіяхъ въ Крыму.

Не были ли вы когда нибудь въ
плѣну?

Однажды едва не попался въ
такой грѣхъ. Я былъ въ аван-
гардѣ, на бивакахъ, и я стоялъ

The light infantry, partly disper-
sed, was already falling back;
the enemy's cavalry was at their
heels; but they rallied again
and it was just the time to
despatch the flying (horse) artil-
lery and to advance the dra-
goons and hussars.

Our troops stood firm (held stoutly)
and did not give ground; our
batteries played well. The can-
nonade lasted ten hours.

The infantry fired continually;
soon the combat became general.

After some hours the enemy's
army was quite routed.

Our soldiers wanting cartridges
knocked the fugitives down with
the butt-end of their muskets.

We have a great ~~deal of~~^{many} wounded
and killed but the enemy's loss
must be by far greater.

How long have you been in the
army?

These four years.

How many campaigns have you
made?

I was present at all the battles
and fights in the Crimea.

Were you ever made prisoner?

Once I narrowly escaped being
taken prisoner. I was in the
van at a bivouac, and one of

на караулъ въ самомъ опаснѣйшемъ мѣстѣ; вдругъ непріятельскій отрядъ напалъ на меня съ саблями. Я съ моей стороны долго противъ нихъ защищался; уже я двоихъ положилъ на мѣстѣ какъ подоспѣли ко мнѣ на помощь. Конный караулъ далъ знать на гауптвахтѣ о томъ что происходило, и непріятель тотчасъ былъ разсѣянъ.

Безъ сомнѣнія вы тяжело были ранены.

Я получилъ одинъ ударъ саблею, который только оцарапалъ мнѣ кожу; по чему мнѣ никакого не было препятствія быть въ дѣйствиіи, которое потомъ началось между форпостами обѣихъ армій.

А къ чему послужила эта стычка?

Къ прикрытію марша непріятельской арміи, которая хотѣла напасть на насъ въ располхъ. Но сія атака причинила тревогу въ лагерь, войско стало въ боевой порядокъ; дошло наконецъ до сраженія, и непріятель былъ разбитъ на голову.

Русскіе осадили крѣпость Н.

Они начали блокировать городъ.

Трудно будетъ одолѣть крѣпость голодомъ.

Кажется что осажденные на долгое время снабжены съестными припасами.

the advanced (perdue) sentinels; on a sudden a patrol of the enemy fell upon me with their sabres; I defended myself as well as I could. I had laid two of them dead on the spot, when I was succoured. The vedette advertised the main guard, and the enemy was soon dispersed.

You were dangerously wounded to be sure?

I got a stroke with a sword which grazed only along the skin and did not hinder me from partaking in the affair, which then engaged between the outposts of the two armies.

But what purpose was that skirmish intended to?

To mask the march of the enemy, whose design was to surprise us; but this attack alarmed the camp; the army was drawn up in battle-array, we joined battle, and the enemy was utterly defeated.

The Russians laid siege to (sat down before) the fortress of N.

They have commenced the blockade.

It will hardly be taken by famine.

The besieged seem to be supplied with provisions for a long while.

По моему должно бы разбивать
стѣны пушками и взлѣзать по
штурмовымъ лѣсницамъ на валы.

Говорятъ что около крѣпости
много подкоповъ.

Наши саперы уже открыли ихъ,
они теперь контръ-минируютъ
большой горнверкъ.

Осажденные сдѣлали вылазку.

Они разрушили работы оса-
ждающихъ.

Заклепали пушки,

Бьюсь объ закладъ, что оста-
вать осаду.

Естьли возьмутъ мѣсто присту-
помъ, то не пощадятъ никого.

Комендантъ договаривался о
сдатъ крѣпости (сдался на ка-
питуляцію).

Гарнизонъ взятъ въ полонъ.

Весь гарнизонъ былъ изрубленъ.

Этотъ полкъ былъ распущенъ.

Деньги необходимо нужны для
войны.

Фельд-маршалъ

Генералиссимусъ, Генераль-
фельдмаршалъ

Главнокомандующій

Генераль бригады

Генераль-лейтенантъ

Генераль-маіоръ

In my opinion, they should bat-
ter the walls in order to make
a breach, and scale the ramparts.

They say, there are a great many
mines round about the fortifi-
cations.

Our sappers have already coun-
termined them; they are actually
undermining the great hornwork.

The besieged made a sally.

They have destroyed the works
of the besiegers.

They have spiked the cannons.

I lay a wager that the siege will
be raised.

If the place should be taken by
storm, no quarter will be given.

The governor has capitulated.

The garrison are prisoners of war.

The whole garrison was put to
the sword.

This regiment was broken up.

Gold is the sinew of war.

Field-marshal

the generallissimo

a commander in chief

Brigadier-general

a lieutenant-general

a major-general

Генераль-штабъ, главный штабъ

the staff

Шефъ генераль-штаба

the Chief of the staff

Генераль-фельдцейгмейстеръ

the master-general of the ordnance

Штабъ-офицеръ

a field-officer (staff-officer)

Адъютантъ

an aid-de-camp (adjutant)

Флигель-адъютантъ

an adjutant-major

Полковникъ

a colonel

Подполковникъ

a lieutenant colonel

Генераль-Комиссаръ

a commissary general

Маіоръ

a major

Капитанъ

a captain

Ротмистръ

a captain of the horse

Лейтенантъ

a lieutenant

Подпоручикъ

an under-lieutenant

Шефъ баталіона

the leader of a battallion

Шефъ эскадрона

the leader of a squadron

Корнетъ

a standard-bearer, cornet

Прапорщикъ

a colour-bearer, ensign

Унтеръ-офицеръ

a non-commissioned officer

Подчиненные офицеры

subalterns

Фельдъ-фебель

a sergeant-major

Сержантъ

a sergeant

Капралъ

a corporal

Экзерцирмейстеръ

a trainer (instructor)

Квартирмейстеръ

a quarter-master

Фурьеръ

a harbinger

Охотникъ

a volunteer

Солдатъ, рядовой

a common soldier (a private)

Штабъ-лекаръ

a surgeon-major

Музыка

the band

Тамбуръ-маіоръ

a drum-major

Барабаникъ

a drummer

Флейтчикъ

a fifer

Трубачъ	a trumpeter
Литавщикъ.	a kettle-drummer.
<hr/>	
Сухопутное войско	the land forces
Сраженіе	a battle
Порядочное сраженіе между двумя арміями расположенными въ строй	a pitched battle
Стычка	an action, a combat
Засада	an ambushcade, ambush
Походъ	a march
Проходъ войскъ	the passage of troops
Смотръ	a review
Парадъ	a parade
Авангардъ, передовое войско	the van, vanguard
Аррьергардъ, задній отрядъ войска	the rear
Средина войска, главный кор- пусъ	the main body
Отрядъ	a detachment
Резервное войско	a body of reserve
Правое, лѣвое крыло	the right, left wing
Конвой, оборонное войско, про- вожатые	an escort
Шеренги, ряды	ranks, files
Бригада	a brigade
Полкъ	a regiment
Баталіонъ	a battallion
Эскадронъ	a squadron
Рота	a company
Отрядъ, дивизія	a division
Взводъ	a platoon
Инфантерія, пѣхота	infantry (foot)
Легкая пѣхота	light infantry

Кавалерія, конница	cavalry (horse)
Тяжелая кавалерія	heavy cavalry
Легкая кавалерія	light cavalry
Артиллерія	artillery
Конная артиллерія	horse -, flying artillery
Паркъ артиллеріи	a train of artillery
Линейныя войска	troops of the line (regulars)
Линейный полкъ	a regiment of the line
Лейбгвардія, тѣлохранители	the life-guards
Конная лейбгвардія	the horse-guards
Конныя войска жандармовъ	the horse patrol
Дружина	the yeomanry
Всеобщее ополченіе	posse, posse-comitatus
Кирасиръ	a cuirassier
Уланъ	a lancer
Инфантеристъ, пѣшій солдатъ	a foot soldier
Кавалеристъ, всадникъ	a horseman
Стрѣлокъ, егеръ	a rifleman, a sharpshooter
Мушкетеръ	a musketeer
Гренадеръ	a grenadier
Физелеръ	a fusilier
Саперъ	a sapper
Пионеръ, шанцкопъ	a pioneer
Канонеръ, пушкарь	a gunner
Инженеръ	an engineer
Инженерный корпусъ	the engineering department
Участвующій въ перестрѣлкѣ	a skirmisher
Казарма	barracks
Квартиры	the quarters
Зимнія квартиры	the winter-quarters
Постой поставять	to quarter
Главная квартира	the head quarters
Караульня, гауптвахта	a guardhouse
Стража	a guard, a watch

Часовой

Будка

Окикать

Сдѣлать ночной дозоръ

Пароль, лозунгъ

Вступить въ караулъ

Бить зорю вечеромъ

Сборъ

Бить зорю поутру для пробу-
жденія солдатъ

Лагерь, станъ

Лагерь укрѣпленный рвами

Палатка, шатёръ

Лагеремъ расположиться

Снять станъ

Походный лазаретъ

Знамя, прапоръ

Штандартъ

Багажъ, кладъ

Шпіонъ, лазутчикъ

Маркитанъ, маркитантка

Деньщикъ, обозный фурманчикъ

Инвалидъ

Заслуженный солдатъ

Рекрутъ

Вербовщикъ

Записаться въ солдаты

Набирать рекрутовъ

Распустить войско

Бѣглець, дезертиръ

Военный судъ

Военный совѣтъ

Жалованье, плата

a sentinel

a sentry-box

to challenge

to go the rounds

the watch-word (parole)

to mount guard

to beat the tattoo

the call

to beat the drum at dawn

the camp, an encampment

an intrenched camp

a tent

to encamp

to decamp

a field-hospital

the colours

a standard

the baggage

a spy, a scout

a sutler

soldier's boy, blackguard

an invalid

a veteran

a recruit

a recruiting officer

to enlist

to levy troops

to disband

a deserter

a court martial

a council of war

pay

Фуражъ

forage

Выкупъ

a ransom

Перемиріе

a truce, armistice

Военная хитрость

a stratagem

Отрѣзать привозъ

to cut off the communication

Загородить, отрѣзать проходы

to stop the passage

Взять силою постъ

to take a post by surprise

Дать сраженіе

to engage, to join battle

Махать копьемъ

to swing the pike

Браться за шпагу

to put one's hand to the sword

Знаменемъ честь отдавать

to swing the banner

Преслѣдовать непріятеля

to pursue the enemy

Приводить въ безпорядокъ

to throw into confusion

Обратить въ бѣгство

to rout

Грабить, разграбить

to plunder, to pillage

Истреблять огнемъ и мечемъ

to destroy all with fire and sword

Засѣсть въ засадѣ

to lie in ambush

Выйти съ барабаннымъ боемъ,
горящимъ фитилемъ, и съ рас-
пущенными знаменами.to leave the place drums beating,
matches lighted and colours flying.

Укрѣплять

to fortify

Цитадель

a citadel

Батарея

a battery

Разорить батарею

to disable a battery

Загорода; загородить

a barricade; to barricade

Стрѣльница, бастіонъ

a bastion

Главная часть крѣпости

the principal fortress

Казематы

casemates

Контрескарпъ, покрытый путь

a counterscarp

Парапетъ, брустверъ, грудная
ограда

the parapet

Внѣшнія укрѣпленія
 Башенька
 Бойница
 Траншеи
 Траншею открыть
 Равелинъ, полумѣсяцъ
 Окопы, окапываніе
 Редутъ
 Платформа на батареѣ
 Раскатъ, гласисъ
 Укрѣпленіе мостовое, тетъде-
 понъ
 Палисадъ
 Туръ
 Фашины
 Бомбардировать
 Войти въ проломъ
 Восходъ по приступнымъ лѣсницъ
 цамъ на городскія стѣны
 Приступныя лѣсницы
 Подкопъ взорвать
 Сломать стѣны города
 Вступить въ переговоры
 Парламентеръ
 Сдаться на условія
 Сдаться на волю побѣдителя.

the out-works
 a turret
 a port-hole, a loop-hole
 the trenches
 to open the trench
 a ravelin
 an intrenchment
 a redoubt
 the platform
 the glacis (scarp)
 a barbican
 the palisades
 a gabion
 the bavins (fascines)
 to bombard
 to mount the breach
 the escalade (scaling)
 scaling-ladders
 to spring a mine
 to dismantle a fortress
 to parley
 an officer with a flag of truce
 to submit with reservation
 to surrender at discretion.

Огнестрѣльное орудіе
 Пушка
 Артиллерійское орудіе
 Тяжёлое орудіе
 Полевая пушка
 Ружье

fire-arms
 a cannon (gun)
 a piece of ordnance
 great gun, large artillery
 a field-piece
 a musket, a gun

Пистолетъ	a pistol
Винтовка	a rifle
Карабинъ	a carbine (carabine)
Ядро	a (cannon-) ball
Пуля	a bullet (ball)
Патронъ	a cartridge
Патронташъ, патронная сумка, лядушка	a cartridge-box
Мортира	a mortar
Бомба	a bomb
Гаубица	a howitzer
Картечь	a grape-shot
Калиберъ	the bore
Цѣпныя ядра	bar-shot
Пустой шаръ	hollow shot
Конгревская ракета	a congreve rocket
Банить пушку, чистить банни- комъ	to sponge a cannon
Банникъ	the malkin, drag
Поставить пушку на передки	to mount a cannon
Лафетъ	the carriage
Фитиль	the match
Затравка	the touch-hole
Бѣлое оружіе	a naked weapon
Сабля	a sabre
Шпага	a sword
Клинокъ	the blade
Лезвее, острее	the edge
Обухъ	the back
Чашка у шпажнаго ефеса	the hilt
Ефесъ	the handle
Ножны	the scabbard
Тесакъ	a cutlass
Кинжалъ	a dagger, poniard

Заколоть

to stab

Лукъ

a bow

Лукъ, самострѣлъ

a cross-bow

Стрѣла

an arrow

Колчанъ

a quiver

Копьё

a lance

Броня

the armour

Щитъ

a shield, buckler

Шлемъ, каска

a helmet

Обмундированіе

the equipment

Мундиръ

the regimentals (uniform)

Эполеты

the epaulets

Кокарда

a cockade

Котомка.

a knapsack.

Мореходство, морская служба.

Navy.

Морская сила

naval, sea forces

Мореплаваніе

navigation

Флотъ

a fleet

Эскадра

a squadron, flotilla

Адмиралтейство

the Admiralty

Адмиралъ

an admiral

Вице-Адмиралъ

a vice-admiral

Контръ-Адмиралъ

a rear-admiral

Начальникъ Эскадры

a commodore

Капитанъ

a harbour-master

Хозяинъ корабля

a ship-owner

Лейтенантъ

a lieutenant

Морской кадетъ, штурманскій ученикъ

a midshipman

Оберъботсманъ

a boatswain

264 Мореходство.

Navy.

Ботсманъ	a boatswain's mate
Повелитель военной шапки	a cockswain, master
Штурманъ	a steersman
Лоцманъ	a pilot
Расходчикъ, комиссаръ разда- ющий провизию	a purser
Хирургъ	the surgeon of a ship
Экипажъ	the crew
Матросъ, морякъ	a sailor (seaman)
Первоклассной матросъ	an able (-bodied) seaman
Юнга	a cabin-boy
Морской солдатъ	a marine
Марсовый, караульный стражъ на марсѣ	a topman
Стражъ	a look-out
Корсаръ	a pirate
Корабль, судно	a ship
Военный корабль	a man-of-war
Купеческій корабль	a merchantman
Корабль плавающий въ восточ- ную Индію	an East Indiaman
Линейный корабль	a ship of the line (line-of-battle)
Первоклассный военный корабль	a first-rate man-of-war
Трехпалубный корабль	a three-decker
Флагманскій корабль, Адмиралъ- ской корабль	the flag ship
Фрегатъ	a frigate
Корветъ	a corvette
Бриггъ	a brig
Шлюпка	a sloop, a long boat
Бриганттина	a brigantine
Шкуна	a schooner
Канонерская шлюпка	a gun-boat

265 Мореходство.

Navy.

Бомбардирное судно	a bomb-vessel
Пакетботъ	a packet-boat
Вѣстовое судно	an advice-boat
Барка	a bark
Рыбачій чёлнъ	a fisher-boat
Лодка, ботъ	a boat
Гондола	a gondola
Спасительное судно	a life-boat
Судно служащее для разгруженія большихъ кораблей	a lighter
Плотъ, паромъ	a ferry (-boat); passage-boat
Транспортное, перевозное судно	a transport
Флейте	a store-ship
Брандеръ	a fire-ship
Брантвахта, караульное судно	a guard-ship
Яхта	a yacht
Береговое судно	a coasting vessel
Корсаръ	a privateer
Крейсеръ	a cruiser
Галера	a galley
Галеотъ	a fly-boat
Корабль для бугсирования	a steam-tug
Корабль съ неграми	a slaver
Корабль въ 800 бочекъ	a ship of 800 tuns burden
Судно легкое на ходу	a swift sailer
Пинасъ	a pinnace
Пирога, байдара	a canoe
Плотъ	a raft
Киль	the keel
Ребра корабля	the hull
Трюмъ	the hold
Декъ, палуба	the deck
Палуба (купеческаго корабля)	the quarter-deck

266 Мореходство.

Мачта
 Парусы
 Снасти
 Рей
 Большая мачта
 Бизанъ-мачта
 Фокъ-мачта
 Марсъ-стенга
 Брамъ-стенга
 Бугспритъ
 Марсъ
 Руль; корнбло
 Весло, гребло
 Якорь; большой якорь
 Канатъ
 Ванты
 Веревки
 Флагъ
 Компасъ
 Корма
 Носъ
 Бакъ, форкастель
 Шканцы, кварталъ деку
 Кабестанъ, шпиль
 Лѣстница вѣ борта
 Каюта
 Бакбортъ
 Штарбортъ
 Портъ
 Койки
 Констабельская, пороховая ка-
 мера
 Багоръ
 Лотъ-линь

Navy.

a mast
 the sails
 the rigging
 a yard
 the main-mast
 the mizen-mast
 the fore-mast
 the top-mast
 the top-gallant-mast
 the bowsprit
 the main top
 the helm; the rudder
 an oar
 an anchor; a sheet anchor
 the cable, a hawser, a rope
 the shroud
 the ropes
 a flag
 a compass
 the stern poop
 the prow, the head
 the fore castle
 the quarterdeck
 the capstern
 the gangways
 the cabin
 the larboard
 the starboard
 a port-hole
 the hammocks
 the gun-room
 a grapnel
 a deep-sea line

267 Мореходство.

Navy.

Лотъ, грузило	a sounding-lead
Вымпелы	the pendants
Балласть	ballast
Грузъ	a cargo
Насосъ	the pump
Говорная труба, рупоръ	a speaking-trumpet
Претерпѣть кораблекрушеніе, разбиться	to be wrecked (cast away)
Течь	to spring a leak
Тонуть, разбиться, сокрушиться	to run a-ground
На мель садиться	to strike upon a shoal
Маякъ	a light-house
Мола, плотина, каменный валъ въ морѣ у пристани	a mole
Вѣха	a seamark, a buoy
Корабельная верфь	a wharf (dry dock)
Морской арсеналъ	a dockyard
Докъ	a dock
Пристань	the wet dock
Лѣса, верфи	stocks
Выгрузка, высадка	landing, disembarking
Плаваніе возлѣ береговъ	coasting
Лагъ, пальба изъ всѣхъ пушекъ находящихся на одномъ боку корабля	a broad side
Груженіе	loading (lading)
Выгрузка	unloading, discharging
Килевать, повалить корабль на бокъ	to careen
Конопатить	to calk
Поднять паруса	to hoist the sails
Снимать паруса	to strike the sails
Морское сраженіе.	a naval battle (sea-fight).

Ошдѣленіе второе.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятіяхъ.

Second part.

Phrases on the most usual notions.

Отдѣленіе второе.

Second part.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятияхъ.

Phrases on the most usual notions.

Быть.

To be.

Кто тамъ?

Who is there?

Это я.

It is I.

Правда ли, что это вы?

Is it really you?

Это онъ, они.

It is he, it is they.

Вотъ я.

Here I am.

Вотъ она.

There she is.

Сколько васъ?

How many are there of you?

Насъ было двадцать человекъ.

There were twenty of us.

Всѣ, сколько бы насъ ни было.

All of us.

Былъ ли онъ въ Парижѣ?

Has he been at Paris?

Онъ еще тамъ.

He is still there.

Онъ никогда тамъ не былъ.

He has never been there.

Я также тамъ не былъ.

Nor have I.

Мнѣ здѣсь хорошо.

I am well here.

Здѣсь хорошо, весело.

It is good being here.

Это ли ваши лошади?

Are these your horses?

Да, лошади мои.

Yes, they are.

Какой у насъ сегодня день?

What day is this?

Сегодня четвертокъ.

It is Thursday.

Кто онѣ таковы?

Who are they?

Что это такое?

What is that?

Это правда, это ложно.

That is true, that is false.

Вы правы, вы неправы.

You are right, you are wrong;
you are in the right, in the
wrong.

Одинъ разъ на всегда.

Если это такъ.

Такъ какъ это . .

Если только о томъ дѣло.

Это всё!

Ни болѣе, ни менѣе.

Это не вѣроятно.

Это не стоитъ труда.

Ну, быть же такъ.

Да будетъ тако.

Я хочу чтобъ это было такъ.

Это необходимо.

Это не нужно.

Это не дурно.

Мнѣ всё равно.

Я превыше этого.

Это лучше всего.

Это не самое лучшее.

Что еще хуже . . .

Это столь же хорошо.

Это тоже, что и . . .

Это всякій день одно и тоже.

Это не всегда такъ бываетъ.

Не всякій день праздникъ.

У насъ это не такъ.

Это другое дѣло.

Давно ли?

Это съ не давняго времени.

Я здѣсь три дня.

Онъ умеръ тридцать лѣтъ тому
назадъ.

Once for all.

If that be the case.

Matters being thus.

If that be all.

Is that all?

It is even so, neither more nor
less.

It is not probable, not likely.

It is not worth while (the trou-
ble).

Well, let it be so; be it!

So be it.

I will have it so.

It is absolutely necessary.

It is not necessary.

It is not amiss.

It is all the same to me.

I am above it.

It is best so.

That is not of the best (not the
best one).

What is still worse . . .

That is quite as well.

That is quite the same as . . .

It is the same thing every day.

It is not always so.

Every day is not Sunday.

It is not the same with us.

That is a different thing.

Is it long since . . .?

Lately, of late, it is not long since.

~~I am here~~
I am here these three days.

He died thirty years ago.

Тамъ внизу (вверху) человекъ,
который хочетъ говорить съ
вами.

Есть ли тамъ это?

Тамъ этого нѣтъ.

Не было ли еще одного?

Этого для меня будетъ довольно.

Здѣсь для васъ ничего нѣтъ.

Здѣсь довольно мѣста для двухъ

Естьли бы не было другой при-
чины.

Вотъ почему я это сдѣлалъ.

Естьли бы я не былъ вашимъ
другомъ.

Когда дѣло такъ.

Были большія увеселенія.

Послѣ концерта былъ балъ.

Эта картина Пуссинова.

Онъ Лондонскій урожденецъ.

Сей домъ ему принадлежить.

Его ли или ея лучше.

Я вамъ совершенно преданъ.

Чью сторону держите вы?

Я держу сторону такого-то.

Онъ въ милости у министра.

Онъ поссорился съ батюшкою.

Вамъ принадлежить слово; вамъ
говорить.

Не моя очередь, а ваша.

Онъ самъ не свой.

There is a man below (above) that
desires to speak with you.

Are there ^{any} to be had ~~any~~?

There is no such thing.

Was there only one?

There will be enough for me.

There is nothing for you.

There is room enough for two.

Were there no other reason.

This is the reason why I did it.

If I was not your friend.

Unless it be thus.

There were great festivities.

After the concert there was a ball.

This picture is by Poussin.

He is a native of London.

That house is his.

His or hers is the best one.

I am entirely yours.

Whom are you for?

I stand for such a one.

He is in (in favour) with the
minister.

He is out (at odds, at variance)
with his father.

You are to speak.

It is not my turn, it is yours.

He is out of his senses.

Какъ бы онъ ученъ ни былъ.

However learned he be; though
he be ever so learned.

Хоть спать, хоть не спать.

Whether he is awake or asleep.

Онъ долго просидитъ за этою
работою.

He will be a long time doing
this work.

Это его дѣло, это дѣло его ума.

That is like him.

Онъ честный человѣкъ.

He is an honest man.

Ужъ его нѣтъ.

He is no more.

Вотъ каковъ свѣтъ.

Such is man.

Въ семъ банкротствѣ я лишилася
только 10,000 франковъ.

I have lost 10,000 francs by that
bankruptcy.

И я также.

It is so with me.

Будете ли вы завтра свободны?

Will you be at leisure to-morrow?

Я буду въ собраніи.

I shall be at the assembly.

Я не буду изъ послѣднихъ.

I shall not be among the last;
I shall not come short of any.

Вы не одни.

You will not be the only. ~~one~~.

Какъ бы я былъ счастливъ!

How happy should I be!

Можно полагать.

It is to be presumed.

Онъ долженъ быть повѣшенъ.

He is to be hanged.

Нѣтъ человѣка столь глупаго
чтобъ не призналъ божества.

There is no man so stupid as
not to acknowledge a divinity.

Есть люди довольно злые, чтобъ..

Some men are so wicked as...

Есть добрые, есть и злые.

Some are good and some are bad.

Стихи также какъ дыни, естьли
не хороши, то никуда негодят-
ся.

It is with verses as with melons,
if they are not excellent, they
are good for nothing.

Какъ бы это ни было.

Be that as it may.

Кто бы онъ ни былъ.

Be he who he may.

Богъ знаетъ что изъ этого будетъ.

Хотите ли вы быть (участвовать) въ этомъ дѣлѣ?

Я здѣсь буду въ половинѣ.

Вы еще такъ!

Мы находимся на ружейный выстрѣлъ отъ . . .

Естьли бы я былъ на вашемъ мѣстѣ.

На немъ былъ плащъ.

Онъ не былъ покрытъ (шляпою), онъ держалъ шляпу въ рукѣ.

Не можно быть всегда веселымъ (Веселіе волку, какъ не слышать за собою голку).

Это важно.

Это существенный пунктъ.

Богъ намъ далъ бытіе.

Вышнее существо.

God knows what will come of it.

Will you be concerned in it?

I will be in for a half.

Are you still thereabouts?

We are within gun-shot.

Were I in your place.

He had his cloak on.

He had his hat off.

He who wishes to be merry is not always so.

That is of much consequence.

This is an essential, a principal point.

It is God who has given our existence.

The supreme Being.

Имѣть, владѣть.

Я имѣю свой домъ.

Кому принадлежить этотъ домъ?

Домъ принадлежить обществу.

Это его собственное имѣніе.

Онъ владѣтъ большимъ имѣніемъ. Онъ имѣетъ большое состояніе.

To have, to possess.

I have a house of my own.

Who owns this house?

It is owned by a company.

It is his own property.

He enjoys (possesses) great wealth; he has a large fortune.

274 Имѣнь, владѣнь.

Его имѣніе въ десять тысячъ рублей.

У него есть помѣстье.

У него есть деньги.

Это всё мое имущество; это всё что я имѣю.

Если бы только у меня было не много денегъ.

Со мною не довольно денегъ.

Я снабженъ этимъ.

Со мною всё, что мнѣ нужно.

У него было много друзей.

Если вы будете счастливы, то будете имѣть друзей. (Друзей у богатыхъ что мякины около зерна.)

У него нѣтъ ни полушки за душею.

У него нѣтъ постоянного жилища (прибѣжища).

Ему не остается другого средства.

У насъ никогда не было.

Я получу завтра.

Я долженъ то получить во что бы это ни стало.

Ничто не приобретается безъ труда.

Сдѣлайте милость.

Мнѣ хочется гулять.

Вы имѣете удобный случай.

Сколько у васъ лошадей?

To have, to possess.

He is worth ten thousand rubles.

He has an estate.

He has got money.

That is my whole property; that is all I have.

Would I had some money.

I have not enough money about me.

I am supplied with it.

I have every thing I want about me.

He used to have many friends.

If you are fortunate you will have friends.

He does not possess a farthing.

He has neither house nor home.

He has no other resource (expedient) than this.

We have never had any.

I shall have some to-morrow.

I must have it any-rate.

Nothing is to be had without trouble.

Will you have the kindness.

I have a mind for walking.

You have a fair opportunity.

How many horses have you got?

275 Имѣнь, владѣть.

У меня ихъ двѣ.

Я бы имѣлъ удовольствіе васъ
видѣть.

Мнѣ надобно говорить съ вами.

Вамъ стоитъ только сказать.

Онъ вамъ о многомъ расскажетъ.

У меня не много времени.

Я успѣю завтра по утру.

У всякаго свои привычки.

У всякаго свои прихоти.

У всякаго свои слабости.

Всякая страна имѣетъ свои обы-
чаи.

Ничто ему по дѣламъ.

Онъ совершенно знаетъ свой
собственный языкъ.

Онъ совершенно разумѣетъ клас-
сическихъ писателей.

To have, to possess.

I have two.

I should have had the pleasure
to see you.

I must speak with you.

You need only say the word.

He has a great many things to
tell you.

I have not much time.

I shall have time to-morrow mor-
ning.

Every one has his own way.

Every body has his peculiar whims.

Every body has his weak side,
his feeble.

So many countries, so many cu-
stoms.

He has it.

He is quite master of his native
language.

He is conversant with the clas-
sics.

Получить.

Онъ получилъ письмо вчера
вечеромъ.

Я получилъ ваше любезное пись-
мо.

По полученію вашего письма.

Не получали ли вы извѣстій
о немъ?

Мы получили извѣстіе о немъ
въ истекшемъ мѣсяцѣ.

Я давно не получалъ извѣстій о
немъ.

To get, to receive.

He got a letter last night.

I received your kind letter (your
favour).

On the receipt of your letter.

Did you not hear from him?

We have heard from him last
month.

I have not heard from him this
great while.

276 Получишь.

Тотчасъ какъ я получу это.
Онъ получить ваши наставленія.
Я получилъ приказъ.
Онъ получить прекрасный подарокъ.
Вы получили это въ пору?
Онъ получилъ болѣе нежели заслужилъ.
Тѣмъ лучше для получителя.
Дайте мнѣ расписку.

Какъ вы это достали?
Я ничего не получилъ.
Вы ничего изъ этого не получили.
Если бы вы могли получить.
Это все что вы получите.
Это можно достать тамъ дешевле.
Я получилъ еще денежный барышъ.
Давать лучше чѣмъ получать.

To get, to receive.

As soon as I shall receive it.
He will receive your instructions.
I have received the order.
He has got a nice present.
Have you duly received it?
He has received more than he deserved.
So much the better for the receiver.
Give me a receipt.

How did you come by it?
I have not got anything.
You will not get any.
If you could get any.
That is all you will get (obtain).
It may be got there cheaper.
I have got some money to boot.
'Tis better to give than to receive.

Доспашь, получить, приобрести; доспигашь; выиграшь.

Какъ достали вы это?
Я получилъ это посредствомъ такого-то.
Я получилъ позволеніе это сдѣлать.

To obtain, to acquire, to win.

How have you got it?
I have got it by his interference.
I have obtained the permission to do it.

Я получилъ болѣе нежели просилъ.

Я получу эту милость отъ васъ.

Получили ли вы его прощенье?

Я выхлопоталъ ему приговоръ.

Я никогда не могъ убѣдить его
чтобы онъ это сдѣлалъ.

Если онъ достигнетъ своей цѣ-
ли.

Онъ получалъ это лестью.

Наконецъ онъ достигъ этого.

Онъ никогда не можетъ срав-
ниться съ Мольеромъ.

Я не могу достигнуть этого.

До этого я не могу достигнуть.

Здѣсь не можетъ быть никакой
прибыли.

Что я выиграю?

Что вы этимъ выиграете?

Это для него чистый выигрышъ.

Это славная добыча.

Безъ посторонней прибыли.

Я выигралъ у него двѣ партіи:

Я никогда не выигрываю.

Они получили большой барышъ
(много денегъ нажили) акціями.

Онъ себя приобрѣлъ друзей.

Это прекрасное приобретение.

Новой источникъ промышленно-
сти.

Знанія не можно приобрести безъ
великаго труда.

He obtained more than he wished.

I shall obtain this favour from
you.

Have you procured his pardon?

I have obtained his sentence.

I could never get him to do it.

If he should compass his ends.

He obtained it by flattery.

At last he has achieved it.

He will never equal Molière.

I cannot reach it.

The object is out of my reach.

Nothing is to be obtained there-
by; nothing is to be gained by it.

What shall I gain by it?

What can you gain by that?

He has so much clear profit.

That is a good catch.

Besides the by-profits.

I have won two games of him.

I am never a winner at play.

They have gained much in shares.

He has acquired friends.

That is a splendid acquisition.

A new source of industry.

Learning is not to be attained
without great pains.

278 Заслужить, нажить.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.

Это не весьма прибыльно, это прибыльное мѣсто.

Это не весьма прибыльно.

Это мнѣ приноситъ пятьдесятъ рублей дохода.

Онъ только трудится достать денегъ.

Онъ содержитъ себя утѣреннымъ трудомъ.

Онъ съ большимъ трудомъ содержитъ себя.

Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.

Я не заслужилъ это отъ васъ.

Я это заслужилъ.

Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.

Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.

Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).

Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположенія).

Это заслуживаетъ вашего вниманія.

Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.

Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.

Незаслуженно.

Это спасительное, богоугодное дѣло.

To deserve, to gain.

He earns six rubles a week.

It is a miserable, a profitable living.

It does not pay particularly well.

It is worth fifty rubles to me.

He only thinks of making money.

He hardly gains a subsistence.

He must work hard for his livelihood.

He has deserved well of his country.

I have not deserved that of you.

I have justly deserved it.

You have treated him as he deserved.

He deserves your recompense.

He deserves to be punished.

He deserves your confidence (your affection, love).

This is worth your attention.

His brother's services have procured him that reward.

I shall endeavour to deserve your approbation.

Undeservedly.

That is meritorious in the sight of God.

279 Терять, проигрывать.

Не потеряли ли вы чегонибудь?

У меня недостает одной книги.

Это маловажная потеря; этотъ убытокъ можно легко поправить.

Надобно считать что эти деньги пропали.

Это потеря, которую поправить невозможно.

Это почти потеряно.

Я лишился имѣнія, друзей и славы.

Кончено на всегда.

Я пропалъ невозвратно (безъ всякаго спасенія).

Я это продалъ въ накладъ.

Во вредъ, напрасно.

Я въ убытокъ.

Я претерпѣлъ въ этомъ большую потерю.

Онъ считалъ его пропавшимъ человѣкомъ.

Вы напрасно столько трудитесь.

Доброе дѣло не остается безъ награжденія.

То, что отложено, еще не потеряно.

Лучше поздно, нежели никогда.

Вы еще не потеряли.

Не теряйте времени.

Онъ не въ убытокъ отъ мѣны.

To lose.

Did you lose anything?

A book of mine is missing.

Better lost than found.

This money may be regarded as lost.

The loss is irretrievable.

It is almost lost.

I have lost my estate, friends and reputation.

'Tis past recovery.

I am undone to all intents and purposes.

I sold it at a loss.

Without any advantage.

I go by the loss.

I have lost a great deal by it.

He gave him up for lost.

You will lose your toil (that would be trouble in vain).

A kindness is never lost.

All is not lost that is delayed.

That is not lost which comes last. *Better late than never.*

You have not yet lost all.

Do not waste your time.

He did not lose by the exchange

280 Теряшь, проигрываешь.

Корабль попалъ на мель.

Она лишилась чести.

Я тутъ ничего не понимаю.

Онъ съ ума сошелъ.

Онъ у меня изъ глазъ пропалъ;
я потерялъ его изъ виду.

Спутаться; не доставать дно но-
гами.

To lose.

A ship was lost on the rocks.

She is lost to all sense of honour.

I am at a loss how to explain it.

He has lost his senses.

I have lost sight of him.

To lose ground.

Недоставашь, нуждаешься,
быть нужнымъ, обходишься
безъ.

Я нуждаюсь въ деньгахъ.

Сколько вамъ нужно?

Мнѣ это нужно завтра.

Это необходимо нужно.

Я ниѣмъ болѣе, нежели мнѣ
нужно.

Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.

Они не нуждаются въ этомъ.

Это не нужно.

Мнѣ это ни на что не нужно.

Это бесполезно.

Когда я буду иметь нужду.

Можетъ быть вы скоро будете
имѣть нужду въ этомъ.

Ему это нужно, онъ нуждается
въ этомъ.

Въ случаѣ нужды.

To want, to need, to miss.

I want some money.

How much do you want?

I must have it to-morrow.

It is indispensably necessary.

I have more than I want.

Those children want shoes.

They do not want it.

There is no need of it; there is
no occasion for it.

I have no want of it.

It is useless.

As soon as I shall want some.

You may soon have occasion for it.

He has (stands, is in) need for it.

If need be, in case of need.

Если это непременно быть должно.

If it must needs be.

(1) Онъ безъ подпоры.

(2) He can scarcely make both ends meet.

(2) Ему не достаётъ нужнаго къ содержанію себя; у него едва ли концы съ концами сходятся.

(1) He is without help or protection.

Нужда законъ измѣняетъ.

Necessity has no law.

У него не достало денегъ, онъ остался безъ гроша.

He was short of money; his money fell (ran) short.

Онъ нѣжду терпитъ.

He suffers want.

Ихъ припасы вышли.

They fell short of provisions.

Они не имѣютъ воды, нуждаются въ водѣ.

They are in want of (have no) water.

Тамъ не было недостатка ни въ чёмъ.

Nothing was wanting.

Здѣсь недостаётъ одного талера. Всего недостаётъ двадцати.

~~Here wants~~ ^{There is} a crown short.

Altogether twenty are wanting.

Онъ не будетъ нуждаться ни въ чёмъ.

He shall want for nothing.

Ему только надобно вести себя порядочно.

He needs only carry himself well.

У него недостаётъ прилежности.

He is not wanting in diligence.

Онъ защищёнъ отъ нужды.

He is above want.

За нами дѣло не станеть.

We shall not be wanting on our part.

Это извѣстіе требуетъ подтвержденія.

This news wants confirmation.

Пистолетъ съёжился. ~~съёжился~~

The pistol missed fire.

Нога у него поскользнулась.

He slipped.

Не надобно это сказать.

You need not tell it.

Многoго недостаётъ.

There ~~wants~~ ^{is} a great deal ~~wanting~~.

Чуть чуть не...; малымъ чѣмъ не.

Little was wanting but.

За невѣніемъ, за недостаткомъ.

In failure of which, in default of which.

За недостаткомъ платежа.

In default of payment.

Можете ли вы обойтись безъ
этой книги нѣсколько дней?

Can you spare this book for a
few days?

Я легко обойдусь безъ этого.

I can do without it.

Мы не можемъ обходиться (жить)
безъ него.

We cannot do without him, we
cannot miss him.

Сдѣлашьяся, становишьяся;
случашьяся, происходишья,
встрѣишьяся.

To become, to grow; to hap-
pen, to occur.

Что съ нимъ сдѣлалось?

What is become of him?

Онъ сдѣлался министромъ.

He became a minister.

Онъ хочетъ сдѣлаться купцемъ.

He sets up for a merchant.

Онъ сдѣлался монахомъ.

He turned a monk.

Онъ сталъ совершенно другимъ
(перемѣнился).

He is quite changed, altered.

Онъ съ каждымъ днёмъ толстѣ-
етъ.

He grows every day bigger.

Что со мною будетъ? что ста-
нется, сдѣлается со мною?

What will become of me?

Что вы хотите дѣлать съ собою?

What course will you take; what
business will you follow?

Онъ сдѣлался моимъ другомъ.

He became my friend.

Куда дѣлались его надежды?

What are his hopes come to?

Изъ богача онъ сдѣлался ни-
щимъ.

Rich as he was he became quite
poor.

Это обращается въ ничто.

It will come to nothing.

Это часъ отъ часу хуже стано-
вится.

It is getting worse and worse.

Это прійдетъ въ моду.

It is coming (~~swarm~~) into fashion.

Это у нихъ превратилось въ обы-
чай; вошло въ обыкновеніе.

It grew into a habit with them.

283 Сдѣлаться.

Это вошло въ пословицу.

Становится темно, становится поздно.

Что случилось! въ чёмъ дѣло!

Всякій день случается что...

Скажите мнѣ что случается.

Я долженъ его уведомить о всёмъ что ни случилось.

Какъ происходило дѣло!

Что изъ этого будетъ!

Дѣло случилось какъ можно было ожидать.

Отъ чего случилось что...

Тоже съ нимъ случилось.

Не ожидаемый случай.

Къ несчастію случилось.

Это самое большое несчастіе, которое могло бы съ нимъ случиться.

Если бы случилось, что.

Что бы ни случилось; что бы изъ того ни послѣдовало.

Если не встрѣтится непредвидѣнное препятствіе.

Если съ нимъ случится несчастіе.

Первый разъ какъ вамъ случится сдѣлать такое дѣло.

Ему случилось сказать.

Это случайно, по счастью, случается.

To become etc.

It has grown (passed) into a proverb.

It is getting dark, late.

What has happened (what is the matter)?

It happens every day that...

Tell me what happens.

I ought to inform him how matters go on.

How did the matter happen (how was it brought to pass)?

What shall be the case?

It happened as might have been expected.

From whence it came to pass that.

The same thing occurred to him.

An unexpected, a sudden accident.

It happened unfortunately.

It is the worst that can befall him.

If it should happen that...

Come what may; what ever happens; no matter what may happen.

If nothing intervene (Lest an unexpected interruption should occur).

If he should meet with an accident.

The first time you happen to do such a thing.

He happened to say.

It is by mere chance.

284 Сдѣлаться.

Отвѣдаемъ счастье войны.

Между тѣмъ какъ это прои-
ходитъ.

Происхекать, слѣдовать.

Вотъ слѣдствіе этого спора.

Что изъ этого слѣдуетъ?

Что можетъ изъ этого произой-
ти?

Отъ этого произойдутъ большія
неудобства.

Это слѣдствіе вашего поведенія.

Отъ этого произошли большія
несчастія.

Уважьте какія заблужденія
проистекали бы изъ такого
правила (начала).

Примѣръ, влекущій за собою
опасныя слѣдствія.

Это въ предѣ послужитъ примѣ-
ромъ.

Слѣдовательно, въ слѣдствіе.

Изъ этого слѣдуетъ, что вы не-
правы.

Слѣдуетъ ли изъ того, что вы
правы?

Эта болѣзнь происходитъ отъ
умножанія мокротъ.

Нервы происходятъ изъ мозга.

Рейнъ проистекаетъ изъ Альпій-
скихъ горъ.

To become etc.

Let us try the chance of war.

While that passed on; in the
meantime, meanwhile.

To arise, to result.

Such has been the result of that
dispute.

What is the result?

What may be the consequence?

That may occasion great incon-
venience.

This is a consequence of your
conduct.

Much harm arose from that.

Consider the errors that would
be the natural consequence of
that proposition.

An example of a dangerous con-
sequence.

That makes a precedent of it.

Consequently.

From thence it follows, that you
are wrong.

From thence does it follow, that
you are in the right?

This disease proceeds from a re-
pletion of humours.

The sinews proceed originally from
the brain.

The Rhine takes its rise on the
Alps.

285 Промстѣхашъ, слѣдовашъ

Пары поднимающіеся изъ моря.

Онъ первый попалъ на эту
мысль.

To arise, to result.

The vapours arising from the sea.

The idea originated with him.

Начинашъ.

Когда начнете вы?

Я начну завтра.

Я только что началъ.

Я еще начинающій.

Гдѣ мы начнемъ?

Сначала.

Въ началѣ міра.

Слѣзы ея начали течь.

To begin, to commence.

When will you begin?

I shall begin to-morrow.

I am only just beginning.

I am merely a beginner.

Where shall we begin?

From the very outset.

When the world began.

Her tears began to flow.

Вы должны начать этииъ.

И такъ, начнемъ.

Поэтъ началъ похвалою Юпи-
тера.

Онъ сдѣлалъ хорошее начало.

Вотъ хорошее начало.

Начните съ изнова.

Онъ снова принялся за свою
работу.

Они начали вторую партію.

You shall begin with that.

Well now, let us begin.

The song began from Jove.

He begins well.

That is beginning well.

Begin again.

He has resumed his work.

They commenced a second game.

Поставить себя въ автора.

Она дебютировала въ роли Ифи-
геніи.

Она начала читать.

Онъ получилъ хорошее наста-
вленіе въ начальныхъ основа-
ніяхъ математики.

To commence author.

She made her debut as Iphigenia.

She commenced reading.

He has a good beginning in ma-
thematics.

286 Расши, распрощраивать-
ся.

Красота и мудрость ея ежедневно
прибываютъ.

Онъ видимо ростиеть.

Это дерево не совсѣтъ еще вы-
росло.

Рослый, возмужалый человекъ.

Онъ выросъ какъ грибокъ.

Хлѣба стоять очень густы.

Трава показывается.

Цветы начинаютъ распускаться.

Дурная трава вездѣ растѣтъ.

Яблочко отъ яблонки не далеко
откатывается.

Каковъ батька, таковы у него
и дѣтки.

Отъ дождей въ рѣкѣ вода при-
была.

Это зло увеличится.

Пространный, обширный.

Прибавьте къ этому, что.

Огонь масломъ заливать, лишь
огня прибавлять.

Этотъ князь очень распростра-
нилъ предѣлы своего госу-
дарства.

Его помѣстье простирается до
такого мѣста.

Его власть такъ далеко не про-
стирается.

Такъ далеко какъ голосъ слы-
шеть.

To grow, to extend, to
increase.

She increases every day in beauty
and wisdom.

He increases apace (grows up every
day).

This tree has not yet attained its
growth.

A grown man.

He sprang up like a mushroom.

The corn is coming up thick.

The grass begins to grow.

The flowers begin to spread.

Large forth

Ill weeds grow apace.

Such as the tree is, such is the
fruit.

Like father, like son.

The rain made the river swell.

This evil will increase (The worst
is yet to come).

Of great dimensions.

Add to this, that..

Do not add fuel to fire.

That prince has very much enlar-
ged his dominions.

His estate extends as far as that
place.

His power does not extend (reach)
so far.

As far as one's voice can reach.

287 Распи, распростираю.

Онъ протянулся на травѣ.

Протянуть, распростерть руки.

Онъ говорилъ пространно; онъ
распространился объ этомъ пред-
метѣ.

Эта вѣсть распространяется;
слухъ носится.

Онъ расслаивалъ эту тайну.

Разсѣиватель, испускатель лож-
ныхъ слуховъ.

To grow, extend, increase.

He laid himself at full length upon
the grass.

To stretch out one's arms.

He enlarged on the subject.

This report spreads abroad.

He has divulged the secret.

A spreader of false news.

Продолжайте, -ся; настаи-
вайте на.

Продолжайте, пожалуйста.

Продолжайте читать, продол-
жайте ваше чтеніе.

Продолжайте всё такимъ обра-
зомъ.

Продолжайте дѣлать добро и
вамъ будетъ хорошо.

Я буду продолжать стараться.

Онъ всё продолжаетъ по преж-
нему.

Они продолжали свой путь.

Если это продолжится; если дѣ-
ла пойдутъ впередъ такимъ
образомъ.

Продолженіе впередъ.

Дождь продолжается.

Ему будутъ продолжать давать
пенсію.

Прошу васъ, сохраните мнѣ вашу
дружбу.

To continue, to insist.

Pray, go on; proceed.

Continue, go on reading.

Continue in this way.

Continue doing well and you will
find the advantage of it.

I shall continue applying myself
to it.

He saunters on in his own way.

They proceeded on their journey.

If things go on at this rate.

To be continued.

It continues raining.

His pension has been continued.

I desire you to continue me your
friendship.

288 Продолжать, —ся.

Онъ косить въ грѣхахъ.

Онъ упорствуетъ въ своемъ мнѣніи, остается при своихъ утвержденіяхъ.

Стоять твердо въ намѣреніи.

Онъ упорно отрицается.

Онъ неотступно требуетъ того —то.

Онъ настаиваетъ на бездѣлицахъ.

Надобно особенно настоять на этомъ.

Мы ужъ довольно занимались разсужденіемъ пространства и времени.

Онъ терпитъ безпрестанно.

Онъ непрерывно, прилжно трудится.

Прилжаніе всё преодолеваетъ.

Успѣвать, удаваться; ошибаться.

Всё что онъ предпринимаетъ, ему удается. Онъ имѣетъ успѣхъ во всёмъ.

Онъ имѣетъ успѣхъ; дѣла идутъ успѣшно въ его рукахъ.

Онъ благоденствуетъ.

Небо благопріятствуетъ его желаніямъ.

Всё идетъ по его желанію.

Онъ родился въ сорокѣ.

Счастіе ему благосклонно.

Глупому счастіе, а умному не-насть.

To continue, to insist.

He continues in sin.

He persists in maintaining what he has advanced.

To persevere in a design.

He persists in denying.

He still insists upon that demand.

He insists upon trifles.

You must chiefly insist upon that.

We have dwelt pretty long on the considerations of space and duration.

He suffers without intermission.

He goes on working without intermission.

A constant application brings every thing to pass.

To succeed, to prosper; to miscarry.

Every thing he undertakes thrives with him; he is successfull in every thing.

He goes on thrivingly.

He lives in ease and prosperity.

Heaven favours his views, prospers his designs.

Every thing succeeds to his wish.

He is fortune's favorite.

Fortune smiles upon him.

Luck for the fool and chance for the ugly.

289 Успѣвашь.

Онъ составитъ свое счастье.

Онъ успѣваетъ (онъ прокоринт-
ся).

Онъ на прекрасной дорогѣ.

Хорошо тому смѣяться кто на
сухомъ берегу.

Онъ очень богатъ.

Онъ достаточенъ.

Онъ весь зарытъ въ злотѣ.

Онъ плаваетъ въ изобиліи.

Онъ держитъ (у него есть)
экипажъ.

Онъ копить богатства.

Онъ коринтъ надъ своими день-
гами.

Онъ въ хорошемъ положеніи;
для его идутъ успѣшно.

Для идутъ худо.

Для его въ дурномъ положеніи.

Всякой своего счастья кузнецъ.

Я желаю благополучнаго успѣха
вашему предпріятію.

Не всякому идетъ по желанію.

Онъ обогатится своею рабо-
тою.

Онъ успѣваетъ въ наукахъ.

Плоды хорошо растутъ на этой
землѣ.

Добро, худо пріобрѣтенное, ни-
когда не идетъ въ пользу.

To succeed etc.

He will make his fortune.

He gets on in the world.

He is in the best way of...

He may well laugh.

He is very rich, a wealthy man.

He is in easy circumstances.

He has plenty of money.

He lives in affluence.

He keeps a carriage and horse;
he has set up a coach; he has
started his carriage.

He hoards riches (treasures).

He pores over his money.

He is well to pass.

Business is very dull.

His business does not prosper;
he is very badly off.

Every man is the architect of his
own fortune.

I wish you success in that attempt.

What prospers to one, does not
always prosper to another.

He thrives by his diligence.

He thrives in knowledge, in lear-
ning.

Fruit-trees thrive well in this soil.

Ill gotten wealth seldom thrives.

Такимъ образомъ онъ не можетъ успѣвать.

Сие предпріятіе не имѣло успѣха.

Дѣло не удалось.

Онъ не достигъ своей цѣли.

Ему не удалось это предпріятіе.

Онъ не устоялъ, обанкротился.

Вы мнѣ приносите несчастіе.

Счастіе покинуло насъ.

Силы оставляютъ его.

Нужда въ деньгахъ весьма неприятна.

Его дѣла день ото дня хуже становятся.

Онъ струсилъ, оробѣлъ.

Предпріятіе, ~~какъ~~ знаюсь, трудное, однакожъ я не отчаиваюсь совершить оное.

Не можно управиться съ этимъ человѣкомъ.

In this way he will not succeed.

The plan failed.

The business has miscarried.

He has missed his aim.

He has failed in his attempt (his efforts have been thwarted).

He has failed.

You bring me ill-luck.

Fortune fails us.

His strength is beginning to fail.

Pecuniary embarrassment is very disagreeable.

His condition gets worse and worse.

His heart failed him.

The undertaking, I own, is difficult; but nevertheless I don't despair of success.

It is quite impossible to succeed with this man (there is no dealing with him).

Соображаться, водиться, быть пристойнымъ, удобнымъ.

Удобно ли вамъ это?

Это мнѣ не удобно.

Это мнѣ очень удобно.

To suit, to fit, to accommodate.

Will this do? (Will this fit your turn?)

That will not do; that does not fit me.

That suits me exactly.

291 Соображаться.

Это для меня удобно. ■

Располагайтесь удобно.

Какъ вамъ удобно.

Какъ вамъ угодно.

Эта должность была бы для меня
очень удобна.

Эта должность ему прилична.

Если вы это полагаете добрымъ.

Она намъ прилична.

Что хорошо для одного, неудобно
для другого.

Нищему не пристойно быть гордымъ.

Такой образъ жизни весьма
пристойно моему положенію.

Вамъ очень не пристойно такъ
говорить.

Вамъ не пристало бы...

Это очень неприлично.

Это противъ приличій.

Это только для сохраненія
приличій.

Это не годится для меня (это не
сообразно съ моею цѣлью).

Я всѣмъ доволенъ.

Онъ сымкается со всѣмъ.

Надежнѣе соображаться со
временемъ, примѣняться ко всѣмъ
обстоятельствамъ.

Это слово очень соответствуетъ
предмету.

Мерзость этого преступленія
требуетъ соразмѣрнаго наказанія.

To suit etc.

That would suit me better.

Make comfortable.

As (when) it suits you best.

As you like.

I should be very much pleased
with this place.

He is fit for that employment.

If you think fit.

She fits us.

That which becomes one, does not
become another.

It does not become a beggar to
be proud.

This way of living is suitable to
(suits) my situation.

It does by no means become you
to speak so.

It would ill become you to...

That is very unbecoming, indecent.

That is contrary to decency.

It is for decency's sake.

It does not suit my purpose.

I make shift with any thing.

He accommodates himself to every
thing.

We must accommodate ourselves
to circumstances.

That word is very well adapted
to the subject.

The heinousness of the crime
requires a condign punishment.

292 Соображаюсь.

Это не сообразно съ законами.
Вино мнѣ вредно.

To suit etc.

It is not according to law.
Wine does not agree with me.

Оставаться; длѣнь; опла-
гать, медлѣнь.

Долго ли вы пробудете?
Не оставайтесь долго въ пути.

Останьтесь со мною.

Останьтесь у насъ сегодня.
Я остался тамъ два часа.
Я останусь въ этой землѣ.
Я не могу и не хочу пробывать
здѣсь долѣе.

Останьтесь на вашемъ мѣстѣ.

Зачѣмъ вы не остаетесь?
Онъ одинъ остался дома.

Моя жена какъ прикована (при-
шита) къ дому.

Дѣло сѣмъ еще не кончится.

Если бы онъ остановился на
этомъ.

Онъ не вставалъ, онъ стоялъ.

За тѣмъ остаетесь вы назади?

Онъ запинаясь, смѣшался въ
рѣчи.

Ничто не остается.

To remain; to last; to de-
lay.

How long will you stay?
Do not stay (be) long.

Remain with me.

Stay with us to-day.
I staid there ~~there~~ hours.
I shall remain in this country.
This is no abode for me.

Keep your place.

Why won't you stay?
He remained alone at home.

My wife keeps close at home.

The matter will never stop there.

Had he abided by that; had he
gone no farther.

He continued sitting, standing.

Why do you remain behind?

He stopped in his speech.
~~He stopped in his speech.~~

Nothing remains, is left.

293 Оставаться.

Вотъ всё что остаётся.
 Намъ только остается . . .
 Объ этомъ онъ всегда твердить;
 это у него всегда на языкѣ;
 онъ остается при этомъ.
 Ему хочется еще болѣе протя-
 нуть это дѣло.
 Онъ кормить меня завтраками.

Эта тѣжба очень дается.
 Приговоръ отложенъ.
 Надобно отсрочить срокъ.
 Тѣше дѣшъ, дайте будешь.

Это дѣло можетъ даться.
 Это платье прослужить, станеть
 мнѣ на лѣто.
 Чего же мы медлимъ?

Замедленіе опасно.
 Отложимъ это до завтра.
 Время для меня дается.
 Мнѣ скучно здѣсь.
 Все ему наводитъ скуку.
 Не должно это откладывать.
 Это не терпѣть отсрочки.
 Не медлите прійти.
 Онъ медля притти.
 Безъ всякаго отлагательства.

Перемѣнишь, измѣнишься,
 преобращаешь, промѣняешь.
 Можете ли вы мнѣ развѣнять
 гинею?

To remain, to last, to delay.

That is the rest.
 Nothing is left us but to . . .
 He sings the same song over and
 over again.
 He wishes to protract it still.
 He keeps me off and on.

This action lasts an age.
 The judgment is put off. *judgment delayed*.
 The term must be prolonged.
 Fair and softly goes far.

That may yet last a long time.
 This coat must last (serve) me
 all the summer.
 What need of hesitating?

There is danger in delay.
 Let us delay it till to-morrow.
 Time hangs heavy on my hands.
 I grow weary here.
 Every thing is tedious to him.
 We must not delay that.
 That admits of no delay.
 Do not delay coming.
 It was long before he came.
 Without the least delay.

To change, to alter.

Can you give me change for a
 guinea?

294 Переѣнннѣ.

Мнѣ надобно мелочи на одинъ талеръ.

Онъ проѣнялъ асснгнаціи на червонцы.

Онъ проѣнялъ старую посуду на новую.

Хотѣте ли проѣнять вашу шляпу на мою?

Этотъ человекъ очень измѣнился.

Онъ измѣнился до того, что его нельзя узнать.

Онъ какъ перетворенъ.

Онъ очень переѣнчивъ.

Онъ бросается изъ одной крайности въ другую.

Онъ измѣнился въ худшему.

Я бы не проѣнялъ моё на его положеніе.

Проѣнять кукушку на ястреба (Бѣжать отъ волка а попасть на медвѣдя).

Онъ передумалъ; онъ переѣнилъ намѣреніе.

Обычан со временекъ измѣняются.

Нѣтъ ничего надежнаго въ сѣмъ свѣтѣ, всё переѣняется.

Моды измѣняются каждый день.

Онъ не переѣнилъ свои правила.

Иными словами сказать.

Поведеніе, поступки переѣнять.

To change, to alter.

I want change for a crown.

He has changed (exchanged) bank-notes for ducats.

He has bartered his old plate for new.

Will you change your hat with mine? (Will you change hats?)

That man is very much altered.

He is so altered that one cannot know him again; he is quite another man.

He is quite transformed.

He is very fickle (inconstant).

He goes from one extreme to another.

He has changed for the worse.

I would not exchange (situations) with him.

To make a bad exchange (to fall out of the frying-pan into the fire).

He has changed his mind.

Other times, other manners.

Nothing is fixed in this world, all things change.

Fashions change every day.

His principles have been inviolable.

To say the same thing with other words.

To sing to another tune.

295 Переменить.

Дѣла приняли другой оборотъ.
Сцена превращалась въ ...
Христосъ превратилъ воду въ
вино.
Надобно это дать передѣлать.
Поперемѣнно, по порядку.
Одно за другимъ.
Съ одной стороны — съ другой
стороны.

Пропекашь, проходишь,
исчезнушь.

Красные дни мои прошли.
Время проходить.
Время протекло.
Съ тѣхъ поръ протекло много
времени.
Годы улетаютъ.
Всё проходить.
Случай ускользнуть.
Эта женщина опускается.
Сей цвѣтъ увалъ.
Молодъ всякъ бывалъ и въ грѣ-
хахъ бывалъ. (Молодъ мужъ, мо-
лодъ его и мысль).
Мнѣ ужъ не хочется ...
Такъ протѣкъ одинъ мѣсяцъ.
Я провёлъ у него дѣй недѣли.
Это вышло изъ моды.
Всѣ эти надежды исчезли.
Моя надежда превратилась въ
ничто.

To change, to alter.

Things have assumed a different
aspect; things took a turn.
The scene shifted into ...
Christ turned water into wine.
I must have it altered.
By turns, alternately.
One by one.
On the one hand, on the other
hand.

To pass away, to disappear.

My best days are over.
Time slides away.
The time is expired (out).
It is a long time since.
Years flee away.
Every thing dwindles away.
The opportunity slips away.
That woman falls off.
That flower is faded.
Youth must have its time.
My fancy is over.
A month was spent in this man-
ner.
I have spent a fortnight at his
house.
It outlived fashion.
All these fine hopes vanished.
My hope dwindled away to nothing.

296 Протекашь.

Онъ исчезъ изъ глазъ нашихъ.

Онъ вдругъ скрылся.

Я напрасно ищу мои перчатки,
онѣ затерялись.

Гнѣвъ его проходить въ угро-
захъ.

Мои деньги начинаютъ умень-
шаться.

Я голъ какъ соколъ.

Онъ разорился.

Лихорадка уменьшается.

Замокъ обваливается, обруша-
ется.

Упадокъ коммерціи.

Распадаться, валиться.

Источникъ который не иссы-
хаетъ.

Отъ дыханія стекло зеркальное
тускнѣетъ.

Краски темнѣютъ, линяютъ, сло-
дять.

Мѣсто покато.

To pass away, to disappear.

He vanished from our eyes (We lost
sight of him; he was soon lost to
view).

He suddenly disappeared.

Invain I look for my gloves, they
have disappeared.

His passion exhales 'itself in
threats.

My money begins to shrink.

My purse has been drained.

He is quite reduced.

The fever decreases.

The castle is going to decay.

The decay of commerce.

To drop (crumble) into dust.

A source that is never dried up.

Breath tarnishes a looking-glass.

The colours are fading, grow fainter.

The ground goes sloping.

Останавливать, -ся, пре-
рывать, прекращать, пере-
сывать.

Остановитесь на минуту.

Не останавливайтесь на дорогѣ.

Онъ вдругъ остановился, пере-
сталъ.

Онъ остановилъ меня.

To stop, to interrupt, to cease.

Stop a little.

Do not loiter on the way.

On a sudden he stopped short.

He kept me back.

297 Оспанаваивать, -ся.

Какое дѣло васъ остановило?

Онъ остановилъ мячъ.

Онъ остановился на минуту.

Ему помѣшали въ самой срединѣ его рѣчи.

Онъ заставилъ его молчать.

За чѣмъ вы прерываете меня?

Я осмѣливаюсь прервать васъ.

Оставьте комплименты (церемоніи).

Перестаньте!

Довольно сего, поговоримъ о другомъ.

Онъ прекратилъ разговоръ.

Молчаніе не было прервано.

Она безпрестанно жалуется.

Прекратите этотъ споръ.

Работники оставили работу

Онъ хочетъ оставить торговлю.

Переговоры были прерваны.

Снять станъ.

При прекращеніи непріятельскихъ движеній.

Я отсталъ отъ него.

Онъ отказался отъ должности.

Отмѣнить указъ.

To stop, to interrupt, to cease.

What business hindered you, has kept you back?

He stopped the ball.

He paused a minute.

He was interrupted in his speech.

He has silenced him.

Why do you interrupt me?

I beg your pardon to interrupt you.

Let us forbear compliments (ceremonies).

Desist!

No more of that, please.

He dropped the conversation.

The silence was not interrupted by any thing.

She never ceases to complain.

Leave off this wrangling.

The workmen have struck.

He will retire from business.

The negotiations are broken off.

To strike the tents.

On the suspension of hostilities.

I have entirely done with him.

He has resigned his office.

To repeal a statute.

298 Останавливать, —ся.

To stop, to interrupt, to cease.

Одни законодатели могут уничтожать законы.

Those who make the laws can abolish them.

Кончать, оканчивать, за-
ключать.

To finish, to end.

Окончили ли вы вашъ урокъ?

Have you finished (done) your exercise?

1 / Оканчивайте.

(2) I have not yet finished it.

2 / Я еще не кончилъ.

(1) Get it done.

Это никогда не кончится, этому не будетъ конца.

That will have no end.

Дѣло не приходитъ къ концу.

The matter does not come to an end.

Дѣло приближается къ концу.

It is nearly finished.

Я положу этому конецъ.

I will put an end (a stop) to it.

Наконецъ.

After all, finally, at the close.

Въ заключеніе.

In conclusion.

Чѣмъ можетъ это кончиться?

What will be the end of all this?

Перестаньте говорить.

Have done speaking.

Онъ окончилъ рѣчь сказать намъ это.

He concluded by saying to us, that.

Это слово начинается согласною и кончается гласною буквою.

This word begins with a consonant and finishes with a vowel.

Имена кончающіеся на о.

Nouns ending in o.

На сѣмъ свѣтѣ всему есть конецъ.

Every thing comes to an end in this world.

Конецъ дѣла вѣщаетъ.

All's well that ends well.

Торгъ конченъ.

The bargain is concluded (struck).

Вся моя мудрость истощилась.

I am at my wit's end.

299 Кончашь, оканчивашь.

Это его погубить, въ конецъ
разорить.

Это нибѣтъ острый конецъ, это
остроконечно.

По истеченію контракта.

Прежде истечения срока.

Мнѣ хочется знать, къ чему все
это клонится.

Къ чему ведётъ то, что вы гово-
рите?

Все это ничто не будетъ.

Это ведётъ только къ его поги-
бели.

To finish, to end.

That will complete his ruin.

It ends in (runs to) a point.

After the expiration of the treaty.

Before the term closes (expires).

I wish to know where that is to
end.

What is the drift of your dis-
course?

All that will come to nothing.

That will only end in his ruin.

Умереть, погибнуть.

Онъ умеръ послѣ кратковремен-
ной болѣзни.

Лихорадка похитила его въ два
дня.

Онъ умеръ своею, естественною
смертію.

Онъ умеръ въ глубокой старо-
сти.

Онъ умеръ вчера.

Онъ при смерти боленъ.

Онъ не доживётъ до старости.

Онъ при кончинѣ, при послед-
немъ издыханіи; онъ умираетъ.

Онъ на краю гроба; онъ сту-
пилъ одною ногою въ гробъ.

Онъ близокъ къ смерти.

Онъ борется со смертію.

Онъ очень страдалъ при послед-
нихъ минутахъ своей жизни.

To die, to perish.

He died after a short ~~sickness~~
illness.

A fever carried him off in two
days.

He died a natural death.

He died at an advanced age.

He expired yesterday.

He is deadly sick (dangerously ill).

He will not die in an old skin.

He is dying.

He has already one foot in the
grave.

He is at the point of death.

He is in agony.

His last struggle was hard.

300 Умереть, погибнуть.

Онъ испустилъ послѣдній вздохъ.

Испускать духъ.

Онъ чуть не умеръ.

Она умираетъ отъ горести.

Сердце у нея разрывалось.

Онъ умеръ отъ своихъ ранъ.

Они умерли отъ голоду.

Онъ умираетъ отъ любви къ —

Я чуть не умеръ отъ страха (я
крайне опасался) чтобы насъ
не повела къ —

Онъ былъ убитъ въ сраженіи
подъ —

Три тысячи человѣкъ легло на
мѣстѣ.

Этотъ человѣкъ не увидетъ отъ
моей мѣсти.

Онъ пропалъ.

Вы человѣкъ мѣтвый.

Жизнью и смертію Богъ вла-
дѣетъ.

Онъ очень мѣшкато говорить.

Свѣча гаснетъ.

Противъ смерти нѣтъ зелья,
смерти не миновать.

Всё пропадетъ.

Корабль тонетъ.

Множество кораблей потонуло

Сей домъ скоро обрушится.

To die, to perish.

He has breathed his last.

To give up the ghost.

He was near dying.

She is pining away with grief.

She has her heart broken.

He died of his wounds.

They perished (starved) with hun-
ger.

He dies of love for her.

I was mortally afraid she would
lead us to . . .

He fell in the battle of —

Three thousand men were killed
on the spot.

I shall have that man before he
dies.

He is undone.

You are a dead man.

Life is uncertain; no man can
tell how long he shall live.

Words seem to die on his lips.

The candle is almost out.

We cannot ward off death.

All will be lost.

The ship foundered.

A great many vessels have pe-
rished.

This house goes to ruin.

Нѣобходно жить и другимъ помогать.

Онъ знаетъ свѣтъ; онъ умѣетъ себя вести.

Его проучать.

Каждый живётъ по своему.

Онъ живётъ дружно, въ согласіи съ людьми.

Съ этимъ человекомъ не можно ужиться.

Они живутъ въ несогласіи между собою.

Такъ живутъ въ этой странѣ.

Въ Лондонѣ дорого жить.

Какъ возможно ему жить этимъ?

Онъ живетъ въ бѣдности.

Онъ живетъ на чужой счетъ.

Онъ живетъ милостынями.

Ему трудно жить.

Онъ духомъ святымъ питается.

Онъ живетъ не думая о завтрашнемъ днѣ.

Онъ живетъ своими доходами.

У него есть чѣмъ жить.

Онъ живетъ по царски, великолѣпно.

Онъ имѣетъ пожизненную пенсію.

Что выработаетъ, тѣмъ и кормится.

Онъ ведетъ уединенную жизнь.

We should live and let live.

He knows how to live.

They will teach him manners.

Every man to his liking.

He lives well (he agrees) with every body.

There is no living with him.

They do not live well together (they are upon bad terms).

That's the way of living in that country.

It is dear living in London (Living is expensive in London).

How can he subsist (exist) on that?

He fares but scantily; he lives poorly; he passes his life miserably.

He lives at other people's charges, upon the common.

He lives on alms (on charity).

He keeps life and soul together.

He lives God knows how.

He lives from hand to mouth; he leads a thoughtless life.

He lives on his income.

He has enough to live upon.

He lives like a prince.

He has a pension for life.

He lives by his labour, by his industry.

He lives a retired life.

Каждый долженъ жить своимъ
ремесломъ.

Прежде всего, надобно жить.

Ему жизнь въ тѣгость; онъ пре-
сыщенъ жизнью.

Да здравствуетъ Царь! да здрав-
ствуетъ Государь!

Онъ пережилъ своего сына.

Этотъ человекъ насъ пережи-
ветъ.

Переживающій, остающійся въ
живыхъ.

Ей Богу!

Если Богъ меня сохранитъ.

Онъ имъ даровалъ жизнь, по-
щадилъ ихъ.

Онъ достаетъ себѣ пропитаніе.

Every one must live by his cal-
ling, all trades must live.

First of all, the necessities of life
must be provided for.

He is tired with life, weary with
living.

Long live the emperor (king)! God
bless the king!

He outlived, survived his son.

This man will outlive us all.

The longest liver.

As sure as I live.

If God spare me (my life).

He spared their lives.

He gets his livelihood.

Присутствовавшъ, поя-
вляясь, находясь.

Будете ли вы тамъ; будете ли
вы находиться при этомъ?

Будете ли вы съ нами въ ком-
паніи; будете ли вы участво-
вать въ этомъ?

Я покажусь тамъ.

Я не могу тамъ быть.

Онъ былъ въ числѣ присут-
ствовавшихъ.

Они всѣ были при этомъ.

To attend, to appear.

Will you be there? will you be
present?

Will you be of the party; won't
you be one of us?

I shall be there.

I can not go there.

He was among those who were
present.

All of them were present.

303 Присутствовать.

Я былъ въ первомъ представленіи.

Будете ли вы на погребеніи?

Я не могъ присутствовать при Божественной службѣ.

Онъ не былъ въ собраніи; онъ не присутствовалъ въ засѣданіи.

Онъ явился (показался) въ праздничномъ платьѣ (въ мундирѣ).

Эта книга только что издана.

Стать, явиться предъ судьбою.

To attend, to appear.

I was at the first performance.

Will you attend the burying?

I was hindered from attending (~~meeting~~) divine service.

He did not attend (was not present at) the meeting, the session.

He made his appearance in full dress.

The book is just out.

To appear in court.

Жить, проживать, квартировать, имѣть пребываніе.

Гдѣ живётъ онъ теперь?

Въ какой улицѣ живётъ онъ?

Онъ живетъ въ — улицѣ.

Онъ живетъ на прѣтвѣіи меня.

Мы живемъ близко.

Я живу подъ (надъ) нимъ.

Его квартира въ первомъ этажѣ.

Онъ живетъ (проживаетъ) въ деревнѣ.

Онъ живетъ вѣдъ города.

Онъ живетъ очень тѣсно, просторно.

Мы жили у лекаря.

To dwell, to stay, to live, to reside.

Where does he live at present?
In what street ^{does he} lives (dwells) he?

He lives in — street.

He lives opposite me.

He lives close to me.

I live (dwell) under (above) him.

His lodging is in the first floor.

He lives in the country.

He lives outside the gate, outside the town.

He is lodged in a narrow compass; he has a great deal of room.

We lodged at a surgeon's (house).

304 Жить, проживать.

Я живу съ нимъ.

Онъ его помѣстилъ въ нашу комнату.

Квартира его примыкаетъ къ церкви.

Дрезденъ прекрасное ~~мѣсто~~ для жительства.

Онъ основалъ свое жилище въ —, онъ поселился въ —.

Гдѣ онъ имѣетъ пребываніе?

Онъ пребываетъ въ Лондонѣ.

Онъ живетъ у своей тетушки.

Я тамъ останавлиюсь на время.

Онъ ни гдѣ долго не останавливается.

Въ какой гостинницѣ квартируете вы?

Онъ проживалъ долго въ Германіи.

Онъ въ гарнизонѣ въ —.

Солдаты сего полка квартируютъ у мѣщанъ этого города.

Ваша квартира ни съ какой стороны не защищена отъ вѣтра.

Жить на улицѣ.

To dwell, to stay etc.

I dwell (lodge) with him.

He lodged him with us.

He lives close to the church.

Dresden is a beautiful place of abode.

He has fixed his abode in N.

Which is his residence?

He is resident (resides) in London (a resident of London).

He resides at his aunt's.

There I shall make some stay.

He never stays in any place.

What inn does he lodge at?

He has lived long in Germany.

He is quartered at M.

A regiment has been quartered on (upon) the towns-men.

Your lodging is exposed to every wind that blows.

To lie under the canopy of heaven.

Нанимать, отдавать въ наёмъ, переѣзжать, устроиваться.

Наемный домъ.

Она наняла прекрасную квартиру.

To hire, to let, to change one's lodgings, to fit up.

A house to be let.

She has hired a fine lodging.

305 Нанимать.

To hire etc.

Онъ отдаётъ его въ наёмъ.

He lets it.

Онъ нанялъ его за тысячу франковъ.

He has let it at 1000 francs a year.

Я нанимаю не иначе какъ по-мѣсячно.

I only let by the month.

Отдать (взять) дачу въ наёмъ, на откупъ, въ аренду.

To let (to take) an estate on lease.

Откупный договоръ заключёнъ.

The terms of the lease are arranged.

Откупщикъ, арендаторъ.

Farmer, lease-holder, tenant.

Онъ нанялъ корабль.

He has chartered a ship.

Заключили ли вы съ нимъ договоръ?

Have you contracted with him for it?

Онъ не можетъ платить за наёмъ.

He cannot pay the rent.

Хозяинъ объявилъ ему, чтобъ онъ искалъ себѣ другую квартиру.

He has given him notice, warning; he has warned him off.

Онъ требуетъ капитала обратно.

He has called in the capital.

Онъ долженъ переезжать будущую пятницу.

He must quit (leave) next Friday.

Когда переезжаете вы въ вашу квартиру?

When will you remove to your new lodging?

Вотъ мой адресъ послѣ переезда.

This is my direction (address), since I have changed my lodgings.

Я не люблю переездовъ.

I do not like removing.

Онъ заводится мебелью.

He furnishes his lodging.

Онъ заводится хозяйствомъ.

He commences house-keeping.

Онъ обзавёлъ её собственною мебелью.

He has furnished a lodging for her.

Отецъ пристроилъ его.

His father has set him up.

Онъ хорошо убралъ домъ свой.

He has fitted up his house very well.

Хозяйство ему стбтъ...

His establishment costs him...

Она добрая хозяйка.

She is an excellent house-wife (house-keeper).

Въ сѣмъ домѣ три семьи.

Наймемъ карету.

Она хочетъ наниматься.

Я нанялъ её.

There are three families living in that house.

Let us hire a coach.

She will go to service.

I have engaged her.

Покупать, продавать, пла-
тить, сплосить.

Я купилъ себѣ шляпу.

Гдѣ вы её купили?

Я её купилъ въ этой лавкѣ
(въ этомъ магазинѣ).

Въ этой лавкѣ много покуате-
лей.

Что вамъ это стоить?

Сколько вы заплатили за это?

Это не дорого.

Это умеренная цѣна.

Я это очень дешево купилъ.

Я сдѣлалъ хорошую покунку.

Я здѣсь сошлся довольно хо-
рошо.

Онъ продаетъ дешево, но возна-
граждаетъ себя количествомъ
продаваемыхъ товаровъ.

Онъ долженъ продать съ убыт-
комъ.

Сколько онъ требовалъ?

Какъ дорого онъ это продастъ?

To buy, to sell, to pay, to
cost.

I have bought a hat.

Where have you bought it?

I bought it in this shop.

This shop is well accustomed (they
have a great run).

How much does it cost you?

What did you pay for it?

That is not dear.

It is a moderate price.

I bought it exceedingly cheap. (I
had it at a great bargain).

I have made a good bargain.

I have got it very cheap there.

He sells very cheap, but the quan-
tity must make up the difference.

He must sell at a loss.

How much did he charge you?

At what price does he sell it?

307 Покупашь.

To buy etc.

Я это купилъ по два франка за аршинъ.

I bought it at two francs a yard.

Этотъ алмазъ ему стоить пятьдесятъ гиней.

This jewel costs him fifty guineas.

Это для меня слишкомъ дорого.

It is too dear for me.

Вы это слишкомъ дорого заплатили.

You have paid too much for it.

Это необыкновенно дорого.

That is an out-of-the-way price.

Онъ запросилъ слишкомъ за эти товары.

He has overcharged you for these goods.

Это значить покупать не осмотрѣвши товаръ.

That is to buy a pig in a poke.

Я это купилъ въ долгъ.

I bought it upon trust.

Я купилъ это за половину цѣны.

I got it for half the price.

Я купилъ это изъ первой руки.

I bought it at the first hand.

Я отдаю вамъ это за свою цѣну.

You shall have it at prime cost.

Я купилъ это по случаю.

I have bought it under hand.

Я купилъ это съ публичнаго торга.

I bought it at a public sale.

Я получилъ это въ придачу.

I have got it into the bargain (to boot).

Онъ покупаетъ съ первой руки,

He buys things at the best hand.

Онъ покупаетъ оптомъ чтобы продать по мелочи.

He regrates.

Онъ откупаетъ весь хлѣбъ.

He buys up (monopolizes) all the corn.

Я дорого платилъ за эту милость.

I paid dear for that favour.

Онъ продаетъ на чистыхъ (наличныхъ) деньги.

He sells for ready money.

Онъ умѣетъ продавать бездѣлцы за хороша деньги.

He knows how to get rid of his goods.

Это хорошо раскупается.

That sells (goes off) very well (This article sells readily).

308 Покупать.

Эти товары имѣли быстрый расхѣдъ.

Онъ до крайности оборонялся.

Это продать съ публичнаго торга.

Это продать съ молотка (съ аукціона).

Мнѣ надобно закупить различныя вещи, почему мнѣ очень пріятно будетъ, если вы хотите идти со мною.

Онъ выставилъ прекрасныя шали въ продажу.

Они продаютъ на расплату.

Они получили новый привозъ товаровъ.

Окончить ли мы дѣло?

Что просите вы за это?

Сколько нужно мнѣ вамъ за это заплатить.

Это я не могу уступить за такую низкую цѣну.

Это рѣшительная цѣна.

Я это продаю за безцѣнокъ.

Я не запрашиваю лишняго.

Я не могу вамъ это уступить дешевае.

Цѣна тому товару теперь высока.

Онъ держится въ цѣнѣ.

Цѣны возвышаются, уменьшаются.

Если бы вы уступили мнѣ это за рубль.

To buy etc.

The goods met a rapid sale.

He sold his life dearly.

It is to be sold by private sale.

It is to be put up to public sale.

I have a thousand implements to buy, and would be glad to have you with me.

He has splendid shawls exposed for sale.

They are selling off.

He has received a fresh supply.

Will you bargain with me?

How much will you have for that?

How much do you ask for it?

I cannot afford it so cheap.

It is a set (fixed) price.

I sell it under price.

I don't exact.

I cannot give it you for less.

It bears a high price.

It keeps its price.

It is rising, falling in price.

If you will let me have it for a rubel.

309 Покупать.

Всего на все, итого.
 Сколько вы мнѣ дадите въ до-
 бавокъ, въ придачу!
 Не должно такъ долго торго-
 ваться.
 Онъ торговался о копейкѣ.
 Онъ торговалъ это сукно, сію
 лошадь.
 Я вамъ заплачу впередъ.
 Платить наличными деньгами.
 Тысячъ талеровъ наличными
 деньгами.
 Онъ получилъ двадцать рублей
 въ зачётъ.
 Платимо по срокамъ.
 Первый срокъ насталъ сегодня.
 Платимо по предъявленію, пода-
 телю.
 Получено по квитанціи; запла-
 чено.
 Онъ уплатилъ по счёту.
 Онъ уплатилъ свои долги.
 Онъ расквитался со мною.
 Я выдалъ деньги.
 Ему возмратили издержки.
 Нельзя ничего сбавить, всё это
 истраченные деньги.
 Заплатить сумму.
 Я самъ себя доставлю платежа.
 Я заплатилъ ему тоуже моне-
 тою; я равнымъ ему воздалъ.
 Онъ заплатилъ мнѣ неблагодар-
 ностью.

To buy etc.

The whole amounts to...
 How much will you give me to
 boot?
 You must not stand so long hig-
 gling.
 He stood higgling for a penny.
 He has cheapened this cloth, this
 horse.
 I will pay you in advance.
 To pay down (ready money).
 A thousand dollars in cash.
 He has received twenty rubles
 on account.
 Payable by instalments.
 The first instalment takes place
 to-day.
 Payable at sight, to bearer.
 Paid and receipted.
 He has paid a bill.
 He has discharged his debts.
 He is quit with me.
 I have spent my money.
 He has been reimbursed for his
 expenses.
 There is nothing to be abated,
 it is all money laid out.
 To return, repay a sum.
 I will pay myself.
 I paid him in his own coin.
 He paid me with ingratitude.

340 Покупашь.

Онъ забираетъ деньги у одного
чтобы другому заплатить.

Онъ дорого платитъ за свою
глупость.

Заплатить за обедъ (за убыт-
ки).

Онъ отъказывается ласковыми
словами.

Это стоить ему большихъ де-
негъ.

Это стоило мнѣ много времени.

Сколько ему это стоить.

Во что бы то ни стало.

Хотя бы это мнѣ стоило жизни.

Труденъ только первый шагъ.

Деньги ему ни по чѣмъ.

Онъ дѣлаетъ всё съ превели-
кими трудомъ.

Это очень убыточно.

На счётъ моихъ издержекъ.

Онъ много издерживаетъ на
платье, на алмазы, и на лоша-
дей.

Бышь должнымъ, дѣлашь долги.

Онъ дѣлаетъ долги, входитъ въ
долги.

Онъ отягощёнъ долгами.

Онъ всему свѣту долженъ.

Онъ долженъ мнѣ десять рублей.

Вы должны еще столько-то.

To buy etc.

He robs Peter to pay Paul.

He shall pay for his folly.

To settle the score (to pay the
expenses).

He pays me with fine speeches.

He pays dear for it.

It cost me much time.

How much trouble it costs him.

At any cost (rate).

Not for all the world.

It is the first step only that is
difficult.

He knows not the value of money.

He does every thing against the
grain.

That is too expensive.

To my cost.

He expends much in dress, je-
wels and horses.

To owe, to contract debts.

He runs into debt (he contracts, in-
curs debts).

He is over head and ears in debt.

He owes to every body.

He owes me ten rubels.

So much is still owing.

311 Быть должнымъ.

Мнѣ еще остаётся заплатить
вамъ талеръ.

Ему много должны.

Онъ мой должникъ.

Онъ остается еще въ долгу,
должнымъ.

Я ему ничего не долженъ.

Я вамъ этимъ одолженъ.

Онъ это заслужилъ отъ насъ;
это ему слѣдуетъ.

Сынъ долженъ оказывать поче-
тие своему отцу.

Для него что ни дѣлай, онъ всё
думаетъ, что мало.

Это моя должность.

Я у васъ прошу моего долга.

Помѣстье отданное подъ закладъ.

To owe, to contract debts.

There is a dollar due to you.

He has much money owing to
him.

He is my debtor; he is in debt
to me.

He is in arrears with...

I owe him nothing.

I am indebted to you for this.

He deserves it of us.

A son owes respect to his father.

He always thinks, others with-
hold what is due to him. *for one never is
enough for him.*

It is the duty of my office.

I ask you what is due to me.

An estate encumbered with mort-
gages.

Быть расчётливымъ, бе-
речь, щадить; шрапшить,
распощать.

Онъ живётъ сбереженіемъ.

Отецъ его былъ очень расчёт-
ливъ въ деньгахъ.

Онъ ничего не бережётъ.

Онъ кусокъ оторва у себя отни-
маетъ.

Онъ слишкомъ бережливъ.

Онъ тяжёлъ на расплату.

To spare, to save; to spend,
to waste.

He lives ^{on} his savings.

His father was very saving.

He spares for nothing.

He pinches his guts.

He is too saving, penurious.

He is a hold-fast.

342 Бышь расчешлявымыъ.

Онъ бережётъ чтобы расточать.

Онъ берётъ для убогихъ.

У меня есть лишняго.

Бережливость лучше прибытка.

Вамъ надобно быть болѣе рас-
чѣтливымъ (жить съ меньшими
издержками).

Это для меня большое сбереже-
ніе.

Онъ собралъ великое имѣніе
своею бережливостью.

Онъ бережётъ свои доходы.

Онъ остальные крохи продаетъ
и тѣмъ кормится.

Избавьте его отъ стыда.

Если у меня будетъ свободное
время.

Не трудитесь.

Не щадите меня.

Онъ никого не щадитъ (всѣхъ
злословитъ).

Я хотѣлъ бы избавить его отъ
этого затрудненія.

Онъ молчаливъ (тихъ на сло-
вахъ).

Берегите ваше здоровье.

Береги денежку на черной день.

Онъ расточилъ всё свое состоя-
ніе.

To spare etc.

He spares at the spigot and lets
it run out of the bung-hole (pen-
ny-wise, pound-foolish).

He has spared something for the
poor.

I have some (enough and) to spare.

A penny spared, a penny got.

You ought to live ^{with a} less ex-
pense (to retrench). *You ought to be
more economical (saving)*

I save very much by that.

He laid up great treasures by his
saving.

He husbands his income.

He lives upon his means.

~~Spare~~
Save him that shame.

If I ^{have} ~~can save~~ any time. ~~to spare~~

Spare your labour.

Do not spare me.

He spares nobody: *he speaks ill of
everybody.*

I wish to spare him the trouble.

He is sparing of his words.

Take care of your health.

Lay up something for a rainy day.

He has spent (dissipated, run
through, squandered away) his
estate, his fortune.

313 Быть расточливымъ.

Это расточитель, мотъ.

Блудный сынъ.

Злѣ приобретённое, злѣ и пропадаетъ. (Худо нажитое въ прокъ нейдѣтъ).

Онъ живѣтъ на знатной ногѣ; онъ дѣлаетъ большія издержки.

Онъ тратитъ болѣе нежели получаетъ.

Почему вы такъ расточаете ваши деньги?

Онъ тратитъ время игрою.

Щедрою рукою.

Онъ много обѣщаетъ, да мало исполняетъ.

To spare etc.

He is a spendthrift.

The prodigal son.

Ill got, ill spent.

He lives in a great style; he leads a fashionable life.

His expenses exceed his receipts.

Why ^{do you} waste ~~your~~ your money so?

He wastes his time in playing.

With a wasteful hand.

He is liberal in words, lavish of promises.

Ссужашъ, занимашъ.

Долги сонъ разрываютъ, отъ нихъ и вельможи не засыпаютъ.

Займу смѣется, а платя долгъ, плачетъ.

Онъ ссудилъ меня книгою.

Я не далъбы ему ни полушки.

Онъ даетъ деньги въ ростъ.

Онъ даетъ въ займы деньги по пяти на сто.

Ростъ очень высокъ.

Онъ отдаетъ деньги въ лихву.

To lend, to borrow.

He that goes borrowing, goes sorrowing.

The way to lose a friend, is to lend him money.

He has lent me a book.

I should not lend him a farthing.

He lends money (out) at interest.

He lends money at five per-cent.

The percentage is very high.

He lends upon usury (is a usurer).

314 Ссужать, занимать.

Можно ли вамъ дать мнѣ сію
сумму впередъ?

Дайте мнѣ только расписку.

Онъ занялъ у меня десять руб-
лей.

Я занимаю у моего друга.

Онъ безпрестанно занимаетъ.

Онъ живётъ займами.

Онъ занялъ сію мысль у своего
автора. * * *

Придворные легко примарамли-
ваются къ прихотямъ Государей.

To lend, to borrow.

Can you advance me this sum?

Give me your single bond.

He has borrowed ten rubles of me.

I borrow of a friend.

He is always borrowing.

He lives upon trust (tick).

He used the thought of that au-
thor.

Courtiers are always ready to
humour the whims of princes.

Ручаться, отвѣчать.

Одинъ изъ его пріятелей поручил-
ся за него въ 10,000 франковъ.

Онъ порукою за меня.

Ручаетесь ли вы мнѣ за этого
человѣка?

Я отвѣчаю (ручюсь) за него.

Это надежная порука.

Отвѣчаете ли вы за это?

Я въ этомъ порукою; а вамъ
ручюсь за доброту этого го-
вара.

Онъ долженъ дать по себѣ пору-
чительство.

Онъ принялъ на себя обяза-
тельство за своего друга.

To give bail, to pledge, to answer for.

One of his friends has bailed him
to the amount of 10,000 francs.

He is my pledge.

Will you answer for him?

I give my word (answer) for him.

He is a good security.

Do you guarantee it?

I warrant it good.

He must find (put in) bail.

He was bound for his friend.

315 Ручаться, отвѣчать.

Кто ручается, тотъ долженъ заплатить.

Это поручительство разорило его.

Ему нельзя совершенно вѣриться.

Я отвѣчаю вамъ за это.

Вы должны мнѣ отвѣчать за убытокъ.

То что вы дѣлали для меня служить мнѣ порукою вашего добраго сердца.

Я не отвѣтъ за погрѣшности другихъ.

Онъ заложилъ свою серебряную посуду.

Онъ далъ въ залогъ дому свой заимодавцамъ своимъ.

Онъ далъ слово свое, онъ обязался честію.

To give bail etc.

The bail must pay.

That bail has ruined him.

He is not much to be depended upon.

I warrant you (I pass my word for it).

You shall make good the damage.

What you have done for me is a proof of your affection.

I am not accountable (answerable, responsible) for the faults of others.

He has pawned his plate.

He has mortgaged his house to his creditors.

He has pledged his word (his honour).

Биться объ закладъ.

Что вы ставите въ закладъ?

Я бьюсь о двадцати рубляхъ.

Парі открыты.

Держать парі за или противъ кого.

Я держу десять противъ одного.

Я держу пари.

To wager, to bet.

What will you bet? Name your wager.

I bet you twenty rubles.

Every one may bet.

To lay a wager with or against somebody.

I lay ten to one that.

I accept the wager.

316 Бѣнсья обѣ закладъ.

Держу что такъ, держу что не такъ.

Я бы прозакладывалъ свою голову противъ!

Я держу закладъ.

Бьюсь обѣ закладъ что я это сдѣлаю.

Я побьюсь обѣ закладъ что это его лошадь.

Вы должны рѣшить мой закладъ.

Они бѣгутъ въ запуски.

Онъ совѣстничалъ со мною о — (мы были совскателями).

Онъ приставилъ денегъ (въ игрѣ).

Онъ ставилъ шесть копеекъ на сію карту.

To wager, to bet.

I lay it is, I lay it is not.

I stake my head, my life on it.

I lay a wager on it.

I lay a wager to do it.

I could almost lay a wager that this is his horse.

You must decide a wager I am concerned in.

They run for a wager.

He competed with me for it.

He vied with me (in play).

He staked six pence on (upon) this card.

Вступашъ въ бракъ, женишь-
ся, выходишь замужъ.

Онъ женится.

Онъ сватается за эту дѣвицу.

Онъ сватался за неё, онъ предлагалъ ей свою руку.

На какой дѣвицѣ женится онъ?

Онъ женился на дѣвицѣ Н.

Это единственная дочь Н—а.

Эта дѣвица окружена искателями.

To marry.

He is looking out for a wife.

He pays his addresses to Miss N.

He asked her in marriage, he offered her his hand.

Whom will he marry?

He has married a Miss N.

She is the only daughter of N.

She has many suitors.

317 Вступашъ въ бракъ.

Для васъ она отказалась идти
замужъ.

Она ему отказала.

Это прекрасная партія.

Онъ женился на богатой.

Это бракъ по расчёту.

Онъ женился по любви.

Сколько она получить въ при-
данное!

Свадьба скорая что вода полая.

Кто ихъ вѣнчалъ?

Онъ выдалъ свою дочь за купца.

Это дитя второго брака.

Онъ женился на ней противъ
воли ея родителей.

Это тайный бракъ. (Онъ тайно
женился).

Онъ пригласилъ меня на свадь-
бу.

Гдѣ проведутъ они первый мѣ-
сяцъ брачнаго состоянія?

Они оба взаимно счастливы.

Это ровный бракъ.

Они дурно живутъ.

Совокуплены брачнымъ сою-
зомъ.

Онъ скоро опять женится.

Вторичнымъ бракомъ онъ же-
нился на моей сестрѣ.

To marry.

She has refused several matches
for you.

Mr. N. wears the willow.

It is an excellent match.

He has married a fortune.

It is a money-match.

He has married her for love.

What shall be her dowry?

Happy is the wooing, that is not
long doing.

Who married them?

He has married his daughter to
a merchant.

She is her child by her second
husband.

He has married her in spite of
her parents.

They were married clandestinely.

He has invited me to the wed-
ding.

Where will they spend the ho-
ney-moon?

They are happily married.

They are well matched.

They don't live well together.

Joined in wedlock.

He is going to marry a second
time.

He married my sister in second
marriage.

318 Вступать въ бракъ.

Она останется въ дѣвкахъ.

Онъ промоталъ приданное своей жены.

Онъ намеренъ развестись съ женою.

Ихъ развели.

Они разлучены и въ жизни и по нѣтнѣю.

Онъ отвергнулъ свою жену.

Онъ разлучился съ женою.

To marry.

She will get no husband.

He has spent his wife's fortune.

He wishes to be divorced.

They have been unmarried.

They are divorced from board and bed.

He has repudiated his wife.

He and his wife are parted.

Служить, воспользоваться, употреблять.

Къ чему мнѣ это!

Къ чему это служить!

Мы хорошо пользовались его совѣтами.

Я воспользуюсь вашимъ позволеніемъ.

Онъ во зло употребляетъ его великодушіе.

Онъ сдѣлался полезнымъ правительству.

Ободритесь, я хочу заступаться за васъ.

Старались всякимъ образомъ, употребляли все средства.

Пользуйтесь этимъ случаемъ.

Онъ хорошо воспользовался случаемъ.

Онъ употребляетъ опиумъ.

To use, to apply, to employ, to avail.

Of what use is it to me?

What is the use of it?

We made use of his advice.

I shall avail myself of your permission.

He makes an ill use of his generosity.

He made himself useful to government.

Take heart, I will make interest for you.

All means were used (employed).

Avail yourself of this opportunity.

He has cleverly profited of the opportunity.

He employs (administers) opium.

Онъ употребилъ это лекарство
противъ лихорадки.

He applied it in cases of fever.

Онъ употребилъ на это много
времени.

He has employed much time
about it.

Онъ употребляетъ свое время на
науки.

He spends his time upon books.

Сие мѣсто къ настоящему пред-
мету не прикладно.

That passage is not applicable to
the subject in hand.

Онъ употребилъ сию сумму къ
своему пользу.

I have applied this sum to pay
the interest.

Словъ для него ни на что.

Words avail little with him.

Опытная физика.

Experimental physics.

Это очень полезно для здоровья.

It is conducive (beneficial) to
health.

Послужило ли вамъ это въ поль-
зу?

Has it been of any service to
you?

Онъ мнѣ оказывалъ большую
услугу въ этомъ дѣлѣ.

He served me well in that af-
fair.

Онъ пользуется доходами съ того
имѣнія.

The usufruct of that estate be-
longs to him.

Думаете ли вы что это выгодно?

Do you think it expedient?

Церковныя обряды.

The rites of the church.

Это ни къ чему не служитъ.

It is of no use (avail).

Это служить для разнаго упо-
требленія.

That has several uses.

Это служить мнѣ вмѣсто стола.

It serves me for a table.

Если я могу чѣмъ нибудь слу-
жить вамъ.

If I can serve you in any thing.

Возьмите мой.

Make use of mine.

Я употребилъ это.

I have made use of it.

Я не могу носить это платье.

This coat is of no use to me.

Это для моего употребленія.

It is for my private use.

Съ нею надобно поступать прѣ-
сто.

You must use fair means with
her.

Надобно дать занятіе этому молодому человеку.

This young man wants to be employed.

Если я могу употребить это выраженіе.

If I may use this expression.

Я уж не могу употребить его.

I cannot make any farther use of it.

Это обычай сего края.

The practice of that country is such.

Изношенное платье.

Worn out cloth.

Положишь, поставишь;
лечь и пр.

To lay; to set, to put, to place,
to settle; to lie.

Отложите это.

Lay it aside.

Положите это на столъ.

Put that upon the table.

Наденьте вашу шляпу.

Put on your hat.

Осадили этотъ городъ.

They laid siege to that place.

Заложилъ церковь.

The foundation of the church was laid.

Поставьте эту вазу на буфетъ.

Place that vase on the ~~buffet~~
side-board

Наложили новую подать на жителей сего города.

A new tax has been imposed on the inhabitants of this town.

Положите всё на мѣсто.

Put (lay) every thing in its place.

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ...

He put his own hand to the plough.

Поставьте это въ стрѣку (на счётъ).

Put that to account.

Онъ деньги отдаетъ въ ростъ; ихъ употребить въ пользу.

He puts out his money ~~to use~~
out at interest

Ему внушены пустыя подозрѣнія.

They put a vain apprehension into his head.

321 Положишь и пр.

Въ этотъ домъ я ногу не занесу.

Онъ ноги за собою волочеть,
едва тащится.

Она отдала младенца кормилицѣ
для вскормленія.

Я его развеселилъ.

Я порядокъ устанавливаю въ этомъ.

Онъ употребилъ всѣ способы
для достиженія . . .

Онъ насъ заохотилъ пить (къ
питью).

Отправить судно на море, въ-
трила поднять, сняться съ
якоря.

Пристать къ берегу.

Онъ положить, принимаетъ за
правдою что . . .

Положимъ что это такъ.

Поставить часовыхъ на карау-
лъ.

Вы всё положили на выворотъ.

Я пристроилъ моего сына.

Онъ имѣетъ хорошее мѣсто.

Отдавать свои деньги на ростъ за
добрую надежность.

Во первыхъ, напоследокъ.

У него сердце не на своемъ
мѣстѣ.

Положите эту книгу на мѣсто.

Вложите шпагу опять въ ножны.

Ободритесь, ради Бога.

To lay etc.

I will never set my foot into
that house.

He cannot set one foot before
another.

She has put out her child to
nurse.

I put him in spirits.

I shall take a course about it.

He set every engine to work.

'T was he who put us in that
drinking mood.

To put to sea, to get under sail.

To set on shore.

He lays down the principle.

Put the case.

To post guards.

You have placed it upside down.

I placed out my son.

He has got a good place.

To place one's money on good
security.

In the first place, lastly.

His heart is misplaced.

Put that book in its place again.

Put up your sword.

For heaven's sake, compose your-
self.

322 Положить и пр.

Ему возвратили всё его имѣніе.

Ему вправили руку.

Онъ положилъ слова на ноты.

Онъ былъ освобожденъ.

Наизворотъ что дѣлать.

Они легли вѣстѣ.

Онъ лежитъ на парадномъ одрѣ.

Здѣсь погребенъ Н. Н.

Эти товары долго у васъ будутъ
въ магазинѣ.

Положить корабль въ дрейфы.

Когда мы стояли на якорѣ.

Лихорадка меня свалила съ ногъ
(я слѣгъ отъ лихорадки).

Накладная работа.

Подвергнуть опасности, стыду.

Онъ предложилъ вопросъ.

Онъ отдалъ ему тысячу рублей
на сохраненіе.

Этотъ домъ лежитъ въ долинѣ.

Онъ лежитъ въ очень прибыль-
ной сторонѣ.

Онъ принимается за изученіе
философіи.

Онъ приходилъ въ гнѣвъ, раз-
сердился.

To lay etc.

He has been restored to all his
estates.

His arm has been put into joint
again. *His arm has been set.*

He has set words to music.

He was set free.

To set the cart before the horses.

They lay together.

He lies in state.

Here lies N. N.

These commodities will lie a great
while upon your hands.

To lay by a ship.

When we were lying at anchor.

The fever laid me up.

Inlaid work.

Exposed to danger, to shame.

He proposed (put) the question.

He deposited a thousand rubles
in his hands.

That house is situated in a valley.

It is advantageously situated for
commerce.

He betakes himself to the study
of philosophy.

He fell into a passion.

323 Сидѣть, саднись.

Садитесь!

Сдѣлайте одолженіе, садитесь.

Сядьте на этомъ мѣстѣ.

Садитесь возлѣ меня.

Не угодно ли вамъ сѣсть?

Я сяду здѣсь.

Не вставайте (Останьтесь на нашемъ мѣстѣ).

Онъ садится скрестя ноги; онъ сидитъ положивъ ноги на перекрестъ.

Посадите это дитя.

Его принудили сѣсть на одну изъ двухъ лавокъ.

Онъ сѣлъ возлѣ окна.

Сдѣлайте одолженіе, садитесь возлѣ барышни.

Птица сѣла на вѣтку.

Онъ разбилъ свой лагерь на холмѣ.

Раскладывать подати.

Онъ сидѣлъ у такого-то живописца.

Епископство; римская священная, папская область.

По чину своему онъ имѣетъ за сѣданіе въ парламентѣ.

Они долго просидѣли за столомъ.

To set, to sit.

Sit down, Sir!

Take a seat, if you please.

Sit down here.

Sit by me.

Won't you sit down?

I will sit down here.

Keep your seat.

He sits crosslegged.

Set that child in a chair.

He was ordered to sit down on one of the benches.

He seated himself close to the window.

Have the goodness to sit next to Miss N.

The bird settled (lighted, perched) upon a branch.

He has pitched his camp on the hill.

To assess the tax.

He sat for his picture *portrait*

Episcopal see, the holy (papal) see, the see of Rome.

His office gives him a seat in parliament.

They have had a long sitting at table.

324 Стоять; воздвигнуть;
основать.

Остановитесь.

Мнѣ трудно держаться на но-
гахъ.

Я стоялъ.

Онъ стоитъ на цѣпочкахъ.

Волосы у него становятся ды-
бомъ, воздымаются.

Это стоячая вода.

Стойте, не сходите съ мѣста.

Дѣло въ томъ.

Въ томъ положеніи, въ которомъ
находятся дѣла.

Онъ знаетъ о чѣмъ дѣло идетъ.

Прежде всего надобно вывѣ-
дать его мысли (склонности).

Крестить, принимать дитя отъ
купели.

Онъ стоялъ на часахъ.

Его отецъ присутствовалъ.

Онъ будетъ стоять за насъ.

Множество людей стояло около
него.

Онъ на стражѣ.

Это мнѣ заслоняетъ.

Онъ отстаетъ отъ этого.

Я настаиваю въ прежнее мое
предложеніе.

Дѣло стоитъ.

Тяжба уничтожена.

Останавливаться.

Вмѣсто этого.

To stand: to erect, to found.

Stand there.

I am scarcely able to stand.

I stood.

He stands on tiptoe.

His hair stands upon end.

That water stands still; it is a
stagnant water.

Stand still.

The fact stands thus.

As the case stands.

He knows how matters stand.

I must know first how he stands
affected.

To stand godfather to a child.

He stood sentry.

His father stood by.

He will stand by us.

Great many people stood about
him.

He stands upon his guard.

That stands in my light.

He stands off from it.

I stand to my first proposition.

The matter is at a stand.

The law-suit is now at a stand.

To make a stand.

Instead of that.

325 Стоять; воздвигнуть.

На мѣстѣ мѣстѣ, вмѣсто его.

Воздвигнулъ монументъ въ его
память.

Отъ основанія Рима.

Вотъ на чемъ основываю я
(утверждаю) свое мнѣніе.

Это не было намѣреніе основа-
теля.

Онъ основалъ сиротскій домъ.

Эти слухи неосновательны.

Онъ всё свое убѣжденіе возла-
гаетъ на васъ.

Онъ основываетъ свое право на
законныя доказательства.

To stand; to erect, to found.

In my stead, in his stead.

A statue was erected to his me-
mory.

Since the foundation of Rome.

On this reason I found my opi-
nion.

It is not the intention of the
founder.

He has founded an orphan-asy-
lum.

That report is without founda-
tion.

All his hopes (are founded, rest
on) are in you.

He relies upon good titles.

Направить, устремить; при-
бавить, приводить въ по-
рядокъ; разстроить, раз-
рушать.

Приведите въ порядокъ всѣ эти
вещи. Распорядитесь этимъ.

Онъ просилъ меня распорядиться
его дѣлами (привести въ поря-
докъ его дѣла).

Его дѣла въ хорошемъ состо-
яніи.

Онѣ въ худомъ состояніи, раз-
строены.

Я привелъ въ порядокъ мои
книги и бумаги.

Все ли въ порядкѣ?

To direct; to put in order,
in disorder.

Set all those things in order.

He has desired me to settle his
affairs.

His affairs are in good order.

They are all disordered.

I have arranged my books, pa-
pers.

Is all arranged?

326 Направивъ, усмиришь.

Всѣ въ порядкѣ.

Я привелъ это въ порядокъ.

Я приведу его къ разсудку, къ послушанію.

Этотъ человѣкъ порядочный, степенный.

Превосходный разумъ; откинулаго разума человѣкъ.

Онъ самъ все распорядилъ.

Вы разрыли мои книги.

Она все приводитъ въ безпорядокъ.

Кажется я это затерялъ.

Не приличные слова.

Сущая малость его беспокоитъ, разстроиваетъ его.

У него видъ помѣшанный.

Этотъ человѣкъ безпорядочный, онъ живетъ распутно.

Онъ дураковать; у него безмозглая голова.

Развратный, странный человѣкъ.

Вотъ комната, квартира въ наибольшемъ безпорядкѣ.

Все было въ безпорядкѣ.

Финансы разстроены, въ разстройствѣ.

Это разстроило его дѣла.

Онъ разрылъ мои книги, переищемалъ мои бумаги.

To direct etc.

Every thing is in order; it is all right.

I have put it in order.

I'll keep him in order.

He is an orderly, a regular man.

A wit (genius) of the first rate.

He has arranged every thing himself.

You have *disordered* my books.

She puts every thing awry (upside down).

I must have misplaced, mislaid it.

Words misplaced.

The least thing in the world discomposes him.

He looks quite discomposed.

He is a man of disorderly life.

He is quite crazy, crack-brained.

A perverse, preposterous fellow.

His apartment is in great confusion.

Every thing lay in disorder (all lay scattered about).

There is a great confusion in the finances.

That has thrown his affairs into confusion.

He has turned my books, my papers topsyturvy.

327 Направивъ, устремивъ.

Онъ опрокинулъ чашку.

Карета опрокинулась.

Въ обратной пропорціи.

Дѣло совершенно противное.

Напротивъ.

Онъ вывихнулъ себѣ ногу.

Мы исполняемъ его приказанія
(поступаемъ по его инструк-
ціямъ).

Онъ устремилъ свои взоры къ...

Куда вы направите свои стопы!

Адресуйте письма которыми вы
мнѣ пишите къ Г-ву Н.

Эта рѣчь къ вамъ обращается,
къ вамъ клонится.

Наставили пушки на бауверкъ.

To direct etc.

He overturned the cup.

The coach was upset.

In inverse proportion.

The case is quite the reverse.

Rather; on the contrary.

He has sprained his foot.

We follow his instructions.

He directed his eyes towards...

Whither are you bound?

Direct the letters you will write to
me, to Mr. N.

This speech is addressed to (re-
gards) none but you.

The cannons were levelled at the
bastion.

**Представлявъ, предста-
вляхся; вводишь; изобра-
жаешь.**

Позвольте представить вамъ
моего брата.

Позвольте мнѣ, Сударыня, пред-
ложить вамъ мои услуги, за-
свидѣтельствовать вамъ мое
почтеніе.

Смѣю ли просить васъ дать мнѣ
аудіенцію на минуту?

Баринъ сегодня не принимаетъ
никого.

**To present, to introduce, to
wait upon; to represent.**

Permit me to present you my
brother.

May I have the honour of wait-
ing on you Mrs. N.?

May I ask you to grant me au-
dience for a moment?

The gentleman sees nobody to-
day (he is at home to no one).

328 Представляя.

Можно ли его теперь видѣть?

Онъ ввёлъ меня въ этотъ домъ.

Онъ былъ представленъ ко Двору.

Она была представлена Императрицѣ.

Я ему запретилъ явиться ко мнѣ (входя въ домъ мой).

Онъ втирается во всѣ общества, повсюду.

Моя дверь не заперта ни для кого.

Онъ весьма приступенъ.

Онъ имѣетъ доступъ у министра.

Онъ вкрался въ его милость; онъ подбился къ нему.

Пороки со временемъ вкрались.

Онъ подалъ просьбу Государю.

Его представили на духовное мѣсто.

Отдавать честь ружьемъ; уставить ружье противъ кого.

Онъ съ пріятностію входитъ въ компанію.

Какъ скоро случай къ тому представится.

Сія картина изображаетъ Богородицу.

Представители народа.

To present etc.

Can he be spoken with now?

He has introduced me into that house.

He was ^{presented} introduced at court.

She was presented to the empress.

I have forbidden him to appear before me. *I have forbidden him the house.*

He intrudes himself every where.

My house is open to all.

He is easy of access.

He has access to the Minister; he is admitted at the Minister's.

He has crept into his favour.

Vices have crept in with time.

He presented a petition to the emperor.

He was presented to a living.

To present arms.

He has a graceful appearance.

As soon as the opportunity offers.

This picture represents the Virgin Mary.

The representatives of the nation.

Входить; ийти; взойти,
взлѣзть, подниматься, схо-
дить, спускаться; шопшашь.

Войдите, сдѣлайте милость.

Войдѣмъ въ залу.

Введите его.

Онъ робко вошелъ въ комнату.

Онъ внезапно, быстро пошелъ.

Онъ вѣхалъ въ гавань.

Онъ вступилъ въ свѣтъ.

Вступить въ службу къ кому.

Мнѣ никогда на умъ не пришло.

Нельзя ничего ему вколотить,
вбить въ голову.

Онъ вникаетъ въ смыслъ сочи-
нителя.

Шляпа не лѣзетъ на голову.

Въ сѣмъ настрѣеніи замѣшано
честолюбіе и корысть.

Вступить во владѣніе.

Надобно его ввести; прикажите
ему подняться на лѣстницу.

Взойдите (взлѣзьте) выше.

Онъ взлѣзъ на дерево.

Хотите ли вы войти по лѣст-
ницѣ?

Онъ первый взлѣзъ на стѣны.

To enter; to step; to ascend,
to descend; to tread.

Walk (step) in, Sir.

Let us walk into the saloon.

Show him in.

He entered the room timidly.

He popped in; he entered boldly.

He went (put) into the port (har-
bour).

He has just entered the world.

To enter into one's service.

It never came into my head.

Nothing can be ~~beat~~ ^{driven} into his
head.

He enters into (understands) the
meaning of the author.

The crown of that hat does not
fit my head right.

Ambition and interest have a great
share in his design.

To enter upon an estate.

Show him up. ~~show him up~~

You must go higher up.

He climbed up the tree.

Will you climb up the ladder?

He was the first to scale the wall.

330 Входишь.

Мы взойдемъ (вскарабкаемся) на
сѣю гору.

Онъ сѣлъ въ карету.

Онъ сѣлъ на лошада.

Корабль, на которомъ сто пу-
шекъ.

Пушки сбави съ батареи.

Когда онъ слѣзъ съ лошади.

Онъ вышелъ изъ кареты.

Сойдите скорѣе.

Гдѣ хотите вы остановиться?

Спускаться внизъ по рѣкѣ.

Вода прибываетъ, сбываетъ.

Высадилъ войска на берегъ.

Повѣсь ниже эту картину.

У него эпанча по самыя пяты,
идеть до самыхъ пятъ.

Ногѣ въ ногу, шагъомъ.

Онъ идетъ большими шагами.

Оступиться, проступиться.

Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.

Онъ сто- ~~пталъ~~ ^{попалъ} каблукъ у моихъ
башмаковъ.

Давить винограды.

Я стонталъ каблукъ у моихъ
башмаковъ.

To enter etc.

We will ascend this mountain.

He was stepping into the car-
riage.

He got on horseback; he moun-
ted a horse.

A ship mounting 100 ^{guns} cannons.

The guns were dismounted.

On dismounting from his horse.

He alighted from the carriage.

Make haste to come down.

Where will you alight?

To go down the river.

The tide comes in, goes down.

The troops were disembarked.

Take that picture down; hang it
lower.

His cloak reaches to his heels.

Step by step.

He strode along at a rapid pace.

To make a false step.

He stepped up to us.

He trampled him under foot (spur-
ned him).

To tread out grapes.

I have trodden my shoes down
at the heel.

Двигашь, двигашься, снесшь,
возбуждашь; вывесшь, оп-
далишь, опдалишься и п. п.

Онъ вѣчно вертится; онъ всегда
въ движеніи.

Онъ не можетъ двигаться.

Онъ не шевелится.

Я не могу тронуться съ мѣста.

Не трогайтесь отсюда; не ше-
велитесь.

Отодвиньтесь не много.

Вы сатаете столъ.

Отодвиньте эту бутылку.

Не троньте ничего.

Посторонитесь; дайте мѣсто.

Подите съ глазъ моихъ; подите
отъ меня прочь.

Дайте мѣсто дамамъ.

Дайте мнѣ немного мѣста.

Они медленно подвигались впе-
редъ.

Привести что въ движеніе.

Какъ скоро онъ въ этой компа-
ніи, онъ всѣхъ приводитъ въ
дѣйствіе.

Пружина, которая всю машину
приводитъ въ движеніе.

Онъ много прилагалъ старанія
объ этомъ дѣлѣ.

Онъ сдѣлалъ это изъ собствен-
наго побужденія.

Онѣ не могутъ сдвинуть этого
камня.

To move, to remove, to stir;
to retire.

He is always stirring.

He cannot move.

He moves neither hand nor foot.

I cannot stir.

Do not stir from that place.

Get further off.

You move the table.

Remove this bottle.

Do not move any thing.

Stand by, stand out of the way.

Stand out of my sight.

Make room for the ladies.

Make a little room for me.

They moved on slowly.

To put a thing into motion.

As soon as he is in that compa-
ny, he sets every body a-going.

The moving spring of a machine.

He has bestirred himself suffi-
ciently in the case.

He did it of his own motion.

They cannot move that stone.

Гнѣвъ побудилъ его такъ поступить.

Дѣлаете ли вы движеніе?

Онъ непоколебимъ (твердъ) въ своихъ намереніяхъ.

Теченіемъ снесло мостъ.

Вѣтромъ сорвало, [снесло] у меня шляпу.

Смерть похитила его въ цвѣтущихъ лѣтахъ.

Онъ умеръ отъ этой болѣзни.

Вы уклоняетесь отъ предмета.

Онъ уклонился отъ своей обязанности.

Буря разсыпала корабли.

Онъ увернулся, [отсторонился] отъ удара.

Онъ пожималъ плечами.

Онъ рвется какъ бѣсноватый (бѣсится).

Рыба трепещетъ въ водѣ.

Деньги не обращаются (въ торговлѣ).

Деньги обращаются въ торговлѣ.

Рѣчь которая возбуждаетъ страсти.

Онъ ударилъ меня по рукамъ.

Стряхнуть съ себя иго, стряхнуть пыль.

Я не знаю какъ развязаться съ нимъ.

Онъ качаетъ головою; голова у него качается.

It is anger that moved him to do so.

Do you take exercise?

He is immovable in his resolutions.

The bridge was swept away by the flood.

The wind has blown my hat away.

Death swept him off in his prime.

That illness carried him away.

You wander (deviate) from the matter in question (from the point).

He swerved from his duty.

The tempest has scattered the ships.

He avoided the blow.

He shrugged his shoulders.

He struggles like a devil.

The fish flounders in the water.

There is no money stirring.

Money stirs.

A speech that stirs up the passions.

He shook hands with me (we shook hands).

To shake off a yoke, the dust.

I cannot shake him off.

His head shakes.

Змѣй ползеть, вѣется.

The serpent creeps.

Подлая душа; низкій стиль.

A cringing fellow, a mean style.

Я потащусь туда коль успѣю.

I'll crawl there as well as I can.

Старость украдкою приближается.

Old age creeps on.

Онъ быстро скрылся.

He retired with speed.

Онъ бросилъ торговлю; онъ оставилъ службу (вышелъ въ отставку).

He retired from business; he has quitted the service.

Извольте выйти; вонъ!

Get you gone.

Я удаляюсь (ѣду) въ деревню.

I retire into the country.

Онъ всегда рано уходитъ.

He keeps very good hours.

Онъ только что ушелъ въ свою комнату.

He withdrew into the closet.

Выкупить закладъ.

To fetch things out of pawn.

Отъ хлопотъ удалиться.

To get out of the scrape.

Онъ вывелъ войско; онъ велѣлъ войскамъ отступить.

He withdrew his forces.

Гордые ея поступки лишаютъ её благоволенія.

Her proud ways alienate the minds from her.

Мы отчуждились отъ нихъ.

We have estranged ourselves from them.

Отчуждать мужа отъ своей супруги.

To estrange a man from his wife.

Разведите ихъ.

Put them at a distance from one another.

Онъ отнюдь не хочетъ дѣлать того, что вы говорите.

He is far from doing what you say.

Затрудненія скоро будутъ уничтожены.

The obstacles will shortly be removed.

Нужно его отдалить отъ двора.

We must remove him from court.

Ихъ домъ въ маломъ разстояніи отъ города.

Their house stands at some distance from the town.

Надобно его держать въ отдале-
ніи.

Изъ далека.

Отнюдь не.

Линія, другъ отъ друга удаля-
ющіеся, расходящіяся.

Вы можете войти, нѣтъ никого
посторонняго.

Странный нравъ.

Онъ походить на чужестранца.

Онъ иностранецъ въ своей зем-
лѣ.

Чужестранцы хорошо приняты
въ Россіи.

Надобно это переслать въ чужіе
краи.

Онъ уѣдетъ за границу.

Это обстоятельство не принад-
лежитъ къ дѣлу.

Иностранные товары.

To move etc.

You must keep him at a distance.

From afar.

Not in the least.

Divergent lines.

You may walk in, there is no
stranger.

Strange humour.

He has an outlandish air.

He is a stranger in his own
country.

Foreigners meet with a hearty
reception in Russia.

This must be sent abroad.

He is going abroad.

That fact is foreign to the case.

Foreign commodities.

Приближать, подвигать;
вспирѣвши; сходящіяся; со-
провождашь.

Подойдите.

Приблизьтесь ко мнѣ (подвинь-
тесь ближе).

Ступайте впередъ; впередъ.

Подвиньтесь къ огню.

Подвиньте столъ къ огню.

Я велѣлъ этому человѣку при-
близиться.

Часъ приближается.

To approach; to meet; to
accompany.

Come nearer to me.

Come nearer.

Go on.

Draw near the fire.

Draw the table near the fire.

I caused the man to come near
me.

The hour draws nigh.

335 Приближаться.

Это человекъ не приступенъ.

При наступленіи ночи.

Протяните руку.

Подвиньте стулъ.

Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.

Этотъ домъ слишкомъ выдается на улицу.

Войско шло впередъ.

Этотъ камень зеленевать.

Я очень радъ встрѣтиться съ вами.

Я встрѣтилъ его близъ церкви.

Я встрѣтилъ его въ театрѣ.

Я случайно встрѣтилъ его.

Онъ вышелъ на встрѣчу своему батюшкѣ.

Свиданіе, разговоръ наединѣ.

Я боюсь съ нимъ встрѣтиться.

Мы встрѣтились съ двумя военными кораблями.

Если когда либо мнѣ случится его встрѣтить.

Тамъ всегда встрѣчаешь общество.

Я часто встрѣчалъ его тамъ.

Мы сошлись лицомъ къ лицу.

Гора съ горою не сходится, а человекъ съ человекомъ сходится.

To approach etc.

He is a man of difficult access (He keeps people at a distance).

The night approaching (at night-fall).

Stretch forth your hand.

Push on a chair.

He came up to (towards) us.

That house juts out too much in the street.

The army advanced, moved forward.

This stone inclines to green.

I am glad to meet you.

I met him near the church.

I met him at the theatre.

I met him by chance.

He went to meet his father.

A private conversation, a tête-à-tête.

I am in a tremble whenever I meet him.

We fell in with two men of war.

If I should happen to light upon (meet) him.

Company is always to be met there.

I often met him there.

We met full butt, we came full tilt against each other.

Men meet whilst hills stand still.

336 Приближаться.

Умные люди попадают на одну мысль, встречаются въ мысляхъ.

Двѣ арміи дошли до драки.

Эти рѣки сходятся въ этомъ мѣстѣ.

Линіи сходятся въ одну точку.

Треугольники сходятся, покрываютъ другъ друга.

Я васъ провожу домой.

Я имѣлъ честь провожать ее.

Онъ сопровождалъ процессію.

Онъ сопровождалъ его въ путешествіяхъ.

Сей уборъ весьма присталъ къ ея лицу.

Онъ сопровождалъ комплиментъ драгоцѣннымъ подаркомъ.

Если вамъ угодно пѣть, сударыня, то я буду вамъ аккомпанировать на скрипкѣ.

To approach etc.

Wits jump together.

The two armies met.

These rivers meet at such a place.

The lines meet at a point.

The triangles coincide (with each other).

I will wait on you home.

I had the honour to accompany her.

He attended (followed) the procession.

He attends him on his journeys.

This head-dress suits her very well.

He backed his compliment with a considerable present.

If Miss N. will sing, I will accompany her with the guitar.

Ийти, уходить, проходить.

Куда вы идёте?

Куда идёте вы такъ скоро?

Я иду домой.

Куда пойдёте вы?

Куда!

Сюда, туда.

To go, to pass.

Where are you going?

Where are you going so fast?

I am going home.

Where shall we go to?

Which way?

This way, that way.

Ступайте прямо.

Ступайте вверхъ.

Пойдёте ли вы съ нами?

Я пойду съ вами.

Отправляетесь ли вы въ Парижъ!

Они поѣдутъ въ деревню.

Мы пойдёмъ пѣшкомъ.

Хотите ли вы ѣхать туда водою?

Какъ далеко пойдёмъ мы!

Онъ идѣтъ далеко.

Я пойду не далеко.

Онъ идѣтъ въ школу.

Мы пошли въ паркъ.

Скоро будетъ пора идти въ церковь.

Хорошо ли мы идёмъ (прямой ли дорогой мы идёмъ)?

Мы пойдёмъ самой короткой дорогой.

Мы сбѣжали кругъ одной мили.

Мы еще очень далеко оттуда.

Вы сбились съ дороги.

На дорогѣ, мимоходомъ.

Идя туда.

Подите прочь; убирайтесь.

Онъ мѣшалъ мнѣ пройти.

Ступайте, идите вонъ.

Убирайтесь, вонъ, поди къ чорту.

Поди туда.

Идѣте ли вы туда?

To go etc.

Go strait along.

Go upstairs.

Will you go (come along) with us?

I shall go along with you.

Do you go to Paris?

They go into the country.

We shall go on foot.

Will you go there by water?

How far shall we go?

He is going far.

I shall not go far.

He is going to school.

We went to the park.

It will soon be time to go to church.

Are we in the right way?

We will take the shorter way.

We went a mile out of our way.

We are a great way off.

You are out of the right way.

By the way, in passing.

On the way to that place.

Go your way.

He stood in my way.

Get you gone!

Be gone! off! go to the devil.

Go thither.

Will you go there?

Онъ идѣть туда.
 Я пойду туда сегодня.
 Я сейчасъ туда иду.
 Развѣ вы туда нейдѣте!
 Ушѣлъ ли онъ!
 Онъ уходитъ.
 Онъ выбрался отсюда.
 Не уйдѣтъ ли онъ!

Пора уйти.

Я сейчасъ отправляюсь отсюда.
 Часто ли вы тамъ бываете?
 Не туда ли вы идѣте?
 Мнѣ тоже хочется туда идти.
 Ну, такъ отправимся же.
 Какъ вы думаете, пойдѣтъ ли
 онъ туда!

Ступайте впередъ.
 Я не пойду напередъ.
 Онъ шѣлъ впереди.
 Онъ сейчасъ будетъ здѣсь; я
 забѣжалъ впередъ чтобъ васъ
 о томъ уведомить.
 Ступайте позади.
 Они шли рука въ руку.

Они идутъ порознь.
 Они идутъ толпою.
 Они шли попарно.

Онъ ходитъ изъ конца въ ко-
 нецъ.
 Онъ идѣтъ большими шагами.
 Онъ осторожно поступать.

He is going thither.
 I shall go there to-day.
 I will go there directly.
 Do not you go there?
 Is he gone?
 He is going away.
 He has made off.
 What, will he never be gone!

It is time to go.

I'll go instantly.
 Do you often go there?
 There you will go?
 I have a mind to go there too.
 Well then, let us go there.
 Do you think, he will go there?

Lead the way.
 I shall not go before you, Sir.
 He went first.
 He will be here immediately, I came
 before, to give you notice of his
 approach.
 Go behind us.
 They went arm in arm.

They go separately (singly).
 They go in troops.
 They marched by twos (two and
 two, two abreast).
 He goes up and down, he walks
 to and fro.
 He walks at a good rate (with
 long strides).
 He walks at a moderate pace.

Онъ шёлъ очень тихо (какъ медвѣдь).

Итти тихо своей дорогою.

Итти прямой дорогою.

Зачѣмъ нейдѣте вы скорѣе?

Намъ предстоитъ далёкій путь.

Мы еще только на половинѣ дороги.

Вы плохой ходокъ.

Онъ идѣтъ очень скоро.

Войска шли всю ночь.

Такъ всё идѣтъ на свѣтъ; такъ-то на свѣтъ.

Какъ идѣтъ ваша тяжба?

Всё идѣтъ, пойдѣтъ хорошо.

Смотрите чтобъ всё шло хорошо.

Это идѣтъ не худо.

Наши дѣла идутъ дурно.

Онъ позволяетъ водить себя за носъ.

Посмотримъ что онъ говоритъ.

Что вы хотѣли сказать?

Это разумѣется само собою.

Это само собою идѣтъ.

Пойдѣтъ.

Это не на долго пойдѣтъ.

Что вы будете дѣлать?

To go etc.

He walked very softly.

To go quietly one's way.

To walk uprightly.

Why don't you go faster?

We have a great way to go.

We are not yet half-way there.

You are a poor walker.

He walks very fast.

The troops marched the whole night.

So goes the world; this is the way of the world.

How does the law-suit go on?

All is well, every thing will go well.

See that all be well.

That is not amiss.

Things go badly with us.

He is of a yielding temper. ~~He~~
lets himself be led by the nose

Let us hear, what he is going to say.

What were you going to say?

That's understood.

There is no difficulty in the thing.

That will do.

That will not last long, will not go a long way.

What are you going to do?

Сколько идётъ на фунтъ!

How many go to a pound?

Онъ прошёлъ чрезъ Лионъ, чрезъ
улицу, чрезъ мостъ.

He passed through Lyons, down
the street, on the bridge.

Онъ шёлъ мимо нашихъ дверей.

He passed by our door.

Пройдёмъ-те здѣсь.

We must pass through there.

Посмотримъ какъ онѣ пройдутъ.

Let's see them go by.

Рѣка здѣсь протекаетъ.

The river runs through this place.

Онъ его умерщвлялъ остриемъ
мечѣ.

He ran him through with his
sword.

Ружейная пуля прострѣла его.

A musket-shot went through
(passed) his body.

Пуля прошла мимо (не попала въ
цѣль).

The bowl has passed the jack.

Поговоримъ о другомъ.

Let's pass on to something else.

Онъ испыталъ много скорби.

He has gone through fiery trials.

Изъ одной крайности перейти
въ другую.

To pass from one extreme to ano-
ther.

Сей разъ Богъ проститъ.

This time I will let it pass.

Его почитаютъ сыномъ такого-
то.

He passes for the son of such a
one.

Это сверхъ моего понятія.

I do not understand that, it is
past my comprehension (that's
beyond my reach).

Пропустите это мѣсто, не чи-
тайте его.

Pass (skip) over that place, do
not read it.

Онъ упомянулъ о томъ слегка.

He has touched, glanced upon it.

Сбыть, выпустить фальшивую
монету.

To pass bad money.

Я проѣхалъ всю страну.

I have travelled through (crossed)
the whole country.

Онъ переплылъ рѣку.

He swam across (over) the river.

Переправимся ли мы чрезъ рѣку?

Shall we cross (pass) the river?

Онъ прошёлъ черезъ мостъ.

Онъ быстро прошёлъ мимо меня.

Прошёлъ ли онъ?

Какъ я проходилъ мимо; мимо-
ходомъ.

Перейдите на другую сторону.

Онъ пробрался сквозь толпу.

Онъ пробрается.

Онъ преодолѣлъ всѣ препятствія.

Пуститься на волю Божию, рѣ-
шиться.

Онъ переправился черезъ Альпы.

Онъ перескочилъ черезъ ровъ.

Онъ выходитъ изъ предѣловъ
благопристойности.

Это перешло въ такіа руки.

Принять въ счётъ.

To go etc.

He went over the bridge.

He passed me in a hurry.

Did he pass by?

In passing (by the way).

Pass over to the other side.

He made way through the crowd.

He squeezes through the crowd.

He overcame all sorts of diffi-
culties.

To take the leap.

He crossed the Alps.

He has leapt the ditch clean.

He goes beyond the bounds of
modesty.

It has passed into the hands
of...

To pass to one's account.

Выходишь, прогуляешься.

Выйдете ли вы сегодня?

Я выйду.

Онъ только что вышелъ.

Онъ вышелъ.

Я наѣзжался идти со двора,
когда...

Вотъ выходить изъ церкви.

To go out, to walk, to take
a walk.

Will you go out to-day?

I shall go out now.

He is just gone out.

He is out.

I was about to go out, when...

People are just coming out of
church.

342 Выходишь, прогул.

Сие сочиненіе выходитъ изъ печати.

Выйти, быть выпущену изъ тюрьмы.

Сей молодой человекъ выходитъ изъ училища, окончавъ науки.

Я его ожидаю при выходѣ изъ квартиры.

При выходѣ судей изъ палаты.

Я не выйду сегодня.

Не можно выйти.

Я сейчасъ возвращусь.

Онъ всегда на улицѣ.

Пойдемъ ли мы прогуляться?

Хотите ли немного прогуляться?

Пойдемъ на гулянье.

Сегодня прекрасная погода для прогулки.

Тамъ прекрасныя мѣста для прогулки.

Я иду гулять.

Выйдемъ на воздухъ.

Пойдемъ немножко прогуливаться.

Я поѣду въ деревню, иду въ поле.

Если бы мы прогулялись верхомъ.

Они поѣхали гулять въ каретѣ.

Мы обошли садъ.

To go out, to walk etc.

This work is just come out of the press (is just published).

To get out of prison.

This young man has just left school.

I waited for him as he came out of his house.

Just as the court broke up.

I shall not go out to-day.

There is no stirring abroad.

I shall be back again presently.

He is always strolling about.

Shall we take a walk?

Will you take a walk?

Let's go a walking.

It is fine walking to-day, the weather is good for walking.

There are fine walks.

I'll take a walk.

Let us go and take an airing.

Let us go and take a little fresh-air.

I shall take a trip into the country (I intend making an excursion).

Suppose we take a ride on horseback.

They took a drive.

We took a turn in the garden.

343 Выходишь, прогул.

Мы прогуливались вдоль рѣки.

Они ѣздили гулять водою.

Я люблю гулять а не бѣгать.

Ступайте погулять съ дѣтьми.

Онъ водилъ ихъ по всему городу.

Онъ рыскаетъ цѣлый день; онъ
граничитъ мостовую.

Онъ бродитъ по улицамъ.

To go out, to walk etc.

We took a walk along the side
of the river.

They took a sail, a row.

I love walking, but I do not like
to run.

Take the children out for a walk.

He has led them all over the
town.

He rambles (loiters) about the
whole day.

He is strolling (roaming) about
the streets.

Приходить, возвращаться.

Откуда вы идёте?

Я иду изъ дома.

Когда я пришёлъ домой.

Когда я шёлъ домой.

Подите ко мнѣ.

Ну подите-жъ.

Подите со мною.

Онъ долго нейдётъ.

To come, to return.

Where do you come from?

I come from home.

When I came home.

On my way home.

Come home with me.

Come along.

Come along with me.

He is long in coming.

Подите сюда.

Когда онъ придётъ?

Вотъ и онъ.

Я вижу онъ идётъ.

Одинъ ли онъ идётъ?

Онъ идётъ съ верху (съ низу).

За чѣмъ онъ пришёлъ?

Come here.

When will he come?

There he comes.

I see him coming.

Does he come alone?

He comes from above (below).

What did he come about?

Зачѣмъ онъ не пришёлъ ранѣе?

Why did he not come before?

344 Приходишь, возвращать.

To come, to return.

Зачѣмъ приходите вы такъ поздно!

Why do you come so late?

Кто первый, тотъ и въ дѣлахъ.

First come, first served.

Вы пришли очень къ стати.

You come just in the right time.

Я пришёлъ бы если...

I should have come, if...

Я пришёлъ только за этимъ
(нарочно для этого).

That is the reason I come.

Вамъ не нужно приходить.

You need not come.

Я вашъ чрезъ минуту.

I shall come to you in a moment
(Coming).

Это придѣтъ со временемъ.

That will come in time.

Непремѣнно приходите.

Be sure to come.

Это не должно мѣшать вамъ
притти.

This must not hinder you from
coming.

Приходите такъ рано, какъ вамъ
угодно.

Come as early as you please.

Какъ бы поздно онъ ни пришёлъ.

However late he may come.

Всѣ на то же выйдетъ.

It comes all to the same thing.

Дѣла дошли до того что...

Things came to that pass that...

Откуда это?

How comes it that...?

Когда онъ опять пришёлъ въ себя.

When he came to himself again.

Теперь когда вы пришли.

Now that you are come.

Пришли особы, которыхъ мы не
ожидали.

There arrived people that we did
not expect.

Письма которыя пришли сегодня.

The letters that came in to-day.

Пришла ли почта?

Has the mail arrived?

Возвращайтесь поскорѣе.

Come back as soon as possible.

Я скоро возвращусь.

I'll be back in a moment.

Я возвращусь въ половину
третьяго.

I'll be back at half past two.

Возвратился ли онъ домой?

Did he come home?

Онъ возвратился въ отечество.

He is returned home (from abroad).

345 Приходишь, возвращаешь.

To come, to return.

Возвратился опять къ прежнему разговору.

Let us return to our subject.

Приглашаешь, зваешь; пося-
щаешь, обходишься.

To invite; to visit, to pay
a visit, to frequent.

Онъ меня звалъ (пригласилъ)
обѣдать.

He has invited me to dinner.

Онъ просилъ много особъ въ
гости.

He has invited much company.

Я сегодня обѣдаю не дома.

I shall dine out to-day.

Могу ли я имѣть удовольствіе
видѣть васъ завтра у меня?

May I hope to have the pleasure
of your company to-morrow?

Не хотите ли вы обѣдать, ужина-
ть съ нами?

Will you be our guest?

Онъ меня ожидаетъ къ обѣду;
я долженъ обѣдать у него.

He expects me to dinner.

У насъ сегодня вечеромъ будутъ
гости (мы ожидаемъ гостей).

We shall see company to-night.

Они два раза въ недѣлю дер-
жутъ открытый столъ.

They keep open house twice a
week.

Онъ принимаетъ по суббо-
тамъ.

Saturday is his receiving-day.

Завтра будетъ большая ассам-
блея у Н-а.

He will have a large party to-
morrow.

Собранье, гдѣ гостей принима-
ютъ только въ мундирахъ.

A full dress party.

Хорошая погода насъ вызы-
ваетъ на гулянье.

The weather is very inviting for
an excursion.

Скажите, что у меня будутъ
обѣдать гости.

Tell him, that I am engaged.

Онъ хорошо принимаетъ.

He gives his company a hearty
reception (he makes them very
welcome).

Онъ пріятный собесѣдникъ.

He is an agreeable companion.

Я долженъ отказаться отъ вашего приглашенія.

I am obliged to decline your kind invitation.

Кому обязаны мы честію вашего посѣщенія?

What procures us the honour of your visit?

У насъ сегодня было много посѣтителей.

We have had a great many visitors to-day.

Онъ посѣтилъ меня вчера.

He paid me a visit yesterday.

Я иду въ гости.

I go a visiting.

Онъ въ гостяхъ.

He is on a visit.

Я еще не отдалъ ему визитъ.

I have not yet returned his visit.

Я только что посѣтилъ, видѣлъ его.

I have just paid him a visit.

Я намеренъ посѣтить его на дняхъ.

I will go and see him one of these days.

Я посѣщу его.

I will call on him.

Онъ рѣдко насъ посѣщаетъ.

He seldom sees us.

Я долженъ сдѣлать нѣкоторые визиты.

I have several visits to make.

Ваше посѣщеніе мнѣ очень пріятно.

You are very kind to come and see me.

Его посѣщенія мнѣ тягостны.

His visits are rather troublesome to me.

Онъ часто тамъ бываетъ, часто посѣщаетъ сіе мѣсто.

He continually haunts the place.

Ему запретили обходиться съ этими людьми.

He is forbidden to keep company with these people.

Онъ не прилежно ходитъ въ церковь.

He is no great frequenter of churches.

Въ концертъ премножество людей.

The concert is numerously attended.

Онъ всегда въ трактирѣ; онъ часто ходитъ на ярмонку.

He frequents alehouses, he attends every fair.

Онъ посѣщаетъ дурныя общества.

He keeps bad company.

347 Приглашашь.

Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты зна-
комъ, я скажу тебѣ кто ты
такоуѣ.

Онъ часто по приказанъ за дѣла-
ми ходить.

Они тѣсно связаны между собою.

Я свелъ нинѣ дружбу.

Они связаны узами дружбы.

To invite etc.

Tell me with whom thou goest,
and I will tell thee what thou
doest.

To follow the bar.

He is on intimate terms (upon
terms of intimacy) with him.

I joined (engaged in a) friendship
with him.

They are connected in friendship.

Бѣжашь, поспѣжашь, шоро-
пишься.

Бѣгите какъ можно скорѣе.

Скорѣе, поспѣшите.

Онъ бѣжитъ со всѣхъ ногъ.

Я бѣжалъ такъ, что задыхался.

Онъ пробѣгалъ весь день.

Вы очень любите рыскать.

Онъ меня опрокинулъ на бѣгу.

Онъ всѣхъ насъ опередить на
бѣгу.

Отсюда туда большое разсто-
яніе.

Я прибѣжалъ ему на помощь.

Онъ много путешествовалъ.

Онъ рыскаетъ по свѣту.

Снять на бѣгу кольцо.

Онъ бѣгаетъ туда и сюда

To run, to hasten, to dis-
patch.

Run as fast as you can.

Make haste, be quick!

He runs with full speed (as hard
as possible).

I ran myself out of breath.

He has been beating the hoof
all day.

You love rambling strangely.

He ran over me.

He outran us all.

There is a good stretch from
hence to that place.

I hastened to his assistance.

He has travelled very much.

He is ranging the world.

To run at the ring.

He runs up and down.

Вы кажется, очень спѣшите.

You seem in a great hurry

Онъ очень понуждалъ меня.

He has pressed (importuned) me very much.

Кто побуждаетъ васъ къ такой поспѣшности; за чѣмъ вы такъ спѣшите?

What makes you in such a hurry? why are you in such a hurry?

Вамъ не нужно такъ торопиться; это не къ спѣху.

Do not be in a hurry; the business requires no haste.

Намъ не для чего торопиться, у насъ есть еще время.

We are in no hurry, the time is our own.

Я былъ въ такой поспѣшности что...

I was in such a hurry that...

Онъ поспѣшно удался.

He hurried away.

Онъ бросился на насъ.

He rushed upon (darted on) us.

Онъ кинулся въ среднюю опасность.

He rushed into the midst of danger.

Онъ быстро удался изъ общества.

He rushed out of the company.

Я не могъ настигнуть его.

I could not overtake him.

Я схватилъ, настигъ его у воротъ.

I overtook him at the gate.

Какъ можно скорѣе; такъ скоро, какъ вы только можете.

With rapid speed, with the greatest expedition, with all convenient speed.

Какъ можно скорѣе.

As soon (as quick) as possible.

Поскорѣ сдѣлайте это.

Dispatch it immediately.

Надобно поспѣшить этому работю.

You must expedite this work (Make haste to get ready).

Онъ скоро работаетъ.

He is a ready hand at it.

Ступайте скорѣе.

Mend your pace.

Кончить скорѣе дѣло.

To hurry a business.

Работать наскоро, какъ нибудь, чтобъ скорѣе отдѣлаться.

To hurry over one's work.

Онъ слишкомъ спѣшитъ.

He goes on with too great a hurry.

Тише ѣдешь дальше будешь.

Форсированный маршъ.

Fair and softly goes far.

Forced march.

Скакать, подскакивать;
взорвать, лопнуть.

Онъ перескочилъ чрезъ стѣну.

Онъ скачетъ обѣими ногами
вдругъ, сжавши ноги.

Вскочить на лошадь.

Взорвали корабль на воздухъ.

Это заставило его вспрыгнуть
отъ радости.

Онъ содрогнулся отъ страха.

Сердце у нея бьется, дрожить.

Онъ пробудился отъ страха.

Сей мячъ слишкомъ мягокъ онъ
не подскакиваетъ.

Подхватить мячъ на лету.

Онъ скачетъ съ одной материн
на другую.

Это бросается въ глаза.

Онъ пропустилъ двѣ строки.

Подкопъ взорвать.

Пустить водомѣты.

Разорвать скалу.

Онъ разбѣгивается.

Лошадь бросилась въ сторону.

Пуля отскачила.

Сердце у меня отъ жалости
разрывается.

To spring, to leap, to burst.

He leapt over the wall.

He jumps with ^{his} the feet close. *together*

To vault on a horse.

The ship was blown up.

It made him leap for joy.

He started up.

Her heart leaps.

He started out of his sleep.

That ball is too soft, it won't
rebound.

To catch a ball at the bound.

He goes only by fits and starts.

It is obvious to the eye.

He has skipt two lines.

To spring the mine.

To set the waters playing.

To blast a rock.

He takes the better leap.

The horse started aside.

The ball rebounded.

My heart is ready to burst with
grief.

350 Скакать и ш. п.

Голова́ у меня чуть не треснетъ.

Онъ хочетъ волосъ на четверо раздѣлать.

Расколоть дрова.

Струна́ оборвалась.

Этотъ сосудъ лопнетъ, если его поставятъ близъ огня.

Котёлъ лопнулъ.

Ланца переломилась.

Разломали, разбили дверь.

Этотъ карнизъ слишкомъ выдается.

To spring, to leap, to burst etc.

My head is ready to split in two.

He would split a hair.

To cleave wood.

The string snapped.

That vessel will crack, if you put it too near the fire.

The boiler burst.

The lance was shattered.

They forced the door.

This cornice projects too much.

Убѣгать, ускользать,
скрыться, лѣтѣть, улетѣть, избѣгать.

Онъ убѣжалъ.

Какъ успѣлъ онъ убѣжать!

Онъ убѣгаетъ.

Онъ ускользнулъ.

Онъ бѣжалъ изъ тюрьмы.

Она убѣжала съ нимъ.

Онъ ушелъ отъ насъ.

Вы отъ рукъ моихъ не уйдёте.

Я счастливо избѣгнулъ; я счастливо отдѣлался.

Онъ выпустилъ колодника; онъ благопріятствовалъ его бѣгству.

To flee, to fly; to avoid, to escape.

He took to flight.

How did he come off?

He ran away.

He stole away quietly.

He escaped from his dungeon.

She eloped with him.

He gave us the slip.

You shall not escape.

I had a narrow escape; I happily made my escape.

He favoured the prisoner's escape.

351 Убѣгать

Онъ убѣжалъ сломя голову.

Гдѣ скрылся онъ?

Онъ скрылся, искалъ убѣжища
въ церкви.

Непріатели обратились въ бѣг-
ство.

Птицы улетѣли.

Стрѣлы летятъ.

Время течётъ, летитъ.

Убѣгайте дурныя общества.

Я всегда избѣгалъ его сооб-
щества.

Онъ избѣжалъ удара.

Онъ отразилъ ударъ.

Онъ избѣжалъ опасности.

Онъ не обдумавши сказалъ слово,
проговорился.

Это не избѣжно, необходимо.

Суженаго и конёмъ не объѣдешь.

To flee, to fly etc.

He betook himself to his heels.

Where has he made his escape?

He took refuge into the church.

The enemy was put to flight
(routed).

The birds flew away.

The darts flew about.

Time flies away.

Shun bad company.

I have always avoided him.

He avoided the blow.

He warded off (parried) the thrust.

He escaped the danger.

A word escaped him (He drop-
ped a word).

It cannot be avoided.

Nobody can avoid his own de-
stiny.

Слѣдовать; преслѣдовать;
подражать.

Слѣдуйте за мною.

Я слѣдую за вами.

Вы послѣдуете за мною.

Онъ скоро за нами послѣдуетъ.

Онъ близко слѣдуетъ за мною;
онъ слѣдуетъ за мною по пя-
тамъ.

Надобно сообразаться съ модою,
поступать по модѣ.

To follow; to pursue; to
imitate.

Follow me.

I will follow you.

You must come along with me.

He will soon follow us.

He is at my heels.

One must follow the fashion.

352 Слѣдовашь.

Зависть есть всегдашняя спутница счастья.

Ночь за днём слѣдуетъ и день за ночью.

Онъ послѣдуетъ мнѣнію такого-то.

Слѣдующая страница.

Изъ этого слѣдуетъ, что...

Онъ гналъ Христіанъ.

Я пожалуюсь на него въ судъ (нищу на него суда).

Они преслѣдовали дезертировъ.

Когда мы гнались за непріателемъ.

Свататься за какую либо дѣвицу.

Итти преслѣдовать кого.

Слѣдуемъ его примѣру.

Надобно подражать его примѣру.

Онъ поддѣлывается подъ голосъ такого-то.

Онъ только повторяетъ слова другихъ.

Въ теченіе, въ продолженіе времени.

Ему досталось въ наследство все его имущество.

Онъ способенъ къ наслѣдству.

Это можетъ имѣть худшія слѣдствія.

У него не было свѣтъ.

To follow etc.

Envy attends prosperity.

Night follows day and day follows night.

He followed the doctrine of...

The next page.

Hence it follows that.

He persecuted the Christians.

I will prosecute him at law.

They pursued the fugitives.

When we were engaged in the pursuit of the enemy.

To court a girl.

To follow one by the track.

Let us follow his example.

We ought to imitate his example.

He imitates his voice.

He repeats what others have said.

By succession of time.
In course

He succeeded to him in all his estates.

He is in a capacity of inheriting.

That may be attended with disagreeable consequences.

He had no followers.

Держашь, содержишь, воз-
держишь.

Держите крѣпко.

Это держится очень хорошо.

Я держу, я схватилъ вѣра.

Онъ бросилъ то за что было
ухватился.

Не сули журавля въ небѣ, дай
синицу въ руки.

Теперь чтобы онъ ни дѣлалъ,
онъ въ моихъ рукахъ.

Возьмите, вотъ всё что я вамъ
долженъ.

Кормить кого завтраками.

Онъ содержитъ лавку, кабакъ,
школу.

Онъ содержитъ пансіонъ.

Избѣгая обѣихъ крайностей,
держаться средины въ какомъ
либо дѣлѣ.

Дни, въ которые у короля бы-
ваетъ совѣтъ.

Бочка содержитъ столько-то
пнть.

Этотъ ребѣнокъ такъ рѣзвъ,
что не можно его воздержать.

Онъ не можетъ языка своего
обуздать.

Я не могъ преминуть, чтобы не
сказать ему что...

Онъ строго съ нимъ поступаетъ.

Онъ содержалъ своихъ дѣтей
такъ, чтобы они не-выходили
изъ должнаго почтенія.

To hold, to keep.

Hold him fast.

It holds very fast.

I have got hold of the thief.

He let go his hold.

A bird in the hand is worth two
in the bush.

He may do what he will, now I
have (hold) him fast.

Here take what I owe you.

To keep one at bay.

He keeps a shop, an alehouse, a
school.

He keeps a boarding-school.

To keep a medium in a business.

The days when the king holds a
council.

A hogshead holds so many pints.

That child is so lively, that one
cannot keep him in.

He cannot hold his tongue.

I could not help telling him, that
...

He keeps him short.

He kept his children in great sub-
mission.

354 Держашъ, содержишъ.

Англичане блокировали городъ.

Сія крѣпость не можетъ не сдать-
ся чрезъ недѣлю.

Они выдерживали долгую осаду.

Она содержитъ домъ въ опрят-
ности.

Держите голову прямо.

Я васъ не удерживаю.

Надобно сдержатъ свое слово.

Онъ говорилъ рѣчь.

Содержи это въ тайнѣ.

Кто ведётъ книги у этого куп-
ца?

Я ему не уступаю.

Я ободрялъ его выдержать,
выстоять.

Эти инструменты скоро раз-
строяются.

Онъ удержался за верёвку.

Онъ ухватился за вѣтвь.

Я держусь рѣшенія церкви.

Я держусь нашего совѣта.

Содерживайте всё въ хорошемъ
состояніи, въ исправности.

Это насъ защититъ отъ дож-
дя.

Чужое имѣніе удерживать.

Кто дѣлаетъ ему компанію?

Онъ вѣлъ съ нами продолжи-
тельную переписку.

Красота не долго держится.

To hold, to keep.

The English kept the town blocked
up.

That place cannot hold out eight
days longer.

It held out a long siege.

She keeps her house cleanly.

Hold up your head.

I won't keep, detain you long.

You must keep your word.

He held forth.

Keep that a secret.

Who keeps the accounts?

I am able to cope with him.

I encouraged him to persevere.

These instruments do not keep
in tune.

He held fast by a rope.

He laid hold of a branch.

I ~~keep~~ ^{stick to} the decision of the
church.

I stick to your advice.

Keep all things in repair.

It keeps the rain off.

To keep back one's estate from
him.

Who keeps her company?

He kept up a punctual corre-
spondence with us.

Beauty cannot ~~keep~~ ^{last} long.

355 Держать, содержать.

Я уж не могу воздержаться
(собою обладать, стерпеть).

Это дѣло меня удерживаетъ.

Я удержалъ его за руку.

Онъ содержитъ всё свое семейство.

Онъ очень воздерженъ (въ своихъ разговорахъ).

Вы обходитесь слишкомъ воздержно съ вашими друзьями.

Это ему отдали въ сохраненіе.

Это не заключаетъ ничего замѣтельнаго.

Онъ долженъ содержать себя въ предѣлахъ благопристойности.

To hold, to keep.

I am weary with holding in.

This business keeps me back (withholds me).

I held him back by the arm.

He supports his whole family.

He is reserved as to his opinion.

You ^{keep} ~~use~~ your friends with too much reserve.

He has it in his keeping.

It contains nothing particular.

He must keep within compass.

Мѣшашъ; смѣшашъ, вмѣшавашся; принимаешь участіе, участвовашъ.

Эта пшеница смѣшана съ рожью.

Подмѣшайте воды въ вино.

Надобно соединить (совокупить) полезное съ пріятнымъ.

Золото смѣшано съ мѣдью.

Мы пристали къ толпѣ.

Не должно смѣшивать невиннаго съ виновнымъ.

Темная, запутанная рѣчь.

Всякая всячина.

Онъ всё привелъ въ смятеніе.

To mix, to meddle; to partake, to join.

This wheat is mixed with rye.

Mix water with wine.

We ought to ~~join~~ ^{combine} profit with pleasure.

The gold contains an alloy of copper.

We mixed with the people; we mingled with the crowd.

One must not confound the innocent with the guilty.

A confused speech.

Miscellany, medley.

He put all into confusion.

Зачѣмъ вы мѣшаетесь въ это?
Забойтесь о вашихъ собствен-
ныхъ дѣлахъ.

Не мѣшайте въ это.

Онъ суется повсѣ.

Онъ мѣшается въ наши дѣла.

Знай сверхузъ свой шестокъ.

Я ужъ не занимаюсь вашими
дѣлами.

Я никогда не мѣшаю въ поли-
тическія разсужденія.

Его мѣшали въ это обвиненіе.

Онъ замѣшанъ въ дурное дѣло.

Онъ берѣтся за медицину.

Онъ ввязывается въ то, что не
разумѣетъ.

Это очень занимательно, инте-
ресно.

Польза ваша требуетъ, чтобъ вы
это не терпѣли.

Участники, участвующие.

Мнѣ дали часть изъ прибыли
этого предпріятія.

Должно привлечь его на нашу
сторону.

Я постараюсь выхлопотать вамъ
это мѣсто.

Какая вамъ въ этомъ нужда?

Здѣсь идѣтъ дѣло о моей чести;
это трогаетъ мое доброе имя.

Онъ заслуживаетъ чтобъ за него
заступились.

Why do you meddle with it?
Mind your own concerns.

Do not meddle in the matter.

He interferes in every thing.

He intermeddles in our affairs.

Every one should mind his own
business.

I will not meddle any more with
your concerns.

I never meddle with politics.

They have included him in that
accusation.

He is concerned in a bad affair.

He dabbles in medicine.

He dabbles in things which he
does not understand.

It is very interesting.

You are interested not to suffer
it.

The parties concerned.

They gave me a share in that
business.

You must gain him over to your
side.

I will use all my interest to pro-
cure you that situation.

What concern have you in that?

My honour, my reputation is at
stake.

He deserves that one should in-
terest one's self in his favour.

Мое сердце принимаетъ въ нѣмъ участіе.

Онъ присталъ къ моей сторонѣ.

Я нисколько не принимаю въ нѣмъ участія.

Мнѣ желательно чтобъ вы это сдѣлали.

Я принимаю въ этомъ болѣе участія нежели вы.

Я принимаю участіе во всемъ до насъ касающемся.

Какое участіе принимаете вы въ этомъ дѣлѣ?

Участіе которое я принимаю въ вашей печали.

Ихъ слава перейдетъ и на насъ.

Это меня вовсе не занимаетъ; я въ этомъ нисколько не участвую.

Не мѣшайте меня въ это дѣло.

Я прошу васъ не впутывать меня въ ваши разговоры.

Онъ принялъ участіе въ разговорѣ.

Они вступили въ союзъ съ нашими непріятелями противу насъ.

Я не хочу съ нимъ имѣть дѣла.

Я не имѣю съ нимъ обхожденія.

My heart is concerned for him.

He is in my interest.

I give myself no manner of concern about him.

It is material to me that you should do it.

I am more interested in it than you.

I share in every thing that regards you.

What part do you take in that matter?

My concern for your affliction.

We shall participate the glory with them.

I am by no means interested in it; I have no share (no part) in it.

Do not drag me into this affair.

I beg you would not bring up my name in your discourse.

He joined in the discourse.

They joined our enemies against us.

I will not associate with him.

I have no intercourse with him.

Касаться, относиться; дѣло
идѣтъ, важно; зависѣтъ;
состоятъ.

Что до меня; что принадле-
жить, что касается до меня.

Что я скажу, относится къ вамъ.

Это къ вамъ не относится; вамъ
до этого нѣтъ дѣла.

Это не по моей части.

Это вамъ не пристало.

Онъ обязанъ, онъ долженъ . . .

Это до меня близко касается.

Онъ сообщникомъ въ заговорѣ.

Въ отношеніи къ тому что вы
говорите.

Касательно, относительно.

Въ отношеніи, въ разсужденіи
того что вы мнѣ должны.

Смотря на обстоятельства этого
дѣла.

По разнымъ причинамъ.

Этотъ человекъ неуважительной,
безъ всякой разборчивости.

Онъ всё относитъ къ себѣ.

Я въ томъ ссылаюсь на вашу
присягу.

Синъ дѣла не имѣютъ между со-
бою никакой связи (никакого
сходства).

Онъ принимаетъ на себя всё что
ни говорить.

Это мѣсто къ настоящему во-
просу не прикладно.

To concern, to regard; to
depend upon; to consist.

As for me; as far as I am con-
cerned.

What I speak of concerns you.

It is no concern of your's.

It is quite out of my way (line).

It is not in your province.

It is incumbent on him.

I am nearly concerned in that.

He is concerned in the plot.

In regard of (in reference to)
what you say.

Concerning, relating to . . .

As to what you owe me.

Considering how the thing is cir-
cumstanced.

In several respects; in different
points of view.

He regards nobody.

He refers all things to himself.

I put it to your oath.

These things have no relation to
one another.

He applies to himself every thing
that is said.

That passage cannot be applied
to the subject in question.

Онъ намекалъ на . . .

He alluded to; he hinted at . . .

Я не знаю куда клонится ваша
речь.

I don't know what your discourse
aims at.

Это зависитъ отъ него.

It depends on him.

Всё что отъ меня зависитъ.

As much as lies in me.

Въ его власти это дѣлать.

It is in his power to do it.

Отъ насъ самихъ только зави-
снуть быть счастливыми.

It is in our power to be happy.

Дѣти зависать отъ своего отца.

Children depend on their father.

Что мешаетъ этому быть?

What hinders the thing from being
done?

Я не знаю, что этому причина,
отъ чего это зависитъ.

I know not where it sticks.

Если дѣло стало только за этимъ;
если это всё.

If that be all; if it sticks there.

За этимъ дѣло не станетъ.

Never mind; that can make no
difference.

Отъ насъ только будетъ зави-
сать . . .

You have it in your power to . . .

Не моя вина будетъ, если . . .

It won't be my fault.

Это собственная вина будетъ,
если . . .

It will be his own fault if . . .

О чёмъ дѣло?

What is the matter?

Дѣло идётъ о вашей жизни.

Your life is at stake.

Это касается моихъ выгодъ.

It concerns my business.

Что здѣсь должно дѣлать?

What is to be done?

Здѣсь дѣло идётъ не о пустя-
кахъ.

It was not a trifling concern.

Для насъ дѣло было только о . . .

The business was only to . . .

Дѣло не идётъ о томъ.

That is not the business in hand.

Что нужно?

What matters it? what does it
signify?

360 Каса́ться.

Нѣтъ ничего.

Что мнѣ за дѣло!

Какая вамъ нужда въ томъ!

Я нисколько не забочусь о томъ.

Это для насъ очень важно.

Это касается до общественной безопасности.

Это не очень важно.

Прежде всего надлежитъ знать
...

Красота состоитъ въ соразмѣрности частей.

To concern etc.

No matter; it does not matter.

What is it to me; what have I to do with it?

Of what importance is it to you?

I do not care a straw for it.

It is of the greatest moment to us.

It concerns the public safety.

It is but of little consequence.

The main point is to know...

Beauty consists in the proportion of the parts.

Приносить; посылать за; везти; происходить, производить.

Принесите мнѣ вашу книгу.

Какія новости имѣете вы?

Война причиняетъ только убытокъ (влечётъ за собою всѣ не-приятности).

Его жена принесла ему много приданнаго.

Онъ привёлъ хорошія причины.

Податель письма.

Отнесите это назадъ.

Принеси свѣчу.

To carry, to bear, to wear; to bring, to fetch; to lead, to guide; to derive.

Bring me your book.

What news do you bring?

War always brings mischief along with it.

His wife has brought him a ~~great~~ fortune.

He has brought in (alleged) very good reasons.

The bearer of the letter.

Bring it back.

Look for a light; fetch a candle.

361 Приносите.

И сейчас пойду за нимъ.

Попытайте за нимъ.

Привели ли вы его?

Приведите мнѣ лошадь.

Это доказательство изъ далека
взятое (натянутое).

Одно несчастіе влечётъ за собою
другое.

Что привело васъ сюда?

Онъ сладилъ это дѣло.

Отведите лошадь въ конюшню.

Сведите туда вашу супругу.

Я сопровожу васъ до того мѣста.

Я предлагаю свести васъ на
дняхъ въ комедію, если хотите.

Богъ съ вами.

Онъ водилъ насъ по всему го-
роду.

Его отвели въ тюрьму.

Отецъ взялъ (увёлъ) его съ
собою.

Онъ его отвёзъ въ своей каретѣ.

Вести лошадь за узда.

Водить дитя на помочахъ.

Водить кого за нось.

Слѣпой слѣпаго ведётъ.

Я думалъ, что изъ этого могла
бы вывалиться для меня какая
нибудь выгода.

Отъ этого не можно ожидать
никакой прибыли.

To carry etc.

I will go for him instantly.

Send for him.

Have you brought him along with
you?

Bring me my horse.

That proof is far fetched.

One misfortune seldom comes
alone.

What brought you here?

He has brought the matter to
bear.

Bring the horse back to the stable.

Conduct your husband thither.

I will wait on you thither (I will
bring you on the way).

I am at your service to wait on
you some day or other to the
play, if you'll give me leave.

God speed you.

He led us round the town.

He was marched off to prison.

His father fetched him away.

He took him into his coach.

To lead a horse by the bridle.

To conduct a child in leading-
strings.

To lead one by the nose.

'Tis a blind man who leads another.

I thought I might derive some
advantage from it.

That is of no service.

362 Приноsinhъ.

Откуда вы производите сіе слово?
Оно происходитъ изъ латинско-
го языка.

Отъ того-то происходятъ всѣ
его несчастія.

Собственная его выгода (ко-
рыстолюбіе) имъ управляетъ.

Не введи насъ во искушеніе.

Привести въ заблужденіе.

Всякъ имѣетъ свой крестъ, свои
печали въ сей жизни.

Снесли ли вы письма на почту?

Онъ никогда не нѣситъ при себѣ
денегъ.

Я нѣшу это съ собою.

Она нѣситъ трауръ.

Эта матерія носка.

У нея слуга который за нею
нѣситъ шлейфъ.

Пить за здоровье.

Онъ держитъ голову высоко.

Онъ къ нему имѣетъ дружбу.

Это ружье берѣтъ, хватаетъ
далеко.

Лить воду въ море.

To carry etc.

What is the derivation of that word?

It is derived from the Latin.

It is from this source that all his
misfortunes flow.

He is led by his interest.

Lead us not into temptation.

To mislead.

Every one in this world has his
own cross to bear.

Did you deliver the letters at
the post-office?

He never carries money about
him.

I carry it about me.

She is in mourning.

This stuff wears well.

She has a servant to bear ~~up~~ her
train.

To ~~give~~ a toast.

He carries his head aloft.

He bears friendship for him.

This rifle carries far.

To carry coals to Newcastle.

Собирашь, соединяшь.

Парламентъ собрался.

Они собираются въ ратушѣ, въ
городской думѣ.

Мы соберѣмся у меня.

To gather, to meet, to as- semble, to join.

Parliament is assembled.

They meet at the senate-house.

We will meet at my house.

363 Собирашь, соединяшь.

Чернь около его сбѣжалась.

Онъ собралъ чернь, скопище.

Онъ собираетъ войска.

Онъ собираетъ остатки арміи.

Войска снова собирались.

Онъ всё только собираетъ, выписываетъ изъ разныхъ писателей; онъ сборщикъ.

Собраніе фразъ.

Собираютъ голоса.

Собраться съ разумомъ, съ мыслями.

Сложить руки.

Я присовокуплю мои просьбы къ прозьбамъ вашихъ друзей.

Прибавьте къ сему что . . .

Воля находилась бы совокуплена съ силою.

To gather etc.

A mob gathered around him.

He gathered all the rabble; he got the mob together.

He gathered troops.

He collects the scattered remainder of the army.

The troops rallied again.

He is a mere compiler.

A collection of phrases.

They are going to gather the votes.

To recollect one's self.

To join hands.

I join my prayers to those of your friends.

Add to this that.

The will would happen to be combined with the force.

Тянуть, тащить, привлечьъ, толкнуть.

Онъ тащилъ это на верхъ.

Лошади везутъ карету.

Его тащили въ тюрьму.

Сіе платье волочитъ по землѣ.

Она привлекаетъ взоры и сердца всѣхъ.

Сей пластырь слишкомъ крѣпокъ.

Онъ вынулъ шпагу чтобъ себя оборонять.

To draw, to pull, to push.

He drew it up.

The horses draw the coach.

They thrust~~ed~~ him (dragged him away) into prison.

Her gown drags.

She attracts the eyes and hearts of every one.

This plaster draws too much.

He drew to defend his life.

364 Тянуть, тащить.

Отодвиньте стул.

Я выдалъ на васъ вексель на 100 рублей.

Сие доказательство натянуто.

Высмаркивать у кого что.

Вы толкнули меня локтѣмъ.

Онъ хлопнулъ двери ему подъ носъ.

Они отразили неприятеля.

To draw, to pull, to push.

Push the chair out of the way.

I drew upon you for 100 rubles.

This argument is brought in by head and shoulders.

To pump a thing out of one.

You have pushed me with the elbow.

He banged the door in his face.

They drove (pushed) back the enemy.

Связывать, прищиплять,
развязать.

Свяжите этотъ пакетъ.

Надобно это крѣпче связать.

Стяните узелъ по крѣпче.

Развяжите узелъ, этотъ пакетъ.

To bind, to tie, to fasten;
to hang; to stick; to untie.

Tie up that parcel.

You must tie it faster.

Tie that knot a little harder. *tighter*

Untie the knot, this parcel.

Ему связали (сковали) руки и ноги.

Если вы его развяжите.

Съ завязанными глазами.

Онъ перевязалъ рану.

Обвязать бочку обручами.

He was bound hand and feet.

If you untie (loose) him.

Blindfolded.

He bound up (dressed) the wound.

To hoop a cask.

Известъ и цементъ связываютъ камни.

Она пристально смотрѣла на картину.

Онъ обвязался обѣтомъ, обрекался.

Я не хочу связывать себѣ рукъ.

Lime and mortar bind the stones.

She had her eyes fastened to the picture.

He his bound by his vow.

I will not be bound.

Они сопряжены, связаны между собою дружествомъ.

Они тѣсно связаны между собою.

Я не имѣю никакого сношенія съ ними.

Связная рѣчь.

Онъ прильпился къ этому мнѣнію, онъ присталъ къ этой сторонѣ.

Онъ имѣетъ привязанность къ своему семейству.

Вбейте гвоздь въ стѣну.

Прикрѣпите это къ обоямъ, къ стѣнѣ.

Лозы виноградины и хмѣль прицѣпляются къ тычкамъ и деревьямъ.

Повѣсьте этотъ мѣшокъ на гвоздь.

Платье ея зацѣпилось за терновой кустъ.

Сцѣпиться съ кораблѣмъ.

Онъ повѣсился, удавился.

Надобно повѣсить эту картину.

Навѣсить двери.

Бросать; бить, ударить;
выгнать.

Вылей воду изъ окошка.

Не выбросьте это.

Они бросали въ него камни.

Онъ скинулъ шинель.

They are connected in friendship.
united

They stick close together.

I have no connexion with them.

A coherent speech.

He sticks to this opinion, swears to that party.

He is attached to his family.

Stick a nail to the wall.

Fasten that to the tapestry; fix that against the wall.

The vine and hop cleave to the poles and trees.

Hang that bag upon its peg.

Her gown was caught by the briars.

To grapple with a ship.

He has hanged himself.

You must hang up that picture.

To hang a door on its hinges.

To throw; to strike, to beat;
to drive, to thrust.

Throw the water out of the window.

Do not throw it away.

They pelted him with stones.

He threw off his cloak.

366 Бросать; бить.

Она бросалась къ его ногамъ.
Они бросились на непріятеля.
Онъ все за окно мететь.

Бросить, оставить всё дѣло по
первой неудачѣ.

Закинуть якорь.

Онъ бросилъ на меня взоры.

Я повалилъ его.

Они убили его.

Онъ прогналъ его въ толчки.

Я его заставляю пересчитать сту-
пень.

Я прогналъ его съ презрѣніемъ.

Клинъ клина выгоняетъ.

Нужда заставляетъ калачи ѣсть.

Онъ не принялъ (отказался отъ)
его предложеній.

Стучать; кто-то стучить (у
двери).

Я далъ ему пощечину.

Бей сильно!

Я былъ какъ громомъ пораженъ.

Они славно поколотили другъ
друга.

Мужъ ея колотить её ежедневно.

Я тебѣ нахлещу уши, нарумяню
щѣки.

Биться въ кулачки.

Онъ былъ весь избитъ.

У меня сердце бьется.

To throw; to strike; etc.

She threw herself at his feet.
They rushed upon the enemy.
He throws the house out of the
window.

To throw the helve after the hat-
chet.

To cast, drop the anchor.

He cast a look at me.

I threw him down.

They knocked him down.

He kicked him out of the house.

I shall kick him down stairs.

I sent him packing.

One nail drives out another.

Hunger will break through stone
walls.

He rejected his offers.

Somebody is knocking at the door.

I gave him a box on the ear.

Lay on him!

I was thunderstruck.

They have banged one another
at a good rate.

Her husband rib-roasts her dally.

I shall cuff your ears.

To fight, to box.

They have beaten him to a mum-
my.

My heart beats, throbs.

367 Бросать; бить.

Куй железо, пока горячо.

Многократно пересказанная сказка.

Ударить голову объ стѣну.

To throw; to strike, to beat etc.

Strike the iron while it is hot;
make hay while the sun shines.

An old beaten story. *An old tale*

To knock one's head against the wall.

Рѣзать, ломать, рвать.

To cut, to break, to tear.

Онъ ножомъ обрѣзалъ себѣ палецъ.

Онъ себѣ перерѣзалъ горло.

Я быстро прервалъ его рѣчь.

He has cut his finger with his knife.

He has cut his throat.

I cut him short with a word.

Не будемъ больше говорить о томъ.

Море бьется о берегъ.

Корабль разбился о скалы.

Let us break off there.

The sea breaks against the shore.

The ship split against the rock.

Появился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и голову слошить.

Кто разбилъ стаканы долженъ ихъ заплатить. (Кто убытокъ причинилъ, долженъ заплатить.)

Верёвка перервалась.

Онъ голову ломаетъ надъ этимъ предметомъ.

Сорвать банкъ.

Въ этой комнатѣ загорѣлось.

The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.

He that breaks the glasses must pay for them.

The rope broke.

He ^{rackles} beats his brains about that affair.

To break the bank.

The fire broke out in that room.

Лучше уступить, нежели вредъ получить.

Не хотите ли вырвать этотъ зубъ!

Better to bend than break.

Will you pull out (draw) this tooth?

368 **Рѣзать, ломать, рвать.**

Я вырвалъ себѣ мозоль.

Она вырываетъ себѣ волосы.

**У него отняли шпагу, у него
вырвали трость.**

Вырвите изъ стѣны гвозди.

**Вырвали младенца изъ рукъ
матери.**

To cut, to break, to tear.

I have picked out my corn.

She plucked ^{up} her hair.

**They snatched, wrung his sword
out of his hands.**

Draw those nails out of the wall.

**They tore the child from its mo-
ther's arms.**

**Разлучать, раздѣлять,
разисшговать, различать.**

**Самые лучшіе друзья наконецъ
разлучаются.**

**Пиренейскія горы разлучаютъ
Францію отъ Испаніи.**

**Онъ разгородилъ горницу на
трое.**

Отдѣлить мякину отъ пшеницы

Мы несогласны только въ этомъ.

**Раздѣлишь-те розницу по по-
ламъ.**

**Эти вещи столько же разисшгуютъ
одна отъ другой сколько бѣлое
отъ чернаго (день отъ ночи);
тутъ во всемъ различіе.**

Безъ различія.

Раздѣлите цѣлое на свои части.

**To separate, to divide, to dif-
fer, to distinguish.**

The best friends must part at last.

**The Pyrenees divide France from
Spain.**

**He made three chambers out of
one by partitions.**

**To part the good seed from the
bad.**

We differ about one thing only.

Let us split the difference.

**Those things are as different as
black from white (as night from
day).**

Indifferently.

Divide the whole in its parts.

Оспавлять, покидать, оп-
лущишь; опказаться.

Оставьте меня въ покоѣ.

Довольно этого, полно.

Отдайте мнѣ на волю это сдѣ-
лать или нѣтъ.

Я оставилъ это на столѣ.

Онъ всё за помѣтъ бросаетъ, за-
пустить.

Онъ оставилъ приказъ.

Онъ предается печали.

Она оставила своихъ родителей.

Силы меня покидаютъ.

Богъ своихъ не покидаетъ.

Онъ меня оставилъ тамъ.

Отдали городъ на разграбленіе.

Мѣсто сдаюсь неприятелю.

Этотъ банкиръ скрылся отъ
своихъ заимодавцевъ.

Онъ предается удовольствіямъ.

Я предаю себя Провидѣнію.

Она предала себя на волю Бо-
жію.

Всѣ его оставили.

Я долженъ васъ оставить.

Онъ хотѣлъ оставить свое реме-
сло, званіе.

Онъ подавъ въ отставку. Онъ
вышелъ изъ службы.

To leave, to quit, to dismiss,
to forsake; to forego.

Let me alone.

Let that alone.

Leave that affair to me.

I have left it upon my table.

He leaves all at random (at sixes
and sevens).

He left word.

He abandons himself to grief.

She has deserted her parents.

My strength fails me.

God does not forsake his own.

He left me in the lurch, at a
pinch.

The town was given up to pillage.

The place was surrendered to the
enemy.

This banker has made off.

He runs riot.

I commit myself to Providence.

She resigned herself to the will
of God.

He is forsaken by every body
(deserted of all his friends).

I must leave you.

He intends quitting his profes-
sion.

He has tendered his resignation;
he has asked for his discharge;
he has thrown up his commission.

370 Оставляя, покидая.

Его оставили отъ должности.

Я отпустилъ моего служителя.

Я далъ ему абшидъ.

Отпустить войско.

Я отослалъ его безъ церемоній.

Я уступаю ему этотъ домъ.

Я ничего не уступаю.

Онъ отступился, отказался отъ своихъ привилегій.

Отречься самого себя.

Я отказываю себѣ въ этой выгодѣ.

Я воздерживаюсь отъ этого.

Онъ не можетъ обойтись безъ вина.

Онъ ни въ чемъ себѣ не отказываетъ.

Онъ не налагаетъ на себя никакихъ лишеній.

Онъ трезвый человекъ.

Я не могъ удержаться отъ смѣха.

To leave, to quit etc.

He has been discharged; he has been dismissed from his office.

I have dismissed my servant.

I have discharged him.

To disband soldiers.

I dismissed him without ceremony.

I shall make over this ^{house} ~~debt~~ to him.

I won't abate an inch on't.

He resigned his privileges.

To deny one's self.

I will forego that advantage.

I will abstain from it.

He cannot abstain from wine.

He does not deny himself any thing.

He cannot deny himself anything.

He is very abstemious.

I could not help laughing.

Освободить, освободиться, выпустаться.

Я не знаю, какъ освободиться отъ этого человека.

Драгуны очистили мѣсто.

Я выпуталъ его изъ хлопотъ, изъ дурнаго положенія, изъ затрудненія.

Онъ выпутался.

Я отдѣлался отъ этого.

Отвыкайте отъ этихъ привычекъ.

To free, to liberate, to deliver, to get rid of.

I cannot get rid of him.

The dragoons cleared the place.

I extricated him from a difficulty.

He cunningly withdrew from the affair. (He got out of the scrape.)

I got rid of it.

Leave off those ways, those tricks.

371 Освободить.

Я избавлял его отъ опасности.
Хотите чтобъ я его выпускалъ?
Отпустить рабу на волю.

Я не могу освободить васъ отъ
исполненія вашего обѣщанія.

Онъ желаетъ разрѣшить себя
отъ клятвы.

Онъ прійдетъ чтобъ выкупить
насъ.

Искупитель рода человѣческаго.

Я теперь свободенъ, не занятъ.

Поговоримъ откровенно, сказалъ
онъ.

Онъ мнѣ сказалъ это откровенно.

Я ему предоставлялъ.

Онъ не хотѣлъ разрѣшить боль-
наго отъ его грѣховъ.

Освобожденіе жёнъ изъ подъ
власти ихъ супруговъ.

To free etc.

I rescued him from danger.
~~He was sold to me.~~
~~Will you that I release him?~~

To emancipate a slave.

I cannot release you from your
promise.

He wishes to be absolved from
his oath.

He comes to redeem us.

The Redeemer (Saviour) of man-
kind.

I am disengaged at present.

To be plain with you, said he.

He told me so frankly.

I gave him free scope.

He would not give the sick per-
son absolution.

The emancipation of women.

Падать.

Нога его поскользнулась, и онъ
упалъ на землю.

Онъ очень ушибся при паденіи.

Онъ упалъ навзничь.

Онъ растянулся въ грязи.

Это ускользнуло изъ рукъ моихъ.

Я уронилъ свои часы.

Онъ упалъ не съ большой высо-
ты.

Онъ упалъ въ обморокъ.

Онъ упалъ съ лошади.

To fall.

His foot slipped, and he fell to
the ground.

He had a heavy fall.

He fell backwards.

He fell prostrate into the mire.

It slipped out of my hand.

I dropt my watch.

He has not got a great fall.

He fell into a fit (fainted away).

He fell from his horse.

To fall.

He looks as if he had dropped
from the clouds.

They mark the vessel.

The tears trickle down her cheeks.

He stumbled over a stone.

Stumbling-stone.

He made a false step.

He slipped down.

The full, to suffice, to empty.

Fill up that cask.

That cask must be filled up.

To complete the number.

Fill up the blank of the receipt.

That place became vacant; who
will fill it?

He comes his belly (guts) with
must and wine.

He is *stog*. intoxicated.

One shoulder of mutton drives
down on other.

I have done my duty.

All his desires are fulfilled.

This book is stored with learning.

Store is no store.

Poverty is no crime.

He goes with full sails.

He has a cellar full of wine.

He emptied the glass.

He gives plentifully. *Generously*

373 Наполнить и ш. пр.

Это довольно на его содержаніе.

Не надобно по пустому безпокоится о будущемъ.

Разумной только снискать, а кто догадливъ смыслить.

Самодовольный и принужденный видъ.

To fill, to suffice, to empty.

That is sufficient for his subsistence.

Sufficient for the day is the evil thereof.

A word to the wise.

A selfsufficient, starched air.

Приготовлять; быть готовымъ.

Приготовьте обѣдъ.

Чтобы все было готово.

Мой поваръ хорошо приготовляетъ (приправляетъ).

Все приготовлено для этой церемоніи.

Между тѣмъ какъ я собирался въ путь.

Я совершенно располагаю себя (приготовленъ) къ этому.

Это было готово, подъ рукою.

Онъ собирается въ дальній путь.

To prepare; to be ready.

Get dinner ready.

Look that every thing be ready.

My cook dresses victuals very well.

Every thing has been prepared for that ceremony.

While I was getting ready for my departure.

I am absolutely bent upon it.

It was ready, at hand.

He prepares for a long voyage.

Они готовы для сраженія.

Корабль вооруженъ для перехватыванія непріятельскихъ судовъ.

Корабль готовъ отправиться въ море.

Ему надобно столько-то, чтобы снабдить себя всѣми потребностями.

They are ready for battle.

The ship is fitted out to cruise (to privateer).

The ship is ready for sea (to sail).

He wants so much to equip himself.

Открываешь, открываешь; за-
пираешь; покрываешь.

Откройте дверь.

Заприте дверь.

Эта дверь отпирается изъ внут-
ри (снаружи).

Онъ начинаетъ открывать глаза.

Они вскрыли тѣло.

Цвѣты распускаются, развер-
тываются на солнцѣ.

Я только вамъ открываю своим
мысли.

При открытій желѣзной дороги.

Эти окна не хорошо притворяются.

Эта рана скоро заживаетъ.

Онъ покрытъ ранами.

Зачѣмъ запираете вы отъ меня
дверь?

Дверь заперта.

Спрячьте ваши деньги.

Я все заперъ; у меня все подъ
ключомъ.

Оставьте дверь полуотворенну.

Заприте её двойнымъ поворотомъ
ключа, задвижкою.

Они заграждаютъ дорогу.

Закупорили ли вы бутылку?

Мѣсто сраженія покрыто было
убитыми.

To open; to shut, to close;
to cover.

Open the door; please to unlock
the door.

Shut the door.

This door opens from within (from
without).

He begins to open his eyes.

They opened the dead body.

The flowers open to the sun.

I do not disclose myself but to
you.

On the opening of the railway.

These windows do not shut close.

That wound will soon close up.

He is covered with wounds.

Why do you shut me out?

The door is locked.

Lock up your money.

I have all under lock and key.

Leave the door a-jar.

You must doublelock it, bolt
(hasp) it.

They stop the passage.

Have you corked the bottle?

The field of battle was spread
with dead bodies.

Чувствовать, ощущать;
прогать.

To feel; to touch.

Знаю, вижу что меня обманы-
ваютъ.

I am well aware, that I am chea-
ted.

375 Чувствовать.

Онъ чувствовалъ себя близко смерти.

Онъ совершенно знаетъ свои достоинства.

Я чувствую великую боль.

Онъ весьма чувствителенъ къ . . .

Я очень ощущаю вашу горестъ.

Онъ весьма чувствителенъ къ славѣ.

Онъ чувствителенъ къ несчастіямъ всѣхъ.

Онъ имѣетъ благородную, чувствительную душу.

Постоянное щастіе заставляетъ въ двойнѣ чувствовать несчастіе.

Я чувствую что религія составляетъ единственную утѣху несчастныхъ.

Это заблужденіе (ошибка) ощутительно.

Я щупалъ ему пульсъ.

Слѣпой вышупываетъ дорогу тростью.

Это пріятно для осязанія, мягко.

Не тронь этого.

На что вы жалуетесь, онъ васъ не тронулъ.

Не лзя упомянуть объ этомъ.

To feel; to touch.

He was sensible of his own death.

He knows himself very well.

I feel a great pain.

He is keenly alive to —

I am much affected with your sorrows.

He is very sensible of glory.

He feels for all mankind.

He thinks noble, he has noble and exalted sentiments.

A constant prosperity gives a greater feeling to misfortune.

I am sensible, that religion is the only comfort of the unfortunate.

That error is palpable.

I have felt his pulse.

A blind man feels his way with a stick.

It feels soft.

Do not touch it.

Why do you complain, he did not touch you.

One must not touch upon that string.

Видѣшь, смошрѣшь, при-
мѣчаешь и ш. п.

Видѣли ли вы его?

Я видѣлъ это собственными глазами.

To see, to look, to perceive,
to observe etc.

Did you see him?

I saw it with my ~~two~~ eyes.

376 Видѣшь, смонрѣшь.

Это очевидно.

Посмотрите, пришелъ ли онъ.

Посмотрите, кто это.

Какъ видите.

Смотря по тому, что я вижу.

Непримѣтили ли вы это?

Я не могъ его видѣть.

Я это только мелькомъ видѣлъ.

Это издали видно.

Взгляните на это поближе.

Я узналъ его съ перваго взгляда.

Я взглянулъ на это.

Онъ пристально на него смотрѣлъ.

Онъ далѣе своего носа не видѣть.

Подобнаго я еще не видѣлъ.

Онъ видѣлъ свѣтъ (онъ тертый
квасъ, онъ сѣмя пчелъ хлѣбъ
ѣдалъ).

Не угодно ли вамъ ихъ видѣть?

Стоитъ видѣть.

Ну, посмотрите.

Я не вижу ясно въ этомъ дѣлѣ.

Не вижу къ чему можетъ слу-
жить.

Вы очень проницательны.

Глазomѣръ у насъ хорошъ.

Онъ немного косится.

Я ему покажу съ кѣмъ онъ
имѣетъ дѣло.

To see, to look etc.

It is evident.

See if he is come.

See who is there.

As you see.

For all I see.

Did you not notice it?

I could not get sight of him.

I had but a glimpse of it.

That is seen at a distance.

Look nearer at it.

I knew him at first sight.

I glanced at it.

He stared her full in the face.

He does not see further than his
nose.

I never saw the like.

He is a man that has seen a
great deal of the world.

Will you kindly take a view of
them?

That is a thing worth seeing, to
be seen.

Well, we will see.

I don't see clear in this affair.

I don't perceive what may be the
use of...

You are very clear-sighted.

You have a correct eye.

He squints a little.

I will show him, what a person
he has to do with.

377 Видѣшь и ш. п.

По виду почтѣте вы его честнымъ
человѣкомъ.

Я смотрю на это иначе.

Изъ глазъ вонъ изъ ума вонъ.

Не было ни одного корабля въ
виду.

Онъ окинулъ взоромъ все со-
браніе.

Какъ могли вы это просмотрѣть,
не примѣтить?

Я предвидѣлъ это событіе.

Эта аллея безконечна.

Я очень радъ, что опять васъ
вижу.

Мы съ тѣхъ поръ не видѣли его.

Смотри!

Посмотрите вверхъ, внизъ.

Замѣчаете ли вы эту даму?

Она смотритъ въ окно.

Онъ смотрѣлъ сквозъ скважину.

Она любитъ гадаться въ зеркало.

Она примѣчаетъ за нами.

Она смотритъ на меня съ не-
удовольствіемъ.

Зачѣмъ они на меня такъ при-
стально смотрятъ?

За бездѣлницами не буду такъ
критично смотрѣть.

To see, to look etc.

By his looks you would take him
for an honest man.

I view it in another light than you
do.

Out of sight out of mind.

No vessel was within sight.

He surveyed all the spectators.

How came you to overlook it?

I foresaw this event.

That alley reaches farther than
one can see.

I am very glad to see you again.

~~We~~
We did not see him since.

Look here! Behold!

Look up, look down there.

Do you see that lady?

She is looking out of the win-
dow.

He peeped through a hole.

She is fond of looking at her face.

She observes, spies you.

She does not look at me with a
favourable eye.

Why are they thus staring (ga-
ping) at me?

In indifferent matters I shall not
look so sharp.

378 Видѣнь, смотрѣнь.

Онъ подсматриваетъ.

Онъ смотрѣлъ на него съ презрѣ-
ніемъ.

Не должно сердиться на то, что
меньшіе на насъ смѣютъ.

Посмотрите на него со внима-
ніемъ.

Чѣмъ болѣе я гляжу на этого
человѣка, тѣмъ больше мнѣ ка-
жется, что гдѣ-то его видалъ.

Онъ самъ все разсматриваетъ.

Онъ сдѣлалъ смотръ войскамъ.

To see, to look etc.

He keeps a good look-out.

He looked down upon him with
contempt.

A cat may look upon a king.

Heed it.

The more I examine that person,
the more I am persuaded, that
I have seen him somewhere.

He examines every thing himself.

He held a review.

Казаться, казаться.

Что вы думаете объ этомъ?

Мнѣ такъ кажется.

Ему кажется.

Какъ мнѣ кажется; по моему
мнѣнію.

Если онъ за благо разсудитъ.

Мнѣ кажется, это хорошо.

Эти доводы кажутся основатель-
ными.

Мнѣ кажется, у васъ есть охота.

Въ самомъ дѣлѣ, это не вѣроятно.

Молодые люди любятъ блеснуть.

Въ этомъ видѣтъ его умъ.

Бѣлый цвѣтъ сильно выходитъ
на черномъ.

Это только чтобы сохранить бла-
гопристойность.

Судя по наружностямъ онъ вино-
ватъ.

To appear, to seem.

What do you think of it?

It appears so to me.

He fancies, he thinks.

He thinks; to my seeming.

If he thinks fit.

That appears well to me.

These reasons seem to be good.

It appears to me you have a
mind.

Truth, little sign on't.

Young people love to make ap-
pearances.

He shows his wit in that.

Black sets off white.

It is merely to save appearances.

To all outward appearance he is
in the wrong.

379 Казаться, казаться.

Наружности обманчивы.

Не все то золото, что блеститъ.

To appear, to seem.

Appearances are deceitful.

All is not gold that glitters.

Слышать, слушать.

Слушайте меня.

Онъ не хочетъ ничего слышать.

Не говорите такъ громко, насъ подслушиваютъ.

Слушайте, я вамъ скажу словечко.

Слушайте со вниманіемъ (внимайте благославно) что я вамъ скажу.

Меня непослушались.

Онъ говорилъ о примиреніи, но его не послушались.

Я слышалъ; имъ сказали.

Я слышалъ, что онъ говорилъ.

Я знаю это по слуху.

Онъ слушалъ то, что мы говорили.

Онъ слушаетъ внимательно.

Онъ любитъ подслушивать у дверей.

Онъ подслушивается.

Надобно посмотреть, не подслушивается ли кто.

Полагаю что у него уши звенѣли.

Онъ съ трудомъ слышитъ; онъ крѣпокъ на ухо.

Это входитъ у него въ одно ухо, а въ другое выходитъ.

У голоднаго брюха нѣтъ уха.

To hear, to listen.

Listen to me.

He will not hear any thing.

Do not speak so loud, we are overheard.

I say! a word with you.

Give ear to my words.

I could not make myself heard.

He talked of an accomodation, but they would not hear of it.

I heard some people say; I am told.

I heard him tell.

I know it by hear-say.

He listened to what we said.

He pricks up his ears.

He likes listening at the door.

He listens; he lurks.

Pitchers have ears.

It is likely his ears were hot.

He is hard of hearing.

~~It goes in at~~
That comes to him through one ear,
and goes out through the other.

A hungry belly has no ears.

380 Слышать, слушать.

Это неслыхано.

Онъ у меня прослушалъ урокъ.

Кажется я этого не дослушалъ.

To hear, to listen.

It is a thing unheard of.

He heard me my lesson.

I must have misheard it.

Говорить, разговаривать,
болтать, рассказывать.

Скажите мнѣ, сдѣлайте одолженіе.

Что вы хотите сказать?

Кто сказалъ это?

Кто вамъ это сказалъ?

Какъ я сказалъ вамъ.

Сказываютъ, говорятъ.

То есть.

Такъ сказать.

Что скажете вы объ этомъ?

Скажите мнѣ въ чѣмъ дѣло.

Вамъ остается сказать только
слово.

Что бы вы ни говорили, вамъ
легко сказать.

Я не могу сказать вамъ въ точ-
ности.

Я могу только сказать вамъ,
что...

Въ правду ли?

Я вамъ скажу.

Да, сказалъ я.

Объявите ваше мнѣніе.

Говорите откровенно.

Я ему сказалъ сущую правду.

Я сказалъ ему на пряжки.

Сказанно сдѣлано.

To speak, to talk, to say,
to tell.

Pray, tell me.

What are you going to say?

Who said it?

Who has told you so?

As I told you.

It is said.

That is to say.

If I may say so.

What do you think of that?

Tell me what is the matter.

You need only to speak a word.

It is easy for you to say so.

I cannot tell you exactly.

All I can tell you, is that —

You don't say so!

I'll tell you what.

Yes, quoth I.

Speak your mind.

Speak out (freely)!

I told him his own; I was plain
with him.

I told him without ifs or ands.

No sooner said than done.

381 Говорить и ш. п.

Такъ говорить всѣ.

Не знаю что сказать о всѣмъ этомъ.

Онъ страшно васъ поносилъ.

Онъ злословить меня.

Это сказано мимоходомъ.

Говорите что угодно.

Можно ли сказать больше?

Онъ говорить глупости; онъ болтаетъ вздоръ.

Она ворожить.

Мнѣ надобно съ нимъ говорить.

Поговоримъ о главномъ дѣлѣ.

Онъ завелъ рѣчь объ этомъ.

Не вамъ такъ говорить со мною.

Онъ говорить не подумавъ, безъ размышленія.

Онъ говорить безъ складу, на удачу.

Онъ говорить не приготовясь.

Онъ говорить въ носъ.

Онъ глотаетъ половину словъ.

Онъ картавитъ.

Онъ заикается.

Ваши слова бесполезны; это сказано на вѣтръ.

У него хорошее произношеніе.

Онъ хорошо выражается.

Это само по себѣ ясно.

У меня это на языкѣ.

Весь разговоръ былъ объ этомъ.

To speak, to talk etc.

It is the common talk.

I do not know what to think of all this.

He railed at you with bitterness.

He speaks ill of me.

Let it be said by the way.

You may say what you please.

What can be said more to the purpose?

He talks nonsense.

She tells fortunes (upon the cards).

I must speak with him.

Let us speak to the point.

He started the subject.

You ought not to speak in that way to me.

His tongue runs before his wit.

He talks at random.

He extemporizes.

He speaks through his nose.

He clips half his words.

He speaks in the throat.

He speaks faltering.

You spend your breath in vain.

His delivery (diction) is good.

His tongue runs glib; he expresses himself very well.

The thing speaks for itself.

I have it on the tip of my tongue.

The conversation ran merely upon this subject.

Я говорилъ съ нимъ о васъ.

Говорили ли вы съ ними?

Онъ говорить умно, съ умомъ.

Много (всѣ) говорятъ объ этомъ.

Это одни рѣчи.

Онъ только слегка упоминалъ
объ этомъ.

Онъ входилъ въ подробности.

Говорите коротко.

Онъ заступался за него.

Она съ нимъ шепчется.

Онъ мнѣ сказалъ это на ухо.

Они всё только шепчутся.

Поболтаемъ вѣстѣ.

Они цѣлый часъ занимались бол-
таньемъ.

Она болтаетъ безъ умолку.

Она любитъ болтать.

Она болтаетъ какъ сорока.

Я говорилъ съ нимъ грубо.

Льстивыя слова.

Это грубыя (неприличныя) слова.

Онъ ушелъ не сказать ни слово.

Она всегда хочетъ быть послед-
ней въ рѣчи.Онъ говорить рѣшительнымъ то-
номъ, повелительно.

Онъ завѣлъ рѣчь.

To speak, to talk etc.

I talked to him about you.

Did you speak with (to) them?

He talks sensibly.

It is a thing much talked of.

These are words of course (mere
court phrases).

He only mentioned it slightly.

He went into particulars.

Be short.

He spoke in his behalf.

She speaks to him in a low voice.

He whispered it in my ear.

They do nothing but whisper.

Let us prate a little.

They have been discoursing for
an hour together.She is tattling continually (she is
a gossip).She likes babbling, prattling; she
is very talkative.

She chatters like a blind magpie.

I have spoken rather harshly with
him.*Honeyed*
Sweet words.Those are big (abusive, smutty)
words.

He went without saying any thing.

She always out-tongues it.

She always likes to have the last
*word.*He speaks imperiously, perempto-
rily.He took the lead (he was the
spokesman).

383 Говоришь и ш. п.

Вы очень странно говорите.

Это бабья сказка, чистая выдумка.

Это большой сказочникъ.

Онъ рассказываетъ вамъ пустяки.

Если вы хотите его слушать, то онъ много наговоритъ вамъ.

Его рассказъ приятенъ.

Этотъ проповѣдникъ прекрасно говорить.

Онъ рассказывалъ о своихъ приключеніяхъ.

Онъ приводилъ случай въ томъ видѣ какъ онъ былъ.

Онъ пересказываетъ все.

Вѣдь вы перескащикъ.

Отъ избытка сердца уста глаголятъ.

Спрашивать; отвѣчать, возражать.

Никто меня не спрашивалъ?

Спрашивайте у него имя.

Вашъ другъ васъ спрашивалъ.

Онъ осведомился о дорогѣ.

Онъ осведомлялся о вашемъ здоровьѣ.

Это странный вопросъ.

На глупый вопросъ нѣтъ отвѣта.

Доброе молчанье чѣмъ не отвѣтъ.

To speak, to talk etc.

You talk strangely.

That is a nursery-tale.

He is a great fibber.

He tells you idle stories.

You need only listen to him, he will tell you a fine heap of stories.

He recites agreeably.

That preacher has a good delivery.

He related his adventures.

He related the fact as it happened.

He is a tell-tale.

You're a blab, I find.

What the heart thinks, the mouth speaks.

To ask; to answer, to reply.

Has nobody asked for me?

Ask his name.

Your friend has inquired for you.

He inquired the way.

He has asked after your health.

This is a strange question.

A silly question deserves no answer.

No answer is an answer. *Silence gives consent*

384 Спрашивать; отвѣчать.

Я вамъ предложу, сдѣлаю вопросъ.

Предметъ о кемъ идѣтъ рѣчь.

Я послалъ узнать . . .

Онъ пошелъ собирать свѣдѣнія.

Я объ этомъ осведомлялся у всѣхъ моихъ знакомыхъ.

Прежде всего отвѣчайте на этотъ вопросъ.

Что отвѣчалъ онъ вамъ?

Чтобы дать вамъ отвѣтъ на ваше письмо.

Мнѣ нечего сказать противъ этого.

Что вы скажете противъ этого?

Ему сдѣлали возраженіе на которое онъ не могъ отвѣчать.

Что вы возражаете на эти доводы?

Онъ бы сдѣлалъ возраженія.

Успѣхъ не соответствовалъ нашимъ ожиданіямъ.

To ask; to answer, to reply.

I will ask you a question.

The point in question, at issue.

I sent to inquire, whether . . .

He went to take informations.

I made inquiries about it of all those I knew.

Answer to this question first.

What answer did he give you?

In reply to your letter.

I have no reply to it.

What can you object to that?

They made him an objection which he could not answer.

What do you object against these reasons?

He would have remonstrated.

The success did not answer (fell short of) our expectation.

Называть, называться;
звать.

Какъ ваше имя? Какъ васъ зовутъ?

Меня зовутъ Георгіемъ.

Это принятое имя.

Его и теперь называютъ еще этимъ именемъ.

To name, to call; to cry.

What is your name?

My name is George.

It is a false (a supposititious) name. *fictitious (assumed)*

He is still called by that name.

385 Называть, -ся.

Богатый человек по имени
Енишъ.

Онъ тоже имя имѣетъ какъ и я.

Онъ былъ извѣстенъ подъ этимъ
именемъ.

Онъ даетъ себѣ дворянство.

Онъ имя свое вѣчно прославилъ.

Онъ имѣетъ великое имя въ нау-
кахъ, въ словесности.

Онъ слышится честнымъ челове-
комъ.

Онъ король только по имени.

Какъ назовѣте вы это?

Позовите моихъ служителей.

Онъ звалъ на помощь.

Вы зовѣте меня?

Я позвалъ его, но онъ былъ такъ
далеко, что меня не могъ слы-
шать.

Позовите его назадъ.

Посолъ былъ отозванъ.

Часовой окликалъ его два раза.

Онъ кричить во всё горло.

Онъ испустилъ крикъ, вскрик-
нулъ.

Кричать: пожаръ, воры.

Что кричать на улицѣ?

Этотъ ребѣнокъ кричитъ безъ
умолку.

Извѣщать, увѣдомлять,
сообщать.

Вы имѣете объ этомъ невѣрные
извѣстия.

To name, to call, to cry.

A rich man Jewish by name.

He is my name-sake.

He went by that name.

He gives himself a noble name.

He has immortalized his name to
eternity.

He has a great name in literature.

He stands in good repute.

He is nominal king only.

How do you call that?

Call my servants.

He called for help.

Do you call me?

I called after him, but he was
out of hearing.

Call him back.

The ambassador has been recalled.

The sentinel challenged him twice.

He cries (screams) with all his
might; he roars as loud as he can.

He set up a loud scream.

They cry out fire, thieves.

What is cried about the street?

That child is incessantly squalling.

To inform, to advise, to
advertise.

You have been misinformed.

386 Извѣщать и ш. п.

Извѣстіе о томъ пришло слишкомъ поздно.

Я получилъ достоверное извѣстіе.

Я васъ заранее предупреждаю.

Потрудитесь увѣдомить меня объ этомъ.

Я сообщилъ ему объ этомъ.

Онъ получилъ о томъ извѣстіе.

Онъ предупреждалъ меня объ опасности.

Онъ объявилъ это въ вѣдомостяхъ.

Обясняшь, шолковать.

Объяснитесь точнѣе, васъ не понимаютъ.

Онъ толкуетъ, изъясняетъ Священное писаніе.

Вы худо толкуете мои слова.

Онъ принимаетъ всё въ дурную сторону.

Чтобы предупреждать ложныя истолкованія.

Не принимайте это въ дурную сторону.

Я принимаю это въ хорошую сторону.

Не принимайте это за тщеславіе (не порицайте меня тщеславіемъ).

Поведеніе его объясняется этимъ.

Толковать сны.

Онъ объявилъ соучастниковъ въ своемъ злодѣяніи.

To inform, to advise etc.

The notice came in too late.

I have received intelligence from the best authority.

I advise you of it beforehand.

Be so kind as to give me some information about it.

I advised him of it.

He got scent of it; it came to his ears privately.

He apprized me of the danger.

He has advertised it in the papers.

To explain; to declare.

Speak plainer, you are not understood.

He expounds (explains) the Scriptures.

You misinterpret my words.

He puts a wrong (an ill) construction upon every thing.

To avoid misrepresentations.

Do not take it amiss.

I take it well.

Do not construe it as vanity.

That accounts for his behaviour.

To interpret dreams.

He revealed his accomplices.

387 Объясняшь, толковашь.

Объявление войны, любви.

Онъ объявлялъ себя моимъ противникомъ.

Явный непріятель.

Холѣра открылась.

Всѣ обнаруживается со временемъ.

Теперь онъ самъ себя обнаруживаетъ.

Я сорву ему личину.

Она открыла мнѣ свое сердце.

Онъ повсюду объявляетъ что...

Эта тайна всенародный слухъ.

Онъ издастъ книгу; онъ издалъ въ свѣтъ свою книгу.

Объявить о помолвкѣ.

Миръ обнародованъ.

Законъ будетъ обнародованъ.

Воръ открытъ.

Онъ знаетъ тайну.

Храните тайну.

Онъ разсѣялъ эту тайну.

Онъ проникнулъ измѣну.

Показывашь; доказашь.

Укажите мнѣ дорогу.

Она указываетъ на васъ пальцемъ.

Онъ махалъ мнѣ рукою.

Я кивалъ ему головою.

Они оказали большое мужество.

To explain; to declare.

Declaration of war, of love.

He declared himself my enemy.

A declared, professed enemy to...

The cholera morbus broke out.

All will come to light in the end. (Time brings truth to light).

Now he throws off his disguise.

I shall unmask him.

She has unbosomed herself to me.

He announces everywhere, that...

That secret is a common report.

He intends publishing (he publishes) a book.

To bid the bans of matrimony.
publish
Peace has been proclaimed.

The law will be promulgated.

The thief has been discovered (detected).

He is in the secret.

Keep your counsel.

He set this secret abroad.

He had some inkling of the treason.

To show, to prove.

Show me the way.

She points at you with her finger.

He beckoned to me.

I nodded to him.

They displayed great courage.

388 Показывать; доказ.

Онъ доказалъ что у него есть сердце.

Сей человѣкъ не смѣетъ глазъ своихъ показать.

Онъ притворялся разгнѣваннымъ.

Подъ видомъ дружбы.

Это имѣетъ прекрасный видъ.

Если то что вы скажете (правда) покажется вѣрнымъ.

Не легко доказать это предположеніе.

Я докажу о ложности этого предположенія.

To show, to prove.

He showed ^{out} himself a man.

This man dares not ~~to~~ appear in public.

He made a show of anger.

With a show of friendship.

It makes a fine show.

If what you say prove true.

It is not easy to prove this proposition.

I undertake to prove it false.

Учить; убѣждать; совѣшовать.

Онъ научилъ меня писать.

Онъ будетъ брать у васъ уроки.

Вы учили его дѣтей?

Онъ образованный, благоспитанный человѣкъ.

Теперь я такъ мудръ какъ я былъ предъ симъ.

Пусть послужитъ вамъ это предостерегательнымъ примѣромъ, что нельзя вѣряться обманщикамъ.

Я предостерегаю васъ отъ этого.

Имѣя уши слышати да слышать.

За битаго дають двухъ небитыхъ.

Я по дружески предупреждаю васъ.

Что вы совѣтуете мнѣ дѣлать?

Посоветуйтесь съ ходатаемъ.

To teach; to exhort; to advise.

He taught me writing.

He will take lessons from you.

Did you instruct his children in —?

He is well schooled.

I remain as wise as I was before.

Take this for warning never to put too much trust in deceitful men.

I warn you of it.

This is a fair warning for every one to stand on his guard.

Fore-warned, fore-armed.

I caution you as a friend.

What do you advise me to do?

Go to a counsel (counsellor).

389 Учишь, убѣждаешь и ш. п.

Слѣдуйте моему совѣту.

Я бы совѣтовалъ вамъ.

По моему мнѣнію.

Вы не догадливы.

Совѣтуйтесь съ самимъ собою.

To teach; to exhort; to advise.

Be advised.

I should counsel (advise) you to —.

In my opinion.

You are badly advised.

Advise with yourself.

Требовать, просить.

Смѣю ли просить васъ?

Ничайше прошу васъ объ этомъ.

Я прошу у васъ позволенія.

Прошу васъ, потрудитесь.

Я умоляю васъ, я устоятельно
прошу васъ.

Я заклинаю васъ.

О чѣмъ просилъ онъ васъ?

Чего требуете вы; что вамъ
угодно?

Онъ требуетъ вина.

Онъ требуетъ это назадъ.

Онъ просилъ мѣста.

Это мѣсто требуетъ искуснаго
человѣка.

Они сдѣлали къ этому претензію.

Это безразсудное требованіе.

Я требую десятую долю.

Онъ ходатайствовалъ за нее у
князя.

To ask, to demand; to beg,
to pray.

May I trouble you for it?

I beg this favour of you; I beg
it as a favour.

I beg leave —

Pray be so kind.

I beseech you, entreat you.

I conjure you.

What did he ask of you?

What would you have? what do
you want?

He calls for wine.

He asks it back again (He begs
me to return it).

He applied (made application) for
a situation.

That situation requires a clever
man.

They laid claim to (claimed) it.

This is an unreasonable demand.

I claim a tenth part.

He interceded for her with the
prince.

390 Требовать, просить.

Нищій просить его о милостынѣ.

Онъ молился Богу, сказалъ молитву.

Онъ молился по четкамъ.

Онъ молилъ Бога о помощи.

Молитесь Богу за неприятелей вашихъ.

To ask, to demand; to beg etc.

The beggar asked charity of him.

He said his prayers.

She told her beads.

He implored (craved) the assistance of God.

Pray for your enemies.

**Увѣряешь, утверждаешь;
оприцаешь, проповорѣчишь.**

Увѣряю васъ, что...

Конечно; безъ сомнѣнія.

Это доказанное дѣло, достовѣрныя происшествія.

**По чести, какъ честный человѣкъ
я вамъ даю честное свое слово.**

**Онъ утверждаетъ что онъ это не
сказалъ.**

Я не могу утверждать этого.

**Я не ручаюсь за вѣрность этого
извѣстія (я не выдаю его за
вѣрное).**

**Онъ отвѣчалъ утвердительно,
отрицательно.**

**Надобно признаться (сознаться),
что...**

**Онъ сознался въ своемъ преступ-
кѣ (въ томъ что онъ виноватъ).**

**Онъ объявлялъ что онъ протес-
тантъ.**

Я сознаюсь въ томъ, что онъ правъ.

Я всенъ грѣхъ малу вину творить.

**To assert, to attest; to own;
to deny, to contradict.**

I assure you, that.

To be sure, certainly, of course.

**It is an avowed (an undeniable)
fact; it is fully attested; it is a
matter of course.**

On my honour.

**He maintains he did not say
so.**

I cannot assert it.

I cannot warrant this news true.

**He answered in the affirmative, in
the negative.**

It must be owned (granted) that...

**He confessed his guilt (he pleaded
guilty).**

**He professed (avowed) himself a
protestant.**

I grant, that he is right.

A fault confessed is half forgiven.

391 Увѣрянь, утверждашь.

Онъ открывалъ тайны свои ли-
щицъ.

Я свидѣтельствую, что получилъ
ваше письмо.

Я не отрицаю что я это сказалъ.

Я признаю это ложнымъ, я отри-
цаю это.

Онъ отвергся отъ него.

Онъ во всёмъ заперся, отъ всего
отрёкся, что ни говорилъ.

Онъ ужъ не можетъ отказыва-
ться.

Сегодня онъ говорить то, а за-
втра другое (у него семь пятницъ
на недѣлѣ).

Онъ самъ себѣ противорѣчить.

Я уличилъ его во лжи.

Я не стерплю чтобы мнѣ проти-
ворѣчили.

Это мнѣ противно.

Объщаясь; угрожаешь.

Онъ далъ мнѣ слово быть (притти).

Это все, что я могу обѣщать.

Онъ далъ слово.

Слово то мужъ.

Я принимаю ваше предложенія.

Обѣщать я слово держать, какъ
небо и земля.

Онъ сулить златотыя горы.

Онъ помолвилъ ему свою дочь.

To assert, to attest etc.

He betrayed himself to a false-
hearted man.

I acknowledge the receipt of your
letter.

I do not deny ~~to~~ have said so.

I pronounce it false.

He disclaimed his acquaintance.

He disowned every thing he said
before.

He cannot go back.

He says and unsays.

He contradicts himself.

I gave him the lie.

I bear no contradiction.

That is repugnant to my nature,
to my feelings.

To promise; to threaten.

He promised me that he would come.

That is all I can promise.

He has passed his word.

A man of honour stands to his
word.

I take you at your word.

It is one thing to promise and
another to perform.

He promises wonders, mountains
of gold.

He has betrothed his daughter to
him.

392 Обѣщать; угрожать.

Онъ меня коритъ завтраками.

Обѣтованная земля.

Онъ грозилъ ему рукою, тростью.

Сие зданіе угрожаетъ паденіемъ.

Иной грозитъ, а самъ дрожитъ.

To promise; to threaten.

He puts me off (amuses me) with fine promises.

The land of promise.

He threatened him with the hand, with the stick.

This building is in decay, ready to fall.

Your swaggerers are great cowards.

Повелѣвать, приказывать; владѣть.

Дѣлайте то, что вамъ велятъ дѣлать.

Вамъ остается только приказать.

Я къ вашимъ услугамъ.

Вамъ не надлежитъ приказывать мнѣ.

Я по должности обязанъ это сдѣлать.

Не имѣете ли вы чего нибудь приказать мнѣ?

Ихъ командировали для этого сраженія.

Ему хочется господствовать гдѣ то ни было.

Каждый въ своемъ домѣ господинъ.

Онъ владѣетъ великимъ народомъ.

Государство хорошо управляемо.

Они владычествуютъ морями.

Вы имѣете безпредѣльную власть надъ нимъ.

To command, to bid; to rule.

Do as you are bid.

You need only command.

I am at your command (disposal, service).

You have no power to command me.

My duty commands me.

Have you any commands?

They were ordered for that affair.

He likes to domineer.

A man's house is his castle.

He rules (reigns over) a great people.

The state is well governed.

They rule the waves.

You have an absolute command (authority) over him.

Сличашь, равняешься; походишь.

Сличите сихъ двухъ авторовъ и вы найдете въ нихъ великую разницу.

Онъ хочетъ сравниться съ такимъ-то.

Я ему равенъ.

Онъ равняется ему въ заслугахъ.

Онъ сравнивалъ списокъ съ подлинникомъ.

Сравнительно.

Несравненно, безъ сравненія.

Это неподобный человекъ.

Это безпримѣрно.

Она походить на (она вся въ) мать.

Они очень похожи другъ на друга.

Конь до коня, а молодецъ до молодца.

Между ними замѣтно семейное сходство.

Они всѣ одного покроя.

Превосходишь, ошличаться; предпочитайшь; одобряешь; упрекаешь; извинишь.

Онъ превосходить ихъ всѣхъ.

Онъ затмѣваетъ всѣхъ своихъ современниковъ.

Онъ самъ себя превзошелъ.

Онъ одержалъ верхъ надъ всѣми своими соперниками.

Онъ превосходитъ всѣхъ своихъ противниковъ.

To compare; to resemble.

Compare these two authors, you will see their difference.

He pretends to be equal to such a one.

I am equal to him.

He is equal to him in merit.

He compared the copy with the original.

By way of comparison.

Beyond comparison.

He has not his like (match).

It is without a parallel.

She takes after her mother.

They are as like as two drops of water.

Like loves like; birds of a feather flock together.

There prevails a family likeness between all of them.

They are all of the same cut.

To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse.

He exceeds (surpasses, excels) all of them.

He eclipses (effaces, drowns) all his contemporaries.

He has outdone himself.

He has carried it over all his competitors.

He is superior to all his antagonists.

394 Превосходишь, оплич.

Любовь иногда берётъ верхъ
надъ разсудкомъ.

Онъ берётъ верхъ надо мною.

Онъ по званію выше его.

Я уступаю вамъ первенство.

Онъ предупредилъ меня.

Онъ отличился талантами, своею
храбростію.

Онъ его превознёсь до небесъ.

Они прославили, славословили
Бога.

Я предпочитаю его такому-то (я
даю ему преимущество надъ
такимъ-то).

Я лучше люблю такъ.

Одобряете ли вы его поведеніе?

Весь свѣтъ хулить его посту-
покъ.

Онъ дѣлалъ ему упрёки.

Ему сдѣлали строгій выговоръ.

Его нельзя винить.

Это вѣнчать вамъ въ поношеніе.

Она бранила свою дочь.

Онъ упрекалъ меня въ забывчи-
вости.

Прошу васъ извинить меня;
прошу у васъ прощенія.

Я покорнѣе прошу у васъ
прощенія.

Не извиняйтесь.

Онъ извинилъ его предъ Им-
ператоромъ.

Его можно легко извинить, что
онъ это сдѣлалъ.

To excel; to distinguish etc.

Love often gets the better of rea-
son.

He is getting the ascendancy over
me.

He has the precedence.

I give way to you.

He got the start of me.

He has distinguished himself by
his talents, his courage.

He extolled him to the skies.

They glorified God.

I prefer him to ...

I like it better in this way.

Do you approve of his conduct?

His behaviour is disapproved by
every one.

He censured him.

They gave him a sharp reprimand.

He cannot be blamed for it.

That will be laid to your charge.

She scolded her daughter.

He reproached me with forgetful-
ness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand pardons.

Make no apologies.

He has apologized for him to the
emperor.

He must be excused for having
done so.

395 Превосходишь, отлича.

Я просилъ его уволить меня отъ
этого.

Онъ извинился бѣдностію.

To excel; to distinguish etc.

I desired him to be excused.

He pleaded poverty.

Обманывашь, -ся; лгашь.

Каждому свойственно заблуждаться.

Вы жестоко обманываетесь.

Вы въ заблужденіи.

Онъ обманулъ наше чаяніе.

Тѣ обманываются которыми думаютъ.

Онъ былъ обманутъ въ своихъ надеждахъ.

Я далъ (сдѣлалъ) промахъ.

Его легко обмануть.

Онъ вамъ солгалъ.

Онъ лжётъ; онъ совралъ на свою душу.

Это ложь.

Пустяки.

Онъ ужасный лжецъ.

Онъ скрываетъ; онъ лицецѣрь.

Онъ скрываетъ истину.

Онъ притворяется больнымъ.

Васъ обманули.

Онъ поднималъ его на смѣхъ (дуралъ его).

Не копей другому ямы, самъ въ нее ввалился.

To mistake, to cheat, to deceive; to lie.

To err is human.

You are greatly mistaken.

You lie (labour) under a mistake.

He has deceived our expectation.

They are mistaken who think . . .

He found himself disappointed in his hopes.

I have committed a blunder.

He is easily misled.

He told you a lie (a story, an untruth).

He lies; he lies in his throat.

It is a lie, a fib.

A fine puff indeed! it is all stuff!

He is an artful liar.

He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.

He disguises the truth.

He feigns sickness.

They have imposed upon you.

He has outjested; mystified him.

He who lays a snare for others falls himself into it.

396 Обманывашь, —ся; агашь.

Они стараются перехитрить другъ друга.

Онъ провёлъ его.

Его страшно обманули.

Нарочный, предъумышленный обманъ.

Это только притворная покупка.

Славны бубны за горами.

To mistake, to cheat etc.

They try to out-wit one another.

He has put him off; he gave him the slip.

He has been thoroughly taken in. A wilful deception.

It is only a feigned purchase.

Far travellers may lie by authority.

Молчать.

Замолчите.

Тише, молчите, тсъ!

Удержите вашъ языкъ.

Молчите.

Заставьте молчать это дитя.

Я тебя заставлю молчать.

To be silent.

Be silent; be quiet.

Peace, hush, quiet!

Hold your tongue.

Keep your peace.

Hush this child.

I'll make you hold your tongue.

Мы ему зажали ротъ, приковали ему языкъ.

Я не могу молчать (сохранить молчаніе) объ этомъ. (Не могу удержаться, чтобы не говорить объ этомъ).

У него чешется языкъ.

Онъ безпрестанно болтаетъ.

Глубокое (угрюмое) молчаніе.

Молчаніе знакъ согласія.

Этимъ поступкомъ вы заставите всѣхъ молчать.

Пушки наши заставили молчать непріятельскую артиллерию.

We put him to a non-plus; he was put to silence.

I cannot forbear speaking of it.

His tongue itches.

His tongue runs upon wheels.

A sullen silence.

Silence gives consent.

By so doing you will stop people's mouths.

Our canon has silenced that of the enemy.

Приучать, привыкать.

To accustom, to be accustomed.

Вы должны къ этому привыкнуть.

You must accustom yourself to it.

Привычка вторая натура.

Custom is second nature.

Я къ этому привыкъ.

I have got used (accustomed) to it.

Недурно приучать молодых людей заранее къ трудамъ.

Children must be accustomed early to labour.

Онъ имѣлъ обыкновеніе сказать.

He used to say (would say); he was wont to say.

Я имѣлъ обыкновеніе, я привыкъ...

I was in the habit of...

Это обычай нашего края.

That is the practice with us.

Онъ знаетъ этотъ языкъ только практикою.

He knows this language only by rote.

Онъ такъ привыкъ.

He is used to it.

Надобно отучить его отъ этого.

He must be broken ~~of~~ that habit.

Онъ отвыкаетъ отъ игры.

He leaves off gaming.

Я совсемъ отвыкъ отъ этого.

I am altogether out of practice.

Искать; пробовать; пошараться; находить.

To seek; to try, to endeavour; to find.

Я ищу свою шляпу.

I am looking for my hat.

Онъ искалъ своего брата.

He went in search of his brother.

Сколько бы вы ни искали; вы напрасно ищете.

You are searching in vain.

Это значить искать иголки въ стогѣ сѣна.

It is ~~to seek~~ ^{to find} a needle in a bottle of hay.

Надобно искать, чтобы найти.

Seek and you will find.

Онъ искалъ ссоры со мною.

He picked ~~up~~ a quarrel with me.

Онъ все обыскивалъ.

He has rummaged every where.

398 Искать и п. п.

Я дѣлалъ точныя изслѣдованія
объ этомъ.

Стоитъ только сдѣлать опытъ.

Не хотите ли примѣрять эту
шляпу?

Пробовать золото на оселкѣ.

Я постараюсь васъ удовлетво-
рять.

Я нашёлъ это случайно.

Его не могутъ найти.

Нашли ли вы дорогу?

Дайте мнѣ осмотрѣться.

Я пойду за нимъ.

Онъ найдётъ челочка по себѣ.

Эту книгу можно найти вездѣ.

Онъ выдумалъ новую систему.

Открытiе новаго міра.

Изобрѣтатель типографскаго ис-
кусства.

Онъ пороку не выдумаетъ.

Отгадывать; подозрѣвать;
понимать; судить, пред-
пологать.

Отгадайте что здѣсь у меня.

Вы точно отгадали; вы отга-
дали.

Вы почти отгадали.

Вы далеко отъ разгадки.

Можете ли вы отгадать эту ша-
раду, загадку?

Ручаюсь, что вы и въ сто разъ
не отгадаете.

To seek; to try etc.

I have closely investigated it.

T'is but trying.

Will you try this hat?

To try gold by the touchstone.

I will endeavour to content you.

I hit on it by chance.

He is not to be found out.

Did you find your way?

Give me leave to consider where
I am.

I will wait upon him.

He will find his match.

This book is to be had (found)
every where.

He invented a new system.

The discovery of the new world.

The inventor of typography.

He is no conjurer.

To guess; to suspect; to con-
ceive; to judge, to suppose.

Guess what I have got here.

You have hit upon it.

You are very near the point.

You are very far off.

Can you solve this charade
(riddle)?

I give it to guess in one hundred.

399 Ошгадывать и ш. п.

Это невозможно отгадать.

Вы подозреваете меня въ из-
мѣнѣ.

Его подозреваютъ въ этомъ.

Вы слишкомъ недоверчивы.

Это можно было предъусматри-
вать.

Какъ можно его понимать, онъ
самъ себѣ не понимаетъ.

Сколько я могу понять.

Я не понимаю его поведение.

Я самъ себя разумѣю; знаю что
говорю.

Это само собою разумѣется.

Онъ понимаетъ музыку; онъ
знатокъ въ картинахъ.

Я далъ ему знать, разумѣть.

Онъ понимаетъ шутку.

Я понимаю что онъ хочетъ.

Онъ судитъ о другихъ по себѣ.

Онъ заблаго судитъ о дѣлахъ
(безъ предъубѣжденія).

Это предразсудки.

Нельзя судить по наружности,
съ перваго взгляда.

Это только гипотеза (произволь-
ное предположеніе).

Легко вывезти изъ этого мѣста.

Можно предполагать что —.

Какъ можно предполагать что ...

Я слишкомъ надѣялся на свое
сердце.

To guess; to suspect etc.

There is nothing to guess.

You suspect me to have betrayed
you.

They suspect him of it.

You are too suspicious.

That might have been anticipated.

How could you understand him?
he does not understand himself.

By what I find; as far as I can
understand.

I do not know what to think of
his behaviour.

I know what I mean.

That is understood; of course.

He understands music, pictures.

I gave him to understand.

He takes a joke very well.

I take the hint.

He judges others by himself.

He forms a sound judgment of
things (without prepossession).

These are prejudiced, preconceived
opinions.

One must not judge at first sight.

That is a mere supposition (hypo-
thesis).

We may easily gather from this
passage.

It is to be supposed that ...

How can it be supposed. that ...

I presumed too much on my heart.

Думаешь, мыслишь, размышляешь; сомнѣваешься.

To think, to consider;
to doubt.

Я не знаю что подумать объ этомъ.

I am at a loss what to think of it?

Я совершенно одного съ вами мнѣнія.

I am of your way of thinking.

Я держусь вашего мнѣнія (я раздѣляю вашу мысль).

I am of your opinion.

Сколько головъ, столько и умовъ.
Представьте себѣ мою радость.

So many men, so many minds.
Imagine my joy.

Я вздумалъ средство какъ его можно избавить.

I have been thinking on the means
to save him.

Я подумаю объ этомъ.

I will consider it.

О чѣмъ думаете вы поступая такъ!

What do you mean by that?

Онъ сдѣлалъ это не нарочно.

He did it unwillingly.

У него не было зла на умѣ.

He did not mean any harm.

Тотъ да будетъ безчестенъ, кто зло о сѣмъ помыслить.

Evil be to him who evil thinks.

Я думаю что онъ можетъ прийти сегодня.

I think he may arrive to-day.

О чѣмъ вы думаете?

What are you musing about?

Это моя мысль.

That is what I fancied.

Это внушило мнѣ мысль.

That made me think of...

Это мнѣ никогда не пришло на умъ, объ этомъ я не подумалъ.

It never entered (into) my mind.

Тысячи мыслей кружились у меня въ головѣ.

A thousand thoughts passed through
my mind.

Размышляйте о томъ что вамъ надобно дѣлать.

Mind of what you are about.

Никогда объ этомъ не думалъ.

This was never thought of.

Я не имѣлъ малѣйшаго понятія объ этомъ.

I had no idea of it.

401 Думашь, мыслишь, и ш. п.

Вы долго размышляете.

Вы не обдумали ваши слова.

Я думала объ этомъ.

**Онъ воображаетъ себѣ что онъ
великій человѣкъ.**

Онъ строитъ воздушные замки.

Мнѣ пришла охота посѣтить её.

**Онъ былъ весь углубленъ въ
мысляхъ.**

Не ужали вы сомнѣваетесь?

**Я нисколько въ этомъ не сомнѣ-
ваюсь.**

**Безъ сомнѣнія; нѣтъ никакого
сомнѣнія.**

Онъ сомнѣвался въ этомъ.

Поминишь; забышь.

**Я помню, что вы мнѣ это ска-
зали.**

Я совершенно забылъ объ этомъ.

Это вышло у меня изъ памяти.

Напомните мнѣ объ этомъ.

**Это опять приходитъ мнѣ на
мысль.**

**Я вспоминаю объ этомъ съ удо-
вольствиемъ.**

Напомните ему обо мнѣ.

Сколько я могу припомнить.

Не могу вспомнить.

**Это слово мнѣ изъ памяти вы-
шло (я позабылъ).**

To think, to consider etc.

You are musing a long time.

You don't consider what you say.

**I thought of it; I have considered
it.**

He fancies himself a great man.

He builds castles in the air.

I took up a fancy of visiting her.

**He was rapt in thought (deeply
absorbed in meditation).**

Do you doubt of it?

**I make no doubt of it; I do not
doubt it.**

**No doubt (no question); doubtless;
without any doubt.**

He called it in question.

To remember; to forget.

I recollect you told it me.

I have quite forgotten it.

It is quite out of my mind.

Be sure and remind me of it.

It recurs to my mind.

I recollect it with pleasure.

Remember me to him.

As far as I can remember.

**It does not occur to me in this
moment.**

**The word has escaped (slipped) my
memory.**

402 Помнишь; забышь.

Я забылъ объ этомъ.

Это предано забытію.

Сколько можно запомнить.

Это у меня еще въ свѣжей памяти.

Онъ помнить о благодѣніяхъ.

Въ знакъ памяти.

Онъ забылся до того, что.

To remember; to forget.

I have consigned it to oblivion.

That is buried in oblivion.

Within the memory of men.

It is still quite fresh in my memory.

He remembers (is mindful of) the favours.

As a keepsake.

He forgot himself so far as to . . .

Знашь.

Знаете ли вы его?

Я знаю его по виду, по имени.

Мы съ нимъ старые знакомые.

Я познакою васъ съ нимъ.

Онъ былъ очень радъ видѣть себя между знакомыми.

Это не дошло до моего свѣденія.

Онъ узналъ меня по голосу.

Мы его тотчасъ узнали.

Какъ вы объ этомъ узнали?

Сколько мнѣ извѣстно.

Если бы я это зналъ.

Никто, сколько мнѣ извѣстно.

Вы узнаете это завтра.

Развѣ вы этого не знаете?

Это мнѣ не неизвѣстно.

To know.

Do you know him?

I know him by sight, by name (by reputation).

I have been long acquainted with him; he is an old acquaintance of mine.

I will make you acquainted with him.

He was overjoyed to find himself among his old acquaintances.

That has not come within my knowledge.

He knew me by my voice.

We recognised him immediately.

How came you to know it?

For all I know (as far as I know; to my knowledge).

If I had known it.

Nobody that I know.

You will learn it to-morrow.

Don't you know it?

I am not ignorant of the fact.

Я въ этомъ не новичёкъ (я
самъ испыталь).

Я это навѣрное знаю.

Онъ сдѣлалъ это безъ моего
вѣдома.

Вѣришь; вѣряешься; надѣ-
яшься, ожидаешь.

Я вѣрю вамъ.

Повѣрьте моему слову.

Я очень охотно этому вѣрю.

Какъ могу я этому повѣрить?

Это едва ли вѣроятно.

Есть довольно легковѣрныхъ лю-
дей.

Думаете ли вы что онъ это сдѣ-
ластъ?

Я думаю да (нѣтъ).

Онъ не вѣруетъ въ Бога.

Я увѣренъ, убѣжденъ въ этомъ.

Я ему доказалъ эту истину.

Вы можете на это полагаться.

Я совершенно полагаюсь на васъ.

Онъ надежной человѣкъ.

Не полагайтесь на нихъ.

Я вѣрюсь вамъ, полагаюсь на
васъ.

Сей человѣкъ въ довѣренности у
Государя.

Ему это вѣрили, поручили.

Они не довѣряютъ другъ другу.

Въ тихомъ омутѣ черти водятся.

Возложитъ упованіе свое на Бога.

Надѣюсь что вы придѣте.

I know the thing to my cost.

I know it for certain.

He did it without my knowledge.

To believe; to trust; to hope,
to expect.

I believe you.

Take my word for it.

I have a strong notion that is so.

How can I believe that?

It is scarcely credible.

There are some men so credulous.

Do you think he will do it?

I think he will (he will not).

He does not believe in God.

I am convinced of it.

I have persuaded him of that
truth.

Depend upon it.

I depend entirely upon you.

He is a man to be depended upon.

Do not count (reckon) upon them.

I repose my trust in you.

The prince reposes a confidence
in him.

He has been trusted with it.

They mistrust one another.

Smooth water runs deep.

Let us trust in God.

You will come, I hope.

404 Вѣришь и ш. п.

Я всю мою надежду возлагаю на
васъ.

Можно ли надѣяться видѣть васъ
еще сегодня?

Она не лишилась еще надежды.

Я не ожидалъ этого.

Я потерялъ всю надежду.

Она въ отчаяніи.

Это его приводитъ въ отчаяніе.

Я жду его.

Я ожидалъ васъ съ нетерпѣ-
ніемъ.

Мнѣ скучно ждать.

Онъ заставилъ васъ долго дож-
даться.

Онъ пришёлъ неожиданно.

Ожидать ли мнѣ васъ?

Подожди до завтра!

To believe; to trust etc.

All my hopes are in you.

May we hope to see you again to-
day?

She has hopes still.

I did not expect it.

I have renounced all hope.

She gives up all hope; she des-
pairs.

That drives him to despair.

I will wait till he comes

I have been anxiously waiting for
you.

I am tired of staying.

He kept us long waiting.

He came quite unexpected.

Shall I stay for you?

You may wait for me till doomsday!

Хопѣшь, желашь; мочь;
смѣшь; позволяшь.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ?

Онъ хочетъ чтобъ вы повинова-
лись.

Онъ хочетъ завтра выѣхать.

Я хочу чтобъ такъ сдѣлали.

Вамъ дадутъ все чего желаете.

Онъ не знаетъ чего хочетъ.

Онъ желаетъ мнѣ добра.

Она желаетъ мнѣ зла.

Кто вамъ надобенъ?

Волею, не волею.

To wish; to be able; to
dare; to allow.

What do you want me to do?

He will have you obey.

He has a mind to set out to-morrow.

I will have it so.

You shall have all that you wish
for.

He does not know his own mind.

He wishes me well.

She bears ill will against me.

Who is it you want?

Willing or unwilling.

405 Хотите; желать и т. п.

Ибо таково наше соизволеніе.

У него не недостаетъ благорасположенія.

Онъ страстно желаетъ этого.

Я желаю вамъ всякаго благополучія.

Мнѣ хочется знать...

Я поздравляю васъ съ новымъ годомъ.

Я поздравилъ его съ вступленіемъ въ супружество.

Мнѣ невозможно, я не могу притти.

Онъ сдѣлаетъ возможное.

Спасайся кто можетъ.

Если бъ у молодыхъ знаніе, а у старыхъ сила.

Это можетъ быть.

Это не возможно.

Какъ это возможно! — Возможно ли!

Я ничего не могу сдѣлать въ этомъ случаѣ.

Вы имѣете надъ нимъ большую силу.

Я употребляю на то всѣ свои силы, все возможное стараніе.

Это можетъ случиться.

Это очень возможно.

Этотъ рѣшительно не возможно (нѣтъ никакого средства это сдѣлать).

Никто не обязанъ дѣлать невозможное.

Я не могу болѣе сносить.

Онъ не въ силахъ исправить это.

To wish; to be able etc.

For this is our will.

He wants no good-will.

He longs for it.

I wish you all happiness.

I should like to know.

I wish you a happy new year.

I have wished him joy on his marriage.

I cannot possibly come.

He does all he can.

Let every body shift for himself.

If youth had experience and old age ability.

That may be.

It cannot be.

How should it be possible? — Is it possible?

I can do nothing in that affair.

You have a great power over him.

I'll do what ever lies in my power.

It may happen.

It is very possible.

That is quite impossible.

There is no doing impossibilities (there is no flying without wings).

I can bear it no longer.

He is not equal to it.

406 Хотѣть, желать и н. п.

Онъ не въ состояніи платить эту сумму.

Если вы смѣете...

Смѣю сказать что онъ правъ.

Я осмѣливаюсь.

На удачу, на всякой случай.

Онъ ни чѣмъ не рискуетъ.

Онъ ставитъ все противъ всего.

Кто не рискуетъ, тотъ не выигрываетъ. (Смѣлый тамъ найдеть гдѣ робкій потерялъ.)

Позвольте мнѣ сказать вамъ слово.

Позвольте мнѣ, не осудите если я...

Съ вашего позволенія.

Ему не позволено.

Онъ слишкомъ много себя позволяетъ.

Дайте ему палецъ, онъ возьметъ всю руку.

Повиноваться; отказать;
мѣшкать; принуждать; дол-
женствовать.

Надобно ему повиноваться.

Онъ хочетъ чтобъ ему повиновались; онъ не хочетъ, чтобъ ему оказывали неповиновеніе.

Страсти должны покоряться разуму.

Мы повинемся силѣ, нуждѣ.

Ему трудно будетъ подчиниться этому.

Онъ противится ему.

To wish; to be able etc.

He is not able to pay this sum.

If you dare.

I dare say he is right.

I have taken the liberty (made bold).

At all hazards (risks). At random. He risks nothing thereby.

He ventures all.

Nothing venture, nothing have.

Allow me one word.

Allow me to... (do not take it amiss).

By your leave.

He is not allowed to do it.

He takes a great latitude.

Give him an inch and he'll take an ell.

To obey; to refuse; to prevent; to forbid; to compel; to be obliged.

He must be obeyed.

He will not be disobeyed.

Passions must be under the control of reason.

We yield (submit) to a superior force, to necessity.

He will hardly submit to it.

He resists him, copes with him.

407 Повиноваться и н. п.

Онъ твердо держится своего мнѣ-
нія.

Онъ мнѣ начисто отказалъ.

Онъ получилъ отказъ.

Кто не принимаетъ предлагае-
маго, часто о томъ жалѣеть.

Я не могу прійти.

Я помѣшаю ему сдѣлать то что
онъ говорить.

Не смотря на то онъ это сдѣ-
лалъ.

Это служить мнѣ большимъ пре-
пятствіемъ.

Поединки запрещены.

Газета запрещена.

Богъ сохрани.

Онъ обязанъ это сдѣлать.

Вы обязаны это сдѣлать.

Онъ обязался это сдѣлать.

Вы должны это сдѣлать.

Она дѣлаетъ точно то что дол-
жна дѣлать.

Это должно быть такъ.

Онъ не ведётъ себя какъ надле-
жить.

Я долженъ идти туда.

Меня принудили къ этому.

Почти волею, почти не волею.

Необходимость принуждаетъ ме-
ня къ этому.

Разрѣшаешь, рѣшаешься, на-
мѣреваешься; назначаешь;
причинаешь.

На что рѣшаетесь вы?

To obey; to refuse etc.

He is wedded to his opinion.

He gave me a peremptory refusal.

He met with a refusal (rebuff).

He that will not when he may,
when he fain would shall have nay.

I am prevented coming.

I shall take care to hinder him
from what he says.

Notwithstanding that, he did it.

That is a great impediment, ob-
stacle to me.

Duels are forbidden.

The newspaper has been sup-
pressed.

God forbid.

He is obliged to do it.

You are bound in duty to do it.

He bound himself to do it.

You must do it.

She acts just as she ought.

It ought to be so.

He does not behave as he ought.

I must go thither.

I was compelled to do it.

Partly compelled, partly volunta-
rily.

I am forced by necessity to do so.

To appoint, to determine, to
intend; to cause.

What do you resolve upon?

408 Разрѣшать и ш. п.

Что предполагаете вы дѣлать?
Надобно рѣшиться на чтонибудь.
Я твердо рѣшился на это.

Онъ не знаетъ на что рѣшиться.

Еще ничто не рѣшено.
Теперь это кончено; это рѣшен-
ное дѣло.

Прежде нежели вы рѣшитесь.
Что разумѣете вы этимъ?
Это сдѣлано съ намѣреніемъ.
Я не былъ намѣренъ это сдѣ-
лать.

Лѣкарства которыми онъ прини-
малъ причинили его смерть.

Не клади плахо, не вводи вора
въ грѣхъ.

Онъ велѣлъ сжечь городъ.

Дѣлать, поступать и ш. пр.

Поступайте съ другими такъ,
какъ вы бы хотѣли, чтобы дру-
гіе поступали съ вами.

Я вѣлю это сдѣлать.

Онъ не знаетъ что дѣлать съ
этимъ.

По платью встрѣчаютъ (а по уму
провожаютъ).

Я имѣю много работы.

Я занятъ этимъ.

Если это можетъ сдѣлаться.

Я сдѣлаю это какънибудь.

Что мнѣ съ этимъ дѣлать?

Вы ли это сдѣлали бы?

To appoint, to determine etc.

What do you intend to do?
You must come to a resolution.
It is my firm (set) resolution; I
am firmly resolved upon it.
He cannot make up his mind.

There is nothing settled as yet.
The matter is settled.

Before you determine whether ...
What do you intend (mean) by that?
It is on purpose (on set purpose).
I did not intend that.

The medicines which he has ta-
ken occasioned his death.

Opportunity makes the thief.

He caused the town to be set on fire.

To do, to make etc.

Do as you would be done by.

I will get it done.

He did not know what to make
of it.

Fine feathers make fine birds.

I have a great deal to do.

I am busied about it.

If that be practicable.

I will do it in one way or ano-
ther.

What shall I do with it?

Would you do this?

409 Дѣлать и ш. пр.

Я употреблю всѣ силы.

Онъ это дѣлаетъ нарочно (съ намереніемъ).

Онъ дѣлалъ это по своей волѣ.

Всякій поступаетъ по своему.

Что дѣлать въ подобномъ случаѣ?

Что я вамъ сдѣлалъ?

Я васъ очень затрудняю.

Вамъ какое дѣло?

Онъ притворяется весѣлымъ скрывая свою досаду.

Этотъ человѣкъ готовъ на всякое зло.

Съ нимъ очень не хорошо поступили.

Дать; взять.

Подайте намъ кушать.

Скоро кто даѣтъ, даѣтъ въ двое.

Вы должны мнѣ больше дать.

Онъ подарилъ мнѣ букетъ.

Небольшіе подарки поддержи-
ваютъ дружбу.

Отецъ даѣтъ ему денегъ на
мелочные расходы.

Дайте ему сколько нибудь.

Отдайте мнѣ остальное.

Онъ отдалъ ему это.

Я вамъ возвращу вдвое.

Надобно каждому отдавать дол-
жное.

Возьмите что (сколько) вамъ
нужно.

To do, to make etc.

I shall do my utmost endeavours.

He does it on purpose (with a design).

He did it of his own accord (head).

Everyone acts to his understanding.

What would you have me do in such a case?

What harm have I done you?

I give you much trouble.

What is that to you?

He sets a good face on a bad game.

He is a man capable of doing every sort of mischief.

He has been unfairly dealt with.

To give; to take.

Give us to eat.

He that gives soon gives twice.

You must give me more.

He presented me with a nosegay.

Small presents keep up friend-
ship.

His father allows him so much
for his ~~travelling~~ ^{living} expenses.

Give him ever so little.

Give me my change.

He gave it back to him.

I shall return you twofold.

We ought to render every one his
own; every one must have his due.

Take what you want (your fill).

410 Дать; взять.

Берите безъ церемоніи.
Я принимаю ваше приглашеніе.
Берите его съ собою.
Берите то что вамъ даютъ.
Онъ взялъ меня за руку.
Возьмите это сверху.
Онъ схватилъ это обѣими руками.
Развѣ вы считаете меня мошен-
никомъ, глупцомъ!
Берегитесь, остерегайтесь чтобъ
васъ не обидѣли, обманули.
Онъ точныхъ словъ держится.

Если всё хорошо разсудить.
Онъ всякую сказку за сущую
правду принимаетъ.
Я беру это на себя.
Это сочиненіе удалось.
Вотъ какъ онъ принялся за это
дѣло.
Онъ съ одного быка двѣ кожи
дерётъ.
Поднимите съ земли перчатки.
О сѣмъ не стоитъ труда и думать.
Это занимаетъ большое мѣсто.

Помогать; благодарить.

Помогите! караулъ!
Тому не можно пособствовать.
Это для меня большое пособіе.
Не можно ли вамъ одолжить меня
нѣсколькими рублями?
Онъ помогъ ей выйти изъ каре-
ты.

To give; to take.

Take without ceremony.
I accept your invitation.
Take him along with you.
Accept what is given to you.
He took my hand.
Take it at the top.
He took hold of it with both hands.
Do you take me for a knave (fool)?
Take care of being wronged.
He takes things in the strictest
manner.
Upon an average.
He takes for gospel all the news
that are current.
I'll take it upon myself.
That performance did not take.
That is the method he took.
He takes double (fees).
Take up the gloves.
It is not worth picking up.
It takes up a great deal of room.

To assist; to thank.

Help, help!
It cannot be helped, remedied ('t is
past help).
It is a great help to me.
Can you assist (accommodate) me
with a few rubles?
He assisted her out of the car-
riage.

411 Помогать; благодар.

To assist; to thank.

Онъ помогаетъ ему встать.

He helps him up.

На Бога надѣйся а самъ не
плошай.

Help yourself.

Онъ помогъ бѣднымъ.

He relieved the poor.

Помогли ли вы этому несчаст-
ному!

Did you assist this unhappy man?

Онъ очень облегчилъ мнѣ это.

He facilitated it considerably.

Имѣйте попеченіе о моемъ сынѣ.

Take care of my son.

Берегите ваши глаза.

Take care of your eyes

Я оставляю это вашему попеченію.

I leave it to your care.

За нимъ тщательно смотрѣли во
время его болѣзни.

He was carefully attended du-
ring his illness.

Она ходитъ за своими дѣтьми.

She nurses her children.

Эта мать балуетъ своихъ дѣтей.

This mother fondles her children.

Онъ любимецъ своей матушки.

He is the fondling (darling) of
his mother.

Онъ любить покой; онъ заботит-
ся только о своихъ удобствахъ.

He loves his ease (he likes to
make comfortable).

Я вамъ за это очень обязанъ.

I am very much obliged to you.

Благодарю васъ (спасибо).

I thank you.

Ничайше благодарю васъ.

I thank you most humbly.

Я васъ очень благодарю за это.

I take it very kindly of you.

Вы слишкомъ любезны, благо-
склонны.

You are too kind, too obliging.

Ваши учтивости заставляютъ
меня краснѣть.

I am confused at your kindness (Your
kindness puts me to the blush).

Благодарю васъ за труды.

I thank you for your trouble.

Тысячу разъ благодарю васъ.

I return you a thousand thanks.

Я не умѣю довольно благодарить
васъ за вашу доброту.

I cannot thank you enough for
your kindness.

Если бы я зналъ средство, до-
казать ему мою признатель-
ность.

If I could but make him some
acknowledgement.

412 Помогать; Благодар.

Онъ мнѣ воздалъ неблагодар-
ностію.

To assist; to thank.

He proved ungrateful to me.

О чувствованіяхъ.

Я отъ всего сердца люблю ва-
шего брата.

Я его очень люблю.

Онъ нѣбѣтъ даръ заставить себя
любить.

Онъ всѣми любимъ.

Онъ мнѣ очень нравится.

Онъ мнѣ очень дорогъ.

Ему очень рады въ сѣмъ домѣ.

Онъ искренній другъ моего дя-
люшки.

Это его сердечные друзья.

Это такая прелестная женщина.

Она скромна и кротка.

Она любитъ своихъ дѣтей.

Я имѣю къ ней привязанность.

Это весьма любезная дѣвица.

Хорошая дѣвица.

Она одна можетъ сдѣлать меня
счастливымъ.

Она кинулась ему въ глаза.

Онъ пристрастился къ ней.

Я влюбленъ (влюбился) въ неѣ.

Они любятъ другъ друга.

On sentiments.

I love your brother with all my
heart.

I love him dearly.

He has the knack of pleasing
every body.

He is beloved by every body.

I like him very much.

He has greatly endeared himself
(is very dear) to me.

He is very much liked in that
house.

He is an intimate friend of my
uncle.

They are his bosomfriends.

This lady is so handsome.

She is modest and sweet.

She cherishes her children.

I feel an attachment for her.

She is an amiable, sweet girl.

A pretty girl.

I cannot be happy without her.

She struck his eyes (she has be-
witched, fascinated him).

He fell in love with her.

I am quite enamoured with her.

Their love is reciprocal.

413 О чувствованіяхъ.

On sentiments.

Она любитъ наряжаться; это
еяголица.

She is fond of finery.

Я не люблю это.

I am no friend to such things.

Это мнѣ не нравится.

I do not like it.

Если мнѣ что не нравится въ
ней, то это ея гордость.

What I dislike most in her, is her
pride.

Мнѣ это очень непріятно.

I am greatly displeased with it.

Я этимъ очень недоволенъ.

I am by no means contented
with it.

Я не очень этимъ доволенъ.

That does not quite satisfy me.

Трудно понравиться всѣмъ.

It is almost impossible to please
every body.

Вамъ трудно угождать.

You are hard to please (difficult
to be pleased).

Онъ довольствуется не многимъ.

He contents himself with little.

Какъ вамъ угодно.

As you like yourself.

Если это доставляетъ вамъ удо-
вольствіе.

If it pleases you.

Это доставило мнѣ большее удо-
вольствіе.

It has afforded me much pleasure.

Я этому буду очень радъ.

I shall be very glad.

Я восхищенъ этимъ.

I feel much delighted with it.

Это только чтобы его удовле-
творить.

It is merely to satisfy him.

Онъ хвалилъ вкусъ мой.

He flattered me for my taste.

Ваше вниманіе мнѣ весьма
лстительно.

I am flattered with your attention.

Онъ лстилъ ей ласковыми сло-
вами. Онъ говорилъ ей ласка-
тельства.

He flattered her with fair words.

Онъ балы точить; онъ ласкается
къ женщинамъ.

He entertains ladies with amo-
rous nonsense.

Что вы скажете очень лсти-
во.

What you say is rather flattering.

414 О чувствованіяхъ.

Живописецъ ей польстилъ.

Онъ увивается вокругъ знатныхъ.

Это льстецъ и обманщикъ.

Онъ подслуживается.

Онъ нѣжно ласкалъ её.

Онъ слишкомъ много воображаетъ.

Это глупецъ, который слишкомъ много воображаетъ.

Вы съ большими притязаніями.

Онъ принимаетъ на себя важный видъ.

Онъ гордится, важничаетъ, надувается.

Онъ выставяетъ себя мудрецѣмъ; онъ хвалится, что онъ ученый.

Онъ считаетъ себя очень смысленымъ.

Онъ очень тщеславится этимъ.

Онъ хвастаетъ этимъ.

Онъ хвалится тѣмъ что онъ сдѣлалъ.

Онъ хочетъ выказать свою твердость.

Онъ сдѣлаетъ это изъ тщеславія.

Онъ почитаетъ это для себя честью; выставяетъ это заслугою.

Перья соколы а крылья воронь.

Она кажется не сговорчивою, святошею.

On sentiments.

The painter has flattered her a little.

He flatters (courts) the great.

He is a true wheedler.

He is over-officious.

He fondly caressed her.

He thinks much of himself.

He is a conceited coxcomb.

You presume too much.

He assumes an air of importance.

He is puffed up with pride; he struts about like a peacock.

He carries it high; he plumes himself on his wisdom; he boasts with his learning.

He thinks himself very clever.

He values himself very much upon it.

He makes a show of it; he takes pride in it.

He boasts of what he did.

He piques himself upon his firmness.

He stands upon his point of honour.

He thinks it an honour; he makes it his boast.

He is fond of decking himself with feathers of other people.

She affects prudery.

415 О чувствованіяхъ.

Она жеманится; она жеманка, чечениха.

Онъ очень честолюбивъ (славолюбивъ).

Онъ есть украшеніе, краса своего семейства.

Онъ весьма обходителенъ съ чужими.

Онъ снисходителенъ, человеколюбивъ, привѣтливъ.

Онъ въ этомъ особенно искусенъ.

Онъ твердъ въ этомъ.

Умъ его очень хорошо образованъ.

Онъ во всемъ искусенъ.

У него нѣтъ недостатка въ умѣ.

Это честный человѣкъ, съ характеромъ.

Онъ теперь въ чести, въ славѣ.

Это первостепенный человѣкъ; онъ человѣкъ отъѣннаго вкуса.

Это человѣкъ съ здравымъ разумомъ; онъ очень разумный человѣкъ.

Это человѣкъ безъ притязаній.

Онъ дѣятельный, неутомимый, точный человѣкъ.

Это благонамѣренный человѣкъ.

Онъ добросердечный человѣкъ.

Я очень его уважаю.

Я его высоко цѣню.

Не смотря на мое къ нему уваженіе.

On sentiments.

She minces her words, her steps; she is a prim.

He is very ambitious (of glory).

He is the boast of his family.

He is very polite with strangers.

He is very courteous, affable.

He is especially clever in this.

He is quite master of this subject.

He is a well-informed, highly accomplished, enlightened man.

He is naturally handy at every thing.

He does not want wit.

He is an honest man, a man of much character.

This man is in fashion now.

He is a man of the highest degree, of the first rate; he has an excellent tone.

He is a very reasonable man; he has common sense.

He is unpretending.

He is an active, indefatigable, exact man.

He is a well-minded man.

He is a very goodhearted man.

I esteem, value him highly.

I make very much of him.

Notwithstanding the regard I entertain towards him.

Онъ обладаетъ драгоценными качествами.

He has estimable qualities.

Достопочтенный старецъ.

A venerable old man.

Это дѣлаетъ ему честь.

It redounds to his honour (reflects honour on him).

Онъ удостоиваетъ меня своею дружбою.

He honours me with his friendship.

Онъ выпутался изъ этого дѣла съ честью.

He has honourably acquitted himself of it; he came off with credit.

Вы слишкомъ высоко это цѣните.

You attach too great value to it; you overrate it.

Вы не знаете этому цѣны.

You do not know how to appreciate it; you underrate it.

Мы всегда любимъ тѣхъ, которые намъ удивляются.

We always love those who admire us.

Ничто не можетъ быть удивительнѣе.

There is nothing more admirable.

Я былъ пораженъ удивленіемъ.

I was ^{struck} taken-up with admiration.

Онъ внушаетъ мнѣ почтеніе.

He inspires me with awe.

Цѣна можетъ быть вѣсь изумить.

Perhaps the price will startle you.

Я удивляюсь, что онъ не видитъ опасность въ которой онъ находится.

I wonder he does not consider the danger he is in.

Можно ли удивляться что они не любимы?

Is it surprising if they are not beloved?

Я этому не удивляюсь (это не удивляетъ меня).

I do not wonder at it. (No wonder that . . .).

Къ большому удивленію всего свѣта. (Всѣ въ удивленіи).

To the great surprise of every body. (Every body wonders).

Эта новость меня очень поразила.

I was greatly surprised at this intelligence.

Я былъ весьма удивленъ его смѣлостью. (Его смѣлость пришла меня въ крайнее удивленіе.)

I have been very much astonished (quite amazed) at his boldness.

417 О чувствованіяхъ.

Онъ не можетъ притти въ себя
отъ удивленія. (Онъ не можетъ
надивнаться.)

Вы удивляете меня.

Онъ удивляется всему.

Онъ казался очень удивленнымъ;
онъ глаза выпучилъ.

Онъ остолебѣлъ.

Она была въ восторгѣ.

Я въ восхищеніи.

Я боюсь чтобы онъ не пришѣлъ.

Онъ боится быть открытымъ.

Надобно опасаться что . . .

Чегоже вы боитесь? Надобно ли
чего страшиться?

Я за васъ робѣю; боюсь, чтобы съ
вами не случилось какой бѣды.

Ожжешься на молокѣ, станешь
луть и на водичу.

Онъ подданныхъ своихъ дер-
жать въ страхѣ; они его боятся.

Изъ страха, чтобы онъ это не
сдѣлалъ.

Я былъ какъ на иголкахъ, бо-
ясь . . .

Вы меня напугали.

Онъ боится своей тѣни.

Онъ пугается вздору.

Онъ отбѣлся страхомъ.

Паническій, внезапный страхъ
объялъ толпу.

On sentiments.

He cannot recover from his asto-
nishment.

You make me wonder how . . .

He makes a wonder of every thing.

He looked all wonder; he was
quite bewildered.

He was dumb with astonishment.

She was enraptured, wrapt up in
admiration.

I am quite enraptured.

I fear (apprehend, am afraid) he
will not come.

He fears to be discovered.

It is to be feared that . . .

Why are you afraid? Is there any
thing to be feared?

I fear for you.

A burnt child dreads the fire.

He keeps his subjects in awe.
(They stand in fear of him).

For fear (lest) he should do it.

I sat upon thorns, fearing that . . .

You have frightened me.

He is frightened at his own shadow.

He startles at a trifle.

His fear was his only punishment.

The crowd was seized with a panic.

418 О чувствованіяхъ.

On sentiments.

Я не могу думать о томъ безъ
содроганія.

I shudder to think of it.

Дрожь меня принималъ; я вздро-
гнулъ.

I was seized with a cold shudder.

Въ сѣмѣ домъ черти водятся.

This house is haunted.

Не бойтесь; не оставляйте пред-
пріятія нашего изъ страха.

Do not be dismayed; this ought
not to deter you from your pur-
pose.

Не заботьтесь о томъ.

Do not be uneasy about it.

Его легко можно напугать; ма-
лость приводитъ его въ уныніе,
въ робость.

He is easily intimidated, disheart-
ened.

Вы меня ободряете, оживляете.

You put me into heart, encourage
me; you revive my drooping
courage.

Ну смѣлѣе.

Come, cheer up! Take heart (cou-
rage); be of good cheer.

Вы отнимаєте у меня бодрость.
Не унывайте.

You discourage me from doing it.
Be not disheartened.

Ободритесь, успокойтесь.

Compose yourself.

Старайтесь его успокоить.

Try to procure him relief.

Ваши милости оживляютъ меня.

Your kindness encourages me.

Я успокоиваюсь не много.

I recover myself a little.

Не сердитесь.

Do not be angry.

Умѣрьте гнѣвъ вашъ.

Moderate your anger.

Я укротилъ его гнѣвъ.

I disarmed his wrath.

Онъ легко приходитъ въ гнѣвъ.
(Онъ сердится на пустяки).

He takes fire presently.

Осушите, отрите ваши слѣзы.

Wipe away (dry up) your tears.

Онъ утѣшается надеждою.

He consoles himself with the hope.

Великая отцу утѣха.

It is a great comfort for a father.

419 О чувствованіяхъ.

Онъ неутѣшимъ о своей потерѣ.

Я стараюсь утѣшить его о кончинѣ его сына.

На что жалуетесь вы?

Я заставляю васъ раскаяваться въ этомъ.

Я пожалуюсь на это вашему отцу.

У меня есть причина на васъ жаловаться.

Она безпрестанно жалуется.

Онъ выставляетъ себя жалкимъ.

Она на меня дуется.

Онъ строитъ мнѣ гримасы.

Мнѣ это очень досадно.

Онъ очень сердитъ (взбѣшенъ) на насъ.

Это заставило его совершенно выйти изъ себя.

Онъ очень раздражителенъ.

Вы его слишкомъ затрогиваете.

Онъ (отъ природы) вспыльчивъ.

О чѣмъ плачете вы?

Она залилась слезами; начала плакать.

Она плакала горючими слезами; она горко плачетъ.

Она плачетъ отъ тоски.

Она пролила ручьи слезъ.

Отъ чего вы такъ печальны?

Это меня очень беспокоитъ.

Это печалитъ его.

On sentiments.

He is inconsolable about his loss.

I endeavour to comfort him on the death of his son.

What do you complain of?

You shall repent of it.

I shall complain of it to your father.

I have good reason to complain of you.

She is always lamenting.

He makes his case very woful; he makes a poor mouth.

She pouts at me.

He looks sour at me.

I am greatly displeased, disgusted with it.

He is very angry with (enraged against) us.

That made him fly into a great passion.

He is very touchy.

You provoke, vex him too much.

He is hot-headed; he has of a choleric temper.

Why are you weeping?

She burst into tears; she fell a-crying.

She shed bitter tears; she wept bitterly.

She weeps with sorrow.

She shed a torrent of tears.

Why do you look so sad?

It gives me great concern.

That distresses him.

420 О чувствованіяхъ.

Это его очень огорчаетъ.
Я искренно о нихъ жалю.

Онъ сожалѣнія достоинъ.
Очень жаль что...
Я жалю, что я не былъ тамъ.

Мнѣ очень жаль, что я васъ обидѣлъ.
Онъ очень огорченъ этимъ.

Это пронзаетъ мнѣ сердце; это
причиняетъ мнѣ большое огор-
ченіе.
Къ величайшему моему сожа-
лѣнію; я очень сожалю что...
Мнѣ очень жаль.
Всѣ сожалѣють о немъ.

Объ этомъ человѣкѣ будутъ жа-
лѣть.
Онъ убитъ горемъ; онъ унылъ.
Онъ искренно раскаивается въ
этомъ.
Тоска-сжимаетъ мнѣ сердце.

Тоска грызетъ сердце.
Человѣкъ угрызаемый совѣстью.

Онъ обрадовался этому извѣ-
стію.
Это его очень обрадовало; это
наполняетъ его радостію.
Это сердечно меня радуетъ.
Это веселитъ душу.
Онъ вѣ себя отъ радости.

On sentiments.

It grieves him much.
I pity them sincerely.

It is a pity for him.
It is a thousand pities that...
I regret that I was not there.

I am very sorry I have offended
you.
He felt extremely mortified.

It grieves me to the very heart.
Much to my regret.
I am very sorry of it.
He is generally regretted.

That man will be missed.
He is very much depressed (de-
jected).
He repents it earnestly.

My heart is ready to burst with grief;
I am vexed to the very heart.
Grief preys upon the heart.
A man tormented by the stings
of his conscience.

This news gave him much plea-
sure (he rejoiced at it).
He is overjoyed at it.
I am heartily glad of it.
It makes one merry.
He cannot contain himself for joy.

421 О чувствованіяхъ.

Радость была написана на всѣхъ лицахъ.

Они очень веселились въ деревнѣ.

Онъ находитъ много удовольствія въ музыкѣ.

Это очень пріятное занятіе.

Это меня очень забавляетъ.

Онъ увеселилъ всю компанію.

Я былъ такъ восхищенъ, что . . .

О чѣмъ вы смѣетесь?

Я громко захохоталъ (расхохотался).

Онъ померъ со смѣху.

Онъ хохочетъ во всё горло.

Мы смѣялись отъ чистаго сердца.

Онъ тихонько, тайкомъ смѣется.

Вы заставляете меня смѣяться.

Это очень смѣшно.

Мы порядочно посмѣемся.

Надъ нимъ (Ему) смѣются.

Я говорилъ это въ шутку.

Кто послѣ всѣхъ смѣется, тому веселѣе.

Тутъ нечему смѣяться.

Насмѣшливая улыбка.

Они улыбулись на ваши слова.

Онъ всегда умѣетъ разсмѣшить.

Я вижу, что вы шутите.

Я только шутилъ.

Я сдѣлалъ это на смѣхъ.

On sentiments.

Joy beamed on every countenance.

They enjoyed themselves very much on the country.

He takes a delight (he delights) in music.

It is very amusing.

It amuses me very much.

He amused the whole company.

I felt so delighted that . . .

What do you laugh at?

I burst out ~~with~~ laughing.

He was ready to split his sides with laughing.

He laughs as if for a wager.

We laughed heartily.

He laughs in his sleeve.

You are very pleasant indeed.

It is very ridiculous.

We shall have fine sport by and by.

He is laughed at.

I said it in jest.

They will be best off who laugh last.

There is nothing to be laughed at.

A malicious sneer.

They smiled at your words.

He is very facetious.

You are facetious Sir. You mean that as a jest?

I was merely joking.

I did it for fun.

422 О чувствованіяхъ.

Шутки въ сторону (говоря въ правду).

Они подшутили надъ нимъ.

Съ нимъ нельзя шутить.

Онъ обратилъ все дѣло въ шутку.

Вы ведёте слишкомъ далеко ваши шутки.

Вы сыграли со мною штуку.

Вы шутить изволите, сударыня.

Я не забочусь о томъ, что будутъ говорить.

Это шутъ.

Какой у насъ сегодня видъ!

Вы, право, презабавны.

Это шутка.

Это всё чистая шутка.

Онъ шутить съ нею.

Онъ дѣлаетъ себя смѣшнымъ.

Онъ служить посмѣшищемъ всему свѣту.

Онъ обращаетъ это въ смѣхъ.

Она обижается вашей шуткою.

Онъ всѣмъ обижается.

Она оскорбилась этимъ.

Вы его жестоко оскорбили; вы задѣли его за живое.

Его лично оскорбили.

Честь его оскорблена.

Какъ вы безтолковы, глупы!

Вы негодяй! Вы болванъ!

Вы человѣкъ безъ воспитанія.

On sentiments.

In good earnest, without jesting.
Joking apart.

They made game (sport) of him.

He is not to be trifled with.

He turned it off with a laugh.

That's carrying the joke too far.

You ^{played} ~~plaid~~ me a trick.

You are pleased to banter, My lady.

I care not a straw for what they will say about it.

He is a joker, a merry man.

What a pickle you are in!

You are a pretty fellow indeed.

It is a prank, a joke.

All this is but a farce.

He is dallying, fooling with her.

He makes himself ridiculous.

He is the laughing-stock of others.

He turned it into ridicule.

He takes offence at your joke.

He is offended at every thing.

She felt hurt, affronted; she took umbrage at it.

You have stung him to the quick.

They have outraged him in his person.

He has been outraged in his honour.

What a blockhead you are.

You are a simpleton.

You are a naughty fellow.

423 О чувствованіяхъ.

Онъ разбранилъ меня, наговорилъ мнѣ грубостей.

Онъ бранитъ всѣхъ.

Онъ надѣлалъ ему грубостей даже въ его квартирѣ.

Онъ разразился бранью (страшно напустился) на меня.

Они шутили надъ его бѣдностію.

Его поступокъ унизительнъ.

Онъ до такой степени унизился.

Несчастье одѣлало его очень смиреннымъ.

Онъ не дорожитъ этимъ.

Онъ поступалъ съ ними гордо, съ презрѣніемъ.

Вы презираете мою дружбу, мои предложенія.

Если вы не считаете унизительнымъ писать ему.

Онъ извлѣкъ на себя презрѣніе.

Я всегда презиралъ такую подлость.

Вы презрѣли всѣ мои совѣты.

Я гнушаюсь имъ; я его ненавижу.

Онъ смертельно ненавидитъ его.

Онъ вездѣ ненавидимъ; всѣ его ненавидятъ.

Онъ злится на меня.

Онъ дѣлаетъ это изъ ненависти.

On sentiments.

He abused me; he used gross language to me.

He abuses every body.

He abused him even in his own house.

He inveighed against me.

They made a mockery of his misery.

This step is considered as degrading.

He stooped to that.

The misfortune has humbled him very much.

He disregards it; he makes light of it.

He treated them with contempt, disdain (contemptuously).

You disdain my friendship, my offers.

If you can condescend to write to him.

He is fallen into contempt.

I always despised such meanness.

You have set at naught all my counsels.

I abhor, detest him.

He hates him mortally (bears a mortal hatred to him).

He is the execration of every body.

He owes me a grudge.

He does it out of spite, through resentment.

424 О чувствованіяхъ.

Я нѣмѣю къ нему отвращеніе.

Онъ разразилъ гнѣвъ свой надо мною.

Онъ досадовалъ на своего барина отъ того что онъ ему отказалъ въ

Онъ отмстилъ за своего отца.

Онъ на мнѣ показалъ свое мщеніе.

Око за око, зубъ за зубъ.

Рука руку моетъ.

Она завидуетъ своей сестрѣ въ ея красотѣ.

Я не завидую ему въ его счастіи.

Лучше приводить въ зависть, нежели въ жалость.

On sentiments.

I have an aversion for him, a dislike to him.

He vented his spleen upon me.

He was disgusted with his master for refusing . . .

He revenged his father.

He revenged himself (executed vengeance) on me.

Tit for tat.

We must help each-other.

She envies her sister's beauty.

I do not envy his happiness.

Better envied than pitied.

Нѣкоторыя пословицы.

Довольство лучше богатства.

Каково постелешь, таково и спать.

Съ волками жить, по волчью вить.

Ночью всѣ кошки черны.

Тамъ хлѣбъ не родится, гдѣ кто въ полѣ не трудится.

Не хвались побѣдой до сраженія.

Одна ласточка весны не дѣлаетъ.

Утро вечера мудреніе.

Праздность есть мать пороковъ.

A few proverbs.

Contentment is beyond riches.

As you make your bed, so you must lie down.

You must howl when others yell.

When candles are out, all cats are grey.

We must sow, before we can reap.

One must not proclaim victory beforehand.

One swallow makes not a spring.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Idleness is an inlet to all vices.

425 Нѣкошорыя пословицы.

Кто долго выбираетъ, тотъ всегда ошибется.

Между слѣпыми и кривой король.

Мастеръ узнается по дѣлу.

Новый вѣникъ чисто метётъ.

Изъ нужды дѣлай добродѣтель.

Безъ денегъ вездѣ худенекъ
(Безъ денегъ воду пить).

Нѣтъ розы безъ шиповъ.

Нѣтъ правила безъ изъясненія.

Всякому свой домъ милъ.

Какъ волка ни корми, а онъ всё
въ дѣсь глядитъ.

Нѣтъ пророкъ честенъ въ отечествѣ своей.

A few proverbs.

He chooses for the worst.

In a country of blind people, the one-eyed man is king.

An artist is known by his performance.

A new broom sweeps clean.

You ought to make a virtue of necessity.

No money, no paternoster.

No rose without a thorn.

There is no rule without an exception.

Home is home though it be ever so homely.

What's bred in the bone, can never be out of the flesh.

No prophet is believed in his own country.

Printed by Charles Tauchnitz in Leipzig.

A.

To be Able - 404
 Accomodate. 290
 Accompany 334
 Accustom 397
 Acquire - 276
 Add, 286
 Advertise 385
 Advise 385. 388
 Allow - 404
 Alter - 293
 Answer - 383
 Answer for 314
 Appear 302, 378
 Apply - 318
 Appoint - 407
 Approach 334
 Approve 393
 Arise - 284
 Ascend - 329
 Ask 383. 389.
 Assemble 367
 Assert. 390
 Assist - 410
 Attend - 382
 Attest - 390
 Avail - 318
 Avoid - 350
 Attain 277, 286

B.

Be - 269
 Bear - 360
 Beat. 365
 Become 282
 Beg. 389
 Begin 285
 Believe 403
 Bet. 315
 Bid. 392
 Bind 364
 Blame 393
 Borrow 313
 Break. 367
 Bring. 360
 Burst - 349
 Buy - 306

C.

Call. 384
 Carry. 360
 Cause. 407
 Cease - 296
 Charge - 293
 Change lodgings 307
 Cheat - 365
 Close - 374
 Come - 312
 Command

Commence 286
 Compare 393
 Compel 406
 Conceive 396
 Concern 358
 Consider 400
 Consist 358
 Continue 287
 Contract debts 310
 Contradict 390
 Cost. 306
 Cover. 374
 Cry. 384.
 Cut. 367.

D

Dare. 404
 Deceive 395
 Declare 386
 Delay 292
 Deliver 370
 Demand 389
 Deny. 390
 Depend upon 358
 Derive 360
 Descend 399
 Deserve 278.

Determine 407
 Die 299
 Differ 368
 Direct 325
 Disappear 295
 Dismiss 369
 Dispatch 347
 Display 387
 Distinguish 393
 Divide 388
 Divorce 287
 Doubt 400
 Draw 363
 Drive 365
 Duell 303.

E

Employ 318
 Empty 372
 End — 298
 Endeavour — 397
 Enter — 329
 Enlarge 286/7
 Erect — 324
 Escape — 350
 Exalt — 393
 Exhaust. 388
 Excuse — 393
 Explain 386
 Expect — 403
 Extend — 286

F

Fall. 371
 Fasten 364.

Fear — 417
 Feel — 374
 Fetch. 360
 Fill — 371
 Find — 397
 Finish — 298
 Fit — 290
 Fit up — 304
~~Fit up~~ — 413
 Flea, fly. 350
 Follow — 351
 Forbid 406
 Forego — 369
 Forget — 401
 Forsake 369
 Found — 324
 Free — 370
 Frequent 345.

G

Gain 277, 278
 Gather 362
 Get — 275
 Get rid of 370
 Give — 409
 Give bail — 374
 Go — 336
 Go out — 341

Grow 282. 286
 Guess 398.
 Guide 360.

H

Hang. 364, 272
 Hasten. 347
 Happen 282
 Have — 273
 Hear²⁷⁵ 379
 Hire — 304
 Hold — 353
 Hope — 403

Imitate 357
 Increase 286
 Inform 385
 Insist 287
 Intend 407
 Interrupt 296

Introduce 327
 Invite 345
 Join 355. 362
 Judge 398

K

Keep 353.
 Know 4

I.
last. 292
Lay. 320, 287
Layth. 421
lead. 360

Leap 349
leave 369
lend 319
let 304
liberate 370
lie 320, 395
listen 379
live 301/303
look 375
lose 279

M.
Make 408
Marry 316
Meddle 355
Meet 334, 362
Miscarry 288
Mistake 395
Miss — 280
Mix. 355
Move 331.

N.
Name 384
Need 280

O
Obey. 406
Obliged 406
Obtain 276
Observe 375
Occur 282
Open 374
Originate 285
Ouc — 310
Own — 390

P.
Partake 355
Pass — 336, 340
Pass away 295
Pay — 306
Pay a visit 345
Percieve 375
Perish 299
Perish 285
Place — 325, 320
Pledge 314.
Possess 273
Pray. 389.

Prefer. 393
 Prepare 373
 Present 327.
 Prevent 406
 Proceed 284
 Promise 391
 Prosper 288
 Prove 387.
 Pull, push 363
 Put - 320
 " in order }
 " " disorder } 325
 Pursue 351.

Q.

Quit 369
 R. Reach 286
 to be Ready 373
 Receive 275
 Regard 358
 Refuse 406
 Remain 392
 Remember 401
 Remove 331

Reply 383
 Represent 327
 Resemble 393
 Reside 303
 Resign - 309
 Result 284
 Resume 285
 Retire 331, 333
 Return 343
 Rise - 284
 Rule 392
 Run 347

S

Save 311
 Say 380
 See 375
 Seek 397
 Seem 378
 Sell 306
 Set 320/323
 Separate 318
 Serve - 319
 Settle 320
 Show - 387
 to be Silent 396
 Shut. 374

Sit - 323
Sip - 281
Speak - 380
Spare 311, 282
Spend 311, 319
Spread 287
Spring 349
Stay 303, 292
Stand 323
Step 329
Stick 364
Stir - 331
Stretch 287
Strike 365

Stop - 296
Succeed 288
Suit - 290
Suffice 372
Suppose 398
Suspect 398

T

Take - 409
" unwalk 341
Talk - 380
Teach 388

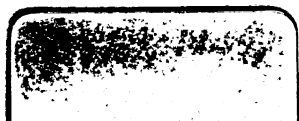
Tear - 367
Tell - 380
Threaten 391
Think 400
Thrive 289, 288
Throat 365
Thank 410
Tie - 364
Touch - 374
Tread 329
Trust 403
Try - 397

U

Untie 364
Use - 318
Visit 345

W

Wager 315
Wait upon 327
Walk 341
Want 280
Waste 311
Wear 360
Win 276
Wish 404



Printed by Charles Tauchnitz in Leipzig.

A.

To be Able — 404
 Accomodate. 290
 Accompany 334
 Accustom 397
 Acquire — 276
 Add, 286
 Advertise 385
 Advise 385, 388
 Allow — 404
 Alter — 293
 Answer — 383
 Answer for 314
 Appear 302, 378
 Apply — 318
 Appoint — 407
 Approach 334
 Approve 393
 Arise — 284
 Ascend — 329
 Ask 383, 389
 Assemble 367
 Assert. 390
 Assist — 410
 Attend — 382
 Attest — 390
 Avail — 318
 Avoid — 350
 Attain 277, 286

B.

Be — 269
 Bear — 360
 Beat. 365
 Become 282
 Beg. 389
 Begin 285
 Believe 403
 Bet. 315
 Bid. 392
 Bind 364
 Blame 393
 Borrow 313
 Break. 367
 Bring. 360
 Bucket — 349
 Buy — 306

C.

Call. 384
 Carry. 360
 Cause. 407
 Cease. — 296
 Change — 293
 Change Lodgings 304
 Cheat — 395
 Close — 374
 Come — 343
 Command 392

Commence 286
 Compare 393
 Compel. 406
 Conceal 396
 Concern 358
 Consider 400
 Conserve 358
 Continue 287
 Contract debts 310
 Contradict 390
 Cost. 306
 Cover. 374
 Cry. 384.
 Cut. 367.

D

Dare. 404
 Deceive 395
 Declare 386
 Delay 292
 Deliver 370
 Demand 389
 Deny. 390
 Depend upon 358
 Derive 360
 Descend 319
 Deserve 278.

Determine 407.
 Die 299
 Differ 368
 Direct 325
 Disappear 295
 Dismiss 364
 Dispatch 347
 Display 387
 Distinguish 393
 Divide 388
 Divulge 287
 Doubt 400
 Draw 363
 Drive 365
 Dwell 303.

E

Employ 318
 Empty 372
 End — 298
 Enquire 397
 Enter 329
 Enlarge 286
 Create — 324
 Escape — 350
 Excel — 393
 Exhaust. 388
 Excuse. — 393
 Explain 386
 Expect — 403
 Extend — 286

F

Fall. 371
 Fasten 364.

Fear — 417
 Feel — 374
 Fetch. 360
 Fill — 371
 Find — 397
 Finish — 298
 Fit — 290
 Fit up — 304
~~fit up~~ — 413
 Flee, fly. 350
 Follow — 351
 Forbid 406
 Forego — 369
 Forget — 401
 Forsake 369
 Found — 324
 Free — 370
 Frequent 345.

G

Gain 277, 278
 Father 362
 Get — 275
 Get rid of 370
 Give — 409
 Give bail — 314
 Go — 336
 Go out — 341

Grow 282. 286
 Guess 398.
 Guide 360.

H

Hang. 364, 272
 Hasten. 347
 Happen 282
 Have — 273
 Hear²⁷⁵ 379
 Hire — 304
 Hold — 353
 Hope — 403
 Imitate 351
 Increase 286
 Inform 385
 Insist 287
 Intend 407
 Interrupt 296
 Introduce 327
 Invite 345
 Join 355. 362
 Judge 398
 H
 Keep 353.
 Know 40~

L.
Lest. 292
Lay. 320, 287
Laysh. 421
Lead. 360

Leap 349
Leave 369
Lead 319
Let 304
Liberate 370
Lie 320, 395
Listen 379
Live 301/303
Lark 375
Love 279

M.
Make 408
Marry 316
Meddle 355
Meet 334, 362
Miscarry 288
Mistake 395
Miss — 280
Mix. 355
Move 331.

N.
Name 384
Need 280

O.
Obey. 406
Obliged 406
Obtain 276
Observe 375
Occur 282
Open 374
Originate 285
Olive — 310
Own — 390

P.
Partake 355
Pass — 336, 349
Pass away 295
Pay — 306
Pay a visit 345
Percieve 375
Perish 299
Perish 285
Place — 325, 320
Pledge 314.
Possess 273
Pray. 389.

Prefer. 393
Prepare 373
Present 327.

Prevent 406
Proceed 284
Promise 391

Prosper 288

Prove 387.

Pull, push 363

Put - 320

" in order }
" " disorder } 325

Pursue 357.

Q.

Quit 369

to the R. Reach 286

Ready 373

Receive 275

Regard 358

Refuse 406

Remain 292

Remember 401

Remove 331

Reply 383

Represent 327

Resemble 393

Reside 383

Resign - 389

Result 284

Resume 285

Retire 331, 333

Return 343

Rise - 284

Rule 392

Run 347

S

Save 311

Say 380

See 375

Seek 397

Seem 378

Sell 306

Serve 314

Set 320/323

Separate 318

Serve - 319

Settle 320

Show - 387

to be Silent 396

Shut. 374

Sit - 323
Sip - 281
Speak - 380

Spare 311, 282

Spend 311, 319

Spread 287
Spring 349

Stay 303, 292

Stand 323

Step 329

Stick 364

Stir - 331

Stretch 287

Strike 365

Stop - 296

Succeed 288

Suit - 290

Suffice 372

Suppose 398

Suspect 398

T

Take - 409.

" unwalk 341

Talk - 380

Teach 388

Tear - 367

Tell - 380

Threaten 391

Think 400

Thrive 287, 288

Throw 365

Thank 410

Tie - 364

Touch - 374

Tread 329

Trust 403

Try - 397

U

Untie 364

Use - 318

Visit 345

W

Wager 315

Wait upon 32

Walk 341

Want 280

Waste 311

Wear 360

Win 276

Wish 404

